klankteksten
? konkrete poëzie
visuele teksten

sound texts
? concrete poetry
visual texts

akustische texte
? konkrete poesie
visuelle texte

In de tentoonstelling' Konkrete Poëzie ?' zijn meer dan 100 kunstenaars vertegenwoordigd. Het was een gecompliceerde tentoonstelling waarvoor alle hulde voor de organisatie aan Liesbeth Crommelin, adjunkt-conservator van de afdeling toegepaste kunst van het Stedelijk Museum, toekomt.
Maar ondanks haar studie en inspanning en de toewijding van het secretariaat dat de stroom van dichterlijke brieven nauwelijks kon verwerken, waren wij ook afhankelijk van adviezen en daadwerkelijke hulp, die ons genereus en overvloedig zijn geboden. In verschillende landen hebben adviseurs materiaal voor ons verzameld.
Onze dank gaat met name uit naar:
Pierre Garnier, Frankrijk
Haroldo de Campos, Zuid Amerika
Reinhard Döhl, Duitsland
Bob Cobbing, Engeland
Paul de Vree, België en Nederland
Seiichi Niikuni, Japan
Bohumila Grögerova | Josef Hiršal, Tsjecho-Slowakije
Emmett Williams, USA
Hansjörg Mayer, Duitsland, Engeland
Ugo Carrega en Sarenco, Italië
Michael Rhodes, Canada
Daarnaast kwam nog allerlei nieuw werk binnen tijdens de voorbereidingen; het geheel werd bekeken en gerangschikt in twee weekends. In stimulerende discussies met Paul de Vree, Hansjörg Mayer, Bob Cobbing en Reinhard Döhl bleef de opzet en titel van de tentoonstelling steeds onderhevig aan verandering en kritiek. Bob Cobbing verzorgde verder het materiaal voor de langspeelplaat en het programma voor de bandrecorders; Hansjörg Mayer pleegde overleg met Wim Crouwel over de katalogus; Reinhard Döhl en Paul de Vree stonden steeds klaar met gegevens over

The exhibition 'Concrete Poetry ?' features over one hundred artists. The complexity of the setup required an exceptionally great organisational endeavour, for which homage is due to miss Liesbeth Crommelin, deputy-curator of the Museum's department of Applied Art.
Apart from her study of the matter in hand and her untiring efforts, along with the devoted care of the secretariat which could hardly cope with the spate of poetic contributions, we were committed to advice and actual assistance from outside, which, in fact, has been extended to us in a generous and profuse manner. In various countries, our advisors have collected material for the benefit of the exhibition. We owe a great debt of gratitude to the following persons:
Pierre Garnier, France
Haroldo deCampos, South-America
Reinhard Döhl, Germany
Bob Cobbing, England
Paul de Vree, Belgium and the Netherlands
Seiichi Niikuni, Japan
Bohumila Grögerova and Josef Hiršal, Czechoslovakia
Emmett Williams, USA
Hansjörg Mayer, Germany and England
Ugo Carrega and Sarenco, Italy
Michael Rhodes, Canada
In addition, as the preparatory operations proceeded, all kinds of new work were sent in; it was all viewed and graded during two strenuous weekends. During the stimulating discussions with Paul de Vree, Hansjörg Mayer, Bob Cobbing and Reinhard Döhl, the setup as well as the title of the exhibition were constantly subject to change and under fire of criticism. Bob Cobbing handled the material for the longplay record as well as the program for the tape recorders; Hansjörg Mayer consulted with

In der Ausstellung 'Konkrete Poesie ?' sind mehr als hundert Künstler vertreten. Die Kompliziertheit des Ganze erfordete eine durchaus intensive Organisationsarbeit, für die Fräulein Liesbeth Crommelin, Adjunkt-Konservatorin der Abteilung für Angewandte Kunst des Museums, alles Lob gebührt.
Nebst ihrem Studium der Materie und ihren Bemühungen sowie dem unermüdlichen Eifer des Sekretariats des Museums, das den Strom poetischer Einsendungen kaum hat bewältigen können, waren wir zudem angewiesen auf Ratschläge und tätliche Hilfe von ausserhalb, die man uns allerdings freigebig und in reichlichem Masse hat angedeihen lassen. In mehreren Ländern haben unsere Berater Material für uns gesammelt. Den nachfolgenden Personen sind wir zu besonderem Dank verpflichtet:
Pierre Garnier, Frankreich
Haroldo de Campos, Süd-Amerika
Reinhard Döhl, Deutschland
Bob Cobbing, England
Paul de Vree, Belgien und Holland
Seiichi Niikuni, Japan
Bohumila Grögerova und Josef Hiršal, Tschechoslowakei
Emmett Williams, USA
Hansjörg Mayer, Deutschland/England
Ugo Carrega und Sarenco, Italien
Michael Rhodes, Canada
Zudem ist uns während der Vorbereitung noch vielerlei neues Werk zugeschickt worden, und alles wurde in der Frist zweier Wochenenden durchgesprochen und geordnet. In anregenden Diskussionen mit Paul de Vree, Hansjörg Mayer, Bob Cobbing und Reinhard Döhl sind Organisation und Titel der Ausstellung dauernd der Änderung unterworfen und der Kritik ausgesetzt gewesen. Weiterhin

een groter publiek.
In Nederland bijvoorbeeld, dat door zijn kleine taalgebied al bij voorbaat in een ongunstige positie verkeert, was het sinds 1962 mogelijk kennis te nemen van de nieuwe ideeën over visuele poezie, met name door de voortreffelijk gedocumenteerde publikaties in het regelmatig uitkomende tijdschrift de Tafelronde, in Antwerpen uitgegeven door Paul de Vree. Al met al zijn er in het nederlandstalig gebied een zestal tijdschriften die min of meer geheel aan deze beeldende kant van de poezie gewijd zijn. In de officiële literaire pers echter komt zij hier nauwelijks aan bod; pas dit jaar, bij het verschijnen van enkele publikaties in boekvorm, wijdden de literaire rubrieken van enkele dag- en weekbladen er wat uitgebreider aandacht aan. Misschien zijn wij van nature te bang voor de vermenging van verschillende vakgebieden ? Als men de internationale uitgaven op dit gebied bij elkaar ziet, is het wel duidelijk dat het hier inderdaad om een vak gaat, waarbij helaas de gebruikelijke kwesties van eerstrecht, begripsverwarringen, etc. niet uitblijven. Wij hebben getracht zo objektief mogelijk te werk te gaan maar zijn daar ongetwijfeld ook niet in geslaagd. Het was enerzijds duidelijk dat een beweging die ongeveer twintig jaar geleden ontstond, een historisch afgesloten gebied is geworden, maar anderzijds was het even logisch dat de beïnvloeding of doorwerking al naar gelang traditie, personen, of tijdsomstandigheden geheel verschillende wegen kon gaan.
In de lente van dit jaar, 1970, verzamelde Nicolas Zurbrugg in het tijdschrift Stereo Headphones een aantal uitspraken over de dood van konkrete poezie (the death of concrete), door een aantal bekende dichters op dat gebied. De meningen liepen uiteen van felle aanvallen op diegenen die nog steeds op het oude patroon doorwerken en niet verder komen dan flauwe typografische grapjes tot een erkennen van de 'dood' die weer nieuwe vormen mogelijk maakt.
Wat wij in de tentoonstelling in beeld proberen te brengen is
a.
de ontwikkeling van de nieuwe typovisuele vormen sinds ca. 1950.
b.
de poezie die ook andere beeldende middelen gebruikt dan de gedrukte (of

general public.
In the Netherlands for one, which on the score of its limited language territory, finds itself from the start at a disadvantage, it has been possible since 1962 to get acquainted with the latest ideas on visual poetry, notably through the extremely well documented publications in the periodical De Tafelronde, published at Antwerp by Paul de Vree. There are in the Dutch language area in all some six magazines that are almost entirely committed to this visual aspect of poetry. In the official literary press in Holland, however, visual poetry is all but totally ignored; not until this year (1970), on the spur of the publication of some visual poetry in book form, did the literary columns of a few dailies and weeklies devote some more column space to this event. Could it be that we Dutchmen are by nature wary of amalgamating individual disciplines ? On surveying the international publications in this field, we are bound to recognize that we are here indeed concerned with a professional field, alas with the inevitable concommittant issues of birthright, confusion of ideas, etc. We have tried to be as objective as possible in our approach of the matter in hand, but realize full well that we have not been successful all the way. While, on the one hand, it was obvious that a movement which originated some twenty years ago, has by now become a closed historical chapter, on the other hand it seemed equally conceivable that its influence or aftereffect might evolve along entirely different lines according to tradition, personality or circumstances.
In the spring of 1970, Nicolas Zurbrugg collected, in the magazine Stereo Headphones, a number of stagements on the death of concrete poetry, as voiced by various well-known poets in this field. The opinions ranged from fierce attacks on those artists who continue to work on the old established lines and don't, in fact, achieve more than feeble typographical jokes, to the recognition of the 'death' of concrete poetry which would clear the road for the emergence of new forms in poetry.
What we have tried to visualize in the present exhibition, is
a.
the evolution of the new typovisual forms as from 1950;
b.

Carlfriedrich Claus in Ost-Deutschland, Öyvind Fahlström in Schweden und andere mehr sich mit denselben oder verwandten Ideen befassten, ist ein historisches Faktum geworden. Dennoch scheinen diese Tatsachen erst recht langsam und öfters auf unbekannte Weise zum grossen Publikum durchzudringen.
In den Niederlanden z.B., die sich ja wegen der Beschränkheit des Sprachgebietes so wie so schon in einer ungünstigen Lage befinden, war es seit 1962 möglich von den neuen Ideen bezüglich der visuellen Dichtkunst Kenntnis zu nehmen, namentlich durch die vorzüglich dokumentierten Veröffentlichungen in der regelmäszig erscheinenden, von Paul de Vree in Antwerpen herausgegebenen Zeitschrift De Tafelronde. Insgesamt gibt es im holländischen Sprachgebiet sechs Zeitschriften, die fast ausschliesslich diesem Formaspekt der Poesie gewidmet sind. In der offiziellen literarischen Presse Hollands findet die visuelle Poesie jedoch kaum Beachtung; erst in diesem Jahre haben die literarischen Sparten einiger wenigen Tage- und Wochenblätter, anlässlich der Erscheinung von visuell-poetischem Werk in Buchform, ihr etwas mehr Aufmerksamkeit zugewendet.
Könnte es etwa sein, dasz wir Holländer uns von Natur zu sehr scheuen vor einer Vermischung von unterschiedlichen Fachgebieten ? Wenn man sämtliche internationale Veröffentlichungen auf diesem Gebiet überschaut, muss man faststellen, dasz es sich hier tatsächlich um ein Fachgebiet handelt, wobei leider die üblichen Streitfragen über Erstgeburtrecht, Verwirrung der Begriffe nicht unterbleiben. Wir haben uns bemüht bei der Vorbereitung der Ausstellung so viel wie möglich objektiv zu sein, sind uns jedoch bewuszt, dasz es uns nicht ganz gelungen ist. Einerseits war es uns klar, dasz eine Bewegung, die nunmehr etwa zwanzig Jahre besteht, ein historisch abgeschlossenes Gebiet geworden ist; andrerseits war es ebenso einleuchtend, dasz Beeinflüssung oder Fortwirkung, je nach Tradition, Persönlichkeit oder Zeitverhältnissen, jeweils ganz verschiedene Wege gehen konnte.
Im Frühling dieses Jahres (1970) hat Nicolas Zurbrugg in der Zeitschrift Stereo Headphones eine Anzahl von Aussagen, die von bekannten Dichtern auf diesem Gebiet über den Tod der konkreten Poesie gemacht worden sind, zusammengetragen.

getypte) letter.
De eerste groep begint met de min of meer geïsoleerde figuur van Carlo Belloli, leerling van Marinetti, die een soort overgang vormt tussen de futuristische ideeën en de 'konkrete' gedachten van omstreeks 1950. Dan volgen de eerder genoemde belangrijke invloedsgroepen en personen, die op verschillende plaatsen onafhankelijk van elkaar werkten en daarna, in min of meer willekeurige volgorde, werk uit een aantal landen, waarbij vnl. publikaties gekozen werden van mensen die voor 1965 al op dit gebied werkzaam waren. Een uitzondering werd gemaakt voor Japan, dat door zijn ander schriftbeeld voor ons moeilijk in een chronologie geplaatst kan worden en Tsjecho Slowakije, dat door zijn isolement ook een te eigen karakter heeft om in verschillende periodes onder te brengen.
In het laatste deel van de tentoonstelling zijn mensen bijeengebracht, die andere middelen zoeken dan zuiver typografische, om de poezie 'konkreet' te maken. Het zijn auteurs die òf ook in het eerste deel voorkwamen maar hun werkwijze veranderd hebben, òf van het begin af vnl. andere beeldende middelen gebruikten en daarbij vaak duidelijk uitgaan van politiek-sociale of filosofische gedachten, zoals bijv. veel teksten van de italiaanse en franse dichters, die beide ook veel eigenschappen met andere vormen van beeldende kunst gemeen hebben. Een derde onderdeel vormen dan enkele recente uitingen van typovisuele aard met een eigen(tijdse) originaliteit.

Om de tentoonstelling didaktisch enigszins te verduidelijken geven wij in het begin een aantal voorbeelden van werkwijzen die men in de tentoongestelde teksten kan tegenkomen. De groepen-indeling hiervan werd, in verkorte vorm, ontleend aan de tentoonstelling Text Buchstabe Bild die deze zomer in Zürich werd georganiseerd door Felix Baumann en Reinhard Döhl.

U heeft hier nog geen definitie van konkrete poëzie gevonden, maar ik geloof dat de essays van Bob Cobbing, Reinhard Döhl en Paul de Vree duidelijke genoeg respectievelijk de fonetische, de taal-kundige en de grafisch-visuele aspekten ervan beschrijven.

Liesbeth Crommelin

poetry which avails itself also of other plastic means than the printed (or typewritten) character.
The first section of the exhibition opens with the somewhat isolated figure of Carlo Belloli, disciple of Marinetti's, who constitutes in a way a transition from the futurist ideas to the 'concrete' thinking of around 1950. The second section shows the afore mentioned major influential groups and individuals who worked quite independently in various places. Next is shown, in a rather random order, work originated in a number of countries, in particular publications by people who have been creative in this field since before 1965. An exception has been made for Japan which country, on account of its fundamentally heterogeneous characters, was difficult to place in a chronological pattern, and also for Czechoslovakia which, as a result of its isolation, has produced work of such an individual character that it baffles all efforts to distinguish different periods.
The last section of the exhibition features artists who search for other than purely typographic means to make poetry 'concrete'. They include authors who either originally came under the first group but have changed their working methods afterwards or, from the start, used other formative means and who, in many instances, appear to think in terms of politico-social or philosophical ideas as is evidenced by a number of texts by Italian and French poets which share many properties with other forms of plastic art.
A third group is formed by some of the latest examples of typovisual expression having an originality of their own and of their own time.

To the end of elucidating the didactic side of the exhibition, it was thought appropriate to open with a number of examples of working methods that visitors may identify in the exhibited texts. The grouping as shown in this opening section, has been derived, in a shorter version, from the exhibition Text Buchstabe Bild which was organized in Zürich this summer by Felix Baumann and Reinhard Döhl.

I have refrained from giving here a definition of what concrete poetry is, on the assumption that the essays by Bob Cobbing, Reinhard Döhl and Paul de Vree included in the catalogue, present an

Die Meinungen reichten von heftigen Angriffen auf diejenigen Künstler, die noch immer in der altbewährten Weise weiterarbeiten und in ihrer Poesie nicht weiter kommen als fade typographische Scherze, bis zu einem Anerkennen des 'Todes' der konkreten Poesie, der dann allerdings das Entstehen neuer Formen ermöglicht.
Was wir in dieser Ausstellung bildlich darzustellen versuchen, ist:
a.
die Entwickelung der neuen typovisuellen Formen seit etwa 1950;
b.
die Dichtkunst, die sich auch andrer bildender Mittel bedient als des gedruckten (oder getippten) Buchstabes.
Die erste Gruppe beginnt mit der gewissermassen isoliert dastehenden Figur von Carlo Belloli, dem Schüler Marinetti's, der eine Art von Übergang darstellt zwischen den futuristischen Ideen und dem 'konkreten' Denken um 1950 herum. Dann folgen die schon erwähnten einflussreichen Gruppen und Persönlichkeiten, die an verschiedenen Orten unabhängig von einander arbeiteten und danach, in mehr oder weniger willkürlicher Reihenfolge, Werk aus verschiedenen Ländern, wobei namentlich Veröffentlichungen von Menschen, die schon vor 1965 auf diesem Gebiet tätig waren, gewählt worden sind. Eine Ausnahmeposition ist eingeräumt für Japan, das ja wegen seines völlig anders gearteten Schriftbildes schwerlich von uns in eine chronologische Anordnung einbezogen werden kann sowei für die Tschechoslowakei, die durch ihre Isoliertheit ebenfalls einen so eigenen Charakter des Werkes aufweist, dasz es unmöglich ist hier bestimmte Perioden klar zu unterscheiden.
In der letzten Abteilung der Ausstellung sind die Künstler zusammengebracht worden, die nach andern als rein typographischen Mitteln suchen um die Poesie 'konkret' zu machen. Es sind dies die Schriftsteller, die entweder ursprünglich der ersten Gruppe engehörten, aber nachher ihre Arbeits-methode geändert haben, oder aber von Anfang an durchwegs andere bildende Mittel gebrauchten und dabei vielfach deutlich ausgehen von politisch-sozialen oder philosophischen Gedanken, wie zum Beispiel aus vielen Texten der Italienischen und Französischen Dichter,

illuminating description of, respectively, its phonetic, its linguistic and its graphic-visual aspects.

Liesbeth Crommelin

deren Werk viele Eigenschaften mit andern Formen der bildenden Kunst gemein haben, ersichtlich ist. Eine dritte Kategorie umfaszt einige der jüngsten Äuszerungen typovisueller Natur mit ihrer eigenen, zeitgemässen Originalität.

Um den didaktischen Aspekt der Ausstellung etwas deutlicher hervorzuheben, sind ganz am Anfang eine Anzahl von Beispielen der Arbeitsweisen gezeigt, die der Besucher in den ausgestellten Texten zurückfinden wird. Die diesbezügliche Einteilung ist, in gekürzter Form, der Ausstellung 'Text Buchstabe Bild', die diesen Sommer von Felix Baumann und Reinhard Döhl in Zürich veranstaltet wurde, entnommen.

In den obigen Erörterungen wird man eine Definition der konkreten Poesie vermissen – ich bin nämlich der Meinung, dasz in den im Katalog abgedruckten Abhandlungen von Bob Cobbing, Reinhard Döhl und Paul de Vree, eine überaus deutliche Beschreibung bzw. der phonetischen, der linguistischen und der graphisch-visuellen Aspekte derselben vorliegt.

Liesbeth Crommelin

Over visuele poëzie

Paul de Vree
Antwerpen

Om alle misverstand te vermijden omtrent de visuele poëzie **(d.w.z. de vorm)** in konkreet verband, **die uiteraard naar de grafiek en de beeldende kunsten tendeert, dient het onderscheid duidelijk gemaakt met de tendens om in de plastische kunsten letters en gedrukte teksten (denk aan het kubisme en Merz), dus semantiek**[1] **als komponent voor een kompositie en/of struktuur aan te wenden. In beide gevallen hebben we met het verschijnsel der 'Vermischungen' (vermengingen, fusie) te doen, dat Helmut Heissenbüttel kenschetsend acht voor de ontwikkeling van de kunst in de XXe eeuw en waardoor nog niet benoemde kunsttypen zijn ontstaan. Maar in het eerste geval houden de dichters zich nog aan het begrip poëzie, omdat ze** van uit de tekst **– hoe rudimentair, gereduceerd of getronkeerd ook – met een** optisch proces **gekonfronteerd worden. De tekst blijft primordiaal. Het is soms moeilijk deze begrenzing scherp te stellen. Niet zelden immers wordt de visuele poëzie beoefend door dichters die meteen schilders zijn of omgekeerd, vandaar dat heel wat werk zich laat catalogeren 'between poetry and painting'.**
Im groszen Ganzen staat voor het visueel aspekt van de konkrete poëzie de door de Boliviaanse Zwitser Eugen Gomringer en de Braziliaanse Noigandresgroep geformuleerde bepaling centraal: de bewuste waarneming van het materiaal en van zijn struktuur, het materiaal als de som van alle tekens waarmee we dichten. **Deze poëzie-opvatting komt omstreeks 1955 niet uit de lucht gevallen. Ze ontwikkelde zich vanaf S. Mallarmé** (Un coup de dés jamais n'abolira le hasard) **over het futurisme (F. T. Marinetti), het dadaïsme (H. Ball, R. Hausmann, T. Tzara), Sic (P. Albert-Birot) en De Stijl (T. van Doesburg) tot de proto-konkrete konceptie van Carlo Belloli (1944-1951) en**

Visual poetry

Paul de Vree
Antwerpen

In order to obviate all misunderstanding as to visual poetry **(i.e. the form) which, in its** concrete manifestation, **obviously tends toward graphic and plastic art, we'll have to elucidate the difference with the current trend in plastic art to use lettering and printed texts (cf Cubism and Merz), i.e. semantics**[1] **as constituent material for a composition and/or structure. In both cases, we are concerned with the phenomenon of 'Vermischungen' (amalgamations, fusions) which Helmut Heissenbüttel views as characteristic of the development of art in the 20th century, and which has spawned as yet unnamed forms of art. In the former instance, however, the poets still adhere to the notion of poetry, because** through the text **– however rudimentary, reduced or truncated – they are confronted with an** optical process. **The text remains primary. It appears often difficult to clearly differentiate in these matters. For not infrequently, visual poetry is practised by poets who are also painters or inversely. A great number of these works may therefore be labeled as standing 'between poetry and painting'.**
In general terms, the definition as formulated by the Bolivian Swiss Eugen Gomringer and the Brasilian Noigandres group is central to the visual aspect of concrete poetry: the conscious perception of the material and its structure, the material as the sum total of all the signs with which we make poetry. **This vision of poetry did not come out of the blue around 1955. Since Stéphan Mallarmé** (Un coup de dés jamais n'abolira le hasard), **it developed via futurism (F. T. Marinetti), Dadaism (H. Ball, R. Hausmann, Tristan Tzara), Sic (P. Albert-Birot) and De Stijl (Theo van Doesburg) to the proto-concrete conception of Carlo Belloli (1944-1951) and poetic lettrism (1945,**

Visuelle Poesie

Paul de Vree
Antwerpen

Um jedes Missverständnis bezüglich der visuellen Dichtkunst **(d.h. der Form)** in ihrer konkreten Gestaltung, **die unvermeidlich nach der Graphik und den bildenden Künsten hin tendiert, vorzubeugen, sei hier zunächst hingewiesen auf den Unterschied mit der heutigen Tendenz in den bildenden Künsten um Buchstaben und gedruckte Texte (man denke an den Kubismus und an Merz), d.h. Semantisches**[1] **als Komponente für eine Komposition und/oder Struktur zu verwenden. In beiden Fällen haben wir es mit dem Phänomen der Vermischungen zu tun, das Helmut Heissenbüttel als bezeichnend für die Entwicklung der Kunst im 20. Jahrhundert betrachtet und das, bisher noch unbenannte Kunstformen gezeitigt hat. Im ersten Falle jedoch halten die Dichter sich noch an den Begriff Poesie, weil sie** vom Text aus **– wie rudimentär, reduziert oder verstümmelt auch – einem** optischen Prozess **gegenüberstehen. Der Text bleibt nach wie vor das Wesentliche. Manchmal ist es schwierig die Grenze scharf zu ziehen, denn häufig wird die visuelle Dichtkunst von Dichtern gemacht, die zu gleicher Zeit Maler sind oder umgekehrt, so dass gar manches Werk zu klassifizieren ist als sich befindend 'zwischen Dichtkunst und Malerei'.**
Im grossen ganzen steht für den visuellen Aspekt der konkreten Poesie die vom bolivianischen Schweizer Eugen Gomringer formulierte Definition zentral: die bewusste Wahrnehmung des Materials und seiner Struktur, das Material als Gesamtsumme aller Zeichen, womit wir dichten. **Dieser Begriff der Poesie stellt sich um 1955 nicht von ungefähr ein. Sie hat sich entwickelt seit Stéphan Mallarmé** (Un coup de dés jamais n'abolira le hasard) **über den Futurismus (F. T. Marinetti), den Dadaismus (H. Ball, R. Hausmann, Tristan Tzara), Sic (P. Albert-Birot) und De Stijl (Theo van**

het poëtisch lettrisme (1945, I. Isou, R. Altmann) om gestalte te krijgen in de Konstellationen van Gomringer, die er toe aangezet door Max Bill, doelbewust de semantiek[1] in een grafisch patroon omzette. Dit optisch proces heeft te maken met het inzicht de organische funktie van de poëzie in de maatschappij te herstellen en de poëzie daarom op slag zichtbaar te maken, als objekt te zien en te gebruiken. Het gaat hem in eerste instantie om het nieuw ontdekken van opbouwelementen (Gomringer), het ontbinden van taalelementen om nieuwe materie te vinden (Fahlström). (Hier ligt het onderscheid met Dada, dat uiteraard parodisch meer op negatie en destruktie van bourgeoise kultuur gericht was en zich in tweede instantie, eerst intuïtief, later bewust, om vormelijke problemen bekommerde). De konstellatie berust op het naast elkaar plaatsen (in herhaling of kombinatorisch) van een groep woorden, waarvan de intermetrische reeks van relaties een typografische accentuatie vereist om waarneembaar te zijn (M. Weaver). 'Esthetisch is', voegt Max Bense hier aan toe, 'de speelruimte van een zin (een tekst) slechts zichzelf, identisch met (. . .) zijn materiële realisatie.' (O.v. 'spel heeft een realiserend niet een koderend karakter'.) Dit verklaart het onderzoek van de 'Material-Gruppe' van Darmstadt. Emmett Williams, Diter Rot, Claus Bremer en André Thomkins zetten hun konkretisaties op, die overwegend op de regelmatigheid van de schrijfmachine zijn gebaseerd en hun betekenis krijgen door de systematische aanwending van de tekst. Van belang werd hier meteen het vroeger reeds door typografen als Hendrik Nikolaas Werkman en door de lettristen als poëtisch element verwerkte alfabet.

Naar aanleiding van Franz Mon's Artikulationen merkte Carlfriedrich Claus op (in nota 4, 1960, blz. 42-43) hoe de letters an sich door hun proportie, hun aantrekkings- en afstotingskracht, hun vervloeiing, hun snijdingen (horizontaal-statisch, vertikaal- en diagonaal-dynamisch) als het ware woord-zin aan ieder letterlichaampje geven en optisch zowel als akoestisch een nieuw universum scheppen. Daar is Dom Silvester Houédard met zijn kosmisch geladen typestracts op ingegaan, maar vooral Pierre en Ilse Garnier hebben hun spatialisme daarop gebouwd. Vóór alles nochtans viseert het spatialisme de deelneming van het lichaam aan de conceptie van het gedicht – hierin

I. Isou, R. Altmann) and finally came to full fruition in Gomringer's 'Konstellationen' who, inspired by Max Bill, pointedly transformed semantics[1] into a graphic pattern. This optical process derives from the vision that wants to reestablish the organic function of poetry in society and, consequently, to make poetry directly visible as an object meant to be seen and used. What is primarily envisaged here is a rediscovery of constituent elements (Gomringer), a breaking-down of linguistic elements to the end of achieving new material (Fahlström). (Here the difference with Dada is apparent this movement obviously was aimed at the parodic negation and destruction of bourgeois culture and only later, at first intuitively, then consciously, engaged itself in formative issues.) The constellation hinges on the juxtaposition (repetatively or combinationwise) of a group of words whose intermetric relations, in order to be seen, demand a typographic enhancement (M. Weaver). 'Aesthetically', Max Bense adds, the scope or play of a sentence (a text) is the sentence itself, i.e. identical with (. . .) its material realization.' ('Essentially, play is a realization, not a code'). This accounts for the research carried out by the 'Material-gruppe' of Darmstadt. Emmett Williams, Diter Rot, Claus Bremer and André Tomkins organize concretizations that consist predominantly of the regular typewriter print and derive their significance from the systematic handling of the text. In this perspective, the importance of the alphabet which had already been used before as a poetic ingredient by such typographers as Hendrik Nikolaas Werkman and by the lettrists, becomes evident.

With reference to Franz Mon's 'Artikulationen', Carlfriedrich Claus, (in Nota 4, 1960, p. 42-43) remarked how the characters as such, through their proportions, their power of attraction and repulsion, their flowing and intersecting (horizontal-static or vertical and diagonal-dynamic) impart, as it were, word meaning to each individual letter and, optically as well as acoustically, create a new universe. This was taken up by Dom Silvester Houédard in his cosmically charged typestracts, but it is especially Pierre and Ilse Garnier who have built their spatialism on this principle. Primarily, however, spatialism is aimed at making the body

Doesburg) bis zur proto-konkreten Konzeption von Carlo Belloli (1944-1951) und zum poetischen Lettrismus (1945, I. Isou, R. Altmann) um schliesslich ihre endgültige Gestalt zu finden in den Konstellationen Gomringers, der, dazu angeregt von Max Bill, zielbewusst die Semantik[1] zu einem graphischen Modell transformierte. Dieser optische Prozess fusst sich auf die Einsicht, dass die organische Funktion der Dichtkunst in der Gesellschaft wiederherzustellen sei und dass daher die Poesie wieder sichtbar gemacht, als Objekt betrachtet werden müsse. Worauf hier in erster Linie hingezielt wird ist, die Bausteine aufs neue zu entdecken (Gomringer), die Sprachelemente aufzulösen um neues Material zu gewinnen (Fahlström). (Hier liegt der Unterschied mit dem Dadaismus, der sich ja, seiner Natur gemäss, in parodistischer Weise zunächst richtet auf Verneinung und Destruktion der Bourgeois-Kultur und sich erst später, zuerst intuitiv, dann bewusst, um Formprobleme bemüht.) Gomringers Konstellation beruht auf dem wiederholten oder kombinatorischen Nebeneinanderstellen von Wortgruppen, deren intermetrische Beziehungsfolge eine typographische Betonung fordert, um wahrnehmbar zu sein (M. Weaver). 'Ästhetisch', fügt Max Bense hinzu, 'ist der Spielraum eines Satzes (eines Textes) bloss sich-selbst, ist identisch mit (. . .) seiner materiellen Realisation' ('das Spielen hat einen realisierenden, nicht codierenden Charakter'). Dies erklärt die Untersuchungen der Darmstadter Material-Gruppe. Emmett Williams, Diter Rot, Claus Bremer und André Thomkins bauen ihre Konkretisationen auf, die sich hauptsächlich auf die regelmässige Schrift der Schreibmaschine stützen und ihre Bedeutung bekommen durch die systematische Verarbeitung des Textes. Sofort einleuchtend wird hier die Bedeutung des schon früher von Typographen wie Hendrik Nikolaas Werkman und von den Lettristen als poetisches Element gebrauchten Alphabets.

Hinsichtlich der Artikulationen von Franz Mon erwähnt Carlfriedrich Claus (in Nota 4, 1960, S. 42-43), wie die Buchstaben an sich durch ihre Proportion, ihre Anziehungs- und Abstossungskraft, ihre Fliessung, ihre Überschneidungen (horizontal-statisch, vertikal- und diagonal-dynamisch) gleichsam jedem Letterkorpuskel Wortsinn verleihen und

verwant met de ars poetica van de audio-dichter of sound-poetry-dichter Henri Chopin – waardoor de taal wordt opgevat als een levend organisme begaafd met energie. Deze energie ontlaadt zich het best in de mechanische poëzie 1 (impulsief) en in de visuele (handschriftelijke) taalvelden o.a. van Carlfriedrich Claus, een uitermate boeiend, labyrintisch voorbeeld van 'het zichtbare dat het leesbare englobeert'. Het mechanische gedicht 1 is een mikrostruktuur die onder psycho-fysische impulsen (inzet van lichaam, handen, vingers, ogen en machine) een visuele entiteit schept, waarin de syntaxis wordt geatomiseerd, het toeval geïntegreerd, taal- en spanningsvelden worden ontworpen. Het resultaat is het gevolg van een gebaar. (In de schilderkunst vindt het mechanische gedicht zijn equivalent in de action painting en het kinetisme). In de mechanische poëzie 2 is de topografie (ruimtelijke bezetting) van het taalmateriaal meer homogeen en meer gemoduleerd. Wanneer de schrijfmachine nog de lyrische impuls ontvangt – hetgeen blijkt o.a. uit de Frans–Japanse natuurgedichten van Pierre Garnier en Seichi Niikuni, de wervelende explositieven van De Vree en de visionaire letterkluwens van Bengt Emil Johnson – met de door de Stuttgarter Gruppe autonoom (d.w.z. esthetisch) aangewende typografie komt een rigoureuser, rationeler, struktureler, bepaald typovisueler tendens aan bod. Bij Hansjörg Mayer viert de funktionele onderkast futura letter hoogtij in zijn typoems, alfabetenquadratbilder en typaktionen, bij Klaus Burkhardt en Reinhard Döhl worden hun poem structures in the looking glass aan de hand van foto- en filmtechnieken zuiver topografisch met letters, getallen en woorden gemonteerd.

Op de hogervernoemde visuele realisaties, die in landen als Tsjechoslovakije, Italië (Modulo-groep), Frankrijk (spatialisme), Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, Brazilië (deels) en Zwitserland het frequentst voorkomen, is de formule van toepassing die Siegfried J. Schmidt – het postulaat van Van Doesburg indachtig – van de konkreet-visuele poëzie geeft: zij is een niet-mimetische, generatieve kunst die de zintuiglijke waarneming van de zichtbare werkelijkheid opheft en zich op de tematisering van haar kunstmiddelen (linguistische eenheden en vertekstingsstrukturen) koncentreert. Alleen moet voor hem de akrobatische (tot aan de

partake in the realization of a poem – in this respect, it is allied to the ars poetica of the audiopoet or sound poetry poet Henri Chopin –; it sees language as a living organism endowed with energy. This energy is unleashed to advantage in the mechanical poetry 1 (impulsively) and in the visual (script) language planes of Carlfriedrich Claus and others, an arresting, labyrinthical example of 'the visual encompassing the readable'. The mechanical poem 1 is a micro-structure which, on the spur of psycho-physical impulses (tied in with the engagement of body, hands, fingers, eyes plus the machine), creates a visual unit in which syntax is atomised, chance incorporated, areas of language and tension are projected. The result springs from a gesture. (In painting, the mechanical poem has its counterpart in action painting and kinetism.) In the mechanical poetry 2 the topography (spatial disposition) of the linguistic material is more homogenous and more modular. While the typewriter still reflects the lyrical impulse – witness the French-Japanese nature poems by Pierre Garnier and Seichi Niikuni, the whirling explositives of De Vree's and Bengt Emil Johnson's visionary clusters of characters –, with the typography as practiced, in an autonomous (i.e. aesthetic) way, by the Stuttgart group, a more radical, rational, structural and definitely more typovisual trend has set in. In Hansjörg Mayer's 'Typoems', 'Alfabeten-quadratbilder' and 'Typaktionen', the functional small futura letter is rampant, while the 'Poem structures in the Looking Glass' by Klaus Burkhardt and Reinhard Döhl are built up, purely topographically (in line with photo and film techniques) with letters, numbers and words. The above mentioned visual manifestations – mostly found in countries like Czechoslovakia, Italy (Modulo group), France (spatialism), Germany, Austria and Brasil – are covered by the formula which Siegfried J. Schmidt – on the line of Van Doesburg's postulate – gives of concrete-visual poetry: it is a non-mimetc, generative art that does away with the sensorial perception of visual reality and concentrates on the thematic development of its devices (linguistic units and textual structures). He takes exception, though, to acrobatic typography which threatens to burst through the boundaries of graphic art and which also Gomringer signals as a

optisch sowohl wie akustisch ein neues Universum schaffen. Dies hat Dom Silvester Houédard mit seinen kosmisch geladenen Typestracts aufgegriffen, während namentlich Pierre und Ilse Garnier ihren Spatialismus darauf entwickelt haben. Vor allen Dingen jedoch bezweckt der Spatialismus die Beteiligung des Körpers an der Konzeption des Gedichtes – hierin zeigt sich eine Verwandtschaft mit der Ars poetica des Audio-Dichters oder Klangpoesiedichters Henri Chopin, wobei die Sprache als ein mit Energie begabter, lebendiger Organismus betrachtet wird. Diese Energie entlädt sich am gelungensten in der mechanischen Poesie 1 (impulsiv) sowie in den visuellen (handschriftlichen) Sprachfeldern von u.a. Carlfriedrich Claus, einem äusserst faszinierenden, labyrinthischen Beispiel des 'Sichtbaren das das Lesbare einschliesst'. Das mechanische Gedicht 1 ist eine Mikrostruktur, die unter psycho-physischen Impulsen (Einsatz von Körper, Händen, Fingern, Augen plus Maschine), eine visuelle Entität schafft, in der die Syntax atomisiert, der Zufall integriert wird und Sprach- und Spannungsfelder entstehen. Das Ergebnis ist aus einer Gebärde hervorgekommen. (In der Malerei hat das mechanische Gedicht sein Äquivalent in Action Painting und im Kinetismus.) In der Mechanischen Poesie 2 ist die Topographie (räumliche Anordnung) des Sprachmaterials homogener und mehr moduliert. Wo die Schreibmaschine den lyrischen Impuls noch einzufangen weiss – wie z.B. hervorgeht aus den französisch-japanischen Naturgedichten Pierre Garniers und Seichi Niikunis, den wirbelnden Explositiven De Vrees und den visionären Buchstabenknäueln von Bengt Emil Johnson –, tritt mit der von der Stuttgarter Gruppe autonom (d.h. ästhetisch) gehandhabten Typographie eine vielmehr rigoröse, rationelle, mehr strukturierte und durchaus typovisuelle Tendenz auf. In den Typoems, Alfabeten-quadratbildern und Typaktionen Hansjörg Mayers ist der funktionelle keine Futurabuchstabe vorherrschend, während die Poem structures in the Looking Glass von Klaus Burkhardt und Reinhard Döhl rein topographisch, an Hand von Photo- und Filmtechniken, mit Buchstaben, Zahlen und Wörtern aufgebaut sind. Die oben genannten visuellen Manifestationen, die man am häufigsten in Ländern wie der Tschechoslowakei, Italien

grenzen der grafiek reikende) typografie, waarvoor ook Gomringer waarschuwde, het ontgelden.

Deze zienswijze strookt evenwel niet geheel met deze die de historische wortels van de visuele poëzie vindt in de vroegere figuurgedichten, emblemata, kalligrammen, ideogrammen, e.d. Van het begin af heeft de Noigandresgroep naar het werk van Apollinaire, Marinetti en de dadaïsten verwezen, wat meer is, zelfs naar het gebruik van extra-linguistische elementen, in casu de semiotiek[2]. De Engelse konkrete dichters waaronder vooral de Schot Ian Hamilton Finlay, John Furnival, Edwin Morgan, e.a., daarna gevolgd, ofschoon niet steeds met dezelfde intentie, door Amerikaanse (M. E. Solt, R. P. Brown, M. J. Phillips, H. Hollander), Belgische (P. de Vree), Nederlandse (F. Vanderlinde, H. Clavin, H. Deman), Duitse (R. Döhl, C. Bremer, F. Kriwet), Franse (H. Chopin, J. Blaine, J.-F. Bory), Japanse (Kitasono Katue), e.a., realiseerden poems-in-the-shape-of 'imaged words' (dixit R. Kostelanetz), die niet zelden een uitlaatklep voor humor, groteske en kritiek zijn (zoals Furnivals architecturale mammoettorens van Babel).

Invloed van pop art en nieuw realisme (referenties naar landschappen, personages, steden, voorwerpen) is in de huidige poëziegrafie merkbaar, terwijl ook de fotografie en de getekende letters de geometrisch-typografische modellen doorbreken (de Franse Approches-groep). Tegen de futura-letter komt de Amodulo-groep (Sarenco) in opstand door het gebruik van barokke lettrines. Wanneer de simbiotiek[3] van Ugo Carrega de fusie voorstaat van verbale, verbo-grafische en grafische elementen (teken, vorm en kleur), houdt de semiotiek[2] het bij niet-verbale elementen die met sleuteltekens worden verklaard (D. Pignatari, L. A. Pinto). De door E. Morgan gelanceerde foundpoems en newspoems die uit tijdgebonden materialen (knipsels uit dag- en weekbladen) bestaan, vinden meer en meer navolging (o.a. M. Perfetti, L. Ori).

Op driedimensioneel plan zijn de objektgedichten te vermelden, bijv. de Music-box en het Theatre-project van Alain Arias Misson en de drukletterkomposities van P. A. Gette. Tal van konkrete dichters voeren op dit ogenblik hun werk in plastische konstrukties uit, o.m. I. H. Finlay, Ferdinand Kriwet, Ugo Carrega, Sarenco.

potential danger.

This view does not quite tally, however, with the one that sees the historic roots of visual poetry in the earlier figure poems, emblems, calligrams, ideograms and such like. From the start, the Noigandres group has referred to the work of Apollinaire, Marinetti and the Dadaists, what is more, to the use of extra-linguistic elements, viz. semiotics.[2] The English concrete poets, including Scottish Ian Hamilton Finlay, John Furnival, Edwin Morgan and others, followed, if not always with the same objective, by the Americans M. E. Solt, R. P. Brown, M. J. Phillips, J. Hollander), the Belgians (Paul de Vree), the Dutchmen (F. van der Linde, H. Clavin, H. Deman), the Germans (R. Döhl, C. Bremer, F. Kriwet), the Frenchmen (H. Chopin, J. Blaine, J.-F. Bory), the Japanese (Kitasono Katue) and others, realized poems-in-the-shape-of or, in other words, mimetic, optical-semantic tautologies, 'imaged words' (a neologism coined by Kostelanetz) that not infrequently serve as outlets for humor, grotesque and criticism (witness Furnival's architectural mammoth Towers of Babel).

The influence of popart and new realism (i.e. references to scenery, personalities, cities, objects) can be traced in present-day poetrygraphy, while also photography and letter drawings break up the geometric-typographic models (the French Approches group). The Amodulo group (Sarenco) rebels against the futura letter in that it uses baroque headlines. Whereas the simbiotics[3] of Ugo Carrega advocates the merger of verbal, verbo-graphic and graphic elements (sign, form and color), semiotics[2] adheres to non-verbal elements that are explained by key-signs (D. Pignitari, L. A. Pinto). The Foundpoems and Newspoems as introduced by E. Morgan, consisting of short-lived topical materials (clippings from dailies and weeklies), are increasingly practised (among others by M. Perfetti and L. Ori).

In the three-dimensional range, mention should be made of the object poems, e.g. the Music-box and the Theatre-project by Alain Arias Misson together with the printed character compositions of P. A. Gette. A great number of concrete poets, including Ian Hamilton Finlay, Ugo Carrega, Sarenco, are currently engaged in work executed in plastic constructions.

(Modulo-Gruppe), Frankreich (Spatialismus), Deutschland, Österreich, der Schweiz und Brasilien findet, lassen sich unterbringen in der Formel, die Siegfried J. Schmidt, Van Doesburgs Postulates eingedenk, von der konkret-visuellen Poesie gibt: Sie ist eine nicht-mimetische, generative Kunst, welche die sinnliche Wahrnehmung der sichtbaren Welt aufhebt und sich konzentriert auf die Thematisierung ihrer Kunstmittel (linguistische Spracheinheiten und Vertextungsstrukturen). Allein ist ihm die akrobatische (bis an die Grenze des Graphischen gehende) Typographie, vor der auch Gomringer gewarnt hat, verleidet.

Diese Auffassung ist jedoch nicht restlos im Einklang mit jener, die die historischen Wurzeln der visuellen Dichtkunst in den früheren Figurgedichten, Emblemen, Kalligrammen, Ideogrammen, usw. sieht. Von Anfang an hat die Noigandresgruppe auf die Werke von Apollinaire, Marinetti und den Dadaisten hingewiesen, sogar auf den Gebrauch linguistischer Elemente, diesfalls der Semiotik[2]. Die englischen konkreten Dichter, namentlich der Schotte Ian Hamilton Finlay, John Furnival, Edwin Morgan, u.a., gefolgt, obwohl nicht immer mit derselben Zielsetzung, von den Amerikanern M. E. Solt, R. P. Brown, M. J. Phillips, J. Hollander, dem Belgier Paul de Vree, den Niederländern F. van der Linde, H. Clavin, H. Deman, den Deutschen R. Döhl, C. Bremer, F. Kriwet, den Franzosen H. Chopin, J. Blaine, J.-F. Bory, dem Japaner Kitasono Katue und anderen mehr, verfassten 'poems-in-the-shape-of' oder anders gesagt, mimetische, optisch-semantische Tautologien, 'imaged words' (Ausdruck Kostelanetzs), die nicht selten ein Auslassventil für Humor, Groteske und Kritik sind (wie z.B. Furnivals Babelsche Mammuttürme).

Es lässt sich in der heutigen Poesiegraphie der Einfluss von Popart und dem neuen Realismus (Anspielungen auf Landschaften, Persönlichkeiten, Städte, Objekte) nachweisen, während auch die Photographie und die gezeichneten Buchstaben die geometrisch-typographischen Modelle durchbrechen (die französische Approches-Gruppe). Die Amodulo-Gruppe (Sarenco) lehnt sich, mit der Verwendung von barocken Kopfzeilen, gegen die Futura-Letter auf. Während die Simbiotik[3] Ugo Carregas die Verschmelzung von verbalen, verbo-graphischen und graphischen Elementen (Zeichen, Form

und Farbe) verficht, hält die Semiotik[2] **sich an nicht-verbale Elemente, die mittels Schlüsselzeichen erklärt werden (D. Pignatari, L. A. Pinto). Die von E. Morgan eingeführten** Foundpoems **und** Newspoems, **die aus zeitgebundenen Materialen (Zeitungs- und Zeitschriftausschnitten) bestehen, werden immer mehr nachgefolgt (u.a. von M. Perfetti und L. Ori).**
Auf dreidimensionalem Gebiete sind die 'Objekt-Gedichte', wie z.B. Music-box **und** Theatre-Project **von Alain Arias Misson zu erwähnen sowie die Letterkompositionen von P. A. Gette. Viele konkrete Dichter führen zur Zeit ihr Werk in plastischen Konstruktionen aus, wie z.B. I. M. Finlay, Ferdinand Kriwet, Ugo Carrega, Sarenco.**

1

Het (naam)woord semantiek, *afgeleid van het Grieks adjectief* semantikos *(= betekenend, wat betekent, wat aanduidt, wat doet kennen), kwam omstreeks 1887 in gebruik. Men verstaat eronder de verhouding tussen een linguistische vorm en het ermee verbonden geestelijk proces of symbolisme bij de spreekdaad. Algemener geformuleerd is de semantiek de leer van de betekenis der woorden, een facet van de linguistiek, een wetenschap die zich bezighoudt met de studie van taal en talen in al hun aspekten (strukturen, hun geschiedenis, hun wederzijdse betrekkingen, hun interrelaties met al de andere menselijke gedragingen). Semantiek in grafiek omzetten slaat op de wijze waarop de linguistische tekens vormelijk en ruimtelijk zich niet meer als tekstregels maar als tekstvlakken ontwikkelen. In konkrete zin, niet als mededeling, maar als een visuele esthetische informatie.*

2

De semiotiek is het werkveld van Max Bense en Elisabeth Walther. Benses uitgangspunt in zijn Theorie der Texte *is de* esthetische informatie, *die de esthetische toestand van een objekt – in casu* een tekst – *objektief vaststelt in zijn materiële gegevens en beschrijft onafhankelijk van het subjekt (de schrijver) en de waarnemer (de interpretant). De esthetische informatie draagt*

1

The term semantic, *derived from the Greek adjective semantikos (= meaning, that which means, signifies, informs), came into usage around 1887. It denotes the relationship between a linguistic form and the concomitant mental process of symbolism involved in the act of speech. In broader outline, semantics is the doctrine of the meaning of words, a side – discipline of linguistics, a science involved in the study of language and languages in all their aspects (structure, history, mutual relations, interrelations with all other modes of human behavior). Translating semantics into graphic art relates to the manner in which linguistic signs, as to shape and spatiality, no longer evolve as textual lines but as textual planes. In terms of concrete realization, they don't appear as a message but as visual aesthetic information.*

2

Semiotics *is the domain of Max Bense and Elisabeth Walther. In his* Theorie der Texte, *Bense departs from* aesthetic information *which objectively establishes the aesthetic status of an object, i.e. a* text *in its material elements and describes it independent of the subject (the author) and the observer (the interpretant). The aesthetic information does not transmit a meaning, only its own realization. The process of*

1

Das Wort Semantik, *hergeleitet vom griechischen Adjektiv semantikos (= bedeutend, was bedeutet, hindeutet, kennbar macht), wurde um 1887 in Umlauf gesetzt. Es bezeichnet das Verhältnis zwischen der linguistischen Form und dem damit einhergehenden geistigen Prozess oder Symbolismus beim Sprechakt. Allgemeiner formuliert ist die Semantik die Lehre der Bedeutung der Wörter, eine Nebendisziplin der Linguistik, einer Wissenschaft, die sich befasst mit dem Studium der Sprache und der Sprachen in all ihren Aspekten (Strukturen, Geschichte, gegenseitige Beziehungen sowie ihr Verhältnis zu allen anderen Formen des menschlichen Benehmens). Semantik in Graphik verwandeln heisst, dass die linguistischen Zeichen, nach Form und als Raumgefüge, sich nicht mehr zu Textsätzen, sondern zu Textflächen entwickeln, in konkretem Sinne, nicht als Mitteilung, sondern als eine visuell ästhetische Information auftreten.*

2

Die Semiotik *ist der Arbeitsbereich von Max Bense und Elisabeth Walther. Benses Ausgangspunkt in seiner* Theorie der Texte *ist die* ästhetische Information, *welche die ästhetische Beschaffenheit eines Objektes, – d.h. eines* Textes – *objektiv in ihren materiellen Gegebenheiten feststellt und sie unabhängig vom Subjekt*

geen betekenis over, maar haar eigen realisatie. Het realisatieproces gaat het mededelingsproces vooraf. De taal kan slechts een zijnde zijn door de taal. Door al de rest wordt de taal een illusie. Het gaat hier dus om een bewustzijn van taalmogelijkheden. Een aspekt van de tekstproblematiek is de semiotische analyse, die de semiotiek *of* de leer der tekens *toepast. Door een teken verstaat men al dat wat een ander vervangt om er dezelfde reeks van reakties mee te veroorzaken. Het teken is alles wat tot teken verklaard wordt en slechts dat wat tot teken is verklaard.* Een teken is een triadische relatie tussen een objekt *(dat betekend wordt),* een middel *(dat als teken in de plaats van een objekt staat) en* een interpretant *(tot wie door het middel als teken het objekt is gericht). Deze triadische relatie mag bij de waardering van de visuele poëzie niet uit het oog worden verloren. (Voor verdere informatie refereer ik naar Benses* Semiotik.)

3

De scrittura simbiotica *onderkent zes categorieën van tekens of elementen wanneer ze de tekens op de gedrukte bladzijde ontleedt. Verbaal onderscheidt ze de* propositionele *(de semantische) en de* fonetische *(de klank-) elementen. Verbografisch fungeert het* letterteken, *waarvan vooral de fysische struktuur wordt benadrukt. Zuiver grafische elementen zijn het* teken in semiotische zin, *de* vorm *(geometrische strukturen, e.a.), de* kleur *als semantische, niet als plastische komponent. Al deze elementen vormen een coëxistentie van organische strukturen die elkander in hun voordeel beïnvloeden. Zo ontstaat niet een logische maar een ubicentrische (alom centrale) poëzie, een veelvoudig tekstuele ruimte, die het gebaar als context onderstelt. Hier is weer een raakpunt met het spatialisme te signaleren. Ik kan de interpretant er trouwens niet genoeg op wijzen dat naast de verbeelding (de ingeniositeit) de aktie een voorname rol speelt bij de realisatie van het konkrete gedicht (zo sonoor als visueel).*

realization precedes the process of information. Language can only be extant through language. All the rest makes language to an illusion. What is at stake is an awareness of linguistic possibilities. One aspect of the text problem is the semiotic analysis which applies semiotics, *i.e. the* doctrine of signs. *A sign is understood to be anything which stands for something else to arouse the same gamut of reactions. A sign is everything that is presented as a sign and only that.* A sign is a triadic relation between an object *(which is signaled),* a means *(which, as a sign, takes the place of an object) and an* interpretant *(on whom, through the means as a sign, the object is focused). This triadic relation should not be neglected when evaluating visual opetry. (For further information, I should like to refer to Bense's 'Semiotik').*

3

The scrittura simbiotica *distinguishes six categories of signs or elements in analysing the signs on a printed page. In terms of words, it distinguishes the* propositional *(semantic) and the* phonetic *(sound) elements. The printed character of which the physical structure is emphasized, acts as a verbographic agent. Purely graphic elements are the* sign in a semiotic sense, *the* form *(geometric structures, etc.) and the* color *as a semantic, non-plastic constituent. All these elements make for a symbiosis of organic structures that affect each other to advantage. Thus arises, not a logical, but a ubicentric poetry, a multiple textual space that implies the gesture as its context. This reveals another tangent with spatialism. In the last analysis, I cannot alert the interpretant enough to the fact that, alongside imagination (ingeniousness), action is a primary agent in the realization of concrete poetry (both acoustically and visually).*

(dem Verfasser) und dem Wahrnehmer (dem Interpretenten) beschreibt. Die ästhetische Information vermittelt keine Bedeutung, sondern ihre eigene Realisation. Der Realisationsprozess geht dem Mitteilungsprozess voran. Die Sprache kann bloss ein Seiendes sein durch die Sprache. Durch alles Andere wird die Sprache eine Illusion. Es geht hier somit um ein Bewusstsein der Sprachmöglichkeiten. Einer der Aspekte der Textproblematik ist die semiotische Analyse, die von der Semiotik *oder* Lehre der Zeichen *gehandhabt wird. Mit einem Zeichenistgemeint all dasjenige, was etwas Anderes ersetzt um damit dieselbe Reaktionsfolge zu erzielen. Das Zeichen ist alles was zum Zeichen erklärt wird und nur das.* Ein Zeichen ist eine triadische Beziehung zwischen einem Objekt *(das bezeichnet wird),* einem Mittel *(das als Zeichen an die Stelle des Objekts tritt) und* dem Interpretenten *(an wen, mittels des Zeichens, das Objekt gerichtet ist). Diese triadische Beziehung darf bei der Beurteilung visueller Poesie ja nicht aus dem Auge verloren werden. (Für Näheres verweise ich nach Benses* Semiotik.*)*

3

Die Scritture Simbiotica *unterscheidet bei der Analyse der Zeichen der gedruckten Seite sechs Kategorien von Zeichen oder Elementen. In verbalem Sinne unterscheidet sie die* propositionellen *(semantischen) und die* phonetischen *(Klang-)Elemente. Verbographisch funktioniert der Charakter, wovon namentlich die physische Struktur betont wird. Rein graphische Elemente sind das* Zeichen in semiotischem Sinne, *die Form (geometrische Strukturen, u.a.) und die* Farbe *als semantische, nicht als plastische Komponente. All diese Elemente bilden ein Zusammenspiel von organischen Strukturen, die sich gegenseitig vorteilhaft beeinflussen. So entsteht, nicht eine logische, sondern eine ubizentrische Poesie, ein vielfältig textueller Raum, der die Gebärde als Kontext voraussetzt. Hier lässt sich wieder ein Berührungspunkt mit dem Spatialismus aufweisen. Ich kann den Interpretenten allerdings nicht genug darauf aufmerksam machen, dass neben der Imagination (der Ingeniösität) die Aktion bei der Verwirklichung des konkreten Gedichtes eine durchaus wesentliche Rolle spielt (akustisch sowie visuell).*

reinhard döhl
stuttgart

reinhard döhl
stuttgart

reinhard döhl
stuttgart

overziet men de manifesten van de jaren '50, de bloemlezingen, tentoonstellingen en artikelen die in de jaren '60 aan deze materie zijn gewijd, dan blijken deze pogingen om te definiëren, bijeen te brengen en te beschrijven wat konkrete literatuur, resp. poëzie eigenlijk is, een groot aantal, niet alleen maar terminologische, verschillen en vaagheden te bevatten. voor en naast de relatief eerst laat geaccepteerde benaming 'konkrete literatuur', treffen wij, vaak synoniem of in nauwelijks verschillende betekenis gebruikt, termen aan als 'elementaire, abstrakte, absolute, materiële literatuur' met vaak treffende parallellen in een zogenaamde literatuurrevolutie. Steeds weer blijkt dat 'konkrete' en 'visuele poëzie' als synoniemen worden gebruikt, terwijl 'visuele' en 'akoestische poëzie' van elkaar worden onderscheiden. en waar heissenbüttel het begrip konkrete poëzie beschouwt als gevormd naar analogie van konkrete kunst, gebruikt fahlström in zijn manifest het woord 'konkreet' 'meer in aansluiting aan konkrete muziek dan om een konkretisme van het beeld aan te duiden'.
tegenover al deze verschillende opvattingen constateert schmidthenner geresigneerd dat de auteurs van konkrete poëzie het klaarblijkelijk alleen daarover eens zijn dat zij 'wat materieel-konkreet is aan de taal, bij uitstek willen zien gebruikt voor het scheppen van literatuur', maar dat zij verder de meest uiteenlopende ideeën hebben over 'wat – nog of al – tot de konkrete poëzie moet worden gerekend'.
toch geloof ik dat men in een wijder perspektief nog andere gezichtspunten kan vinden, wanneer men namelijk bereid is om literatuur te zien als een proces waarvan een konkrete literatuur slechts een fase vertegenwoordigt en dat men deze laatste alleen dan zinvol kan benaderen,

in the overall picture, the manifesto's of the fifties, the tentative anthologies, exhibitions and essays of the sixties, in their efforts to delineate, to collect and to describe what concrete literature, resp. concrete poetry actually is, present a plenty of not only terminological differences and blurred notions. well before and concurrent with the rather belatedly accredited term 'concrete literature', we meet with such expressions (often used either synonymously or but slightly varying in meaning) as 'elementary', 'abstract', 'absolute', 'material literature' with mostly striking parallels in a so-called literary revolution. time and again, the terms concrete and visual poetry are used as synonyms, whereas visual and phonetic poetry are clearly differentiated. and while heissenbüttel views the concept concrete poetry as coined on the pattern of concrete art, fahlström, in his manifesto, employs the term concrete rather 'as relative to concrete music than to concretism of imagery'.
in the face of this dilemma, schmidthenner resignedly admits that the authors of concrete poetry only concur in that they insist that 'what is materially concrete in language should be incorporated in the production of literature' but otherwise agree to differ widely as to 'what should, still or already, be considered as coming in the pale of concrete poetry'. i believe, however, that, in a broader perspective, farther reaching aspects may be gained, when we are prepared to conceive of literature as a process of which concrete literature is in fact but a phase; and that, by attempting to understand concrete literature from its historic roots, we may find access to it in a meaningful way.
the manifesto's of the fifties dealing with concrete literature concur in stressing

überblickt man die manifeste der 50er, die versuchten anthologien, ausstellungen und aufsätze der 60er jahre, so zeigen diese versuche zu definieren, zu sammeln und zu beschreiben, was konkrete literatur bzw. poesie eigentlich sei, eine fülle nicht nur terminologischer differenzen und unschärfen. vor und neben der erst relativ spät gebräuchlichen bezeichnung konkrete literatur begegnen wir, oft synonym oder nur geringfügig variierend gebraucht, bezeichnungen wie elementare, abstrakte, absolute, materiale literatur mit zumeist auffälligen entsprechungen in einer sogenannten literaturrevolution. immer wieder werden konkrete und visuelle poesie synonym gebraucht, visuelle und akustische poesie aber alternativ unterschieden. und während heissenbüttel den begriff konkrete poesie in analogie zur konkreten kunst gebildet sieht, verwendet fahlström in seinem manifest das wort konkret 'mehr im anschluss an konkrete musik als an bildkonkretismus'.
angesichts dieses dilemmas resigniert schmidthenner, dass die autoren der konkreten poesie nur darin übereinstimmen, dass sie 'das, was an der sprache materiell konkret ist, nachdrücklich in die produktion von literatur miteinbezogen wissen wollen', darüber hinaus jedoch die verschiedensten meinungen vertreten, 'was – noch oder schon – zur konkreten poesie zu zählen sei'. ich meine jedoch, dass sich darüber hinaus weitere aspekte gewinnen lassen, wenn man bereit ist, literatur als einen prozess zu begreifen, innerhalb dessen eine konkrete literatur dann allerdings nur eine phase darstellt, und dass man nur dann einen sinnvollen zugang gewinnen kann, wenn man den versuch unternimmt eine konkrete literatur von ihren historischen wurzeln, von ihrer basis her zu verstehen.

wanneer men probeert haar vanuit haar historische wortels, vanuit haar basis te begrijpen.
de manifesten die in de jaren '50 over konkrete literatuur zijn geschreven, stemmen alle daarin overeen dat zij de literaire schepping in de eerste plaats als een primair taalkundig gebeuren zien, waarbij men al het subjektief willekeurige wil uitbannen, zich verzet tegen de traditionele schrijf- en leesgewoonten en om nieuwe vormen roept en, in navolging van max bill, het literaire produkt beschouwt als een voorwerp voor geestelijk gebruik. met deze definitie doelt bill op een zich van zichzelf bewuste kunst die – wil men zich aan het epitheton 'konkreet' houden – teruggaat tot uiterlijk 1930, het verschijnen van het eerste en enige nummer van van doesburgs tijdschrift 'art concret'. evenals in talrijke andere manifesten uit de jaren tussen 1925 en 1930, wordt in het daarin gepubliceerde 'manifest over konkrete kunst' geen nieuw begin geformuleerd, maar geeft het een systematisch overzicht van de verschillende resultaten van de revolutie in de kunst. of het begrip 'konkreet' met betrekking tot de beeldende kunst al vóór 1930 bekend was, laat zich niet met zekerheid vaststellen, maar waarschijnlijk is het wel.
zover wij hebben kunnen nagaan, is het onwaarschijnlijk dat de uitdrukking 'konkrete poëzie' of 'literatuur' al zo vroeg is gebruikt. maar een overzichtsartikel van arp 'kandinsky, le poète' (1951), dat nog vóór de eerste manifesten van fahlström en gomringer is verschenen, verschaft enkele aanwijzingen die in die richting wijzen: 'in 1912 bezocht ik kandinsky in münchen. (. . .) het was in de tijd dat de abstrakte kunst begon over te gaan in konkrete kunst. (. . .) in het jaar van dada werden voor het eerst in het cabaret voltaire in zürich gedichten van kandinsky voorgelezen. (. . .) de dadaisten waren enthousiaste voorvechters van de konkrete dichtkunst. hugo ball en tristan tzara hebben in 1916 onomatopoëtische gedichten geschreven die veel hebben bijgedragen tot een duidelijker begrip van het konkrete gedicht. mijn gedichtenbundel 'die wolkenpumpe' bevat voor het grootste deel konkrete gedichten. kandinsky's dichtbundel 'klänge' is een van de uitzonderlijkste en grootste boeken die ik ken. (. . .) in deze gedichten komen reeksen woorden en zinnen voor (. . .) waardoor de

that the literary product is a primarily linguistic happening; they aim at excluding all that is subjectively incidental, oppose traditional habits of writing and reading, call for new modes of writing and reading, and view, with max bill, the literary product as an object for intellectual use. in his vision, bill refers, by and large, to an art that in its self-awareness – in order to answer the definition 'concrete' – should be dated not later than 1930, i.e. following the publication of the first and only issue of van doesburg's magazine 'art concret'. like various other manifesto's of the mid- and late twenties, the 'manifesto of concrete art' as published in this issue, does not formulate a new beginning but presents a systematic review of the various individual achievements of the artistic revolution. whether the notion 'concrete', relating to plastic art, was used before 1930, cannot be conclusively substantiated; is, however, highly probable.
in the present state of research, it is deemed unlikely that the term 'concrete poetry' was already current usage at such an early date. yet a retrospective essay by arp, 'kandinsky, le poète' (1951), published prior to the early manifesto's of fahlström and gomringer, includes some revealing clues: 'in 1912 i visited with kandinsky in munich. (. . .) it was the time in which abstract art started its transformation into concrete art. (. . .) in the year of dada, poems by kandinsky were read for the first time in cabaret voltaire in zürich (. . .). the dadaists were fervent protagonists of concrete poetry. in 1916, hugo ball and tristan tzara wrote onomatopoetic poems that have substantially contributed to bringing concrete poetry into clear focus. my volume of poems 'die wolkenpumpe' contains mainly concrete poems. kandinsky's body of poems 'klänge' is one of the outstanding great books. (. . .) in these poems, there are sequences of words and sentences (. . .) that (. . .) remind the reader of the continuous flux and birth of things, often with a vein of dark humor and, what is characteristic of concrete poetry, non-didactic. in one of goethe's poems, the reader is alerted, in a poetic manner, to the fact that man must die and be reborn. kandinsky, on the other hand, confronts the reader with a dying and resuscitating word image, a dying and resuscitating word order (. . .).' meaningful in this

die manifeste zur konkreten literatur in den 50er jahren stimmen überein in der betonung des literarischen produkts als eines primär sprachlichen ereignisses, in der angestrebten ausschliessung alles subjektiv-zufälligen, in der opposition gegen traditionelle schreib- und lesegewohnheiten und der forderung neuer schreib- und leseweisen, in der auffassung des literarischen produkts als – im billschen sinne – eines gegenstandes zum geistigen gebrauch. diese charakterisierung bills zielt allgemein auf eine kunst und ihr selbstverständnis, die – will man sich an das epitheton konkret halten – seit spätestens 1930 datieren: seit herausgabe der ersten und einzigen nummer der van doesburgschen zeitschrift 'art concret'. ähnlich wie zahlreiche andere manifeste mitte | ende der 20er jahre formuliert das dort veröffentlichte 'manifest der konkreten kunst' keinen neuansatz, fasst es vielmehr programmatisch teilergebnisse der kunstrevolution zusammen. wieweit der begriff konkret, bezogen auf die bildende kunst, schon vor 1930 verwandt wurde, ist nicht mit sicherheit zu sagen. ein früherer gebrauch ist aber durchaus wahrscheinlich.
nach den bisherigen ermittlungen unwahrscheinlich ist ein so früher gebrauch der bezeichnung konkrete poesie oder literatur. dennoch gibt uns ein schon vor den ersten manifesten fahlströms und gomringers erschienener retrospektiver essay arps, 'kandinsky, le poète' (1951) einige aufschlussreiche hinweise: '1912 besuchte ich kandinsky in münchen. (. . .) es war die zeit, da die abstrakte kunst sich in die konkrete kunst zu verwandeln begann. (. . .) anno dada wurden im cabaret voltaire in zürich zum ersten mal gedichte kandinskys vorgelesen (. . .). die dadaisten waren begeisterte vorkämpfer der konkreten dichtung. hugo ball und tristan tzara haben 1916 onomatopoetische gedichte geschrieben, die wesentlich zur klärung des konkreten gedichtes beigetragen haben. mein gedichtband 'die wolkenpumpe' enthält zum grössten teil konkrete gedichte. der gedichtband kandinskys, 'klänge', ist eines der ausserordentlichen, grossen bücher. (. . .) in diesen gedichten tauchen wortfolgen und satzfolgen auf (. . .) durch die (. . .) dem leser das stete fliessen und werden der dinge in erinnerung gebracht (wird), öfters mit dunklem humor, und, was das besondere an dem konkreten gedicht ist,

lezer herinnerd wordt aan het gestage vloeien en worden van de dingen, vaak met een sombere humor en, wat het bijzondere is aan het konkrete gedicht, op een niet-didaktische manier. in een gedicht van goethe wordt de lezer voorgehouden dat de mens steeds moet sterven en opnieuw moet worden. kandinsky daarentegen plaatst de lezer voor een stervend en wordend woordbeeld, voor een stervende en wordende reeks woorden (. . .).'
het belangrijke hieraan is dat arp het gedicht van goethe tegenover dat van kandinsky plaatst, het poëtisch-didaktische gedicht tegenover de taal-manifestatie, het symbolische tegenover het konkrete gedicht. met enige overdrijving zou men kunnen zeggen dat, zoals goethe bij het formuleren van zijn idee van het symbool, de symbolische taalfiguur als de eigenlijk poëtische onderscheidt van de allegorische spreektrant (van de 18de eeuw), arp de konkrete spreekwijze stelt tegenover de symbolische (van de 19de eeuw). om een voorbeeld te geven: in de plaats van goethe's symbolische gedicht 'wanderers nachtlied' (über allen gipfeln), resp. de dialektische omkering ervan in brechts 'lithurgie vom hauch', treedt in de konkrete literatuur de één-woord-konstellatie 'schweigen' van gomringer, resp. de linguistische demonstratie van onrust ('ruh und') van achtleitner.
de wortels van de konkrete literatuur zijn dus al te vinden in het literaire verzet tegen de traditionele symbolische spreektrant. dit blijkt duidelijk uit het werk van de andere, door arp genoemde voorvechters van de konkrete literatuur, ball en tzara, op het gebied van de akoestische poëzie, als ook uit arps eigen gedichten, die in vele opzichten een gelijkenis met de door hem zo zeer bewonderde 'klänge' van kandinsky vertonen. in deze gedichten distantieert arp zich van het symbolisme door in het gebruik van de taal en van woorden met literaire rekwisieten te spelen, door zin in onzin te veranderen. via het spelen met de omgangstaal leidt dit tenslotte tot het experimenteren met nieuwe taalmiddelen, het invoeren van nieuwe, bijzondere vormen (bijv. permutatie), tot het vinden van nieuwe wegen om door het gedicht te spreken, namelijk in de 'konfigurationen' en de 'konstellationen' van 1930.
het is geen toeval dat in de rij van voorvaders van de konkrete literatuur ook de naam van apollinaire opduikt. in zijn vaak aangehaalde gedicht 'il pleut', dat nog

respect is that arp sets goethe's poem against that of kandinsky, the poetically didactic poem against the linguistic manifestation, the symbolic against the concrete poem. one might stretch this statement by saying that just as goethe, in formulating his idea of the symbol, offsets the symbolic manner of speech, as truly poetic, against the allegorical parlance (of the 18th century), arp contrasts the concrete mode of expression with the symbolic parlance (of the 19th century). as a case in point: goethe's symbolic poem 'wanderers nachtlied' (über allen gipfeln), resp. its dialectic inversion in brecht's 'lithurgie vom hauch', is superseded in concrete literature by gomringer's one-word constellation 'schweigen', resp. achtleitner's linguistic demonstration of restlessness ('ruh und').
the beginnings of concrete literature date indeed back to the literary confrontation with a traditionally symbolic mode of expression. this may be exemplified by works of the other exponents mentioned by arp, ball and tzara, in the field of phonetic poetry as well as by arp's own poems. in many ways similar to kandinsky's 'klänge', so much admired by arp, they bespeak the confrontation by their linguistic and verbal playing with literary ingredients, by converting sense into nonsense. eventually, they lead, beyond this toying with colloquial language, to the tryout of new linguistic devices, to the innovation of novel syntactic forms (e.g. permutation), to the initiation of a new way of speaking in the poem, e.g. in the 'konfigurationen', resp. 'konstellationen' of 1930.
it is not just accidental that in the line of ancestors of concrete literature, the name of apollinaire figures. his much quoted 'il pleut', still fully steeped in the tradition of symbolic imagery, takes a traditional lyrical image literally and externalizes it, as it were, in the typogram. other 'calligrammes' of his hand evince – e.g. by the pointed introductions of colloquial props – a progressive erosion of the symbolic imagery. when, in the late fifties, the noigandres group finally calls for the suppression of all metaphoric approximations, it marks the end of a process, sparked by apollinaire and others, in which, in keeping with concrete literature, the traditional literary image was superseded by the extra-linguistic, figurate relationship, the typographic model. the multitude of resulting possibilities reveals itself in a

nicht lehrhaft, nicht didaktisch. in einem gedicht von goethe wird der leser poetisch belehrt, dass der mensch sterben und werden müsse. kandinsky hingegen stellt den leser vor ein sterbendes und werdendes wortbild, vor eine sterbende und werdende wortfolge (. . .).'
wesentlich ist hier die von arp vorgenommene konfrontation von goethe- und kandinsky-gedicht, von poetisch belehrendem gedicht und sprachlicher demonstration, von symbolischem und konkretem gedicht. man könnte übertreiben, dass in demselben masse, wie goethe bei formulierung seines symbolbegriffs die symbolische als die eigentlich poetische von der allegorischen redeweise (des 18. jahrhunderts) abhebt, arp die konkrete von der symbolischen redeweise (des 19. jh.s) abhebt. um ein beispiel zu konstruieren: an die stelle von goethes symbolischem 'wanderers nachtlied' ('über allen gipfeln') bzw. seiner dialektischen umkehrung in brechts 'lithurgie vom hauch' treten in der konkreten literatur gomringers ein-wort-konstellation 'schweigen' bzw. achleitners sprachliche demonstration der unruhe ('ruh und').
die wurzeln der konkreten literatur liegen also bereits in der literarischen auseinandersetzung mit einer traditionellen symbolischen redeweise. das lässt sich mit arbeiten der anderen von arp genannten 'vorkämpfer', ball und tzara, im bereich einer akustischen poesie ebenso belegen wie mit arps eigenen gedichten. in mancher hinsicht ähnlich den von arp bewunderten 'klängen' kandinskys, zeigen sie die auseinandersetzung im sprach- und wortspiel mit literarischen requisiten, im verstellen des sinns in unsinn, führen sie über das spiel mit der umgangssprache schliesslich zur erprobung neuer sprachlicher mittel, zum einsatz neuer syntaktischer sonderformen (etwa der permutation), zum ansatz einer neuen möglichkeit, im gedicht zu reden: 1930 z.b. mit den 'konfigurationen', bzw. 'konstellationen'.
nicht von ungefähr taucht in der ahnengalerie der konkreten literatur auch der name apollinaires auf. sein häufig zitiertes, durchaus noch in der tradition symbolischer bildersprache stehendes 'il pleut' nimmt ein traditionelles lyrisches requisit wörtlich und veräusserlicht es gleichsam ins typogramm. andere seiner 'calligrammes' zeigen – z.b. durch den gezielten einsatz umgangssprachlicher

geheel in de traditie van de symbolische beeldspraak staat, neemt hij een traditioneel lyrisch beeld letterlijk en veruiterlijkt het als het ware in het typogram. andere van zijn 'calligrammes' vertonen – bijvoorbeeld in het bewuste gebruik van beelden uit de dagelijkse taal – een steeds verdergaande afbraak van de symbolische beeldspraak. wanneer tenslotte de noigandres-groep aan het eind van de jaren '50 in haar program de eis stelt dat alle metaforische vaagheid voortaan wordt vermeden, betekent dit de eindfase van een o.a. door apollinaire ingeleid proces, waarin – typisch voor de konkrete literatuur – het traditionele literaire beeld wordt vervangen door de extra-linguistieke figurale relatie, door het typografische beeld. de veelheid van de daardoor gewonnen mogelijkheden vertoont zich in een skala van vormen die loopt van een nagenoeg tautologische identiteit (wanneer bijvoorbeeld kolař de letters van het woord albers tot 'alberse' vierkanten ordent) tot het bewuste contrasteren van typografisch beeld en tekst (wanneer bijvoorbeeld bremer woorden uit de bergrede in de afbeelding van twee tanks schrijft).

een essentiële voorwaarde voor deze figurale typografie is de door de italiaanse futuristen geformuleerde eis van de 'parole in libertà' dat de tekst wordt losgemaakt uit haar traditionele links-rechtsrichting, waardoor de mogelijkheid wordt verkregen om tekens, lettergrepen, klanken, woorden, woordgroepen vrij over het vlak van de bladzijde te verdelen. de eis van vernietiging van de overgeleverde syntaxis houdt in dat de rol en funktie van de traditionele syntaxis gedeeltelijk wordt overgenomen door de typografie – men heeft daarmee als het ware een typografische syntaxis in de literatuur ingevoerd. hierin ligt het belang van de plaats die het italiaanse futurisme inneemt in de wordingsgeschiedenis van de konkrete literatuur, waarin het, in de persoon van marinetti's protégé belloli, overigens vrijwel zonder overgang uitmondt.

men heeft de 'parole in libertà' verweten dat zij vorm en inhoud vernietigen, maar daarbij over het hoofd gezien dat deze eis is voortgekomen uit het verzet tegen een literatuur die nog in wezen werd gekenmerkt door de kategorie van de 'inhoud', het begrip van de vorm als traditioneel poëtische faktor, de tweeledigheid van

gamut ranging from near tautologies (when kolar organizes the letters of the name albers into albers-squares) to the intended contradiction of typographical image and text (when bremer inscribes words of the sermon on the mount in the picture of two tanks).

crucial to this figurate typography is the demand voiced by the italian futurists of the 'parole in libertà': that the text be liberated from its traditional left-to-right sequential flow, a freedom which opens up the possibility of positioning signs, syllables, sounds, words and groups of words freely over the page. the call for the disruption of traditional syntax has assigned part of the role and function of established syntax to typography; it has inaugurated in literature, as it were, a typographic syntax. accordingly, the role of italian futurism has been of major importance in the early history of concrete literature in which moreover, through the personality of marinetti's disciple and protégé belloli, it flows out almost without transition.

the 'parole in libertà' have been criticized as being disruptive for form and content. what the critics do not sufficiently realize is that their call for freedom sprang from the confrontation with a literature that was irretrievably anchored in the category of content, the concept of form as a traditional poetic entity, the duality of form and content, style and quality.

heissenbüttel – whose line of thought i largely adopt – has qualified this confrontation as a process of reduction of the content and liquidation of the form in their traditional manifestations, and has come to the conclusion that, in the thus effected reduction and back-orientation of language itself, the issue of form and content has become irrelevant, meaningless.

what heissenbüttel, on this score, illustrates with texts of gertrude stein, another exponent of concrete literature, i.e. reduction to the variation of a model, is further conclusive evidence of concrete texts. one might, for instance, organize the purely formal setup of an exhibition in such a way that the number of words that go into the making of the text, decreases progressively, until eventually the text consists of just one single word; this gomringer once called the ideal concrete poem. one could, indeed, trace this process of reduction back beyond the word and show it up in all possible visual constel-

versatzstücke – einen immer weitergehenden abbau der symbolischen bildersprache. wenn die noigandres-gruppe schliesslich ende der 50er jahre das vermeiden jeglichen metaphorischen ungefährs fordert, steht sie am ende eines u.a. durch apollinaire eingeleiteten prozesses, in dem eine für die konkrete literatur kennzeichnende ersetzung des traditionell literarischen bildes durch den aussersprachlichen, figuralen bezug, durch das typografische bild erfolgte. die vielfalt der dadurch gewonnenen möglichkeiten wird sichtbar in einer fächerung von fast tautologischer deckung (wenn kolar die buchstaben des wortes albers zu albersschen quadraten ordnet) bis zu gewolltem gegensatz von typografischem bild und text (wenn bremer worte der bergpredigt in die figur zweier panzer einschreibt).

eine voraussetzung dieser figuralen typografie ist wesentlich die von den italienischen futuristen erhobene forderung der 'parole in libertà', das herausbrechen des textes aus seiner traditionellen von-links-nach-rechts-abfolge und die damit gewonnene möglichkeit, zeichen, silben, laute, wörter, wortgruppen frei über die fläche der seite zu verteilen. die forderung nach zerstörung der traditionellen syntax hat der typografie rolle und funktion der traditionellen syntax wenigstens zum teil zugewiesen, hat in die literatur gleichsam eine typografische syntax eingeführt. entsprechend ist auch der stellenwert des italienischen futurismus in der vorgeschichte der konkreten literatur, in die er überdies durch die person des marinetti-protégés belloli fast nahtlos einmündet.

man hat die 'parole in libertà' als zerstörung von form und inhalt kritisiert, dabei aber übersehen, dass sie gefordert wurden in der auseinandersetzung mit einer literatur, die wesentlich durch die kategorie des inhaltlichen, das verständnis von form als überlieferter poetischer gattung, eine zweiteilung in form und inhalt, stil und gehalt charakterisiert war. heissenbüttel – dessen argumentation ich hier weitgehend folge – hat die auseinandersetzung als einen prozess der reduzierung des inhalts und der auflösung der form in ihren traditionellen erscheinungsweisen charakterisiert und gefolgert: in der dadurch möglich gewordenen rückführung und rückbesinnung der sprache auf sich selbst sei

vorm en inhoud, van stijl en gehalte.
heissenbüttel – wiens gedachtengang ik hier grotendeels volg – heeft dit conflikt gekarakteriseerd als een proces van afbraak van de inhoud en oplossing van de vorm in hun traditionele verschijningsvormen en de conclusie getrokken dat bij de daardoor bereikte mogelijkheid om de taal tot zichzelf terug te brengen en zich op zichzelf te doen bezinnen, de vraag van vorm en inhoud zinloos is geworden.
wat heissenbüttel in dit verband aan teksten van gertrud stein, een van de 'kroongetuigen' van de konkrete literatuur, aantoont, namelijk het reduceren tot de variatie van een bepaald model, is dan ook een duidelijk voorbeeld te meer van wat men verstaat onder een konkrete tekst.
men zou bijvoorbeeld uiterlijk een tentoonstelling zó kunnen arrangeren, dat het aantal van de voor een tekst gebruikte woorden steeds afneemt, totdat de tekst tenslotte nog slechts uit één enkel woord bestaat, hetgeen gomringer eens het ideale konkrete gedicht heeft genoemd. men zou dit reduktieproces nog verder kunnen voeren dan het woord, tot alle mogelijke visuele konstellaties van lettergrepen en tenslotte alleen maar letters. ook op dit terrein heeft nog een andere kroongetuige van de konkrete literatuur, kurt schwitters, reeds in zijn zogenaamde 'elementargedichte' voorbeelden van zulke reduktiemodellen laten zien en in de vrije typografie van zijn 'gezet beeldgedicht' de grenzen met de beeldende kunst uitgewist. wanneer heissenbüttel in 1960 de eis formuleert dat 'reduktie van de tekst tot geestigheid leidt', dan wijst dit duidelijk op het gevaar van steriliteit, het risiko van een fantasieloos spelen met typografie. maar in zijn program ziet heisenbüttel geestigheid als een wezenlijke eigenschap van het gereduceerde model van tekst, woorden of letters, hetgeen men dan ook in het werk van finlay en jandl terugvindt.
maar ook nog in een ander opzicht is de, in zijn betekenis voor de ontwikkeling van de konkrete literatuur enigszins onderschatte schwitters een kroongetuige, namelijk voor het feit dat het steeds moeilijker wordt om uit te maken of wij bij talrijke voorbeelden van konkrete literatuur nu eigenlijk te maken hebben met poëzie-om-te-bekijken of met beelden-om-te-lezen. 'ik heb,' schrijft hij in 1921, 'gedichten gemaakt van woorden en zinnen die ik zó bij elkaar had opgeplakt

lations of syllables or even mere letters.
also in this field, yet another champion of concrete literature, kurt schwitters, in his so-called 'elementar-gedichte', has already come up with some exemplary reduction models and, with the free typography of his 'composed figurate poem', has blurred the boundaries with plastic art. when, in 1960, heissenbüttel claims: 'reduction must engender wit', it obviously points to the danger of sterility, the eventuality of unimaginative playing with typographic forms. yet in his program he includes the joke or pun as an essential asset of the reduced textual, verbal or character model. this, indeed, is an inherent element of the works of finlay and jandl.
but schwitters, altough somewhat underrated as to his merits for the development of concrete literature, appears to be a 'witness for the crown' for yet another, wider aspect, i.e. for the increasing difficulty of discerning whether, in dealing with the numercus specimens of concrete literature, we are, in fact, confronted with poetry to be looked at or with pictures to be read. 'i have', he notes in 1921, 'pasted poems together from words and sentences in such a way that their rhythmic positioning represents a drawing. conversely, i have pasted together pictures and drawings so as to make sentences that must be read (. . .). my object was to obliterate the boundaries between the various arts.'
a last significant 'witness for the crown' should be named here: stéphan mallarmé from whose 'un coup de dés' gomringer has derived the motto of his first manifesto. what karl einstein has formulated for mallarmé: that he was concerned with 'the difficult point where language can only justify its existence by being pinned down in the contrast of the written black and the virginal white of the paper' – this indeed is reflected in texts such as gomringer's 'das schwarze geheimnis', in numerous works of gappmayr and others. in this context, there is clearly a certain capacity for linguistic mysticism in some of the authors of concrete literature.
without going into a detailed inventory, the foregoing covers, in broad outline, the precinct of concrete poetry. nevertheless, the picture, it seems to me, justifies the statement that concrete literature can only be understood from its basis, from its historic origins. its break-away from 'the

die frage nach form und inhalt gegenstandslos geworden.
was heissenbüttel in diesem zusammenhang an den texten gertrude steins, einer weiteren kronzeugin der konkreten literatur, exemplifiziert: reduktion auf die variation eines modells, – ist denn auch ein weiteres wesentliches indiz konkreter texte. man könnte z.b. eine ausstellung rein äusserlich so anordnen, dass die zahl der für einen text aufgewendeten wörter immer mehr abnimmt, bis der text schliesslich nur noch aus einem einzigen wort besteht, was gomringer einmal als das ideale konkrete gedicht bezeichnet hat. ja man könnte diesen reduktionsprozess noch jenseits des wortes an möglichen sinnfälligen silben- oder gar nur noch buchstabenanordnungen zeigen. auch hier hat bereits ein weiterer kronzeuge der konkreten literatur, schwitters, mit seinen sogenannten elementar-gedichten exemplarische reduktionsmodelle geliefert und in der zweckfreien typografie seines 'gesetzten bildgedichts' die grenzen zur bildenden kunst verwischt. wenn heissenbüttel 1960 fordert: 'reduktion muss witz entwickeln', – deutet dies sicherlich auch die gefahr einer sterilität, der möglichen einfallslosigkeit des typografischen spiels an. es formuliert aber programmatisch ebenfalls den witz als wesentliche eigenschaft des reduzierten text-, wort- bzw. buchstabenmodells; eine eigenschaft die den arbeiten finlays oder jandls denn auch eigen ist.
aber noch unter einem weiteren aspekt ist der in seiner bedeutung für die entwicklung der konkreten literatur bisher etwas unterschätzte schwitters kronzeuge, für die immer grösser werdende schwierigkeit nämlich, zu entscheiden, ob es sich bei zahlreichen beispielen der konkreten literatur nun eigentlich um poesie um ansehen oder um bilder zum lesen handle. 'ich habe', notiert er 1921, 'gedichte aus worten und sätzen so zusammengeklebt, dass die anordnung rhythmisch eine zeichnung ergibt. ich habe umgekehrt bilder und zeichnungen geklebt, auf denen sätze gelesen werden sollen (. . .) dies geschah, um die grenzen der kunstarten zu verwischen.'
und noch ein letzter wichtiger kronzeuge ist hier zu nennen: mallarmé, dessen 'un coup de dés' gommringer das motto seines ersten manifests entlehnt hat. was karl einstein für mallarmé festgehalten hat, es sei ihm um 'den schwierigen punkt'

dat er een ritmisch geordende tekening ontstond. omgekeerd heb ik beelden en zinnen zó samengeplakt dat er zinnen op te lezen waren (. . .). mijn bedoeling daarmee was om de grenzen tussen de verschillende kunstvormen uit te wissen.'
en om nog een laatste kroongetuige te noemen: stéphan mallarmé, aan wiens 'un coup de dés' gomringer zijn motto van zijn eerste manifest heeft ontleend. wat karl einstein voor mallarmé heeft geformuleerd, namelijk dat het hem te doen was om 'het moeilijke punt waar de taal zich alleen kan rechtvaardigen door gefixeerd te worden in het contrast van het geschreven (gedrukte) zwart en het onbeschreven (onbedrukte) wit van het papier' – vindt zijn pendant in teksten als gomringers 'das schwarze geheimnis', in talrijke werken van gappmayr, e.a. bij sommige van de schrijvers die tot de konkrete literatuur gerekend moeten worden, is een zekere 'vatbaarheid' voor taalmystiek onmiskenbaar.
zonder tot in details te gaan hebben wij het terrein van de konkrete literatuur hiermee ongeveer afgebakend. het beeld geeft voldoende bewijsmateriaal voor het feit dat men de konkrete literatuur alleen vanuit haar basis, haar ontwikkelingsgeschiedenis kan begrijpen. het, door friedrich bekritiseerde zich-losmaken van 'de dichterlijke struktuur van zo'n honderd jaar', uit 'de strukturele eenheid van de moderne europese lyriek', heeft reeds in haar voorgeschiedenis plaatsgehad. of zij als een poëzie 'die niet met de taal omgaat als met een willekeurig gebruiksvoorwerp, maar haar zelf wil laten spreken', 'niet alleen een nieuwe, maar tevens een laatste fase in de vormgeschiedenis van de dichtkunst inluidt', zoals wagenknecht vermoedt, op deze vraag geeft deze tentoonstelling van werk van de laatste twintig jaar misschien een antwoord. ook zou zij kunnen aantonen of de op het gebied van de konkrete literatuur gevonden kriteria werkelijk tot een konkrete literatuur leiden of dat zij dóór haar en over haar heen verder wijzen.

poetic structure that had existed for some hundred years', from 'the structural unity of modern european lyric poetry' much criticized by friedrich, occurred in its early days. whether concrete literature, as a form of poetry 'that does not deal with language as just an object, but wants language to speak itself', 'inaugurates not only a new but an ultimate phase in the formative history of poetry', as wagenknecht suggests, this question will perhaps be answered by the present exhibition of works of the last twenty years. in addition, it should also reveal whether the criteria found in the precinct of concrete literature, indeed lead to concrete literature or point to a development through and beyond it.

gegangen, 'wo die sprache sich durch fixiertsein allein rechtfertigen kann, durch den gegensatz des geschriebenen schwarz und des unerschlossenen weiss des papiers' – das findet durchaus seine entsprechung in texten wie gomringers 'das schwarze geheimnis', in zahlreichen arbeiten gappmayrs u.a., wobei eine gewisse anfälligkeit für sprachmystik bei einigen der konkreten literatur zuzurechnenden autoren nicht zu überlesen ist. damit wäre das vorfeld der konkreten poesie in etwa abgeschritten wenn auch nicht im einzelnen erfasst. dennoch scheint mir der befund bereits genügend kriterien zur hand zu geben, um deutlich zu machen, dass konkrete literatur nur von ihrer basis, von ihren historischen voraus setzungen her verstanden werden kann. der von friedrich kritisierte ausbruch aus 'dem dichterischen gefüge von rund hundert jahren', aus 'der struktureinheit der modernen europäischen lyrik' hat bereits in ihrer vorgeschichte stattgefunden. ob sie als eine poesie, 'die nicht von der sprache handelt wie von irgend einem anderen gegenstand, sondern sie selber sprechen lassen will', 'nicht nur eine neue, sondern eine letzte phase der formgeschichte der poesie' eröffnet, wie wagenknecht vermutet, könnte diese ausstellung von arbeiten der letzten circa 20 jahre vielleicht beantworten. wie sie auch erweisen müsste, ob die im vorfeld der konkreten literatur gefundenen kriterien wirklich zur konkreten literatur führen, durch sie hindurch - oder gar an ihr vorbeiweisen.

Konkrete klankpoëzie 1950-1970

Bob Cobbing
Londen

De term 'konkrete poëzie' werd voor het eerst in 1953 door Öyvind Fahlström (Zweden) in een manifest gebruikt. Hij dacht daarbij meer aan konkrete muziek dan aan konkrete 'kunst'. Hij wees nadrukkelijk op het ritme als 'het meest elementaire, direct fysiek aangrijpende, effektieve middel', omdat het 'in verband staat met het ritme van de levensfunkties – bloedsomloop, ademhaling, ejakulatie'. Hij was niet alleen baanbrekend voor de strukturele aspekten van de konkrete poëzie, die in de theorie en de praktijk van Eugen Gomringer (Zwitserland), de Brazilianen en de Duitsers zo'n voorname rol spelen, maar ook voor de expressionistische mogelijkheden, waarvan een tweede generatie van konkrete dichters de grote kracht zou ontdekken. bpNichol (Canada) zegt dat 'voor al te veel mensen konkrete poëzie een intellektuele aangelegenheid is en als zodanig kan ik het ook wel zien en waarderen. Maar voor de meeste mensen die ik ken, is het iets dat hen in hun diepste lichamelijkheid aanspreekt.'

In 1953 illustreerde Fahlström wat hij een fundamenteel konkreet principe noemde, door te wijzen op de belangrijke ontdekking van Pierre Shaeffer in de konkrete muziek, die daarin bestond dat hij een klein klankfragment isoleerde, het op een andere toonhoogte herhaalde, vervolgens weer op de originele toonhoogte, enz. Hiermee liep hij vooruit op één van de ontwikkelingen in de konkrete klankpoëzie, de elektronisch-muzikale. Fahlström zelf begon pas in 1961 klankpoëzie te maken.

De andere richting, de fonetische, was al veel eerder ingeluid door dichters als Lewis Carroll ('twas brillig, 1855), Christian Morgenstern (kroklokwafzi, omstreeks 1890), Sheerbart (kikakoku ! – ekoralaps !, 1897), Khlebnikov, Hugo Ball, Pierre

Concrete sound poetry 1950-1970

Bob Cobbing
London

The first use of the term 'concrete poetry' in a manifesto was by Öyvind Fahlström (Sweden) in 1953. He related it more to concrete music than to concrete 'art'. He emphasised rhythm as 'the most elementary, directly physically grasping means of effect' because of its 'connection with the pulsation of breathing, the blood, ejaculation.' He opened the way not only for the structural aspects of concrete poetry which play such a prominent part in the theory and practice of Eugen Gomringer (Switzerland), the Brazilians and the Germans, but for expressionist aspects which a second generation of concrete poets has found so potent. bpNichol (Canada) says that 'for too many people, concrete poetry is a head trip, which is to say an intellectual trip, and as such I can look at it and admire it. For most people I know it's a gut experience.'

Fahlström in 1953 illustrated what he called a fundamental concrete principle by referring to Pierre Shaeffer's key discovery in concrete music when he isolated a small fragment of a sound and repeated it with a change of pitch, then returned to the first pitch, and so on. This anticipated one line of development in concrete sound poetry, the electronic-musical one. Fahlström himself did not produce sound poetry until 1961.

The other line, the phonetic one, was anticipated much earlier by such poets as Lewis Carroll ('twas brillig, 1855), Morgenstern (kroklokwafzi, c. 1890), Sheerbart (kikakoku ! – ekoralaps ! 1897), Khlebnikov, Hugo Ball, Pierre Albert-Birot, Marinetti, Raoul Hausmann, Kurt Schwitters (Ur sonata, 1923-28), Michel Seuphor, Camille Bryen and, within the period covered by this exhibition, Antonin Artaud and Hans Helms.

Sound poetry exists today in a diversity of

Konkrete Lautdichtung 1950–1970

Bob Cobbing
London

Die Bezeichnung 'konkrete Poesie' wurde zum ersten Male 1953 von Öyvind Fahlström (Schweden) in einem Manifest gebraucht. Er sah sie vielmehr als konkrete Musik denn als konkrete 'Kunst'. Er benachdruckte den Rhythmus als 'das elementarste, unmittelbar physisch wirksame Effektmittel' auf Grund seines 'Zusammenhanges mit dem Rhythmus der Atmung, des Blutes, der Ejakulation.' Er öffnete damit den Weg nicht nur für die strukturellen Aspekte der konkreten Poesie, die in der Theorie und Praxis Eugen Gomringers (Schweiz), der Brasilianer und der Deutschen eine so prominente Rolle spielen, sondern auch für expressionistische Aspekte, deren grosse Wirkungskraft von einer zweiten Generation konkreter Dichter entdeckt wurde.

bp Nichol (Canada) sagt 'Für all zu viele Menschen ist die konkrete Dichtkunst eine Angelegenheit des Kopfes, eine intellektuelle Herausforderung und in diesem Sinne kann ich sie auch betrachten und bewundern. Für die meisten Menschen, die ich kenne jedoch, ist konkrete Poesie eine Erfahrung, die sie bis ins Leibliche berührt !

1953 erläuterte Fahlström das was er ein fundamental konkretes Prinzip nannte, indem er hinwies auf Pierre Schaeffers Schlüsselentdeckung in der konkreten Musik, dahingehend dass er ein kleines Lautfragment isolierte, es in geänderter Tonhöhe wiederholte, zur ursprünglichen Tonhöhe zurückführte, usw. Dies war die Vorausnahme einer spezifischen Entwicklungslinie in der konkreten Lautpoesie, nämlich der elektronisch-musikalischen. Fahlström selber verfasste sein erstes Lautgedicht erst 1961.

Die Ansätze zur andern Entwicklungslinie, der phonetischen, wurden viel früher gemacht von Dichtern wie Lewis Carroll

Albert-Birot, Marinetti, Raoul Hausmann, Kurt Schwitters (Ur sonata, 1923-28), Michel Seuphor, Camille Bryen en, in de periode waaraan deze tentoonstelling is gewijd, Antonin Artaud en Hans Helms.
Klankpoëzie bestaat tegenwoordig in meer dan twaalf verschillende landen in allerlei verschillende vormen en stijlen. De hedendaagse ontwikkelingen vinden hun eigenlijke oorsprong in Frankrijk in de jaren '50. De konkrete klankpoëzie grijpt enerzijds terug naar het primitieve, anderzijds werkt zij met de mogelijkheden van het technologische tijdperk. Sten Hanson (Zweden) heeft deze ontwikkeling beschreven als 'een thuiskomst voor de poëzie, een terugkeer naar haar bronnen dicht bij het gesproken woord, naar het ritme en de atmosfeer van de taal en het lichaam met hun riten en hun toverkracht.' Henri Chopin (Frankrijk) daarentegen ziet het zo, dat deze poëzie 'haar bronnen vindt in de bronnen van de taal en dat zij, door gebruik te maken van elektro-magnetische technieken, zich nagenoeg geheel heeft geëmancipeerd van elk esthetisch of historisch poëtisch systeem.'
Merkwaardig genoeg heeft de uitvinding van de bandrecorder de dichter zijn stem teruggegeven. Want door zijn eigen stem op de band te beluisteren, met alle mogelijkheden om de vokale trillingen te versterken, te vertragen en te versnellen, is de dichter in staat zijn stemmiddelen te analyseren en daardoor enorm te verbeteren. Waar de bandrecorder gaat, kan de menselijke stem volgen.
In 1950 begonnen François Dufrêne en Gils Wolman (Frankrijk) met het ontwerpen van hun cri-rhythmes en hun mégapneumes geheel zonder gebruik van een bandrecorder. Zij waren teruggegaan tot vóór het woord, tot vóór het alfabet, tot direkte vokale uitingen, waarin vorm en inhoud één waren. Zij waren teruggegaan naar de oorsprongen van poëzie en muziek.
In het primitieve lied begint de melodie vaak op een hoge noot, gewoonlijk falset, om dan te dalen. Hoog wil zeggen hoog zowel in volume als in toonhoogte; laag is zowel zacht als diep. De emotionele uitbarsting, het fysieke uiten van klank en adem is de zang.
Men krijgt de indruk van primitief gezang, wanneer men François Dufrêne beluistert. In zijn cri-rhythmes gebruikt hij een enorme verscheidenheid van klankuitingen – gerekte kreten, geschreeuw, gehuil,

forms and styles in more than a dozen different countries. Present-day developments had their real beginning in France in the early nineteen-fifties.
Concrete sound poetry today is both a return to the primitive and a succession of steps into the technological era. Sten Hanson (Sweden) has described it as 'a homecoming for poetry, a return to its source close to the spoken word, the rhythm and atmosphere of language and the body, their rites and sorcery.' Whereas Henri Chopin (France) sees it as finding 'its sources in the very sources of language and, by the use of electro-magnetics, as owing almost nothing to any aesthetic or historical system of poetry.'
Strangely enough, the invention of the tape-recorder has given the poet back his voice. For, by listening to their voices on the tape-recorder, with its ability to amplify, slow down and speed up voice vibrations, poets have been able to analyse and then immensely improve their vocal resources. Where the tape-recorder leads, the human voice can follow.
However, in 1950, François Dufrêne and Gils Wolman (France) began to make their cri-rhythmes and mégapneumes without any aid from the tape-recorder. They had gone back beyond the word, beyond the alphabet to direct vocal outpourings which completely unified form and content. They were back where poetry and music began.
In primitive song, the melody often starts on a high note, generally falsetto, and descends. High is high both in volume and in pitch; low is both soft and deep. The emotional outburst, the physical giving out of sound and breath is the song.
One thinks of primitive song on hearing François Dufrêne. His cri-rhythmes employ the utmost variety of utterances, extended cries, shrieks, ululations, purrs, yarrs, yaups and cluckings, the apparently uncontrollable controlled into a spontaneously shaped performance. Wolman places more emphasis on breath sounds and works in shorter, more isolated, less rhythmically organised soundunits. Both performed at first live, and later recorded their creations on tape, the tape-recorder being used simply as a recording instrument.
However, Dufrêne gradually warmed towards the more creative aspects of the tape-recorder and other electronic devices, which he had at first regarded as contaminations. He began to superimpose one

('twas brillig, 1855), Morgenstern (kroklokwafzi, um 1890), Sheerbart (kikakoku ! – ekoralaps ! 1897), Khlebnikov, Hugo Ball, Pierre Albert-Birot, Marinetti, Raoul Hausmann, Kurt Schwitters (Ur sonata, 1923-28), Michel Seuphor, Camille Bryen und, innerhalb der von dieser Ausstellung erfassten Periode, Antonin Artaud und Hans Helms.
Lautpoesie existiert heute in einer grossen Vielfalt von Formen und Stilen in mehr als einem Dutzend von Ländern. Die heutigen Entwicklungen haben ihre wirklichen Anfänge in Frankreich zu Beginn der fünfziger Jahre.
Heutzutage zeigt die konkrete Lautpoesie sowohl eine Rückkehr zum Primitiven als ein schrittweises Vorgehen in die technologische Ära. Sten Hanson (Schweden) hat dies als 'eine Heimkehr für die Dichtkunst' bezeichnet, eine Rückkehr zu ihren Quellen nahe beim gesprochenen Wort, zum Rhythmus und zur Atmosphäre der Sprache und des Körpers mit ihren Riten und ihrer Zauberkunst.' Andrerseits meint Henri Chopin (Frankreich), die konkrete Poesie 'finde ihre Quellen in den Sprachquellen selbst und habe, durch die Verwendung des Elektromagnetismus, keinem ästhetischen oder historischen System Wesentliches zu verdanken.'
Eine merkwürdige Tatsache ist es allerdings, dass die Erfindung des Tonbandapparates dem Dichter seine Stimme wieder zurückgegeben hat. Denn, indem er seine Stimme im Tonbandapparat ablauschen kann, mit der Möglichkeit die Stimmschwingungen zu verstärken, zu verlangsamen und zu beschleunigen, ist er im Stande, seine stimmlichen Mittel zu analysieren und folglich wesentlich zu verbessern. Wohin das Tonbandgerät führt, kann die menschliche Stimme folgen.
1950 jedoch fingen François Dufrêne und Gils Wolman (Frankreich) an, ihre cri-rhythmes und mégapneumes zu machen ohne Gebrauch des Tonbandgerätes. Sie waren zurückgegangen bis vor das Wort, bis vor das Alphabet zu direkt vokalen Äusserungen, worin Form und Inhalt zu einer vollkommenen Einheit verschmolzen. Sie waren zurückgekehrt zum Punkte, wo Dichtkunst und Musik angefangen haben.
Im primitiven Gesang fängt die Melodie häufig auf einer hohen Note an, gewöhnlich in Falsett, um dann herunterzugehen. Hoch heisst hoch in Volumen sowie in

gesnor, gekras, gejank en geklok; het ogenschijnlijk onhandelbare, is hier in een spontaan gevormde uitvoering geordend. Wolman werkt meer met ademgeluiden, met kortere, lossere, ritmisch minder straf georganiseerde klankeenheden. Beiden werkten aanvankelijk met direkte uitvoeringen, maar zetten later hun scheppingen op de band, waarbij zij het opnameapparaat uitsluitend voor het opnemen gebruikten.

Dufrêne begon echter geleidelijk meer oog te krijgen voor de kreatieve mogelijkheden van de bandrecorder en andere elektronische apparaten, die hij aanvankelijk als een 'besmetting' van de kant van de techniek had beschouwd. Hij begon verschillende opnamen over elkaar op de band te zetten en gebruikte bepaalde soorten van echoeffekt en weerkaatsing. Deze ontwikkeling is sinds ongeveer 1963 aan de gang, hoewel er enkele vroegere voorbeelden van zijn aan te wijzen. In die tijd gebruikte Jean-Louis Brau in zijn 'instrumentations verbales' ook dergelijke echo- en weerkaatsingstechnieken.

Terwijl Brau en Wolman in de laatste jaren minder aktief schijnen te zijn, is Dufrêne doorgegaan met het maken van zijn cri-rhythmes, waarbij hij op een geheel eigen gebied van de klankpoëzie een uitermate grote virtuositeit en groot meesterschap aan de dag legt. Zijn uitvoeringen zijn uiterst knappe prestaties, alleen al in fysiek opzicht. Dufrêne heeft ook een lang en buitengewoon prachtig voorbeeld van lettristische of ultra-lettristische poëzie op zijn naam staan – 'Tombeau de Pierre Larousse', dat hij in 1958 publiceerde en waarin hij woorden, veelal eigennamen, gebruikt met weglating van letters, in een vreemde spelling, met onverwachte accenten en gestructureerd tot ritmisch opgebouwde klankpatronen van grote subtiliteit en kracht.

Bij Dufrêne is de tijd voor het maken van de bandopname even lang als de duur van de uitvoering (of, als hij met opnamen over elkaar werkt, iets langer dan het dubbele). Maar een bandopname kan veel meer tijd vergen. Henri Chopin zegt ergens dat 'elk werk dagen en maanden van koncentratie en speurwerk vereist', want 'op dit gebied zijn alle schrijvers analysten, die de taal ontleden in haar elementen om die in hun werkstukken weer te synthetizeren.' Hiermee zinspeelt hij op zijn eigen werkwijze en die van dichters als Paul de Vree, Brion Gysin en Bernard Heidsieck.

recorded performance over another, and to use certain varieties of echo effect and reverberation. This was mainly from about 1963 onwards, although there are earlier examples. At this time, Jean-Louis Brau also employed similar echo and reverberation techniques in his instrumentations verbales.

While Brau and Wolman seem to have been less active recently, Dufrêne has continued with a steady output of cri-rhythmes, exhibiting the utmost virtuosity and mastery in an area of sound poetry he has made his own. His performances are highly-skilled physical achievements.

Dufrêne was the author also of a lengthy and supreme example of lettriste or ultra-lettriste poetry, published in 1958, 'Tombeau de Pierre Larousse', in which he employs words, often proper names, ellided, strangely spelt, given unexpected accents, structured into rhythmical, textured sound patterns of subtlety and force.

With Dufrêne, the time taken to make a tape is the time taken to accomplish a performance (or little more than twice that time if superimposition is used). However a tape can take far longer. Henri Chopin speaks of 'requiring for each work days and months' of application and research, as 'here all the authors are analysts of the language which they synthesize in their productions.' He is alluding to his own practice and to that of such poets as Paul de Vree, Brion Gysin and Bernard Heidsieck.

Chopin began to work with tape in 1955, though his first really successful composition was not made until 1957. He at first employed the sounds, vowel and consonantal, of words, decomposing and recomposing them in the process. An early work was based upon the words 'sol air', recording the individual sounds, slowing them down or speeding them up, superimposing not once but up to fifty times, adding other sounds such as breathing effects and smackings of the lips, also slowed or speeded. In later pieces, Chopin abandonned words altogether and used only particles of vocal sound.

Over the years, he has explored more fully than anyone else these 'micro-particles' of the human voice, and has over them the utmost control. The sounds he makes are often almost imperceptible to the ear, but by amplifying, changing speeds and superimposing, one mouth becomes an

Tonhöhe; tief ist zugleich leise und tief. Die emotionelle Entladung, das physische Ausströmenlassen von Laut und Atem, ist der Gesang.

Man hat den Eindruck eines primitiven Gesanges, wenn man François Dufrêne zuhört. In seinen cri-rhythmes gebraucht er eine grosse Vielfalt von Äusserungen wie langatmiges Geschrei, Gekreisch, Geheul, Schnurren, Krächzen, Gekläff und Glucksen – was anscheinend nicht zu handhaben ist, wird hier zu einer spontan gefundenen Ausführungsform. Wolman legt den Akzent vielmehr auf Atemlaute und arbeitet mit kürzeren, mehr isoliert dastehenden und weniger rhythmisch angeordneten Klangeinheiten. Beide Künstler arbeiteten zuerst direkt, nahmen später aber ihre Schöpfungen auf das Tonband auf, wobei sie das Tonbandgerät lediglich als Aufnahmeapparat benutzten. Nach und nach jedoch begann Dufrêne sich für die schöpferischen Aspekte des Tonbandgerätes und sonstiger elektronischer Instrumente, die er anfänglich als eine Ansteckung von der Technik her betrachtet hatte, zu interessieren. Er fing damit an, eine Aufnahme einer andern zu überlagern und bestimmte Spielarten von Echo- und Wiederhalleffekten zu gebrauchen. Diese Technik wird seit ungefähr 1953 in der konkreten Dichtkunst gebraucht, obwohl es auch frühere Beispiele gibt. In dieser Zeit arbeitete auch Jeanlouis Brau mit ähnlichen Echo- und Wiederhalltechniken und zwar in seinen 'instrumentations verbales'.

Während Brau und Wolman sich in letzter Zeit weniger aktiv gezeigt haben, hat Dufrêne die Produktion seiner cri-rhythmes ständig fortgesetzt, wobei er in einem Bereich der Lautpoesie, den er sich gänzlich zu eigen gemacht hat, eine hervorragende Virtuosität und Meisterschaft an den Tag legt. Seine Aufführungen sind äusserst gekonnte physische Leistungen.

Dufrêne ist auch der Urheber eines längeren und grossartigen Spezimens lettristischer oder ultra-lettrischer Poesie, 'Tombeau de Pierre Larousse', 1958 herausgebracht in dem er Wörter, manchmal Eigennamen, mit ausgelassenen Buchstaben, in seltsamer Buchstabierung, mit unerwarteten Akzenten und zu rhythmisch gefügten Klangmustern von grösster Subtilität und Kraft strukturiert, gebraucht.

Bei Dufrêne ist die Zeit, die er benötigt um

Chopin begon in 1955 met bandopnamen te experimenteren, maar zijn eerste werkelijk geslaagde kompositie maakte hij pas in 1957. Aanvankelijk gebruikte hij de klanken, klinkers en medeklinkers, van woorden die hij uit elkaar haalde en daarna weer samenstelde. Een van zijn vroege werken is gebaseerd op de woorden 'sol air', waarvan hij de klanken afzonderlijk opnam, vertraagd of versneld, ze tot vijftig keer toe over elkaar op de band zette en er andere klanken, zoals ademgeluiden en het smakken van lippen, eveneens vertraagd of versneld, aan toevoegde. In latere stukken maakte Chopin geen gebruik meer van woorden, alleen nog van stemklank-fragmenten.
In de loop van de jaren heeft hij intensiever dan wie ook met deze 'microdeeltjes' van de menselijke stem geëxperimenteerd en hij beheerst ze tot in de perfektie. De klanken die hij maakt zijn vaak onwaarneembaar voor het oor, maar door ze te versterken, de snelheid te wijzigen en ze over elkaar op te nemen, bereikt hij met één mond het effekt van een volledig orkest.
Zijn 'poésie sonore', die hij streng onderscheidt van 'poésie phonétique', is een geheel uitgewerkte en expressieve nieuwe taal, die hem bevrijdt van het Woord, dat hij als een belemmering, een belasting van het leven beschouwt. Zijn werk is daardoor tegelijk artistiek en sociaal-politiek van karakter.
Paul de Vree (België) bedoelt iets dergelijks, wanneer hij zegt dat 'elk grammatisch gebruik van de taal, een aanslag betekent op de vrijheid van de mens. Poëzie, zoals ik het zie, is niet langer de dienstmaagd van prinsen, prelaten, politici, partijen of zelfs van het volk. Zij is eindelijk zichzelf.'
De Vree schijnt in zijn audio-visuele gedichten aanvankelijk meer orthodox te werken. Om te beginnen kunnen zij, in tegenstelling tot de poèmes sonores van Chopin en de cri-rhythmes van Dufrêne, neergeschreven worden. Toch valt het op dat hij op klanken steunt om een betekenis over te brengen, op de subtiele boven- en ondertonen, op fantasieën, nonsens-woorden en echo's van de wereld van het surreale. Deze teksten zet De Vree dan, in samenwerking met een deklamator en een komponist of ingenieur, op de band. 'In feite hangt alles af van de nieuwe mogelijkheden van mechanische expressie'.
Gebruik makend van omkeringen en herhalingen, echoeffecten, weerkaatsing

orchestra. His 'poésie sonore', which he utterly distinguishes from 'poésie phonétique', is a fully worked out and expressive new language which frees him from the Word, which he regards as an impediment to living, an imposition upon life. His programme thus is both artistic and social-political.
Paul de Vree (Belgium) makes a similar point when he says that 'all predication is an assault upon the freedom of man. Poetry as I conceive of it, is no longer the handmaiden of princes, prelates, politicians, parties, or even the people. It is at last itself.'
De Vree seems, in his audio-visual poems, at first more orthodox. For a start unlike Chopin's poèmes sonores and Dufrêne's cri-rhythmes, they can be written down. But one notices the reliance on sound to convey meaning, the subtle overtones and undertones, fantasies, nonsense words, echoes of the surreal world. De Vree then takes these texts and, in collaboration with a reciter and a composer or an engineer, he realises them in a performance on tape. 'Actually all depends upon the new possibilities of mechanical expression.' Using loops and repetitions, echo effects, reverberation and the like, he forges a delicately pointed and precise collaboration between the voice as concrete sound and the form and expressiveness of the original poem. The result is exciting and beautiful. But, he adds, 'it goes without saying that the reciter (where it is not the poet) and the engineer of sounds have contributed personally to the originality of the realisation. The dawn of the era of electronic poetry is no longer a figment of the imagination.' De Vree's first audio-visual poem 'Veronika' dates from 1962. It was broadcast in 1963. The function of the machine treatment in many poems by De Vree, Brion Gysin and others is to intensify them and point their qualities, particularly their qualities of sound, to make the poems more like themselves.
Brion Gysin (Tangiers) is a permutational poet. A simple five-word phrase such as 'I am that I am' will produce up to 120 permutations of word order and thus of meaning. 'Poets are meant to liberate words, not chain them in phrases. Who told poets they were supposed to think? Poets are meant to sing and to make words sing.' Gysin restores to words their substance and vitality. By the almost mathematical precision of his permuta-

die Tonbandaufnahme zu machen, gleich der Dauer der Ausführung (oder, wenn mit Überschichtung gearbeitet wird, etwas mehr als das Zweifache). Aber eine Tonbandaufnahme kann unter Umständen viel mehr Zeit erfordern. Henri Chopin zum Beispiel spricht davon, dass er 'für jedes Werk Tage und Monate des Fleisses und der Forschungsarbeit aufwenden muss', weil 'hier alle Dichter die Sprache analysieren, um sie in ihren Produktionen wieder zu synthetisieren.' Er spielt hier auf seine eigene Praxis an und die von Dichtern wie Paul de Vree, Brion Gysin und Bernard Heidsieck.
Chopin hat 1955 angefangen mit Tonband zu arbeiten, wenngleich seine erste wirklich gelungene Komposition erst von 1957 datiert. Anfangs benutzte er die vokalischen und konsonantischen Laute von Wörtern, die er im Laufe der Prozedur zerlegte und wieder zusammensetzte. Eins seiner frühen Werke gründete sich auf die Wörter 'sol air', wovon er die individuellen Laute auf Tonband aufnahm, wobei er sie abwechselnd verlangsamte und beschleunigte, bis zu fünfzig Mal übereinanderlagerte, andere Laute, wie Atemgeräusche und Schmatzen der Lippen, gleichfalls verlangsamt oder beschleunigt, hinzufügte. In seinen späteren Stücken verzichtete Chopin restlos auf Wörter und verwendete ausschliesslich kleinste Fragmente des Stimmlautes.
Im Laufe der Jahre hat er diese 'Mikro-Partikel' der menschlichen Stimme eingehender als je ein anderer Dichter exploriert und er beherrscht sie mit grosser Meisterschaft. Die Laute, die er produziert, sind öfters fast unwahrnehmbar fürs Ohr, aber indem er sie verstärkt, ihre Geschwindigkeit variiert und sie über einander lagert, bringt er es fertig, vom Mund ein wahres Orchester zu machen. Seine 'poésie sonore', die er streng unterscheidet von 'poésie phonétique', ist eine vollständig ausgearbeitete, expressive neue Sprache, die ihn befreit vom Wort, das er als ein Hindernis, eine Belastung des Lebens betrachtet. Sein Programm ist folglich sowohl künstlerischer wie sozial-politischer Natur.
Paul de Vree (Belgien) äussert sich in ähnlicher Weise, wenn er sagt dass 'jede Aussage ein Angriff auf die Freiheit des Menschen bedeutet. Dichtkunst, wie ich sie verstehe, ist nicht länger die Magd von Prinzen, Prälaten, Politikern, Parteien oder gar des Volkes. Sie ist endlich

en dergelijke middelen, smeedt hij een fijn afgestemd, perfekt samenspel van de stem als konkreet geluid en de vorm en expressiviteit van het originele gedicht. Het resultaat is opwindend mooi. Maar, voegt hij er aan toe, 'het spreekt van zelf dat de deklamator (als de dichter zelf het niet doet) en de geluidsingenieur ieder persoonlijk het hunne hebben bijgedragen aan de originaliteit van de uitvoering. De dageraad van de tijd van de elektronische poëzie is niet langer een droom, een illusie.'

Het eerste audio-visuele gedicht van De Vree, 'Veronika' dateert van 1962. Het werd in 1963 door de radio uitgezonden.

Bij veel van de gedichten van De Vree, Brion Gysin en anderen worden de elektronische apparaten gebruikt om de zeggingskracht van het gedicht te verhevigen, om de specifieke kwaliteiten ervan te doen uitkomen, vooral de klankwaarden – kortom, om de gedichten meer zichzelf te doen zijn.

Brion Gynsin (Tanger) is een dichter van de permutatie. Een eenvoudige zin van vijf woorden, zoals bijvoorbeeld 'I am that I am', kan 120 permutaties van de woordorde, en dus van de betekenis opleveren. 'Van dichters verwacht men dat zij de woorden bevrijden, niet in zinnen vastketenen. Wie heeft de dichters gezegd dat zij geacht worden te denken? Dichters moeten zingen, moeten de woorden doen zingen.' Gysin geeft de woorden hun substantie en hun vitaliteit weer terug. Door de bijna mathematische precisie van zijn permutaties vermenigvuldigt hij fijne betekenisnuances en maakt hij het woord rondom geheel vrij. De tekst kan dan verder nog door manipulaties op de band worden getransformeerd. Zo wordt 'I am that I am' door permutaties, over-elkaar-opnamen, versnellingen en vertragingen afwisselend een verklaring, een vraag, een bevestiging, twijfel, hysterie, ontkenning; de klank wordt uitgewist en wordt langzaam weer tot de oorspronkelijke sterkte opgevoerd. Gysins gedichten werden voor het eerst in 1960 gepubliceerd en uitgezonden.

Bernard Heidsieck werkt sinds 1955 in Frankrijk, aanvankelijk aan een serie 'poèmes partitions' en sinds 1966 aan zijn 'biopsies'. Hij beschrijft beide vormen als 'action poetry', omdat zij aktualiteiten bevatten in de vorm van opnamen van dagelijkse geluiden en gebeurtenissen en bestaande, veelal aktuele teksten uit kranten en tijdschriften. Het aktie-gedicht bevat 'alles wat het gedicht zichzelf het

tions he multiplies subtleties of meaning and establishes each word fully in the round. The text may then be further transformed by treatment on tape. 'I am that I am', with permutations, superimpositions, speedings and slowings, becomes in turn statement, question, affirmation, doubt, hysteria, negation, obliteration and slow climb back to self-establishment. Gysin's poems were first published and broadcast in 1960.

Bernard Heidsieck has been working in France, since 1955, first on a series of poèmes partitions and, since 1966, on his biopsies. He describes both as 'action poetry' because they incorporate actuality in the form of recordings of everyday sounds and events, and pre-existing, often topical, texts from newspapers and magazines. The action poem incorporates 'anything that the poem authorises itself to take' and, by superimposing various texts or strands of sound, manages to 'arouse, to awaken other layers of sensibility', and to deal with aspects of contemporary life in a satirical, humorous or probing way. It is a 'ritual, ceremonial or event' whose purpose is 'to question our daily gestures and words and cries. To appropriate them or dynamite them. To make them meaningful . . . to animate our mechanical and technocratic age by recapturing mystery and breath'. Heidsieck's poetry is made on tape by 'manipulations of speed, volume, superimposition, cutting and joining.' Often the texts are rapidly and skilfully read in Heidsieck's own voice, and the weaving of the strands gives a rich contrapuntal effect which can be appreciated as texture and expressionistic vocal music quite apart from the humour and satire of the disparate textual meanings.

Dufrêne, Wolman, Chopin, De Vree, Gysin and Heidsieck have all been published by Henri Chopin on the records accompanying issues of his magazine Cinquième Saison or, as it is now called, OU. This magazine has been the most important influence in propagating knowledge of concrete sound poetry throughout the world. It is joined now by another series of records published jointly in Sweden by Fylkingen and Sveriges Radio.

The first text-sound compositions in Sweden were by Öyvind Fahlström in 1961 and 1962. In 1964 and 1965, two poet-composers, Bengt Emil Johnson and Lars-Gunnar Bodin began to work in the

sichselbst.'

In seinen audio-visuellen Gedichten scheint De Vree zunächst mehr im orthodoxen Sinne zu arbeiten. Erstens können sie, anders als Chopins 'poèmes sonores' und die 'cri-rhythmes' von Dufrêne, niedergeschrieben werden. Aber man spürt, wie er sich auf Laute stützt um die Bedeutung zu vermitteln, die subtilen Ober- und Untertöne, Phantasien, Unsinnwörter, Echos der surrealen Welt. De Vree realisiert dann diese Texte, in Zusammenarbeit mit einem Rezitatoren und einem Komponisten oder Ingenieur, in einer Tonbandaufnahme. 'In Wirklichkeit hängt alles ab von den neuen Möglichkeiten der mechanischen Expression.' Indem er Umkehrungen und Wiederholungen, Echo- und Wiederhalleffekte und dergleichen verwendet, schmiedet er eine fein abgestimmte und präzise Zusammenarbeit zwischen der Stimme als konkretem Laut und Form und Expressivität des originalen Gedichtes. Das Ergebnis ist aufregend schön. Aber, fügt er hinzu, 'es versteht sich, dass der Rezitator (wo es nicht der Dichter selbst ist) und der Toningenieur beide auch ihr Persönliches zu der Originalität der Ausführung beitragen. Der Anbruch des Zeitalters der elektronischen Poesie ist nicht länger ein schöner Traum.' De Vrees erstes audio-visuelles Gedicht 'Veronika' datiert von 1962. Es wurde 1963 im Rundfunk übertragen. Die Funktion der maschinellen Behandlung in vielen Gedichten von De Vree, Brion Gysin und anderen mehr, geht dahin, dass sie diese steigert und ihre Eigenschaften herausstellt, namentlich ihre Klangqualitäten, dass sie bewirkt, dass die Gedichte mehr sichselbst sein könen.

Brion Gysin (Tanger) ist ein Dichter der Permutation. Ein einfacher Satz von fünf Wörtern, wie zum Beispiel 'I am that I am', kann bis zu 120 Permutationen der Wortfolge, und folglich der Bedeutung liefern. 'Die Dichter sollen die Wörter befreien, nicht in Sätzen fesseln. Wer hat den Dichtern zugemutet, sie sollen denken? Dichter sollen singen und die Wörter singen machen.' Gysin gibt den Wörtern ihre Substanz und Vitalität wieder zurück. Durch die gleichsam mathematische Präzision seiner Permutationen multipliziert er feine Schattierungen der Bedeutung und macht das Wort rundum ganz frei. Der Text kann dann durch Behandlung auf dem Tonband weiter transformiert werden. 'I am that I am' mit

recht geeft te nemen' en doordat verschillende teksten of geluidsbanen over elkaar zijn opgenomen, weet het andere, diepere lagen van gevoeligheid te wekken en verwerkt het allerlei aspecten van het moderne leven op een satirische, humoristische of indringende wijze. Het is een 'ritueel, een ceremonie of een happening' die tot doel heeft 'een vraagteken te zetten bij onze dagelijkse gebaren, woorden en kreten om ze óf te aanvaarden óf op te blazen, om ze een betekenis te geven . . . om onze mechanische en technokratische tijd nieuw leven in te blazen door het mysterie en de adem weer te ontdekken.'
De gedichten van Heidsieck worden op de band gemaakt door 'manipulaties met snelheid, volume, over-elkaar-opnamen, afsnijden en samenvoegen'. Vaak worden de teksten snel en knap met Heidsiecks eigen stem gelezen en het dooreenweven van klankreeksen geeft een rijk kontrapuntisch effekt, dat men als klankweefsel en als expressionistische vokale muziek kan appreciëren, nog afgezien van de humor en de satire van de verschillende betekenissen van de teksten.
Het werk van Dufrêne, Wolman, Chopin, De Vree, Gysin en Heidsieck is uitgegeven door Henry Chopin op de grammofoonplaten bij de nummers van zijn tijdschrift 'Cinquième saison' of, zoals het nu heet, 'OU'. Dit tijdschrift heeft wel het meest gedaan voor de verspreiding van de kennis van de konkrete klankpoëzie in de wereld. Daarnaast bestaat er tegenwoordig een tweede reeks grammofoonplaten, die door Fylkingen in Zweden in samenwerking met de Zweedse Radio zijn uitgegeven.
In Zweden werden de eerste tekst-klankcomposities in 1961 en 1962 door Öyvind Fahlström gemaakt. In 1964 en 1965 begonnen twee dichter-komponisten, Bengt Emil Johnson en Lars-Gunnar Bodin, op het terrein van klankteksten te werken. In 1967 ging de Fylkingen-groep, die zich bezighield met linguistische kunst, samenwerken met de literatuurafdeling van de Zweedse Radio om andere dichters de kans te geven op dit nieuwe terrein te gaan werken. De Studio voor Elektronische Muziek van de Zweedse Radio werd de dichters ter beschikking gesteld en het werk begon in ernst. In 1968, 1969 en 1970 zijn er in Stockholm drie festivals van tekst-klankkomposities gehouden. In totaal heeft men zestien Zweedse en en vijftien buitenlandse dichters in de

field of sound-texts. In 1967, the Fylkingen group concerned with linguistic arts collaborated with the literary section of Sveriges Radio to give several other poets a chance of working in this new area. The Electronic Music Studio of Sveriges Radio was made available to poets and work began in earnest. In 1968, 69 and 70, three festivals of text-sound compositions have been held in Stockholm. Altogether, sixteen Swedish poets and fifteen poets from abroad have been given the opportunity of making compositions for one or more of these festivals. A large proportion of these are included in the records which document the festivals.
Fylkingen, which began as a music organisation, gradually became interested in the other arts, especially from the point of view of the relationship between art and technology. Not only did Swedish sound poets have a fully equipped electronic music studio at their disposal, but several of them had the opportunity also of using computers and voice synthesizers. Calling their works text-sound compositions left them free to use other types of sound, including electronically generated effects. Stereo was common from the first and, since 1967, 4-channel reproduction has almost become the rule, allowing sound to be placed, controlled and moved in space with the utmost precision.
Bengt Emil Johnson has been foremost in the search for new techniques of expression. In 'Through the mirror of thirst', fragments of one of his earlier poems have been randomly selected and, also on a chance basis, have been allocated to one of four voices; controlled as to density per time unit of 30 seconds; in speed, from very fast to very slow; spatial position on the four channels; type of electronic treatment, etc. In this way, within a basically semantic structure, small details of recorded text have been separated out and vividly exposed.
In another piece, Johnson uses a computer to effect a series of gradual transformations from one text to another; and for a third, produced also with the aid of a computer, a text of invented words which obey all the rules of Swedish word-construction and syntax was prepared.
Lars-Gunnar Bodin has a musician's attitude to his material. In 'From any point to any other point' the text has been modified and transformed electronically until the semantic meaning disappears and

Permutationen, Überlagerungen, Beschleunigungen und Verlangsamungen, wird abwechselnd Aussage, Frage, Bestätigung, Zweifel, Hysterie, Verneinung, es wird verwischt und kommt allmählich wieder hoch um sich von neuem zu behaupten. Gysins Gedicht wurde zum ersten Male 1960 gedruckt und 1960 vom Rundfunk übertragen.
Bernard Heidsieck arbeitet seit 1955 in Frankreich, zuerst an einer Reihe von 'poèmes partitions', sodann, seit 1966, an seinen 'biopsies'. Er bezeichnet beide als 'action poetry', weil sie Aktualitäten enthalten in der Form von Aufnahmen von Alltagslauten und Ereignissen und von bestehenden, oft aktuellen Texten aus Zeitungen und Zeitschriften. Das 'action poem' inkorporiert 'alles was das Gedicht sich selber das Recht gibt aufzunehmen' und bringt es fertig, durch Überschichtung verschiedenartiger Texte oder Lautadern 'weitere Schichten der Sensibilität zu erwecken' und Aspekte des modernen Lebens in satirischer, humorvoller oder prüfender Weise zu belichten. Es ist ein 'Ritual, eine Zeremonie oder ein Ereignis', die zum Ziel haben 'unsere tagtäglichen Gebärden, Worte und Ausrufe in Frage zu stellen, um sie eintsprechend zu bejahen oder zu sprengen, um sie bedeutungsvoll zu machen . . . um unser mechanisches und technokratisches Zeitalter wieder neu zu beleben, indem es zurückfindet zum Mysterium des Atems.'
Heidsiecks Dichtung ist auf Tonband aufgenommen, wobei 'mit Geschwindigkeit, Volumen, Überschichtung, Abschneidung und Zusammenfügung manipuliert wird'. Öfters werden die Texte schnell und mit grosser Geschicklichkeit mit Heidsiecks eigener Stimme gelesen und das Weben der Lautadern zeitigt einen reichen kontrapunktischen Effekt, den man als Klanggefüge und expressionistische vokale Musik würdigen kann, noch ganz abgesehen vom Humor und dem satirischen Charakter der verschiedenartigen Bedeutungen der Texte.
Die Werke von Dufrêne, Wolman, Chopin, De Vree, Gysin und Heidsieck sind alle von Henri Chopin herausgegeben worden auf den Schallplatten, die den Nummern seiner Zeitschrift Cinquième Saison oder OU, wie sie jetzt heiszt, beigelegt sind. Diese Zeitschrift ist das grösste Agens gewesen für die Verbreitung der Kenntnisse bezüglich der konkreten Klangpoesie in der ganzen Welt. An ihre Seite sind jetzt andere Reihen

gelegenheid gesteld om voor één of meer van deze festivals komposities te maken. Een groot gedeelte ervan is op de grammofoonplaten verschenen die naar aanleiding van de festivals zijn gemaakt.
Fylkingen, de groep die als een muziek-organisatie is begonnen, kreeg langzamerhand interesse voor de andere kunsten, vooral uit het oogpunt van de relaties tussen kunst en technologie. Niet alleen hadden de Zweedse klankdichters een volledig uitgeruste studio voor elektronische muziek tot hun beschikking, maar verscheidene van hen werden ook in de gelegenheid gesteld om computers en machines voor het synthetiseren van de menselijke stem te gebruiken. Doordat zij hun werken tekst-klankcomposities noemden, waren zij volkomen vrij ook andere soorten geluid te gebruiken, waaronder ook elektronische effekten. Stereo was van het begin af normaal en sinds 1967 is een vierkanaalsreproduktie vrijwel regel, waardoor men het geluid met de uiterste precisie in de ruimte kan plaatsen, kan regelen en zich in de ruimte kan laten bewegen.
Bengt Emil Johnson is een van de voornaamste figuren op het gebied van het onderzoek naar nieuwe expressie-technieken. Voor 'Through the mirror of Thirst' werden lukraak fragmenten uit zijn eerdere gedichten genomen en, ook weer al naar het uitkwam, elk aan een van vier stemmen toegewezen, vervolgens gemanipuleerd naar dichtheid per tijdseenheid van 30 sekonden, naar snelheid, van zeer snel tot zeer langzaam, naar hun plaats in de ruimte, naar de soort van elektronische bewerking, enz. Op deze wijze werden, binnen een fundamenteel semantische struktuur, kleine details van de opgenomen tekst er uit gelicht en sterk naar voren gebracht.
In een ander stuk maakt Johnson gebruik van een computer om een reeks graduele overgangen van de ene tekst naar de andere te verkrijgen en voor een derde stuk, dat eveneens met behulp van een computer is gemaakt, ontwierp hij een tekst van uitgedachte woorden, die aan alle wetten van de Zweedse woordconstructie en de Zweedse syntaxis beantwoorden.
Lars-Gunnar Bodin staat als een musicus tegenover zijn materiaal. In 'From any Point to any other Point' wordt de tekst langs elektronische weg gewijzigd en getransformeerd, totdat de semantische betekenis is verdwenen en slechts de

only the rhythmic structure of language remains. All that is left is a vestige of 'oral behaviour'. This approach is appropriate in a work which discusses and reflects on scientific and technological views of the world.
The trend is taken still further by Christer Hennix Lille, also a composer, who in his 'Still Life, Q*' makes one of the first uses of synthetic speech in an artistic creation. The synthesizer's computer unit is used to 'generate parameters of articulation, so that malformations in syntax and pronunciation become a 'value' of the 'local' mutation frequency of the piece'. Q* is a 'code' which has reference to the behaviour of memory in language as related to the genetic code of the individual. In the future, many more works are likely to be realised with the aid of the synthesizer. In theory, it will be possible to produce synthetically exactly the voice quality required as constituent material for any composition.
Sten Hanson makes use of the letters A C G and T, which are abbreviations for the names of the bases forming the genetic code, in his piece 'La destruction de votre code génétique par drogues, toxines et irradiation.' As the piece proceeds, the pronunciation of the letters is distorted and broken down by the introduction of 'foreign' sound elements produced in a purely electronic way. Hanson, in his small-scale works, uses advanced techniques for social-political ends.
Åke Hodell, after a number of very effective phonetic pieces, has produced large-scale works almost in the documentary mould. 'U S S Pacific Ocean' is concerned with a dramatic, imagined political crisis; while 'Where is Eldridge Cleaver?' is based on contemporary events in America. In this piece, 4-channel tape-recording is used effectively to give, for example, the sound of soldiers marching round and round the audience.
There is a danger, of course, that electronic and other effects will be used in a sterile way, but the Swedes, on the whole, seem to have avoided this. Johnson and Bodin, largely in musical terms, and Hanson and Hodell in social-political terms, have proved their ability to use effects to engage and implicate the listener. Often, there is a continous interplay between semantically meaningful portions and the resonant development of these, frequently in combination with other sounds. Form is a

von Schallplatten getreten, die von Fylkingen in Zusammenarbeit mit dem Schwedischen Rundfunk herausgegeben worden sind.
In Schweden wurden die ersten Textlaufkompositionen 1961 und 1962 von Öyvind Fahlström gemacht. 1964 und 1965 waren es die beiden Dichter-Komponisten Bengt Emil Johnson und Lars-Gunnar Bodin, die anfingen sich im Bereich von Lauttexten zu betätigen.
1967 arbeitete die Fylkingen-Gruppe, die sich mit linguistischen Künsten befaszte, mit der Literaturabteilung des Schwedischen Rundfunks zusammen, um einer Anzahl von anderen Dichtern die Möglichkeit zu gewähren, sich auch auf diesem neuen Gebiet zu betätigen. Das Studio für elektronische Musik des Schwedischen Rundfunks wurde Dichtern zu Verfügung gestellt und die Arbeit fing allen Ernstes an. 1968, 1969 und 1970 haben in Stockholm drei Festspiele für Textlautkompositionen stattgefunden. Es wurde insgesamt sechzehn schwedischen und ausländischen Dichtern die Gelegenheit geboten, für eines oder mehrere dieser Festspiele Kompositionen zu machen. Ein grosser Teil davon ist auf Schallplatten, die die Festspiele belegen, aufgenommen worden.
Fylkingen, das als eine Musikorganisation angefangen hat, begann sich allmählich auch für die anderen Künste zu interessieren, namentlich vom Gesichtspunkt der Beziehungen zwischen Kunst und Technologie aus. Nicht nur dass den schwedischen Lautdichtern ein vollständig ausgerüstetes Studio für elektronische Musik zur Verfügung stand, sondern vielen von ihnen wurde auch die Gelegenheit gegeben Computer und Maschinen für die synthetische Herstellung der menschlichen Stimme zu benutzen. Dadurch dass sie ihre Werke Textlautkompositionen nannten, war für sie der Weg frei um auch andere Lautgattungen, einschliesslich elektronisch hervorgebrachter Klangeffekte zu gebrauchen. Stereoklang war von Anfang an schon gang und gäbe und seit 1967 ist die 4-Kanalwiedergabe so gut wie selbstverständlich geworden, so dass man im Stande war, den Klang mit grösster Präzision im Raum anzubringen, anzuordnen und sich bewegen zu lassen.
Bengt Emil Johnson ist Schrittmacher gewesen bei der Forschung nach neuen Expressionstechniken. Für seinen

ritmische struktuur van de taal overblijft. Het enige wat er nog van over is, is een spoor van 'oraal gedrag'. Deze benadering is geschikt voor een werk dat zich met het natuurwetenschappelijke en technologische wereldbeeld bezighoudt. Nog verder in deze richting gaat Christer Hennix Lille, ook een componist, die in zijn 'Still Life Q*' als een van de eersten in een kunstwerk synthetische stemmen gebruikt. De computer van de synthetiseermachine wordt gebruikt om 'parameters van de uitspraak te verkrijgen, zodat misvormingen van syntaxis en uitspraak een 'waarde' gaan vormen van de 'lokale' mutatiefrequentie van het stuk.' Q* is een code die betrekking heeft op het gedrag van het geheugen in de taal in samenhang met de genetische code van het individu. In de toekomst zullen waarschijnlijk nog veel meer werken met behulp van de synthetiseermachine worden vervaardigd. In theorie zal het mogelijk zijn langs synthetische weg precies de juiste stemkwaliteit voor het opbouwen van een compositie te produceren.

Sten Hanson maakt gebruik van de letters A C G en T als afkortingen voor de namen van de basisvormen waaruit de genetische code bestaat in zijn stuk 'La déstruction de votre code génétique par drogues, toxines et irradations' Naarmate het stuk vordert, wordt de uitspraak van de letters vervormd en afgebroken door het optreden van 'vreemde' klankelementen die met zuiver elektronische middelen zijn geproduceerd. Hanson gebruikt in zijn kortere werken moderne technieken voor sociaal-politieke doeleinden.

Åke Hodell heeft, na een aantal zeer geslaagde fonetische stukken, grote werken geproduceerd die bijna documentair van aard zijn. 'U S S Pacific Ocean' gaat over een dramatische gefantaseerde politieke crisis, terwijl 'Where is Eldridge Cleaver?' gebaseerd is op recente gebeurtenissen in Amerika. In dit stuk wordt kundig gebruik gemaakt van een vierkanaalsopname om bijvoorbeeld de indruk te geven dat soldaten voortdurend om het publiek heen marcheren.

Het gevaar bestaat natuurlijk dat elektronische en andere effecten op een steriele manier worden toegepast, maar de Zweden schijnen dit risico over het algemeen te hebben vermeden. Johnson en Bodin, in het muzikale, en Hanson en Hodell op sociaal-politiek gebied, hebben bewezen in staat te zijn om door het vehicle for content, and even the use of 4-channel reproduction is carried out in a way that illuminates the meaning of the composition.

There seem to be as many approaches as there are poets. Many others could be mentioned: Ernst Jandl (Austria), the primary exponent, at the present time, of phonetic poetry for the unaided voice, who breaks words up into meaningful sound-fragments, recomposes them, organises them with rhythmic and structural precision. (Even Jandl, though, has realised electronically some of his poems in collaboration with the British Broadcasting Corporation's Radiophonic Workshop); Ladislav Novák (Czechoslovakia), whose complex superimpositions of, often, a single sentence in Czech or Latin seem to be cries of freedom, in line with Franz Mon's observation that spatially articulated language becomes effective at the point when 'conventional language sanctioned by society reaches its limits, or for some reason may not be used'; Frans Mon himself (West Germany), who has conducted a continuing study into the structure and method of language; Gust Gils (Belgium) who uses vocal sounds without semantic meaning, seeing the sound poem as an opportunity for a poet whose native language has a limited audience to break out of his isolation; Bengt af Klintberg (Sweden) whose work often contains elements of folklore, cusha-calls and incantation; Svante Bodin (also Sweden) who has used the computer to scramble and transform a text in a number of valid ways; and dozens more, in Sweden, Denmark, Finland, France, Belgium, The Netherlands, Germany, Italy, Czechoslovakia, U K, U S A, Canada, Japan, South America and elsewhere.

Two lines of development in concrete sound poetry seem to be complementary. One, the attempt to come to terms with scientific and technological development in order to enable man to continue to be at home in his world, the humanisation of the machine, the marrying of human warmth to the coldness of much electronically generated sound. The other, the return to the primitive, to incantation and ritual, to the coming together again of music and poetry, the amalgamation with movement and dance, the growth of the voice to its full physical powers again as part of the body, the body as language.

The very diversity of sound poetry is in line

'Through the mirror of thurst' hat er wahllos Fragmente aus einem seiner früheren Gedichte herausgenommen, sie jeweils, ebenfalls nach blindem Zufall, einer von vier Stimmen zugewiesen und sie sodann nach Dichtheit (in einer Zeiteinheit von 30 Sekunden), nach Geschwindigkeit (von sehr schnell bis sehr langsam), nach räumlicher Lage in den vier Kanälen, nach Art der elektronischen Behandlung usw., durchorganisiert. Auf diese Weise sind, innerhalb der im Grunde semantischen Struktur, kleine Einzelheiten des aufgenommenen Textes hervorgehoben und sehr hell belichtet worden.

In einem andern Stück bedient Johnson sich einer Rechenmaschine, um eine Reihe von fein abgestuften Transformationen von einem Text in einen andern zu erlangen. In einem dritten Stück, ebenfalls mit Hilfe eines Computers zustande gekommen, präparierte er einen Text von ersonnenen Wörtern, die sämtlichen Regeln der schwedischen Wortkonstruktion und Syntax gehorsamen.

Lars-Gunnar Bodin tritt seinem Material vielmehr als Musiker entgegen. In 'From any point to any other point' ist der Text auf elektronische Weise modifiziert und transformiert worden bis zum Punkte, wo die semantische Bedeutung schwindet und nur noch die rhythmische Struktur der Sprache übrigbleibt. Was lediglich noch da ist, ist die Spur eines 'oralen Benehmens'. Diese Arbeitsweise eignet sich für ein Werk, das sich auseinandersetzt mit dem naturwissenschaftlichen und technologischen Weltbild.

Diese Tendenz wird weiter verfolgt von Christer Hennix Lille, gleichfalls ein Komponist, der in seinem 'Still Life Q*' als einer der ersten in einer künstlerischen Schöpfung eine synthetische Sprache verwendete. Der Computerteil des synthetisierenden Apparates wird gebraucht um 'Parameter der Artikulation zu erzeugen, so dass Missbildungen und Verstellungen der Syntax und der Aussprache einen 'Wert' der 'lokalen' Mutationsfrequenz des Stückes darstellen.' Q* ist ein 'Code', der sich bezieht auf das Verhalten des Gedächtnisses in der Sprache in seinem Zusammenhang mit dem genetischen Code des Individuums. In Zukunft werden voraussichtlich viel mehr Werke mit Hilfe des 'Synthetisierers' realisiert werden. In der Theorie wird es möglich sein, in synthetischer Weise genau die Stimmqualität zu produzieren, die als

gebruik van bepaalde effekten de luisteraar te boeien en erbij te betrekken. Vaak is er een voortdurende wisselwerking tussen semantisch belangrijke gedeelten en de verklanking ervan, veelal in kombinatie met andere, erbij gevoegde geluiden. Vorm is een voertuig voor inhoud en zelfs een vierkanaalsreproduktie wordt gebruikt op een wijze die de betekenis van de kompositie verheldert.

Er schijnen zoveel benaderingswijzen te zijn als er dichters bestaan. Nog vele andere namen zouden hier genoemd moeten worden: Ernst Jandl (Oostenrijk), op het ogenblik de voornaamste exponent van fonetische poëzie voor één stem, die de woorden in belangrijke klankfragmenten uiteenlegt, ze opnieuw samenstelt en met ritmische en structurele precisie organiseert. (Maar ook Jandl heeft enkele van zijn gedichten langs elektronische weg in samenwerking met de studio voor radiofonie van de BBC gerealiseerd). Verder Ladislav Novák (Tsjechoslowakije), wiens gekompliceerde over-elkaar-opnamen van vaak een enkele zin in het Tsjechisch of Latijn, als kreten van vrijheid aandoen, daarmee aansluitend aan de opmerking van Franz Mon, dat de ruimtelijk gearticuleerde taal daar optreedt, waar 'de conventioneel gebruikte en door de gemeenschap gesanctioneerde taal haar grenzen heeft bereikt of om een of andere reden niet kan worden gebruikt'. Frans Mon zelf (Duitsland), die een diepgaande studie heeft gemaakt van de struktuur en de methode van de taal: Gust Gils (België), die stemklanken gebruikt zonder semantische betekenis en die het klankgedicht ziet als een mogelijkheid voor dichters wier moedertaal slechts een beperkt publiek heeft, om hun isolement te doorbreken; Bengt Af Klintberg (Zweden), wiens werk vaak elementen uit de folklore, gekoer van duiven en bezweringen bevat; Svant Bodin (Zweden), die de computer heeft gebruikt om een tekst door elkaar te gooien en vervolgens op allerlei zinvolle manieren te transformeren; en tientallen meer in Zweden, Denemarken, Finland, Frankrijk, België, Nederland, Duitsland, Italië, Tsjechoslowakije, Groot-Brittannië, de Verenigde Staten, Canada, Japan, Zuid-Amerika, enz.

Er zijn in de konkrete klankpoëzie twee ontwikkelingslijnen aan te wijzen die elkaar schijnen aan te vullen. De ene wil zich aansluiten bij de wetenschappelijke en technologische ontwikkeling om de

with its emphasis on the freedom of the individual and the withering of external authority, on man as a communal and social animal, on communication as a life-giving activity, things which in this bureaucratic and technocratic age we need constantly to remember.

geeignete Komponente für eine bestimmte Komposition erforderlich ist.

Sten Hanson gebraucht in seinem Stück 'La déstruction de votre code génétique par drogues, toxines et irradation' die Buchstaben A C G und T als Symbole für die Namen der Basiselemente, die den genetischen Code formen. Im Verlauf des Stückes wird die Aussprache der Buchstaben verzerrt und zerbrochen durch die Einführung von vollständig in elektronischer Weise erzeugten 'fremden' Lautelementen. In seinen kleineren Werken verwendet Hanson die modernsten Techniken für sozialpolitische Zwecke.

Åke Hodell hat, nach einer Anzahl von sehr gelungenen phonetischen Stücken, auch grossdimensionale Werke produziert, die einen fast dokumentarischen Charakter haben. 'U S S Pacific Ocean' befasst sich mit einer dramatischen, imaginären politischen Krise, während 'Where is Eldridge Cleaver?' auf aktuellen Ereignissen in Amerika aufgebaut ist. In diesem Stück wird eine 4-Kanaltonbandaufnahme mit grösster Wirkungskraft angewandt um zum Beispiel den Eindruck zu erzeugen, dass Soldaten fortwährend um das Publikum herum marschieren.

Es besteht allerdings die Gefahr, dass elektronische und sonstige Effekte in steriler Weise angewandt werden, aber die Schweden haben dies offenbar im grossen ganzen zu vermeiden gewusst. Johnson und Bodin, überwiegend im Musikalischen, und Hanson und Modell im sozialpolitischen Bereich, haben ihre Fähigkeit im Gebrauch von Effekten um den Zuhörer zu fesseln und einzubeziehen restlos berwiesen. Es gibt öfters ein kontinuierliches Zusammenspiel zwischen semantisch wichtigen Teilen und ihren klanglichen Entwicklungen, häufig in Verbindung mit zugefügten Lauten. Die Form ist Träger des Inhaltes und sogar der Gebrauch einer 4-Kanal-Reproduktion wird so gehandhabt, dass sie die Bedeutung der Komposition klar hervorhebt.

Es scheint soviel Arbeitsweisen zu geben wie es Dichter gibt. Viele Namen wären hier noch anzuführen: Ernst Jandl (Österreich), der zur Zeit bedeutendste Vertreter der phonetischen Dichtkunst für reine Stimme, der Wörter zu wesentlichen Klangfragmenten zerbricht, sie wieder zusammensetzt um sie sodann mit rhythmischer und struktureller Präzision anzuordnen. (Aber auch Jandl hat einige seiner Gedichte, in Zusammenarbeit mit

mens in staat te stellen zich in zijn wereld thuis te blijven voelen, om de machine te humaniseren, om de koude wereld van veel van de elektronisch voortgebrachte klanken met de menselijke warmte te doordringen. De andere streeft naar terugkeer naar het primitieve, naar bezweringsformules en ritueel, naar het weer samenbrengen van muziek en dichtkunst, de versmelting van beweging en dans; zij wil de menselijke stem haar volle fysieke kracht weer teruggeven als deel van het lichaam, het lichaam als taal.
De grote verscheidenheid op het gebied van de klankpoëzie is een logisch uitvloeisel van het feit dat zij de nadruk legt op de vrijheid van de enkeling en het afbrokkelen van de autoriteit van buiten af, op de mens als een sociaal levend gemeenschapsdier, op kommunikatie als een levenschenkende aktiviteit, dingen waarvan wij ons in deze bureau- en technokratische tijd niet genoeg bewust kunnen zijn.

dem radiophonischen Studio des BBC, in elektronischer Weise erzeugt). Weiter Ladislav Novák, dessen komplizierte Überschichtungen eines, oft einzigen Satzes in tschechischer oder lateinischer Sprache wie Schreie der Freiheit anmuten, womit er sich der Aussage Franz Mons dahingehend anschliesst, dass räumlich artikulierte Sprache da wirksam zu werden anfängt, wo die 'konventionell gebrauchte, von der Gesellschaft genehmigte Sprache ihre Grenzen erreicht hat oder aus irgend einem Grunde nicht benutzt werden kann'; Franz Mon selber (Bundesrepublik), der ein fortgesetztes Studium der Struktur und der Methoden der Sprache gemacht hat; Gust Gils (Belgien), der Stimmlaute ohne semantische Bedeutung gebraucht und der das Klanggedicht sieht als eine Möglichkeit für einen Dichter, dessen Muttersprache ein beschränktes Publikum hat, um aus seiner Isolation herauszubrechen; Bengt af Klintberg (Schweden), dessen Werk manchmal folkloristische Elemente, Taubenrufe und Beschwörungen enthält; Svante Bodin (ebenfalls Schweden), der die Rechenmaschine benutzt hat um einen Text durcheinander zuwirbeln und in wirksamer Weise zu transformieren, und viele andere.
Es gibt in der konkreten Lautpoesie zwei Entwicklungslinien, die einander zu ergänzen scheinen. Die eine zielt auf Verständigung mit der naturwissenschaftlichen und technologischen Entwicklung, um den Menschen zu befähigen, sich auch weiterhin in dieser Welt zu Hause zu fühlen, um die Maschine zu vermenschlichen, um die menschliche Wärme die eiskalte Welt des elektronisch erzeugten Lautmaterials durchdringen zu lassen.
Die andere betont die Rückkehr zum Primitiven, zur Beschwörung und zum Rituellen, zur Wiedervereinigung von Musik und Dichtkunst, betont die Wiedergewinnung der Sprache in ihren vollen physischen Kräften als wesentlichen Teil des Körpers, des Körpers als Sprache.
Gerade die grosse Verschiedenartigkeit der konkreten Dichtkunst ergibt sich folgerichtig aus der Tatsache, dass diese den Akzent legt auf die Freiheit des Individuums und die Abröckelung der äusseren Autorität, auf den Menschen als ein soziales Gemeinschaftstier, auf die Kommunikation als eine lebenspendende Aktivität, Dinge, deren wir uns in unserm bürokratischen und technokratischen Zeitalter dauernd bewusst sein müssen.

1

enkele vormen en werkwijzen in visuele poëzie
some forms and working methods in visual poetry
einige formen und werkmethoden in visuelle poesie

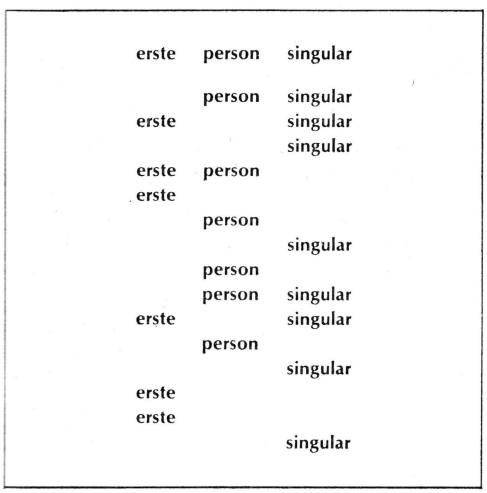
reduktie - tot woorden, letters, typogrammen
reduction - to words, letters, typegrams
reduktion - zu worte, buchstaben, typogrammen

Heissenbüttel, Grünewald, Jandl
Houédard, Valoch, Kolař

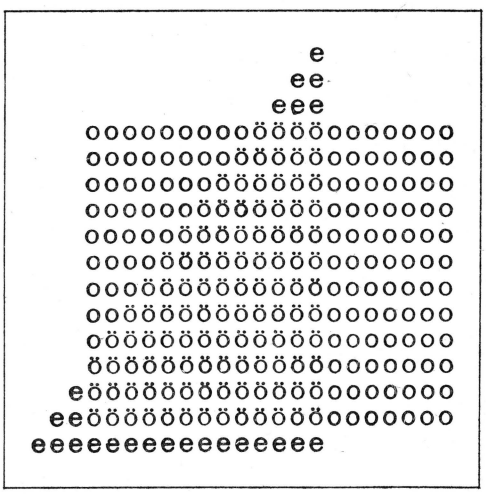


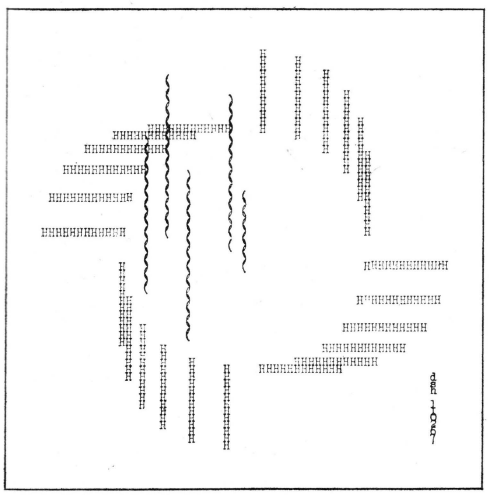


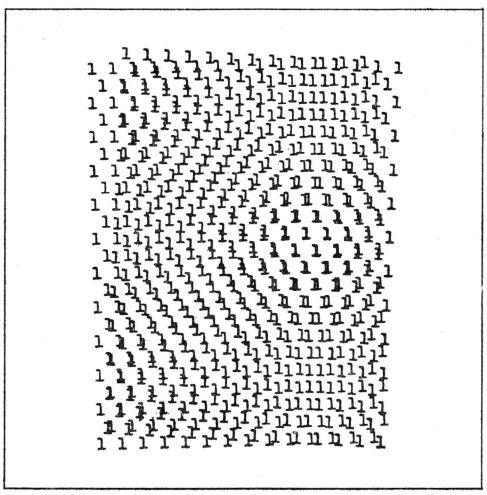


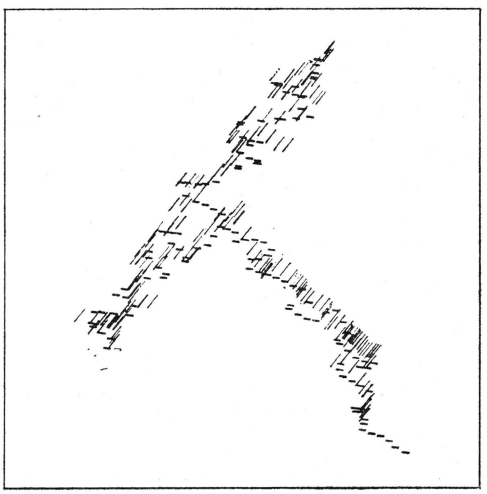










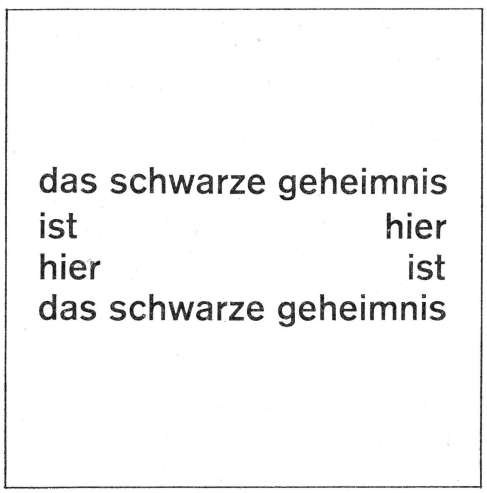


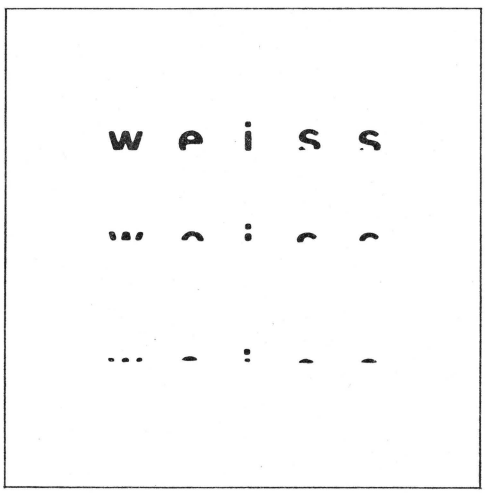
zwart-wit | labyrinth
black - white | labyrinth
schwarz - weiss | labyrinth

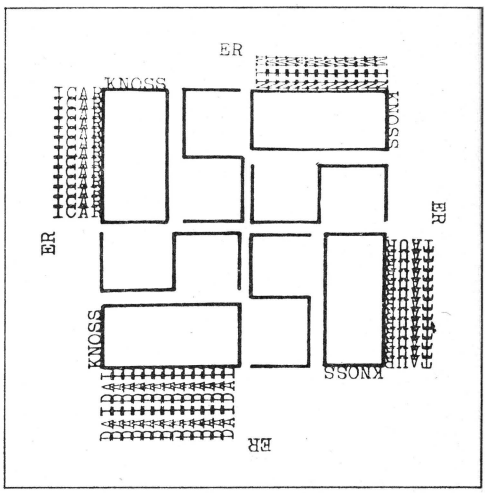
38 Gomringer, Gappmayr, De Vree

konstellaties
constellations
konstellationen

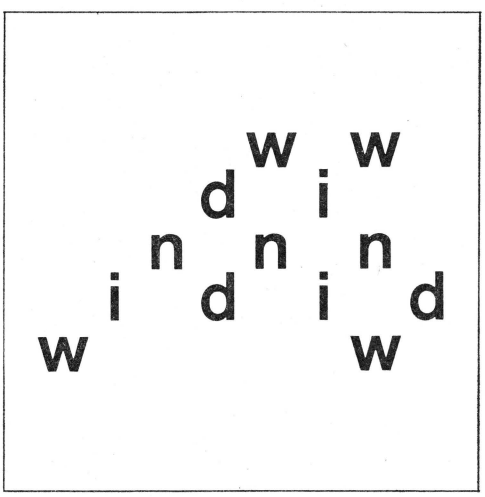
Azeredo, Gomringer, Achleitner
Rot

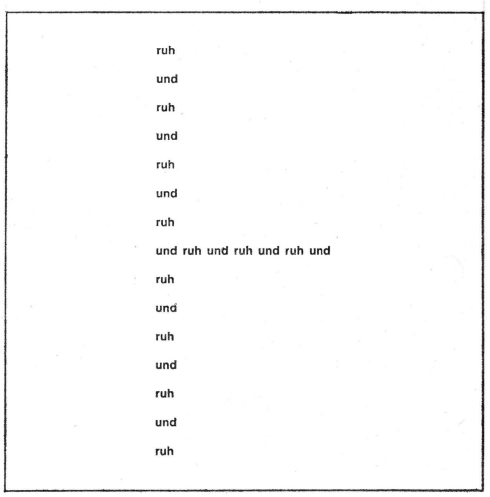


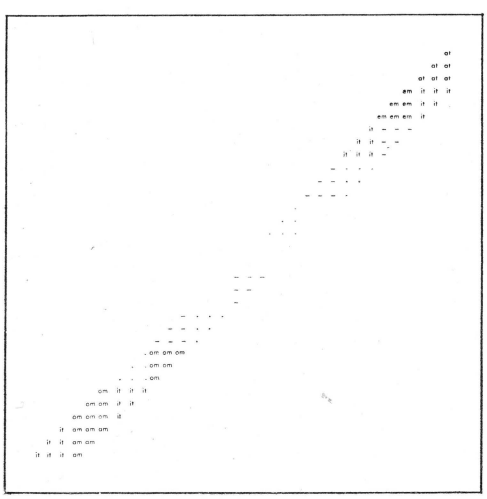


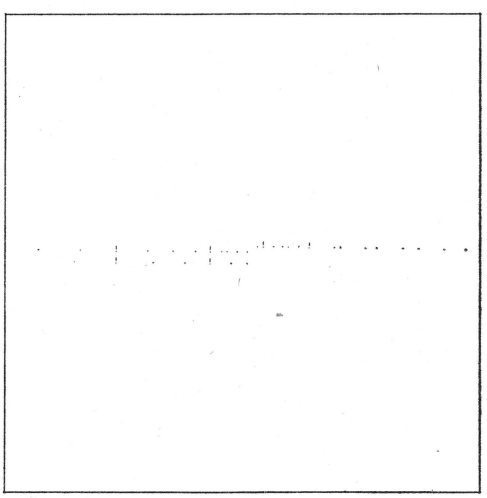


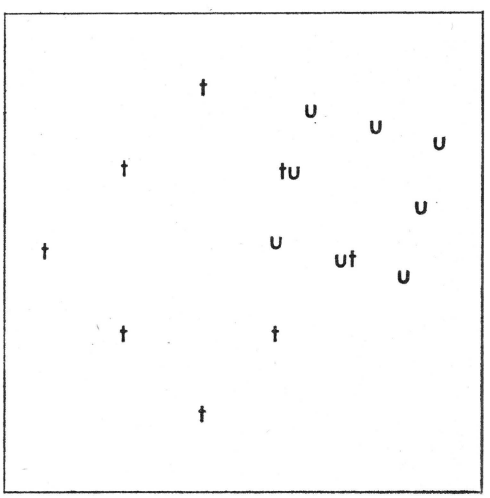












alfabet
alphabet
alfabet

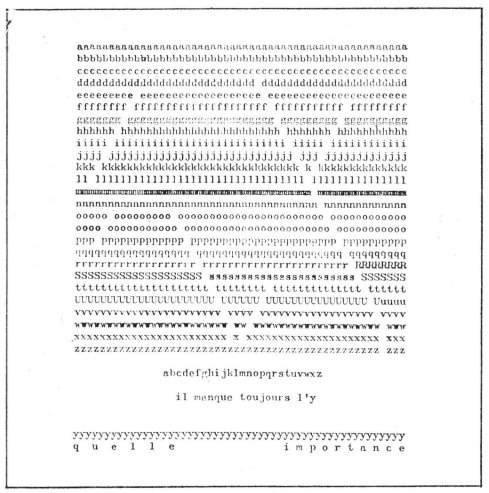
39 Chopin, Jandl, Bory

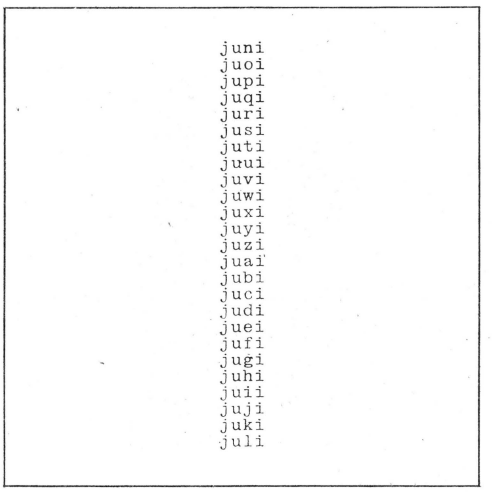
collage | décollage
collage | décollage
kollage | dékollage

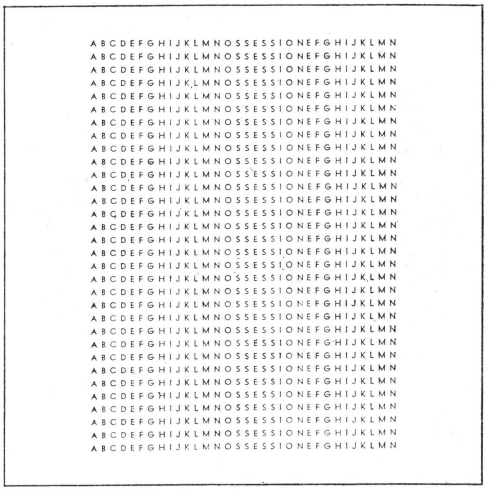
Milota, Kolař, Mon

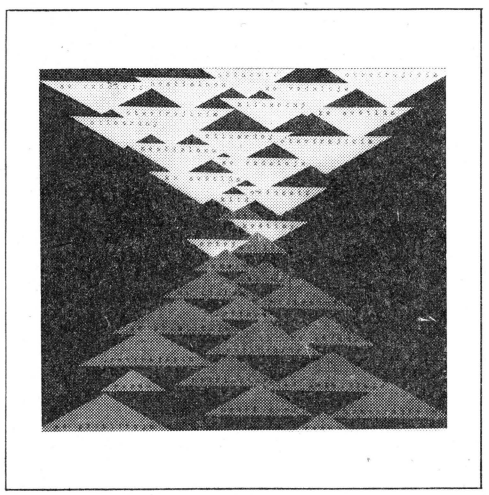
tautologien
tautologies
tautologiën

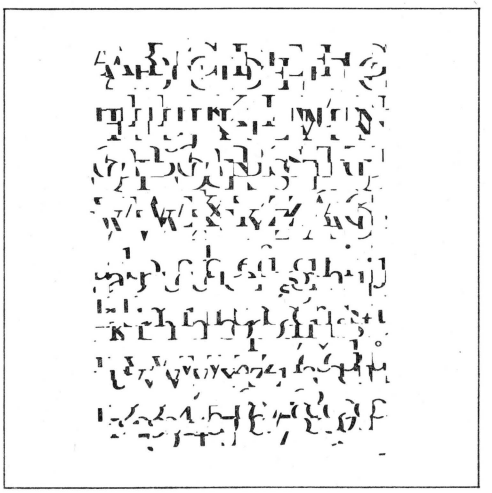
Ulrichs, Valoch, Nielsen

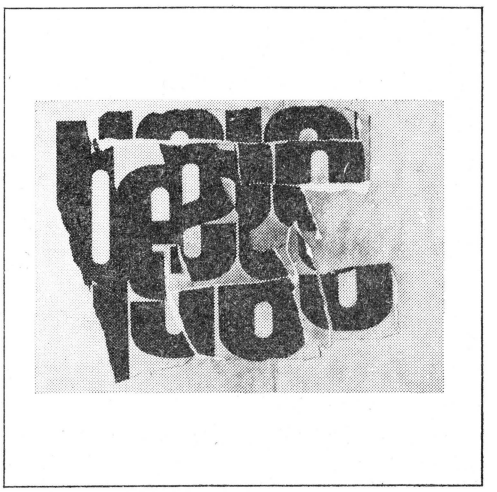




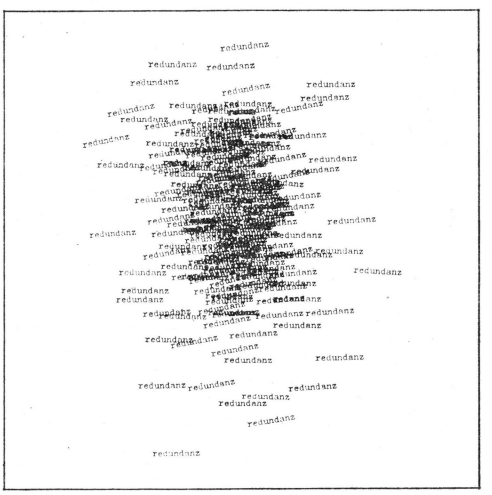


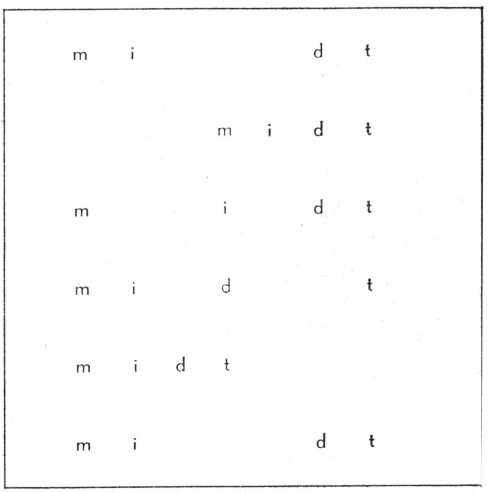






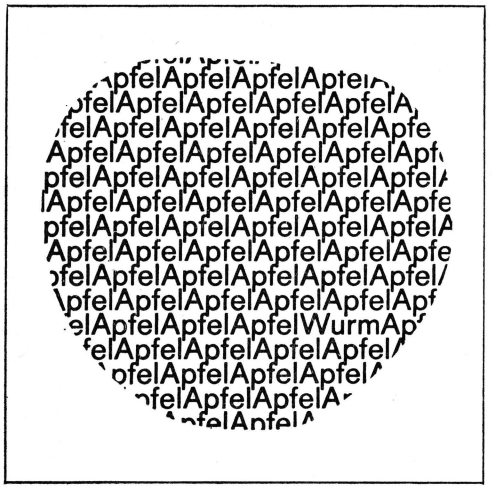






figuren 40 Döhl, Furnival, Cobbing
figures Finlay, Kolar, Damen
figuren

getallen Clavin, Hiršal, Burckhardt
numbers
zahlen

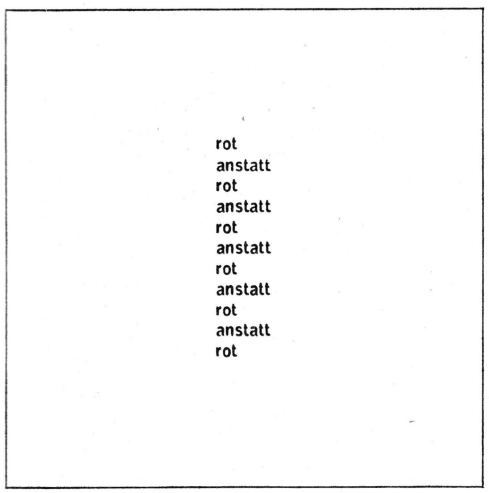

ApfelApfelApfel

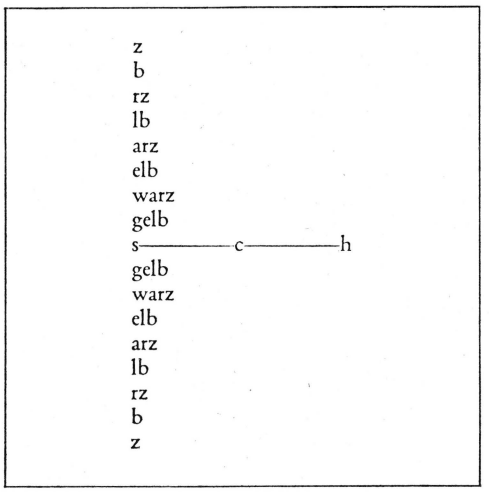
kleur
colour
farbe

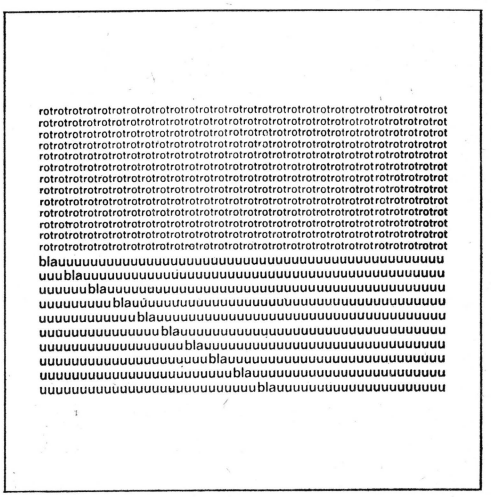
41 Achleitner, Jandl, Lora Totino

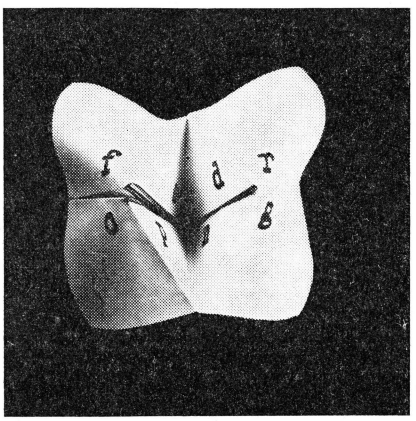
engagement
engagement
engagierung

Pazarkaya, Mayer, Gerz
Chopin, Bremer, J. Williams

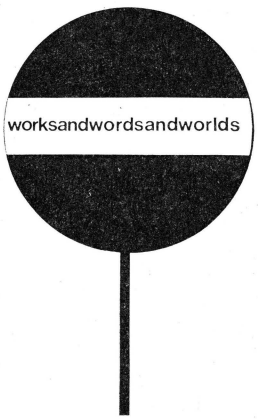





rotrotrotr






worksandwordsandworlds

konstellaties en bewerkingen
(vnl typovisueel)

constellations and elaborations
(mainly typovisual)

konstellationen und bearbeitungen
(namentlich typovisuel)

Carlo Belloli

un sorriso *1943*

sorriso – glimlach – smile –

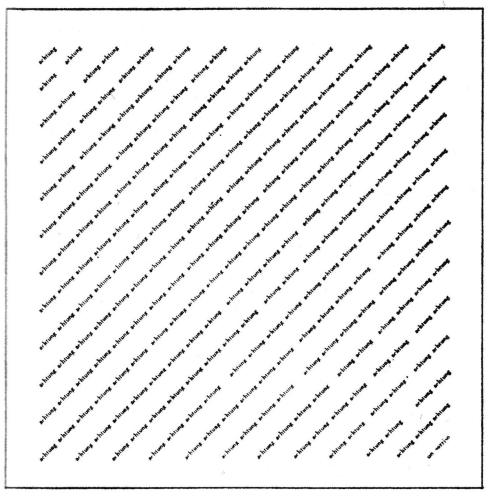
treni *1943*

sole solo *1967*

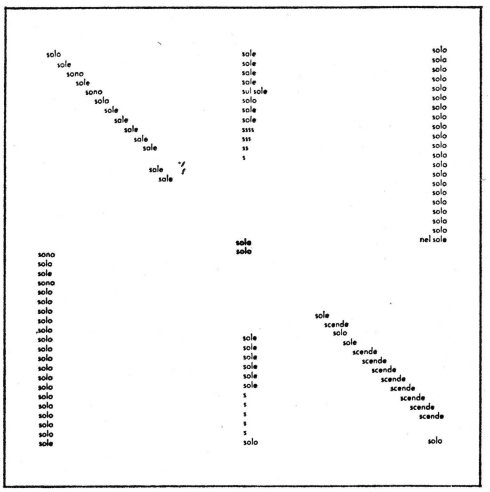
tempo *1948*

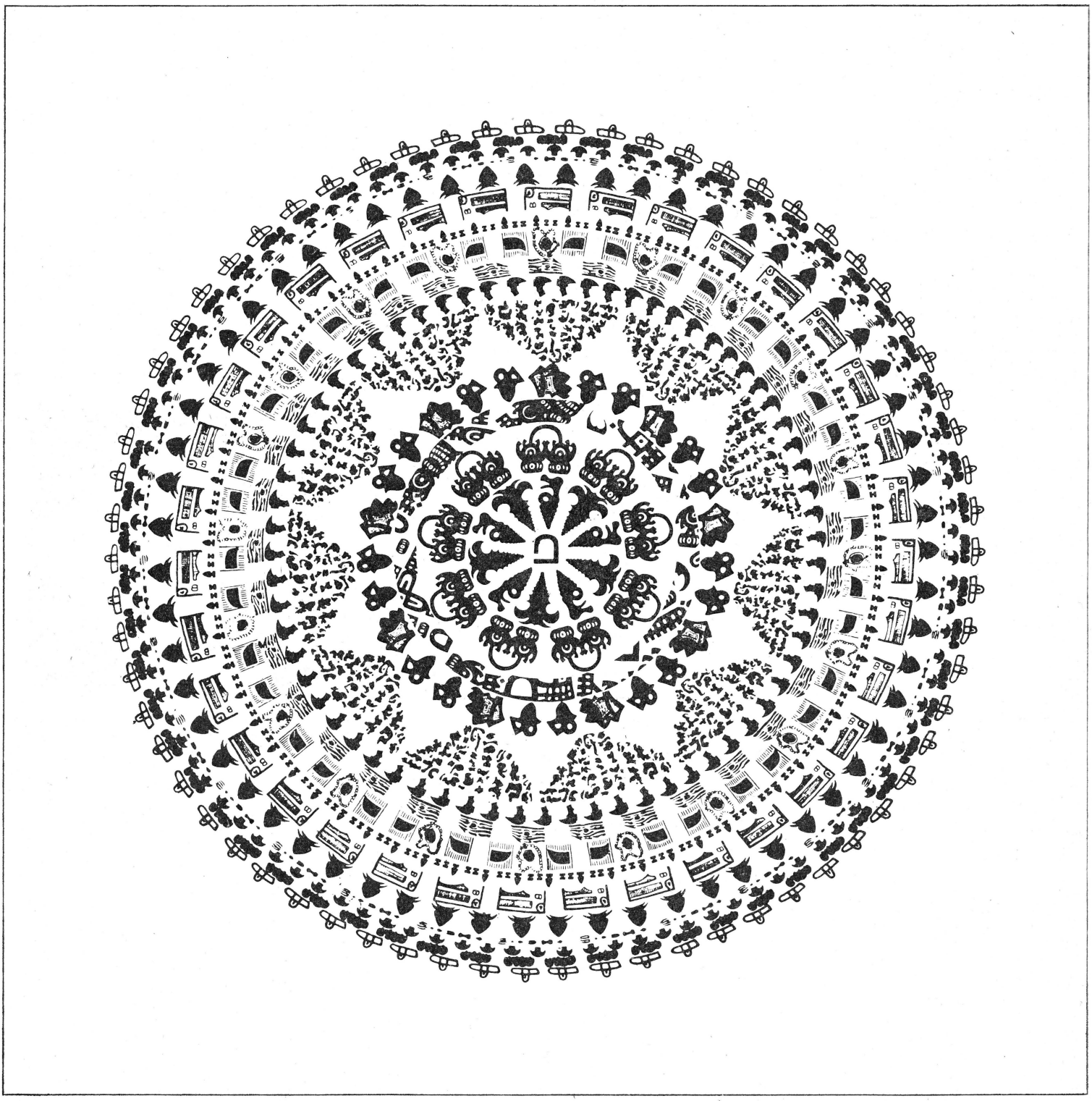
Anzio *1943*

1 voco *1951*






solo
sole
sono
sole
sono
solo
sole
sole
sole



Eugen Gomringer

kein fehler im system *1969*

geen fout in het systeem – no error in the system

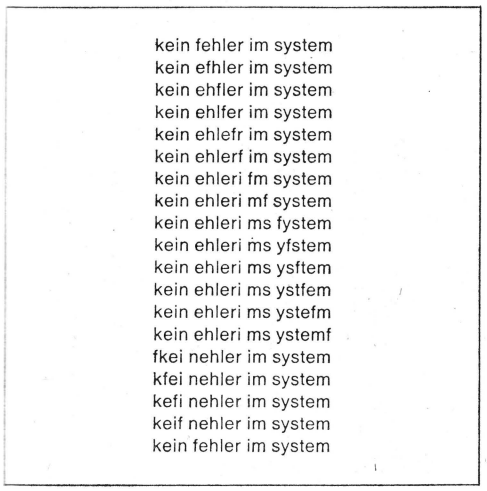
ping pong *1953|69*

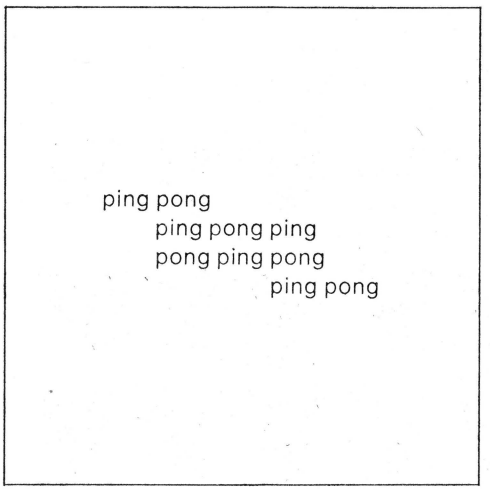
fisch – schiff *1964|69*

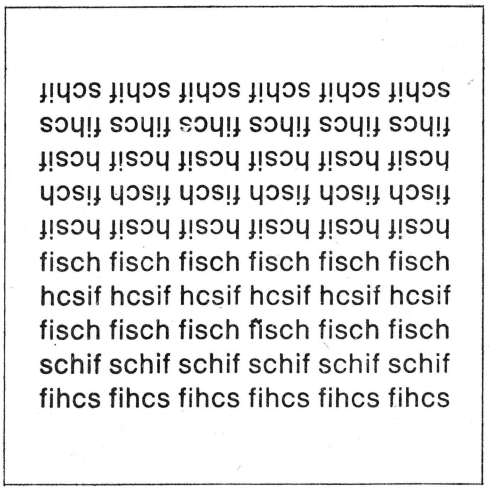
flow grow show blow *1953|68*

schweigen *1968*

wind *1968*

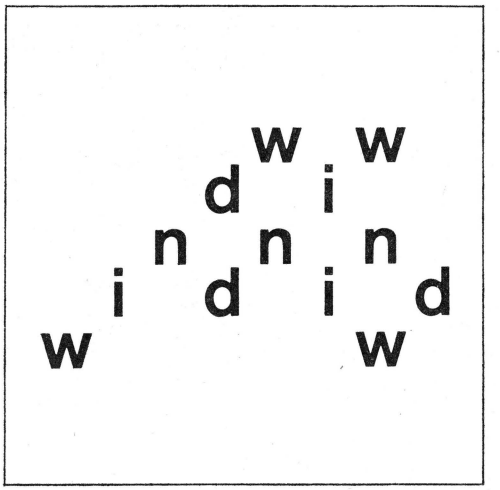












Ronaldo Azeredo
velocidade *1957*
snelheid – speed – Geschwindigkeit



Augusto de Campos

eixoôlho *1957*

eixo – axis – as – axe

ôlho – oog – eye – auge

quadra | quatro | quarto *1959*

sem um numero *1957*

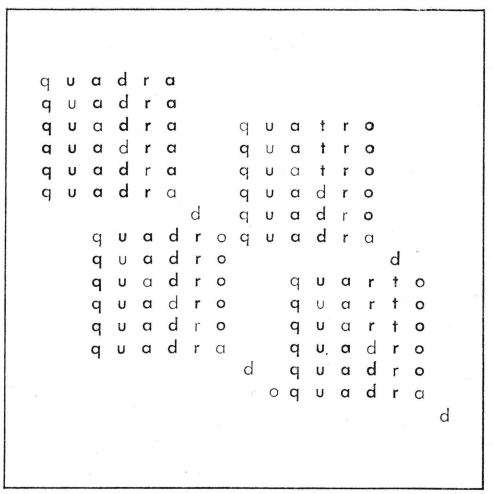
sem – zonder – without – ohne

terremoto *1956*

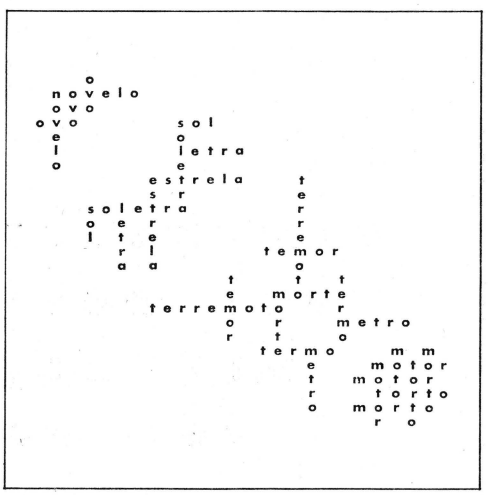
um tempo de espaço *1958*

een tijd in de ruimte – time in space – ein zeit in der raum





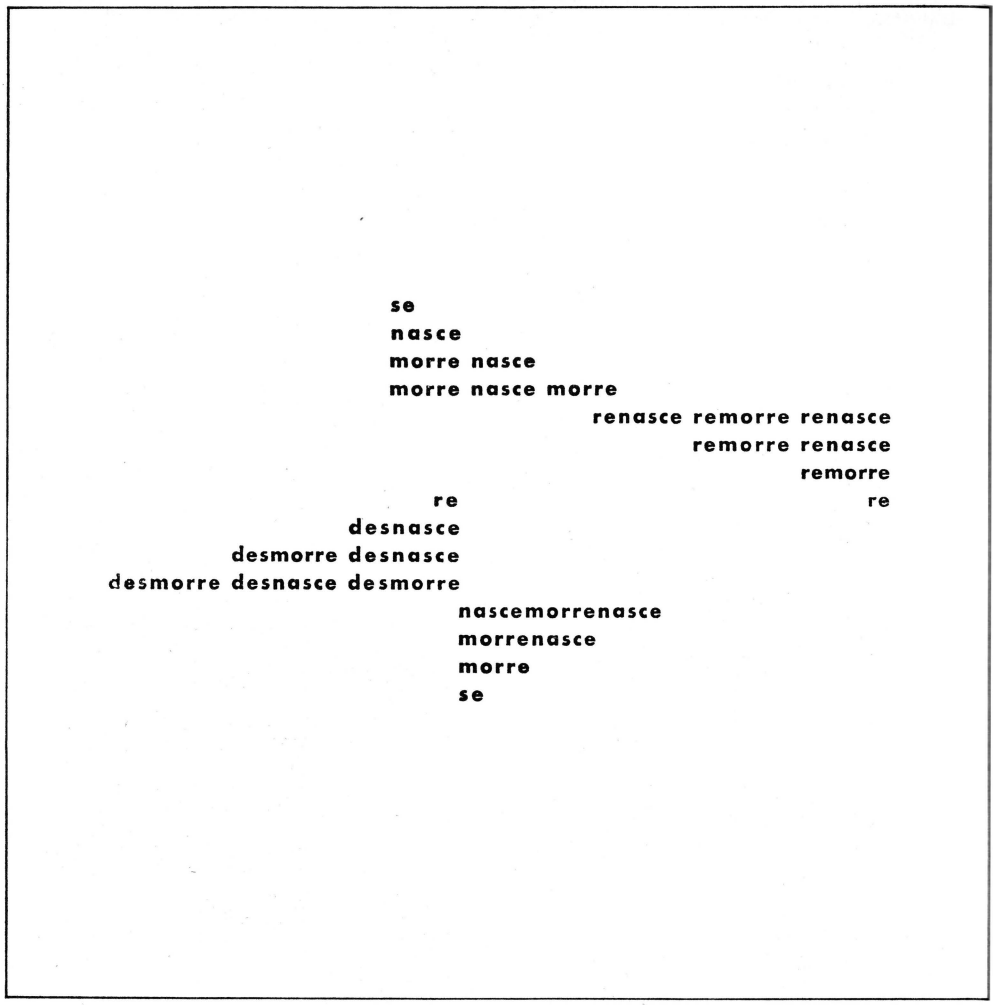


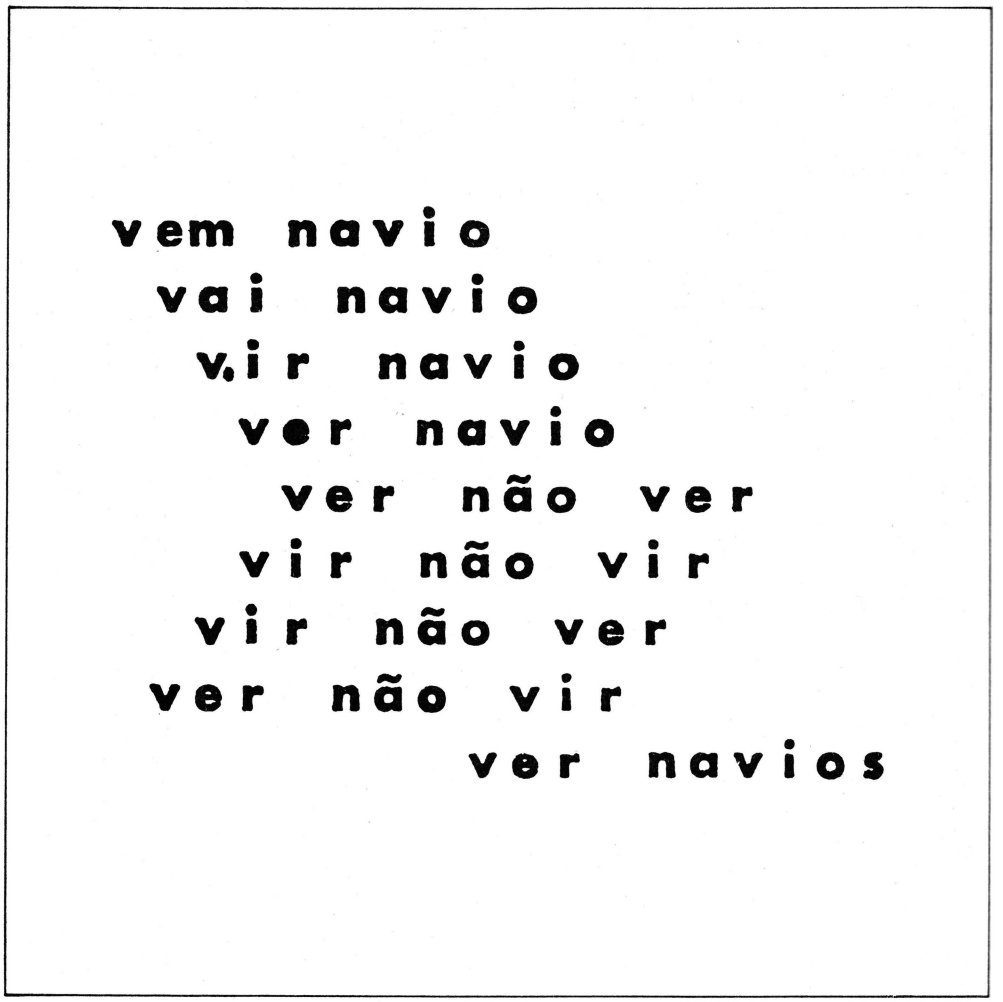




Haroldo de Campos

se nasce *1958*
men wordt geboren – one is born – man wird geboren
vem navio *1958*





José Lino Grünewald
solo sombra *1957*
forma *1959*





Décio Pignatari
beba coca cola *1957*
ra terra ter *1956*





Claus Bremer

uit: Texte und kommentare *1966 – 1968*

lesbares in unlesbares übersetzen
lesbares in ünlesbaren
lünlesbaren
ünlesbaren



Kein eigener, kein Hippie-Text. Sondern Christusworte in einer katholischen Übersetzung, vorgefunden wie die Form. Kunst zeigt sich, finde ich, im Umgang mit Gegebenem.

Die sichtliche Montage von Gewohntem macht Gewohntes zu Ungewohntem.

Im Schriftbild, das hier getrennt ist, macht die Schrift das Bild fragwürdig und das Bild die Schrift. Die Tatsache, dass der Inhalt hinter die Form ein Fragezeichen setzt und die Form hinter den Inhalt, lädt den Leser zur Stellungnahme ein.

und ändern
und änder
und ände
und änd
und än
und ä
und
und
un
u

n
ni n
nic rn
nich ern
nicht dern
nichts ndern
nichts ändern
nichts s ändern
nichts se d ändern
nichts sei nd ändern
nichts seinund ändern
nichts sein und ändern



bewegen und beweglich sei
n bewegen und beweglich se
in bewegen und beweglich s
ein bewegen und beweglich
sein bewegen und beweglich

sein bewegen und beweglic
h sein bewegen und beweg
ich sein bewegen und bewegl
ich sein bewegen und beweg
lich sein bewegen und bewe
glich sein bewegen und bew
eglich sein bewegen und be
weglich sein bewegen und b
eweglich sein bewegen und
beweglich sein bewegen und

beweglich sein bewegen un
d beweglich sein bewegen u
nd beweglich sein bewegen
und beweglich sein bewegen

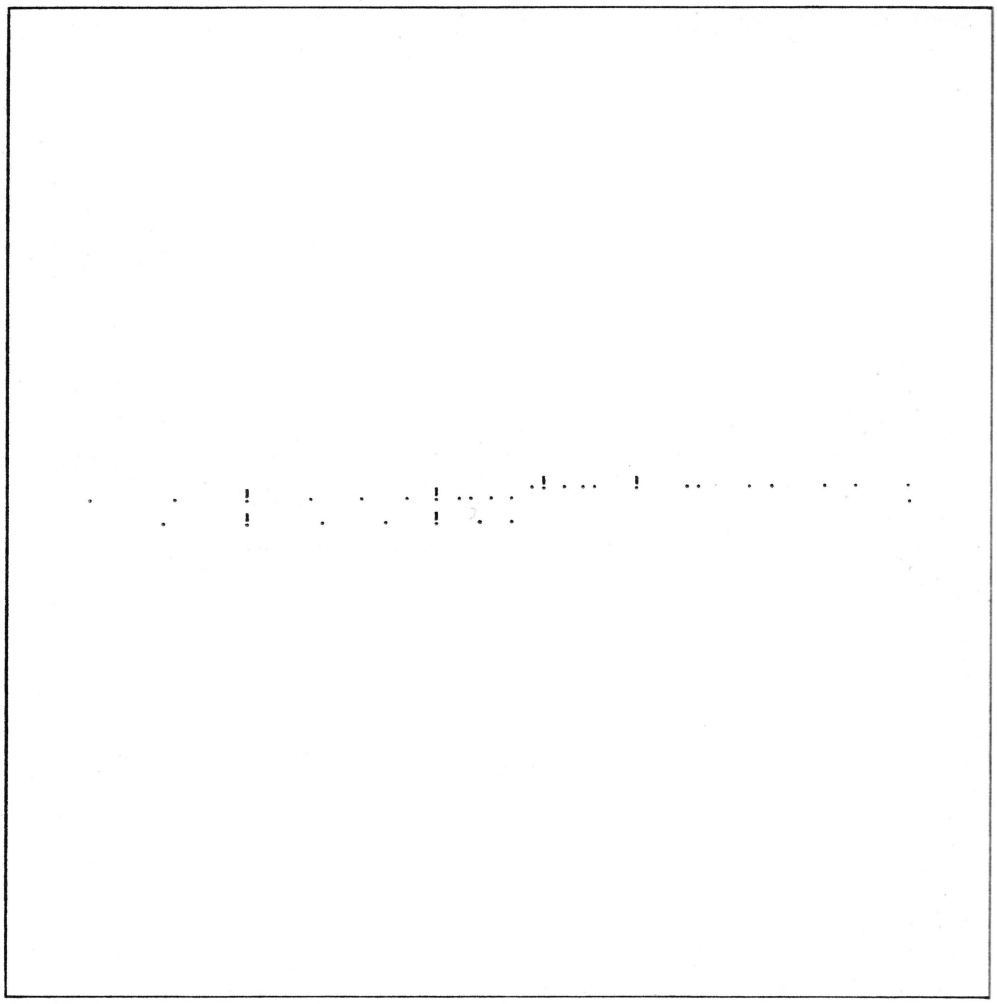
und beweglich sein bewege
n und beweglich sein beweg
en und beweglich sein bewe
gen und beweglich sein bew
egen und beweglich sein be
wegen und beweglich sein b
ewegen und beweglich sein
bewegen und beweglich sein

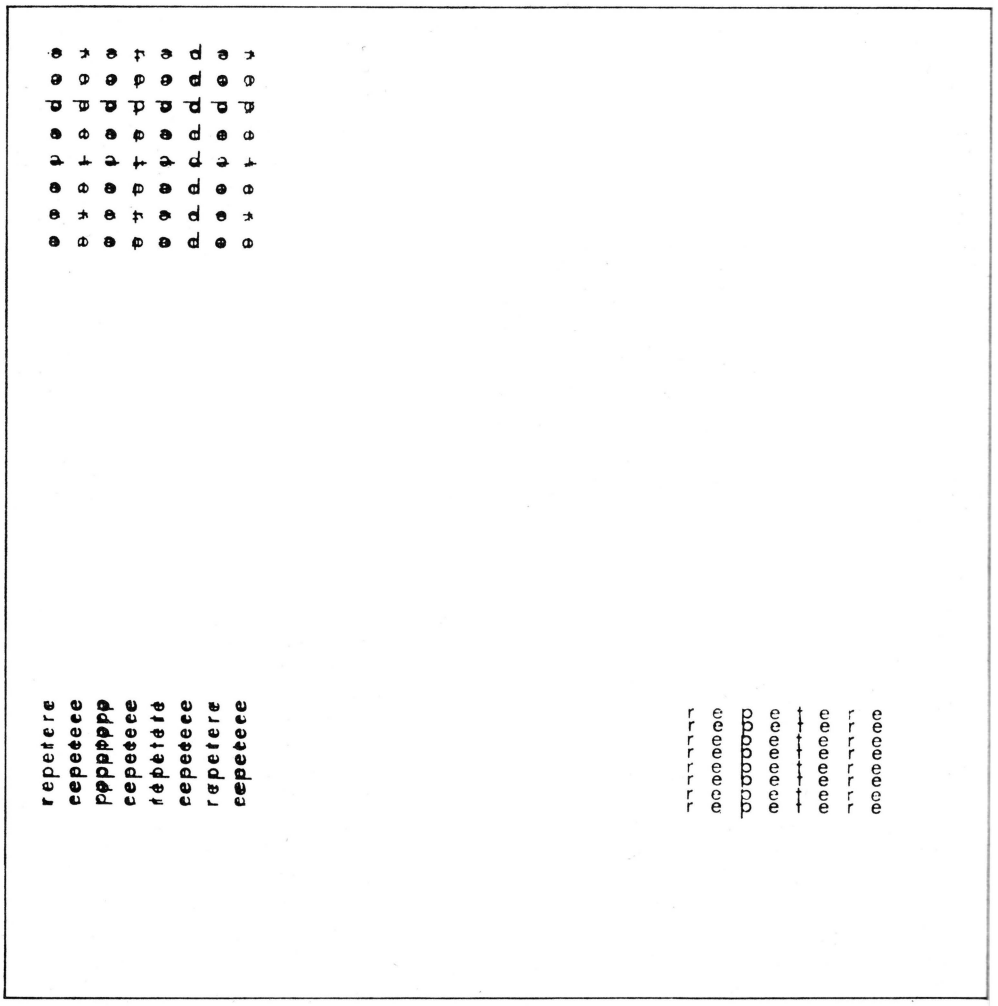
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
abcdefghijklmnopqrstuvwx
abcdefghijklmnopqrstuvw
abcdefghijklmnopqrstuv
abcdefghijklmnopqrstu
abcdefghijklmnopqrst
abcdefghijklmnopqrs
abcdefghijklmnopqr
abcdefghijklmnopq
abcdefghijklmnop
abcdefghijklmno
abcdefghijklmn
abcdefghijklm
abcdefghijkl
abcdefghijk
abcdefghij
abcdefghi
abcdefgh
abcdefg
abcdef
abcde
abcd
abc
ab
a

r
ar
bar
sbar
esbar
lesbar
lesbar
lesbar
lesbar
lesbar
lesbar
lesbar
n
en
ren
eren
deren
nderen
andere
ander
n ande
en and
den an
den a
t den
ht den
cht de
acht'd
macht
machtw
machta
machta
mach
mac
ma
mu
mac

Dase
+ ase Dase
ase Dase Dase Dase Dase Dase D
ch ich ich ich ich ich ich ich
euch euch euch euch euch euch euch
e habe habe habe habe habe habe
ihr ihr ihr ihr ihr ihr ihr ihr
Alle Alle Alle Alle
Jünger Jünger Jünger Jünger Jü
sein sein sein sein sein sein sein
nicht nicht nicht nicht nicht nicht
euch euch euch euch euch euch
ihr ihr ihr ihr ihr ihr ihr ihr

Diter Rot
uit bok 1956-59
from bok 1956-59
aus bok 1956-59





Daniel Spoerri
erst letzt das erste *1959*
das rezel kroiz wort *1959*


erst lezt das erste
lezt das erst lezte
das erst lezt lezte

lezt erst das lezte
erst das lezt erste
das lezt erst lezte

erst lezt das lezte
lezt das erst erste
das erst lezt lezte

lezt erst das erste
erst das lezt lezte
das lezt erst erste

erst erst das lezte
lezt das lezt erste
das erst erst lezte

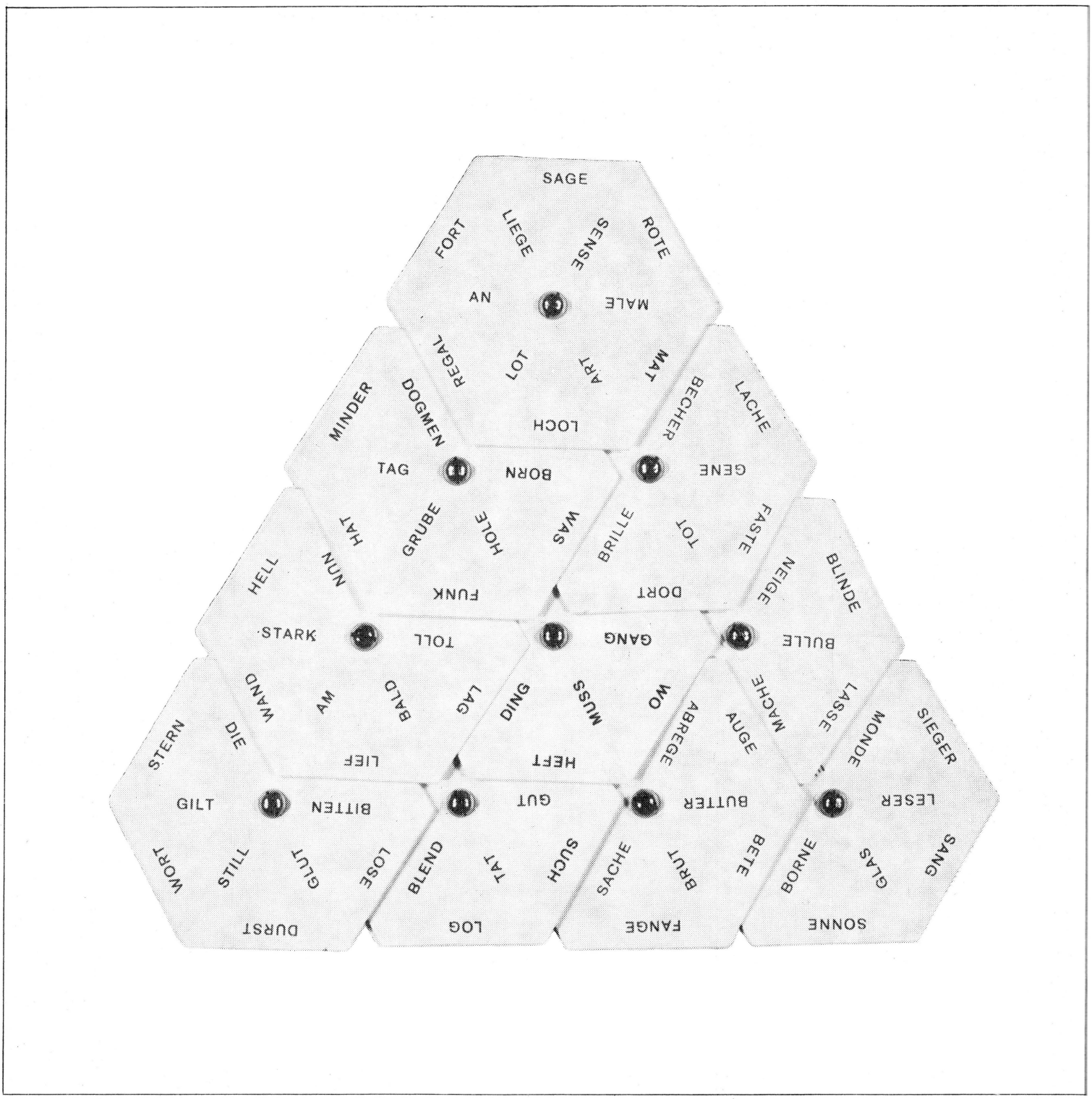
lezt lezt das erste
erst das erst lezte
das lezt lezt erste

das erst erst erste

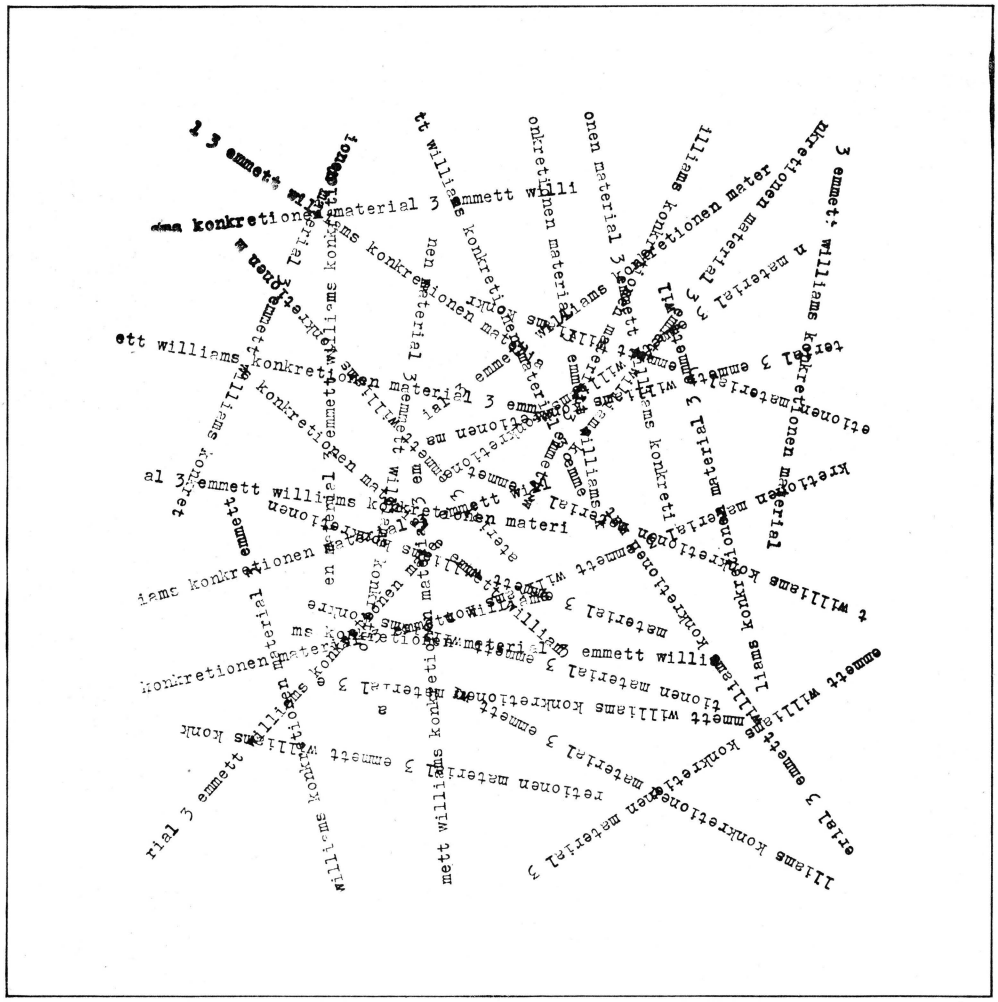

das rezel kroiz wort
rezelt das wort kroiz
wort rezelt das kroiz

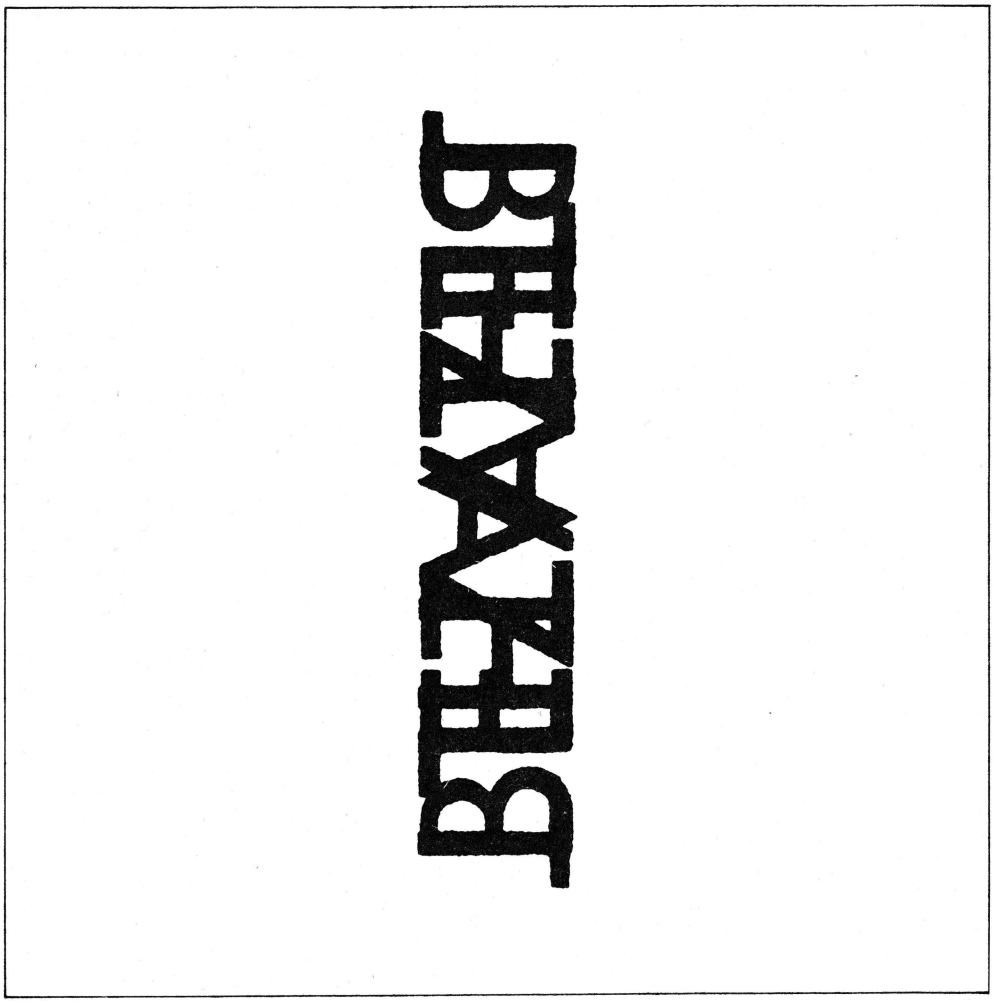
das kroiz wort rezel
kroizt das rezel wort
rezel kroizt das wort

André Thomkins
dogmat – mot *1966*

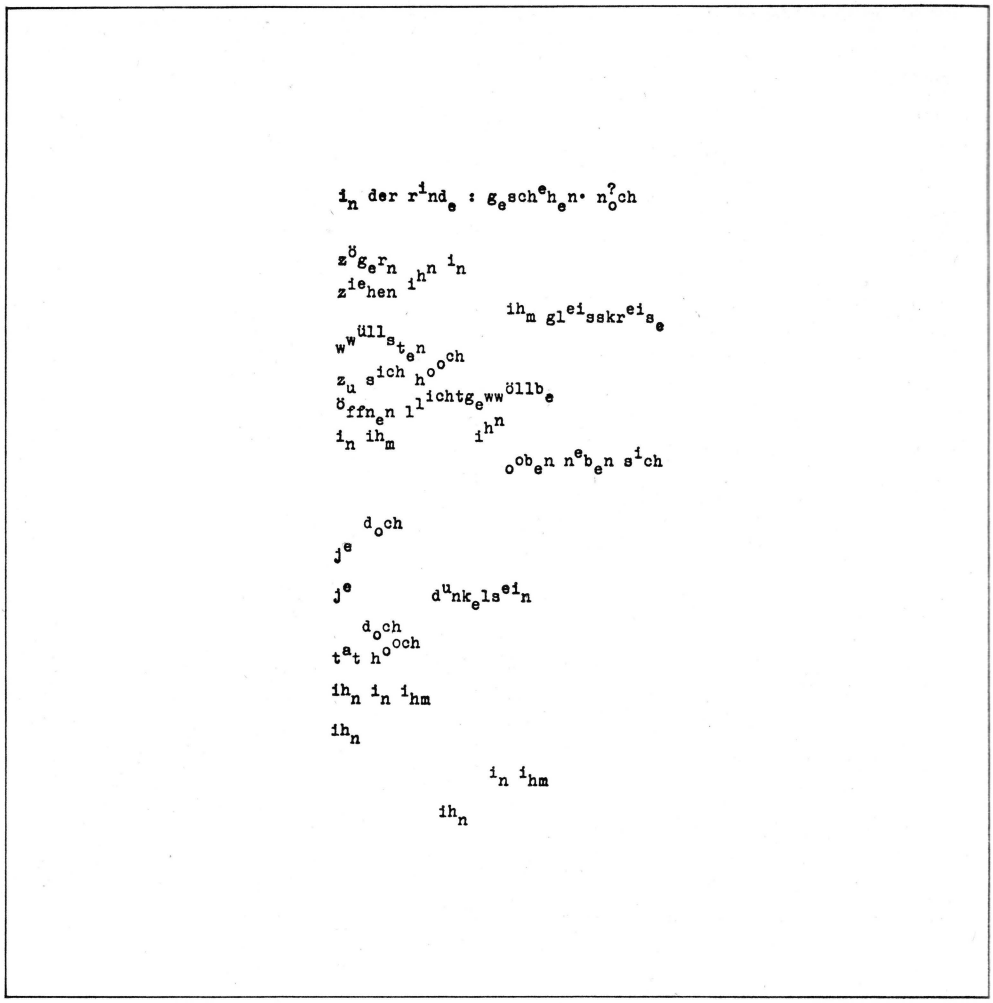


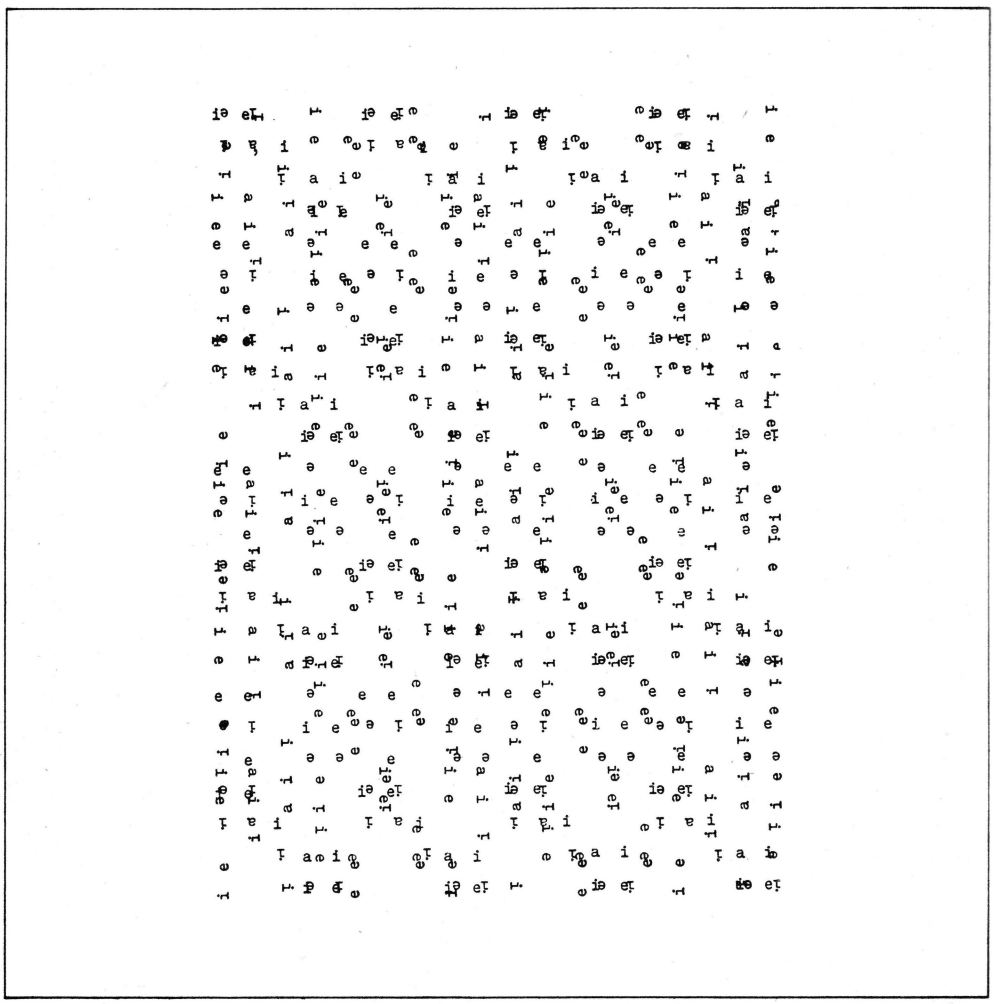
Emmett Williams
prospektus Material *1958*
blad uit the Bezahlt book *1958*
leaf from the Bezahlt book –
Blatt aus the Bezahlt book





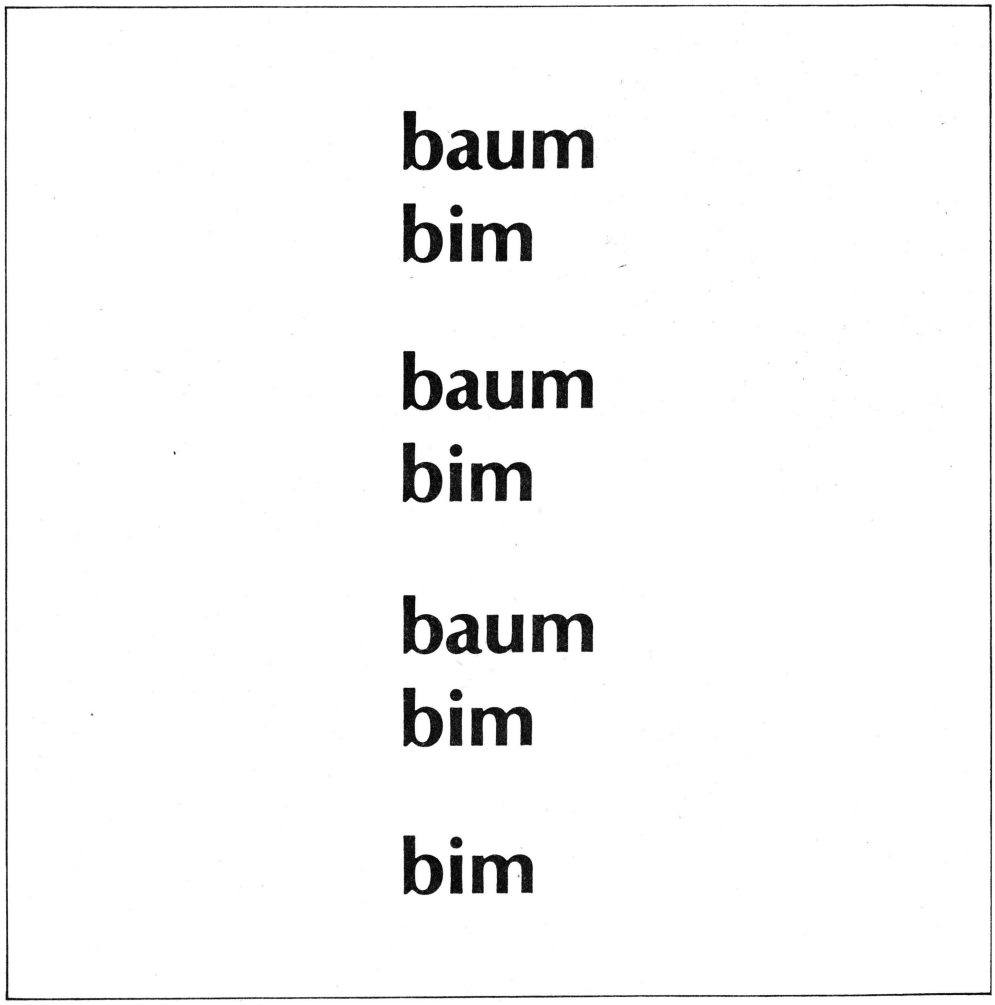
Carlfriedrich Claus
in der rinde *1959/64*
letternfeld *1958*





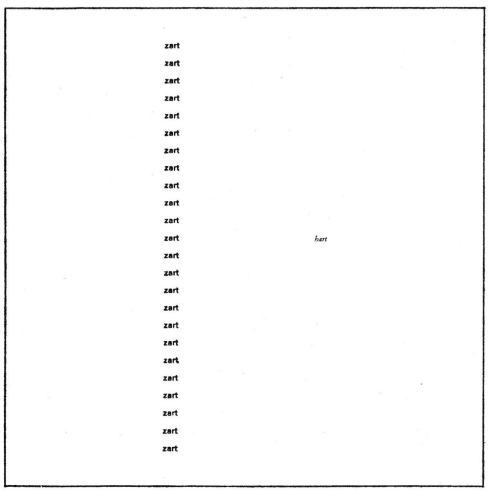
Friedrich Achleitner
fast – fest
baum *195?*





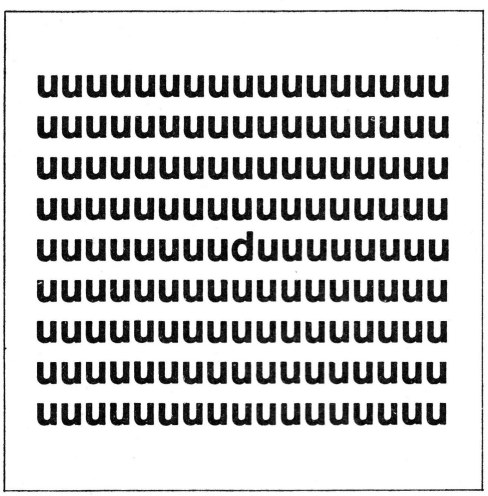
Gerhard Rühm

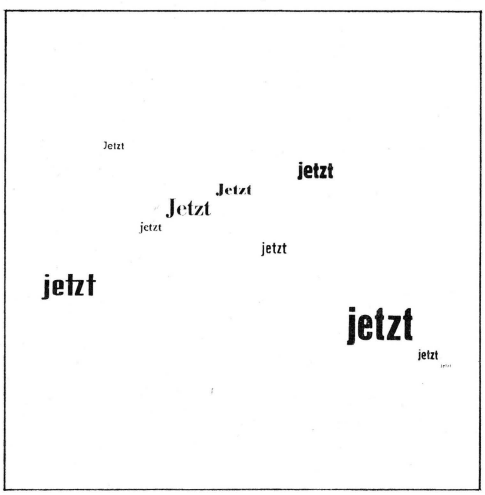
zart hart – teer hard – tender hard
und zerbrechen *1961*
en breken – and break
wandbild *1961*
du *1961*
jetzt
alles *1961*
schweigen
flog *1969*





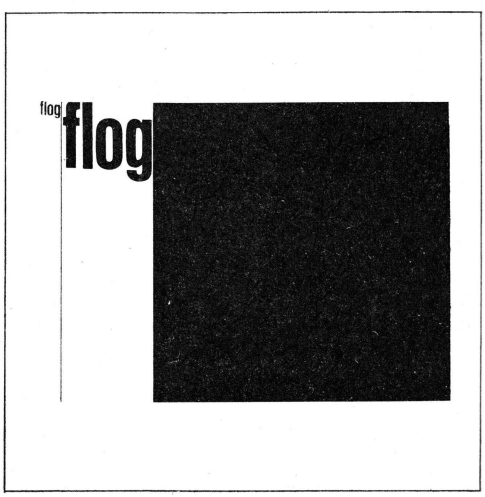








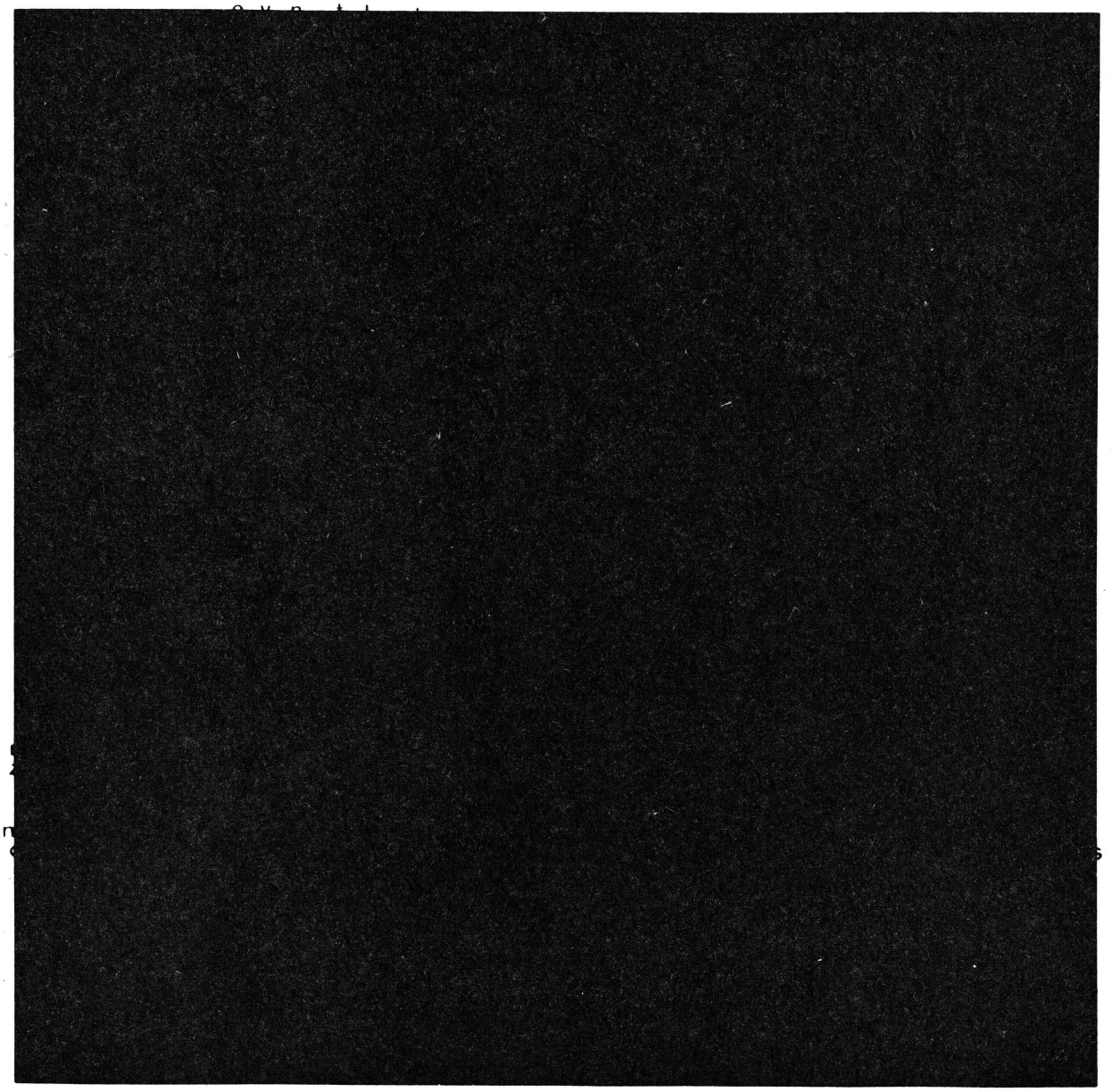




Oswald Wiener
du dich ich *1965*

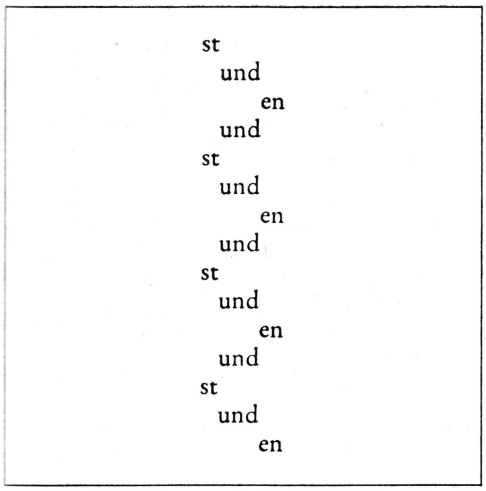


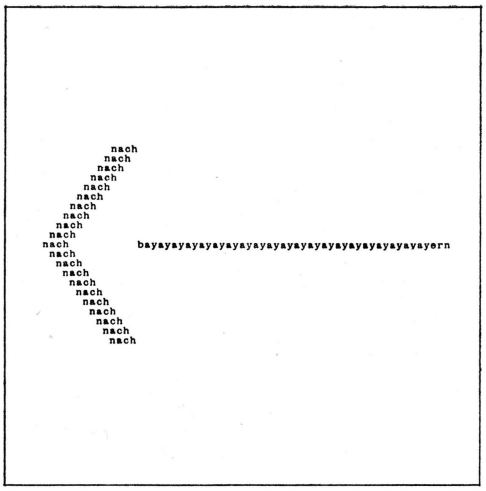
Heinz Gappmayr
zeichen *1965*

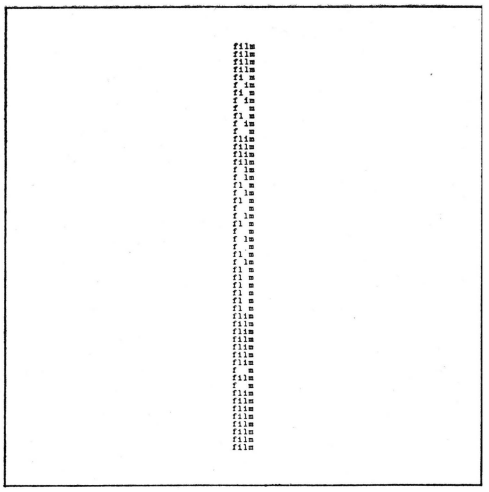


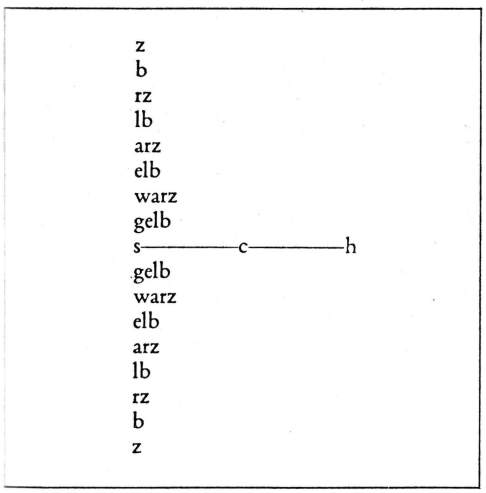
Ernst Jandl

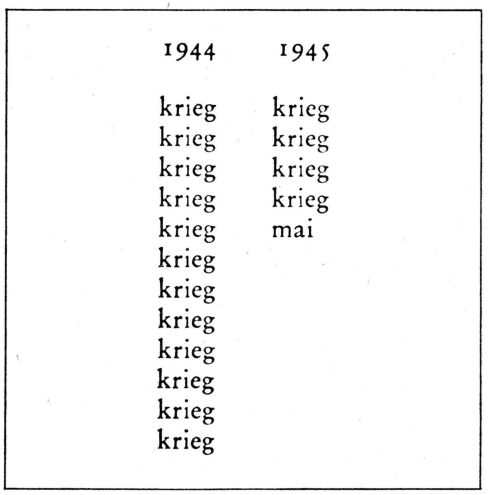
stunden *1964|68*
reise *1964|68*
film *1964|68*
verscheuchung zweier farben *1957|66*
markierung *1966|68*
krieg – oorlog – war
mai – mei – may
onkel toms hütte *1957|66*
e – o – ö *1964|68*

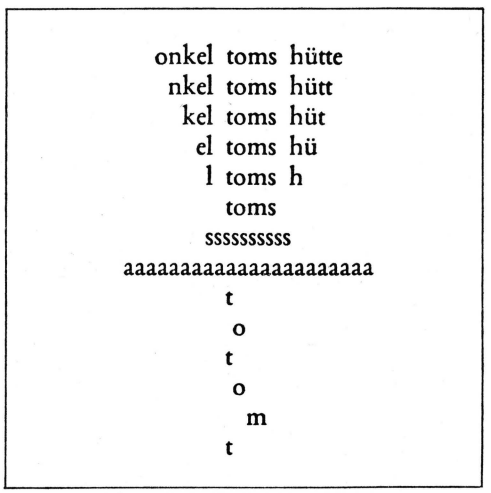


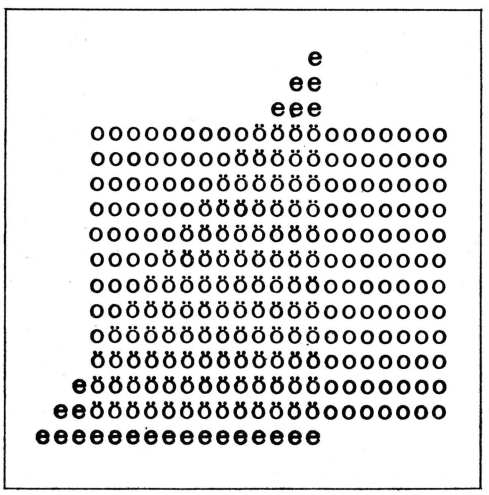












Max Bense
schlaf des schlafs des schlafs *1964*



Klaus Burckhardt
7 mal 8 ist 56 *1967/69*
3 mal täglich *1967/69*

Reinhard Döhl

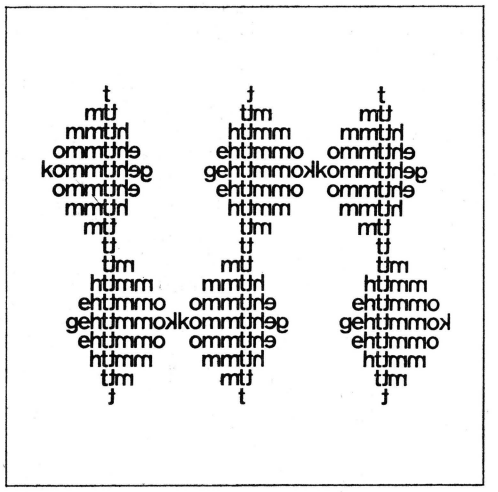
rauf runter rauf *1970*

poem through the looking glass *1966 | 67*

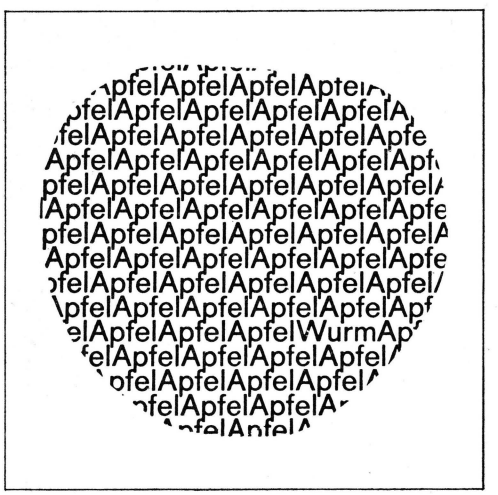
love is a bitter mistery *1966*

apfel *1965*

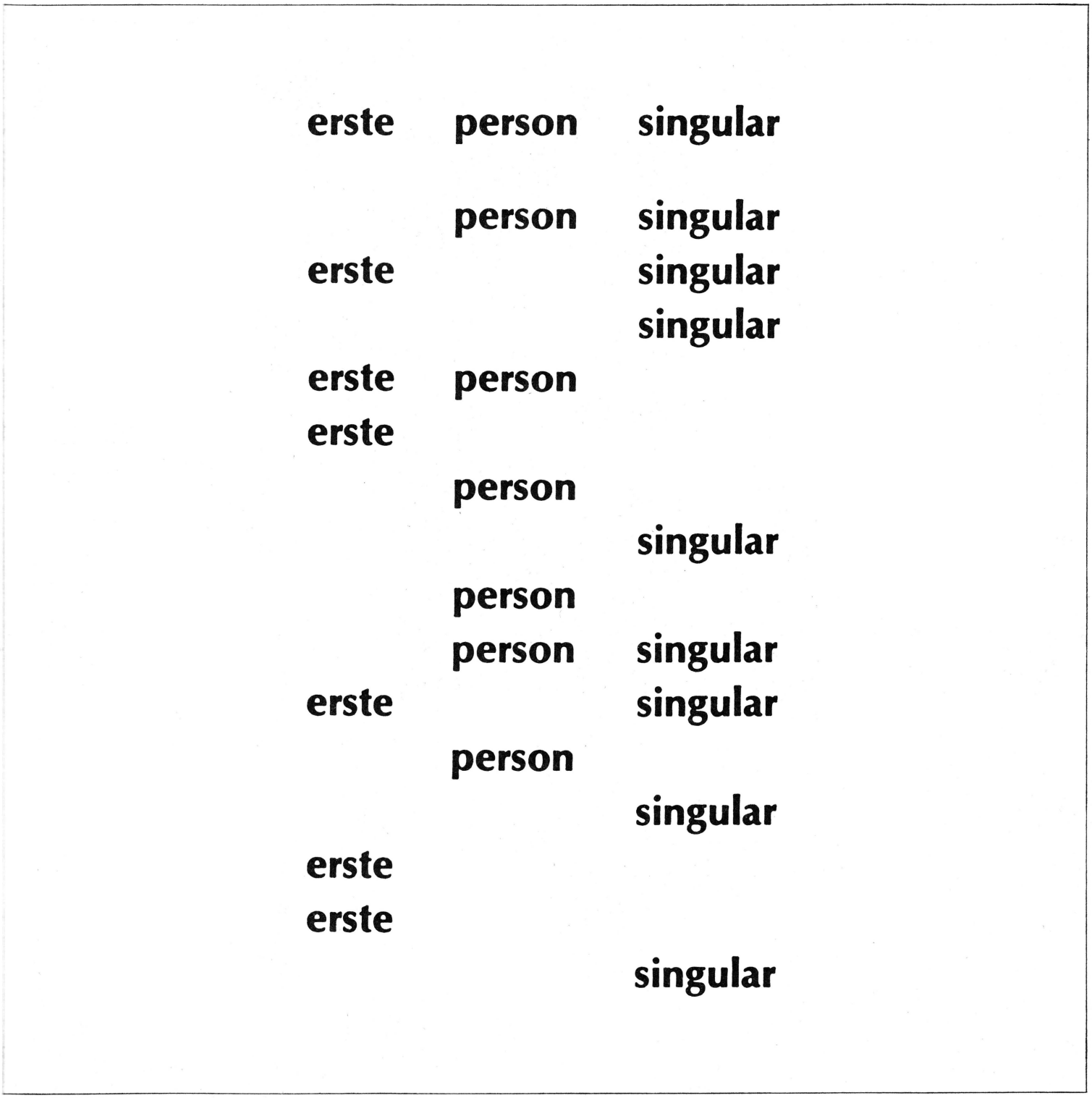




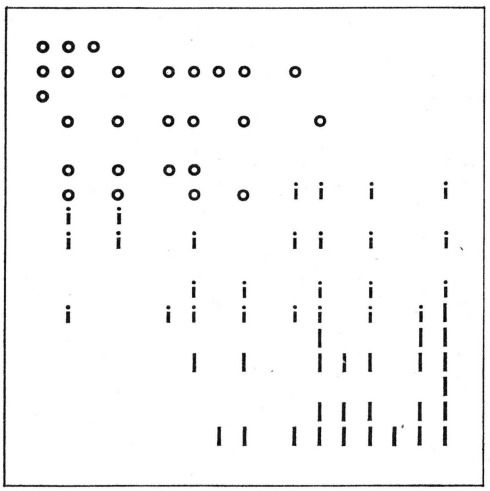


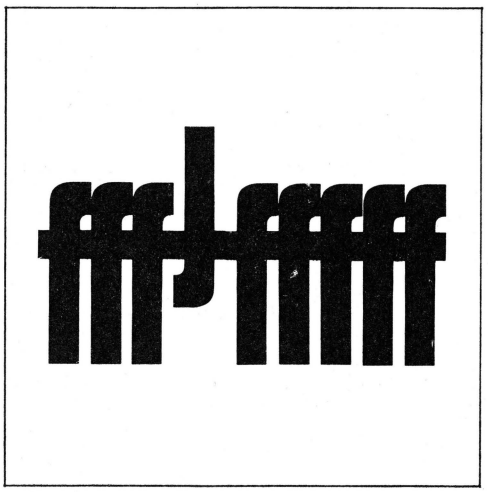

ApfelApfelApfel

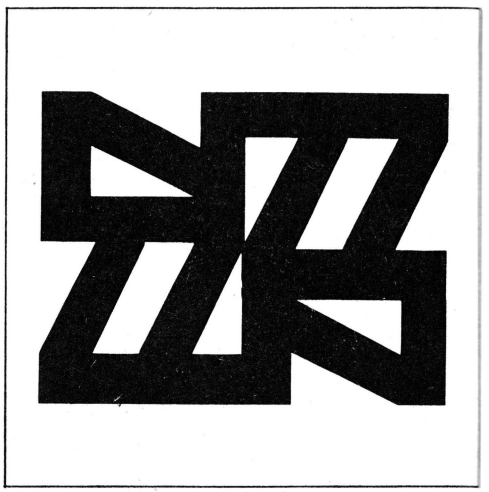
Helmut Heissenbüttel
erste person singular *1967*

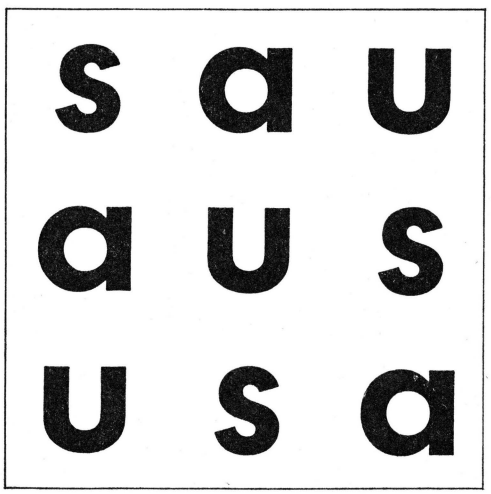


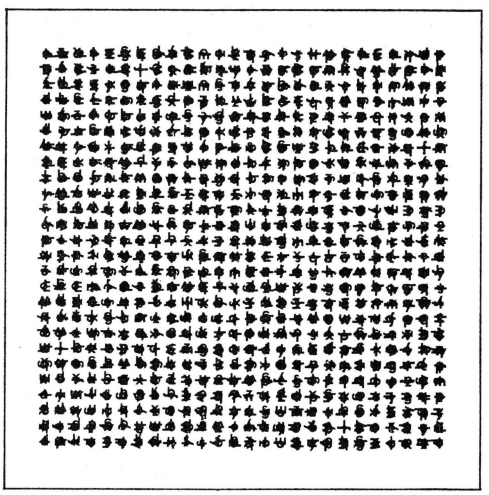
Hansjörg Mayer
oil *1965*
alphabet *1962/63*
alphabet *1962/63*
sau aus usa *1965*
alphabetenquadratbuch *1965*
alphabetenquadratbuch *1965*
typoaktionen *1967*
typoaktionen *1967*

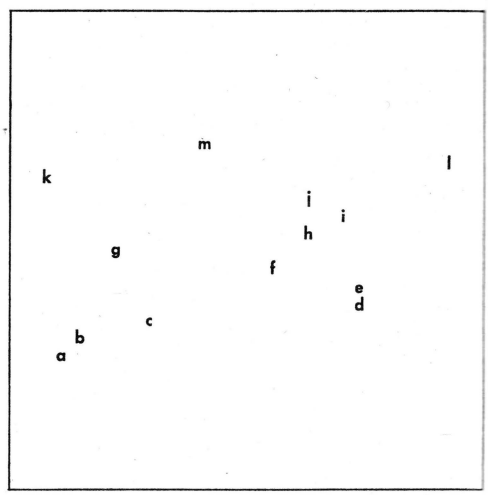


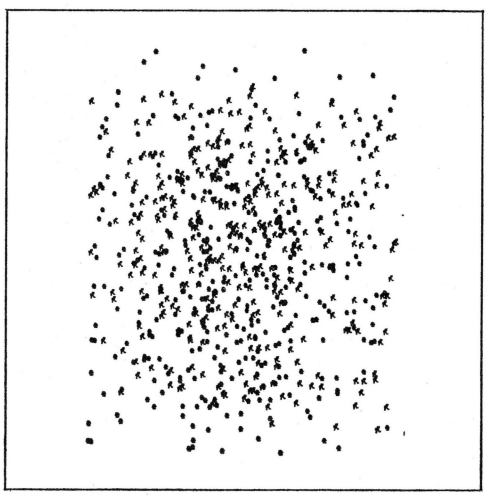


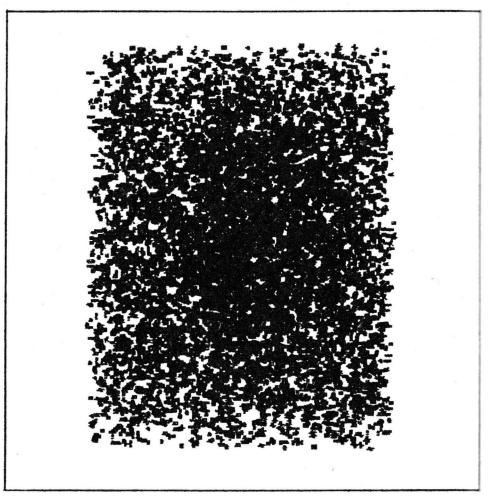










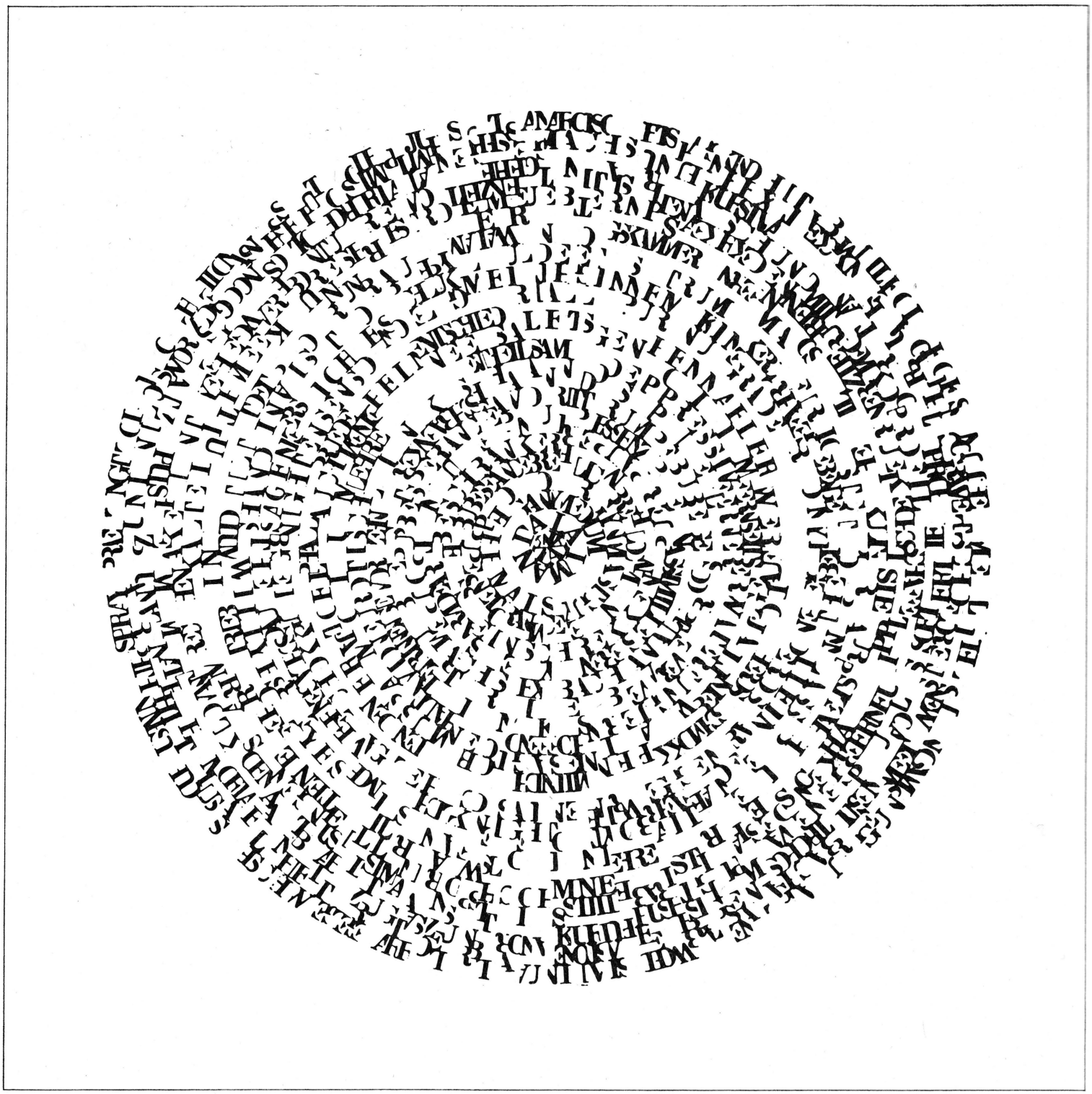


Ludwig Harig
ausstellungseröffnung *1969*
hörspiel *1969*

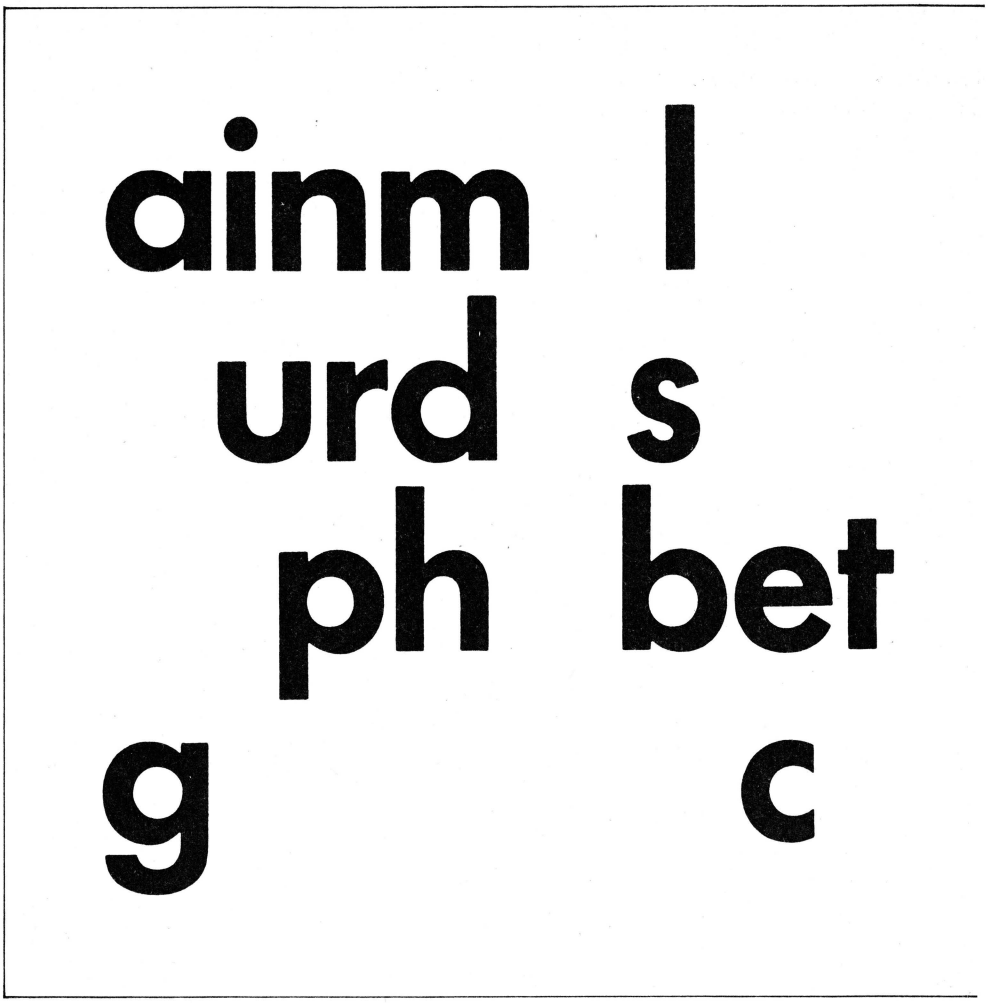
sobald das schweigen beginnt muß ich vom malen reden
sobald das schweigen malt muß ich vom beginnen reden
sobald das schweigen redet muß ich vom beginnen malen
sobald das beginnen schweigt muß ich vom malen reden
sobald das beginnen malt muß ich vom schweigen reden
sobald das beginnen redet muß ich vom schweigen malen
sobald das reden schweigt muß ich vom beginnen malen
sobald das reden beginnt muß ich vom schweigen malen
sobald das reden malt muß ich vom schweigen beginnen
sobald das malen schweigt muß ich vom beginnen reden
sobald das malen redet muß ich vom schweigen beginnen
sobald das malen beginnt muß ich vom schweigen reden
sobald das schweigen beginnt muß ich vom reden malen
sobald das schweigen malt muß ich vom reden beginnen
sobald das schweigen redet muß ich vom malen beginnen
sobald das beginnen schweigt muß ich vom reden malen
sobald das beginnen malt muß ich vom reden schweigen
sobald das beginnen redet muß ich vom malen schweigen
sobald das reden schweigt muß ich vom malen beginnen
sobald das reden beginnt muß ich vom malen schweigen
sobald das reden malt muß ich vom beginnen schweigen
sobald das malen schweigt muß ich vom reden beginnen
sobald das malen redet muß ich vom beginnen schweigen
sobald das malen beginnt muß ich vom reden schweigen

spiel mit hör
hör mit spiel
mit spiel hör
spiel hör mit
hör spiel mit
mit hör spiel

Ferdinand Kriwet
rundscheibe XIV *1964*



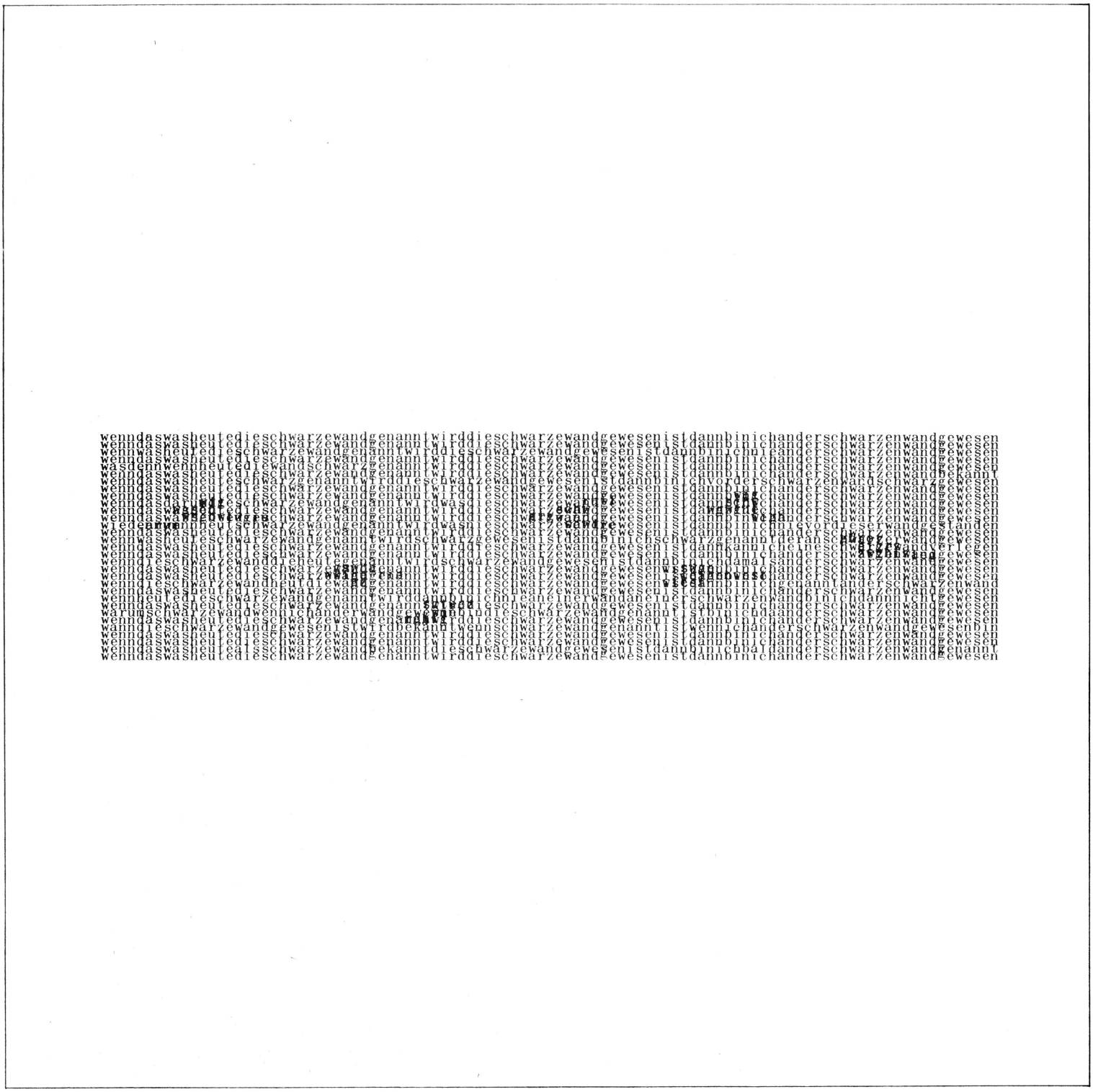
Franz Mon
einmal nur das alphabet gebrauchen *1967*



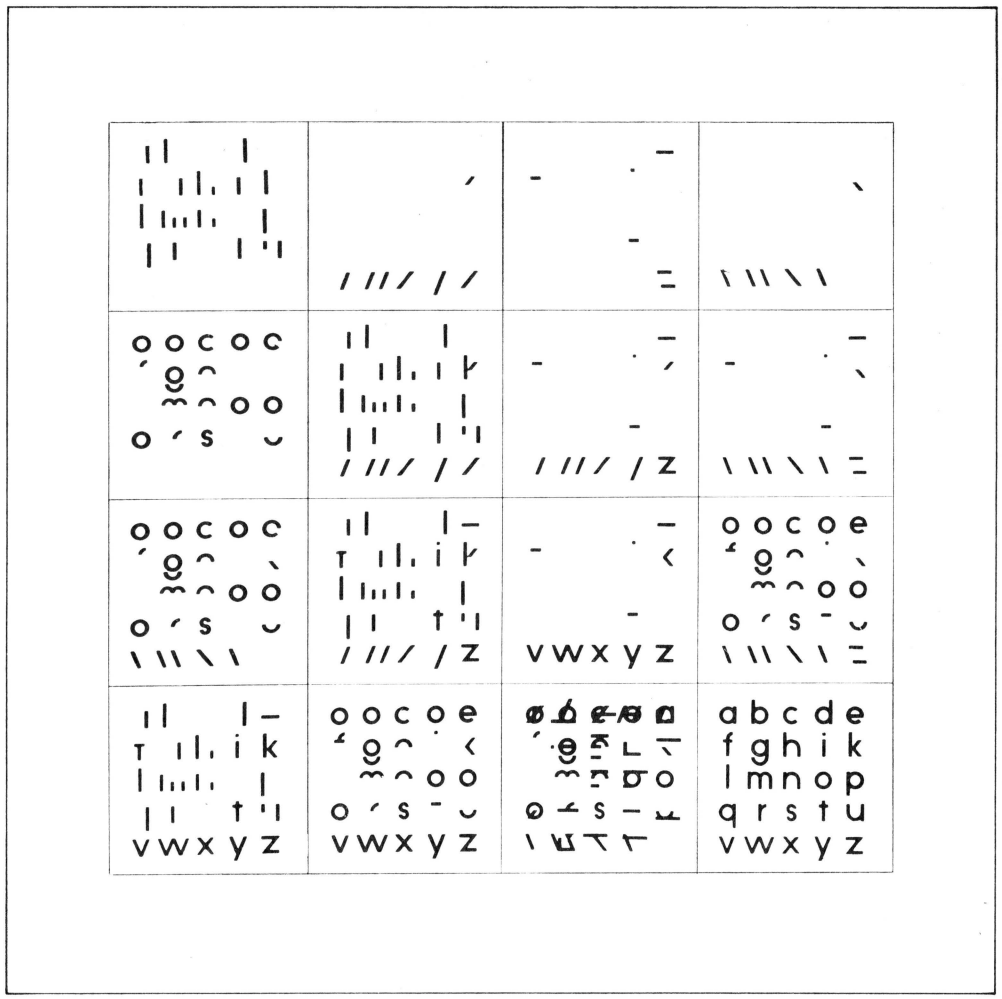


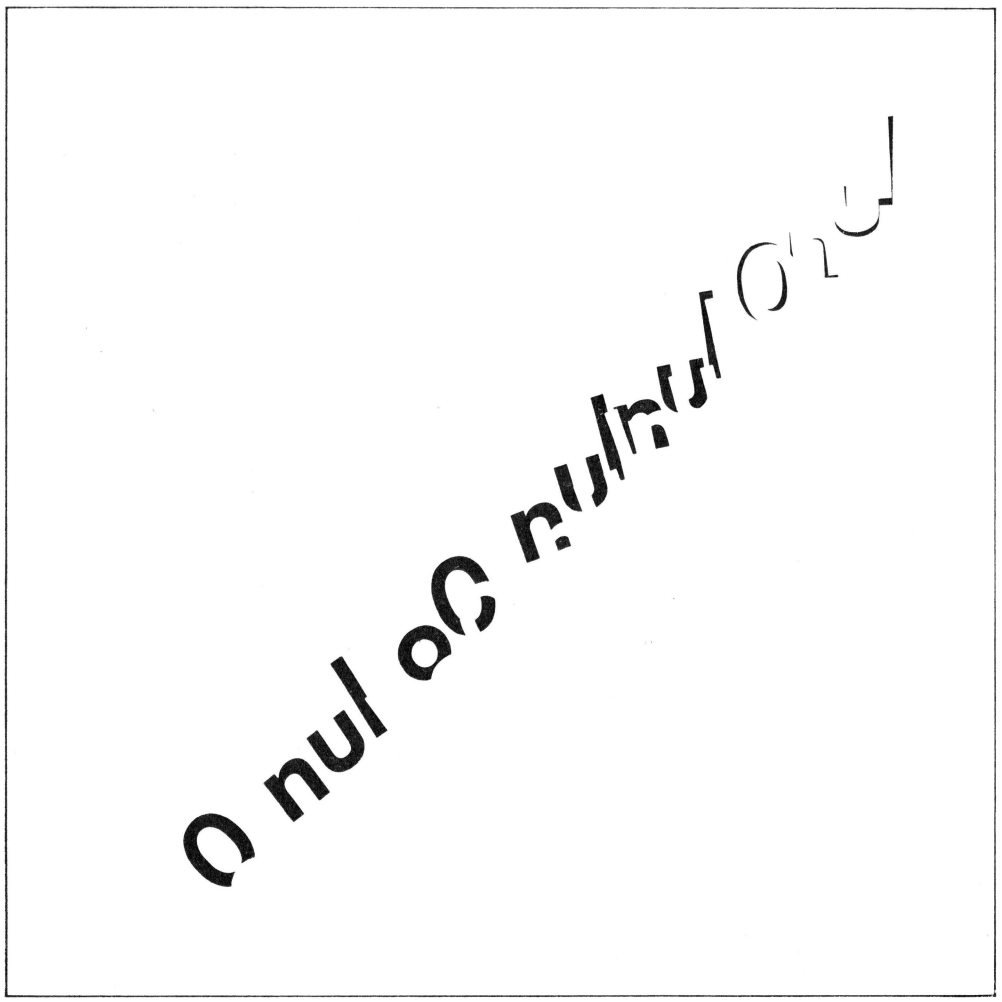
Konrad Balder Schäuffelen

Schwarze Wand *1966*

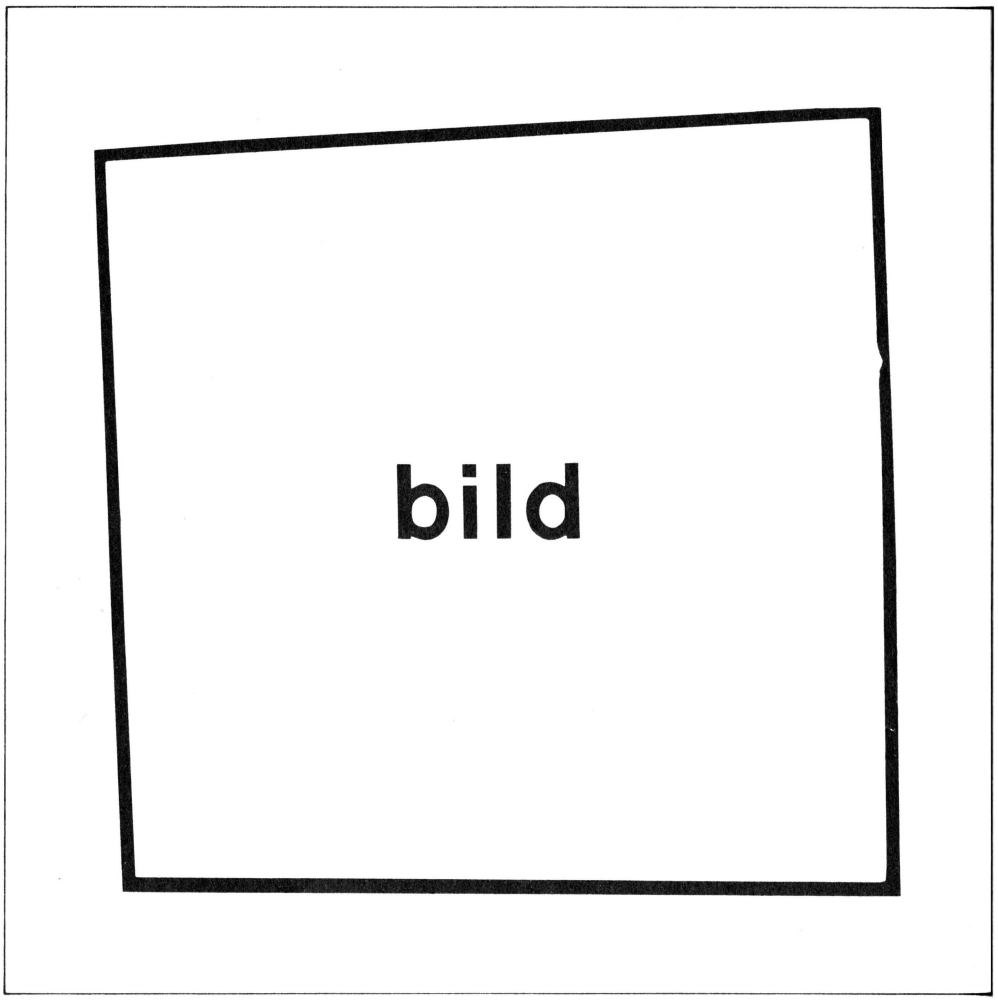


Wolfgang Schmidt
projekt für ein buch *1965/1967*
hommage à o *1965/1967*





Timm Ulrichs
bild
zwischenraum *1966/69*





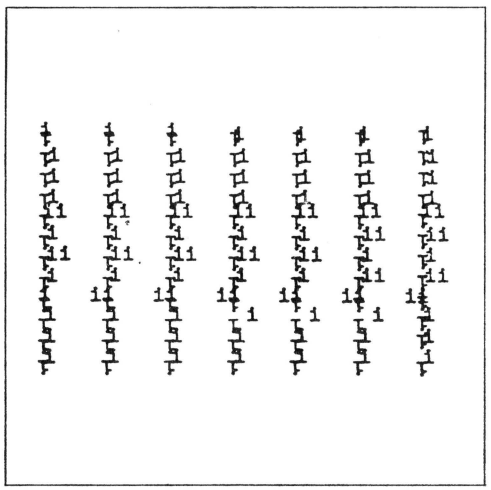
Henri Chopin
aux hommes *1969* (cooperation charles verey)

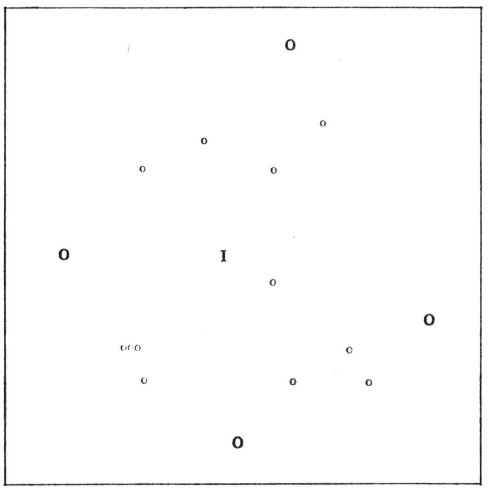


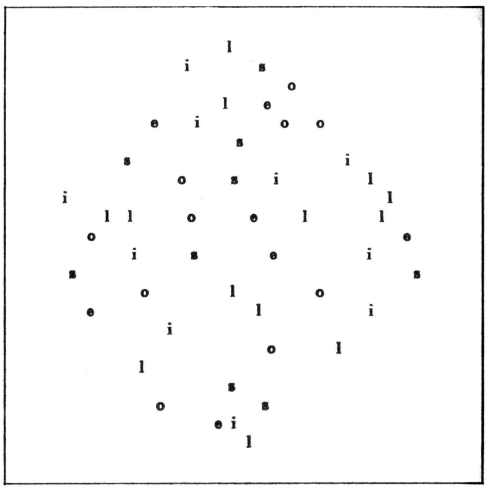
Pierre Garnier
i *1967* (i microcosmique)
soleil *1963*
soleil *1964*

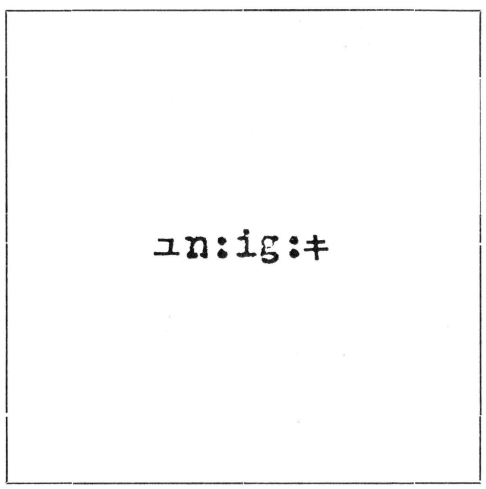
Pierre Garnier | Seiichi Niikuni
neige *1967* (micropoèmes)
voile *1967* (micropoèmes)
feu *1967* (micropoèmes)

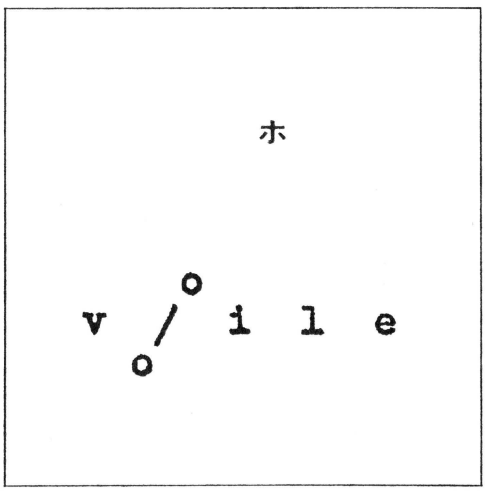
Pierre | Ilse Garnier
j (prototypes)
i e *1965* (poèmes mécaniques)



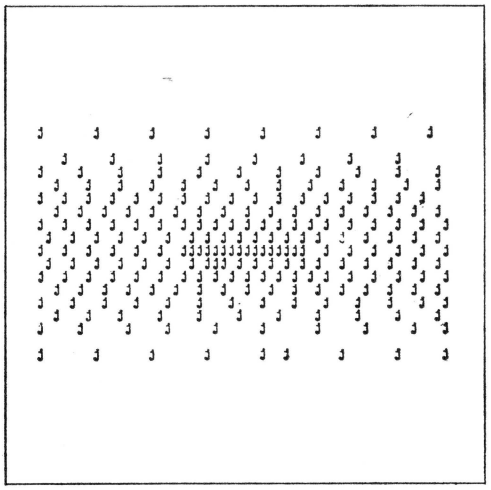


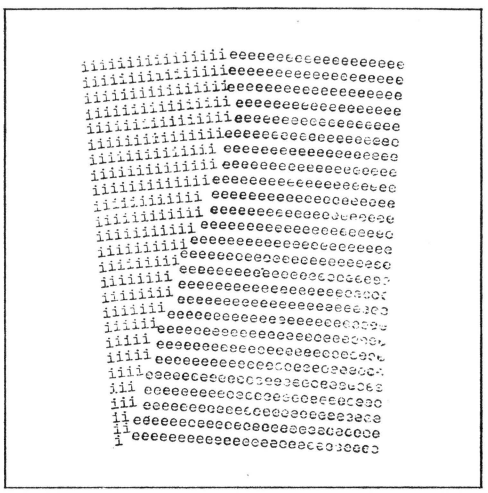




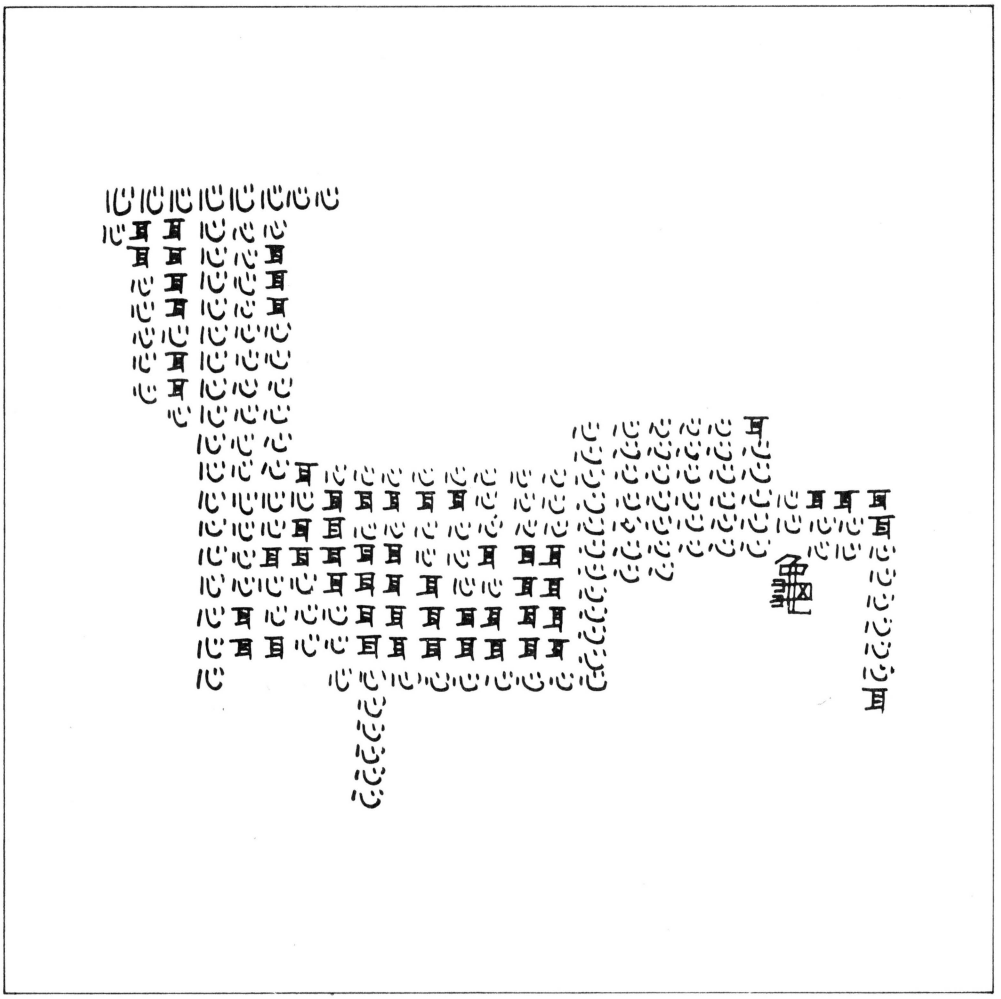








Yasuo Fujitomi
character *1966*
character *1966*

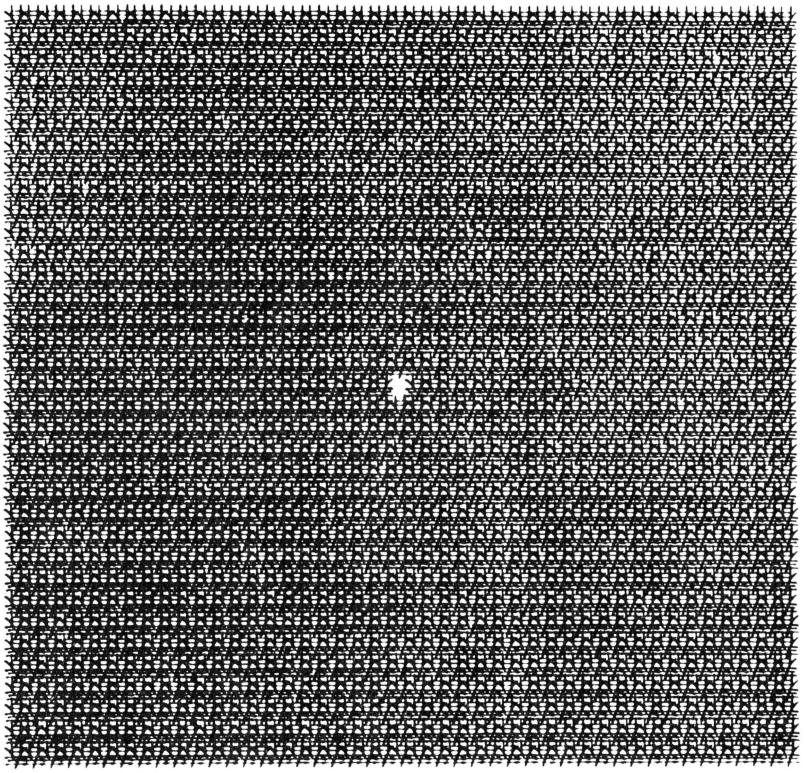


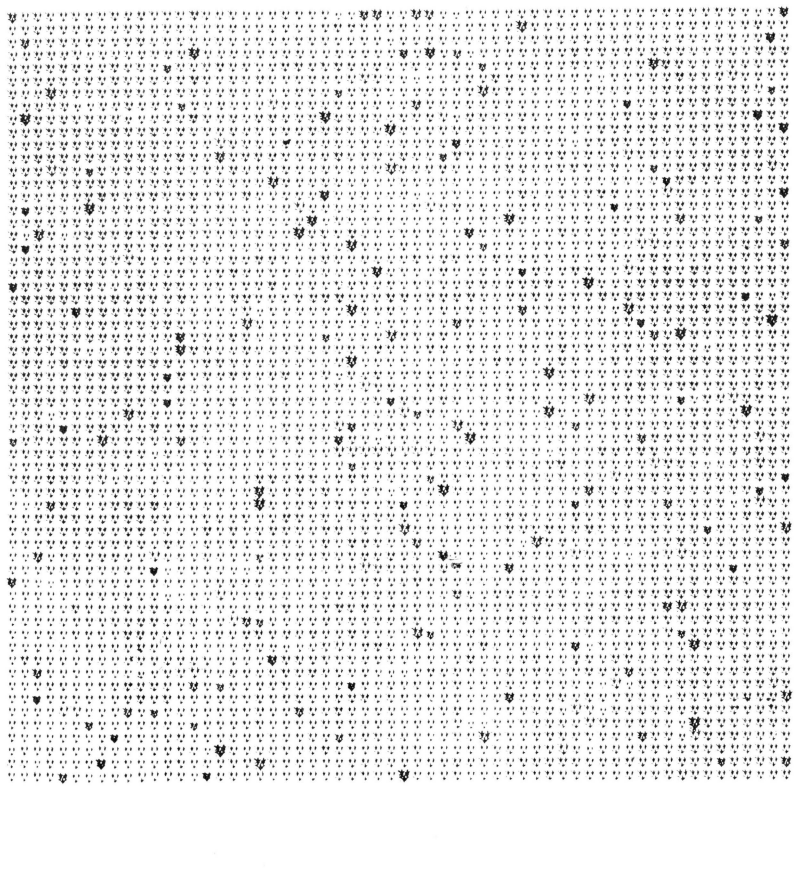


Yuaka Ishii

ente – spring – frühling *1968*

bos – wood – wald *1970*

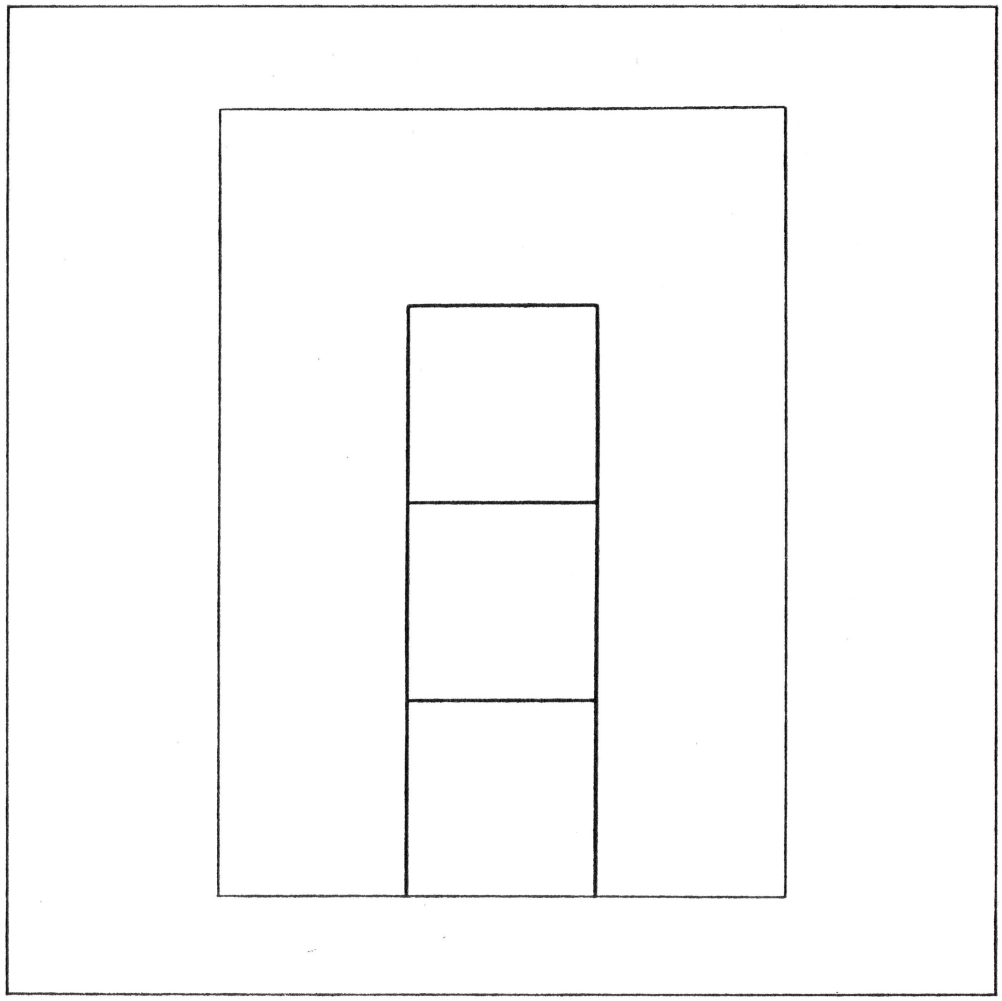


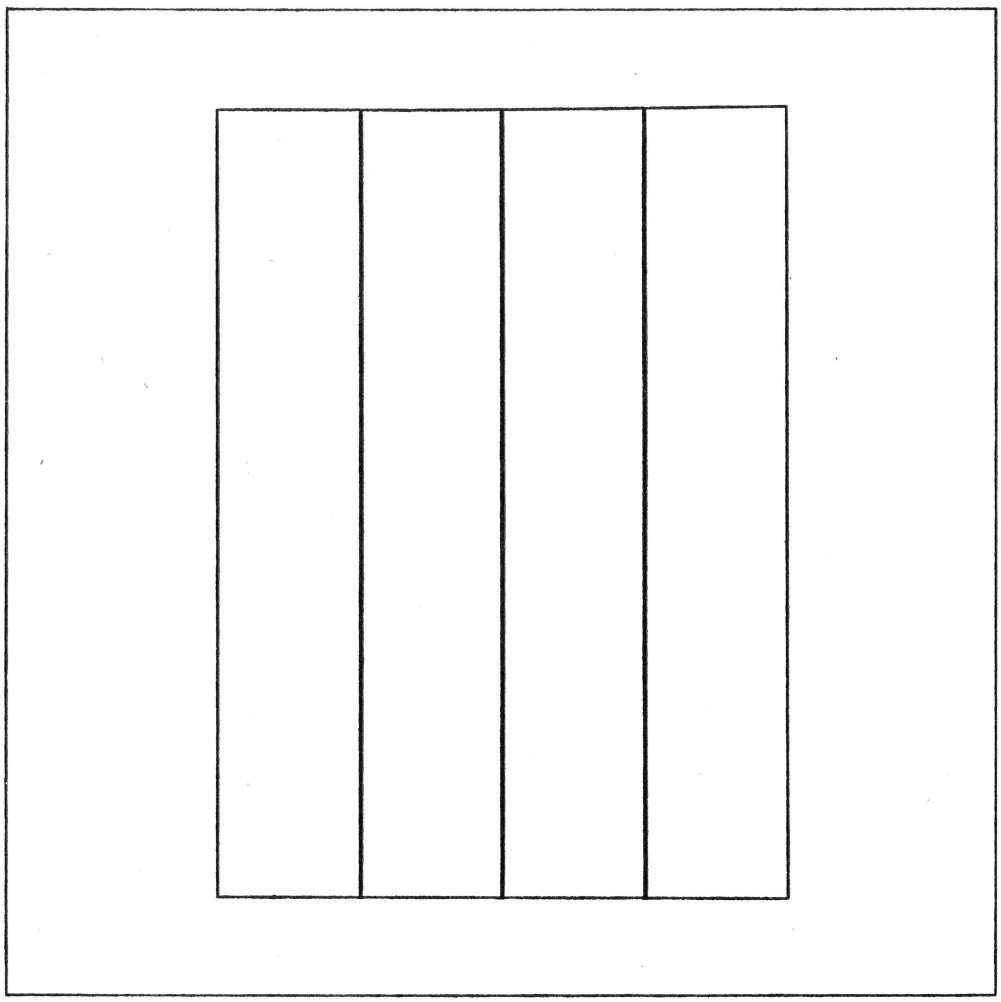


Kyuyo Kajino

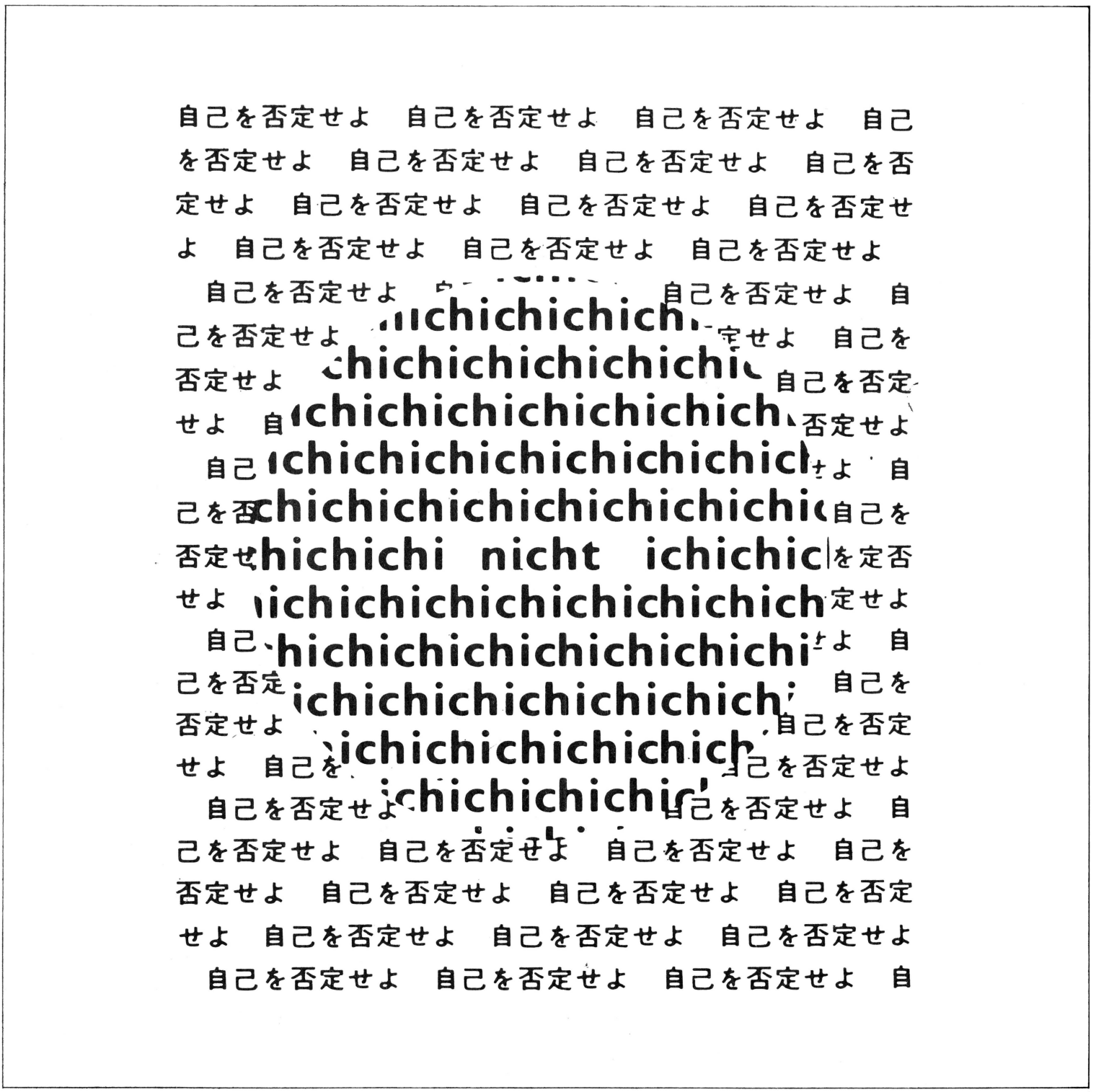
river

moon



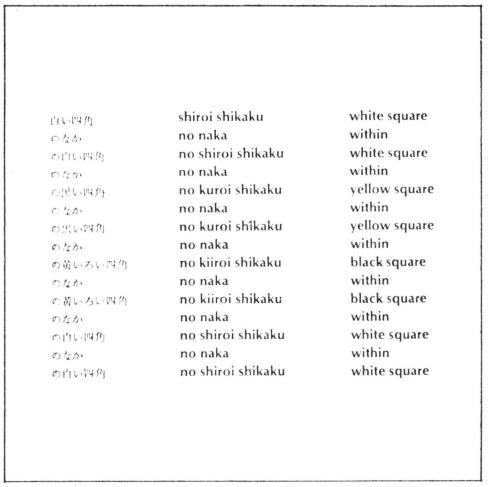


Hiro Kamimura
should one deny oneself *1970*


自己を否定せよ 自己を否定せよ 自己を否定せよ

Kitasono Katue

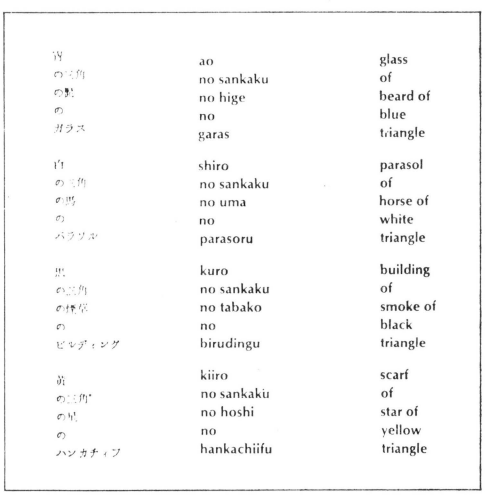
monotonie van de lege ruimte – monotony of void space – monotonie der leeren Raum *1957*



白い四角	shiroi shikaku	white square
のなか	no naka	within
の白い四角	no shiroi shikaku	white square
のなか	no naka	within
の黒い四角	no kuroi shikaku	yellow square
のなか	no naka	within
の黒い四角	no kuroi shikaku	yellow square
のなか	no naka	within
の黄いろい四角	no kiiroi shikaku	black square
のなか	no naka	within
の黄いろい四角	no kiiroi shikaku	black square
のなか	no naka	within
の白い四角	no shiroi shikaku	white square
のなか	no naka	within
の白い四角	no shiroi shikaku	white square



白	shiro	white
の中の白	nonaka no shiro	within the white
の中の黒	nonaka no kuro	within the yellow
の中の黒	nonaka no kuro	within the yellow
の中の黄	nonaka no kiiro	within the black
の中の黄	nonaka no kiiro	within the black
の中の白	nonaka no shiro	within the white
の中の白	nonaka no shiro	within the white

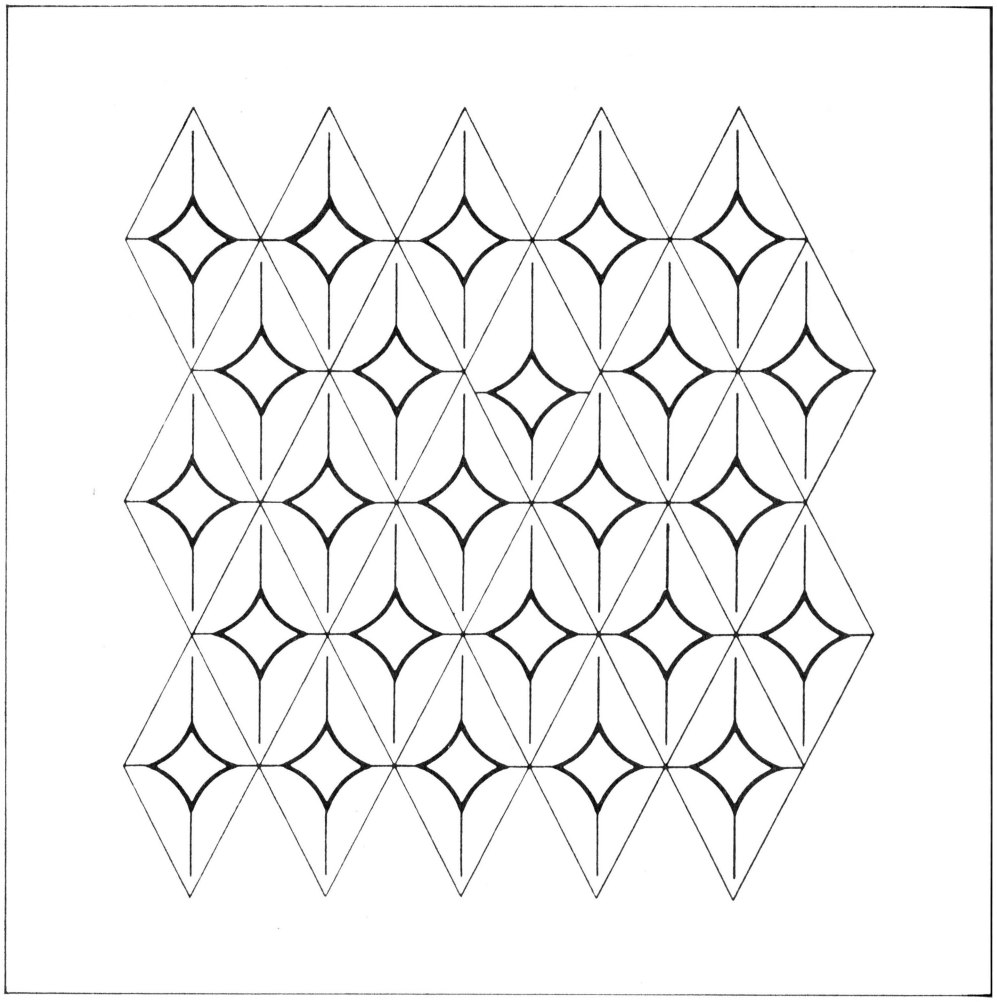


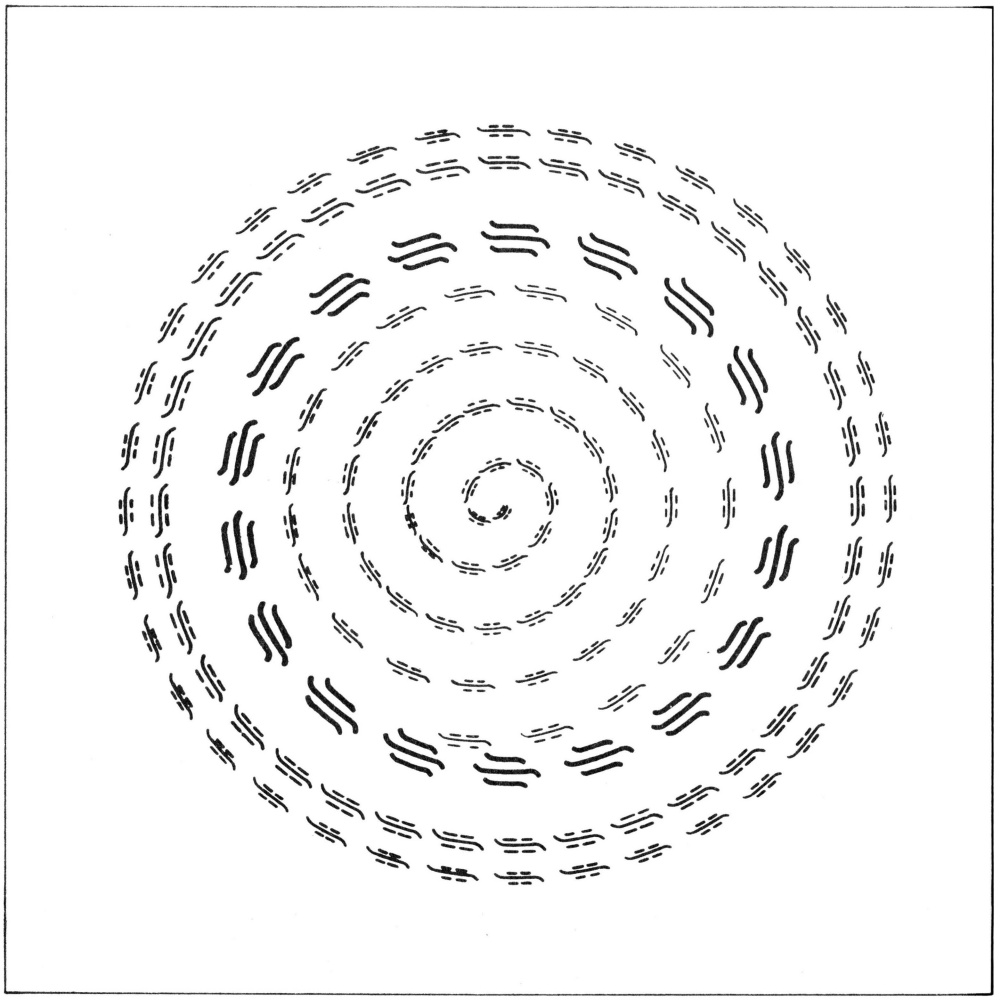
青	ao	glass
の三角	no sankaku	of
の髭	no hige	beard of
の	no	blue
ガラス	garas	triangle
白	shiro	parasol
の三角	no sankaku	of
の馬	no uma	horse of
の	no	white
パラソル	parasoru	triangle
黒	kuro	building
の三角	no sankaku	of
の煙草	no tabako	smoke of
の	no	black
ビルディング	birudingu	triangle
黄	kiiro	scarf
の三角	no sankaku	of
の星	no hoshi	star of
の	no	yellow
ハンカチィフ	hankachiifu	triangle



白い四角	shiroi shikaku	white square
のなか	no naka	within
の白い四角	no shiroi shikaku	white square
のなか	no naka	within
の白い四角	no shiroi shikaku	white square
のなか	no naka	within
の白い四角	no shiroi shikaku	white square
のなか	no naka	within
の白い四角	no shiroi shikaku	white square

Kawashima
kiss
whirlpool





Seiichi Niikuni

duisternis – darkness – finster *1966*

boogschieten – pull – bogen schiessen *1968*

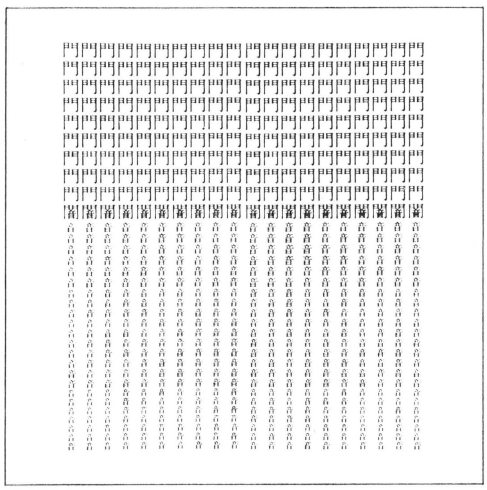
raam – window – fenster *1969/70*

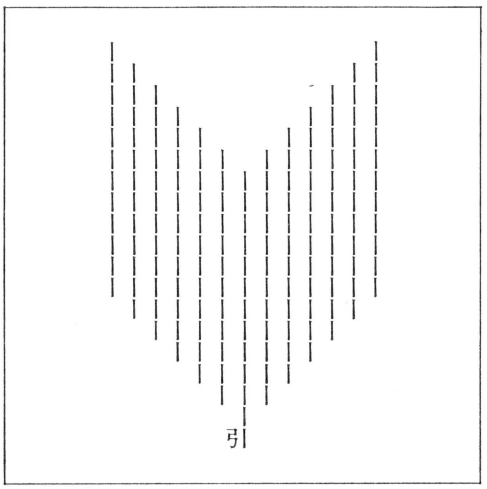
situatie – situation – situation *1970*

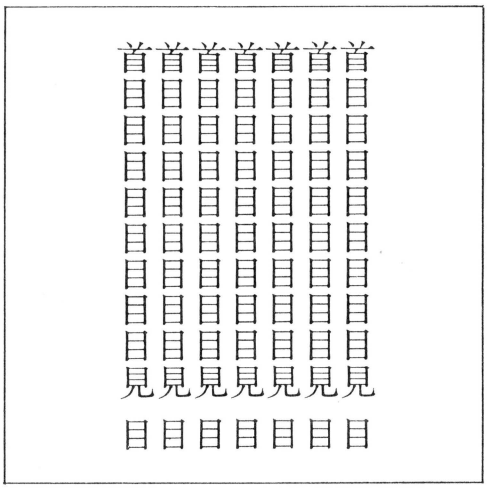
hemel en wolk – sky and cloud – luft und wolke *1970*

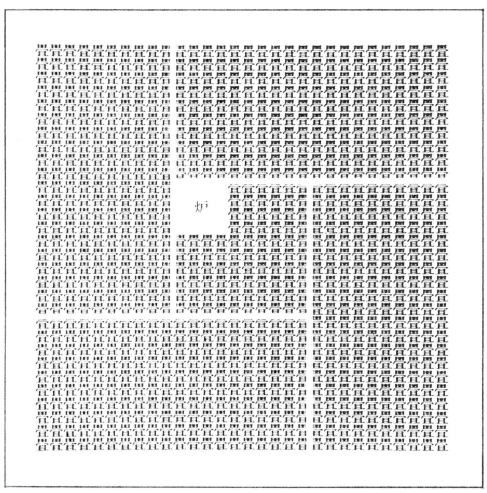
lege plek – vacant space – lehre raum *1968*

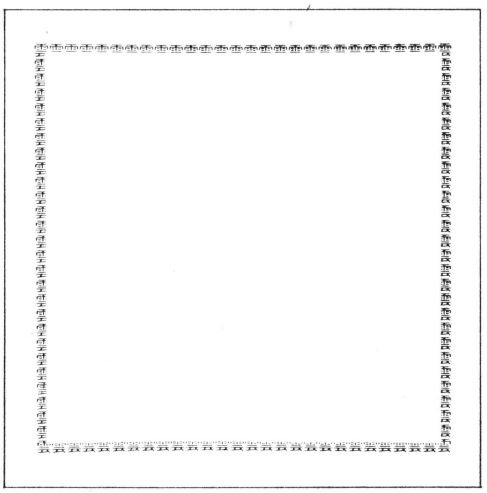
the katsura detached palace *1965*

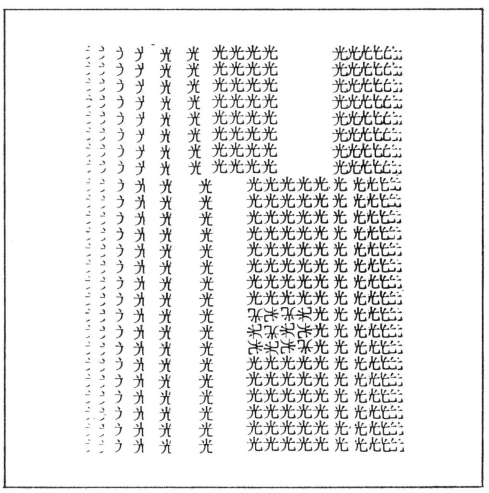


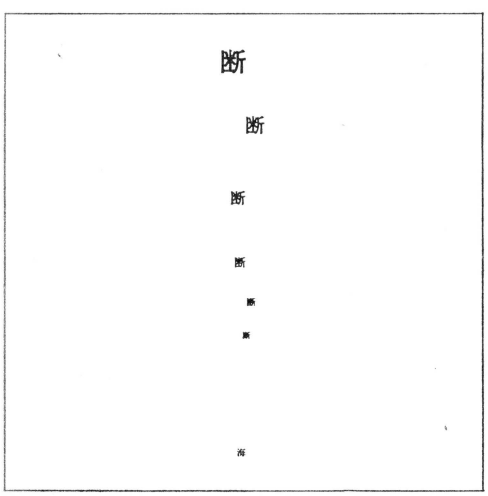




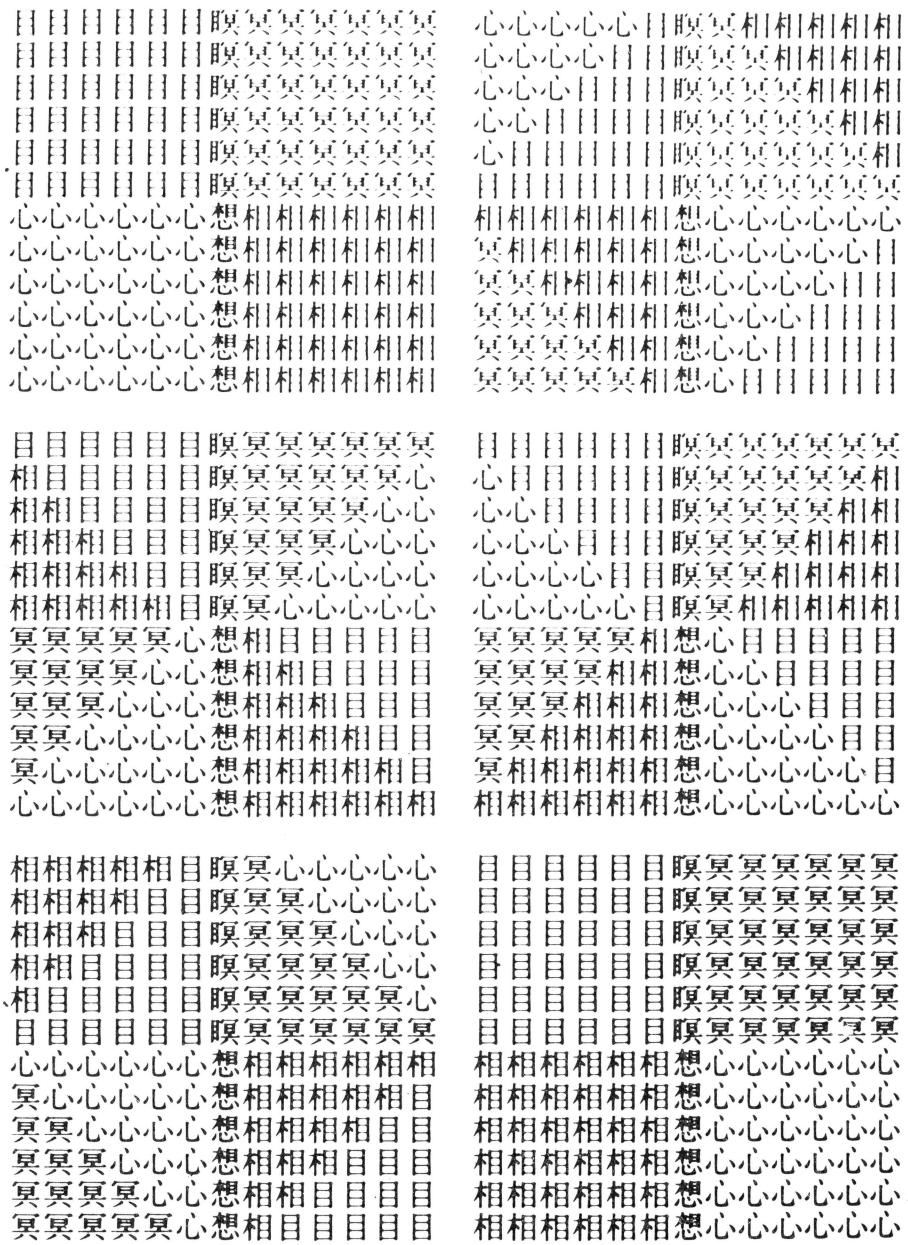




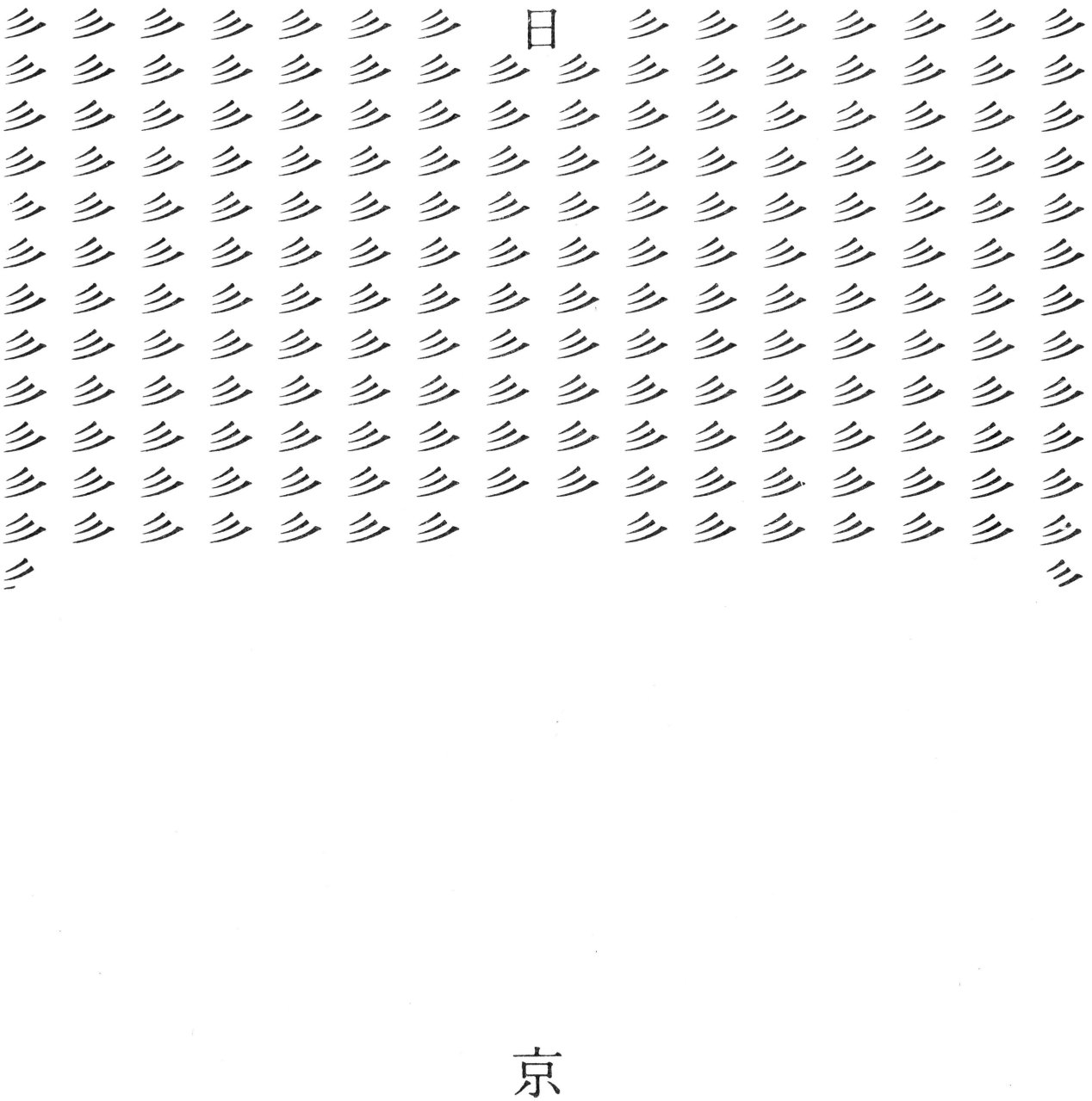




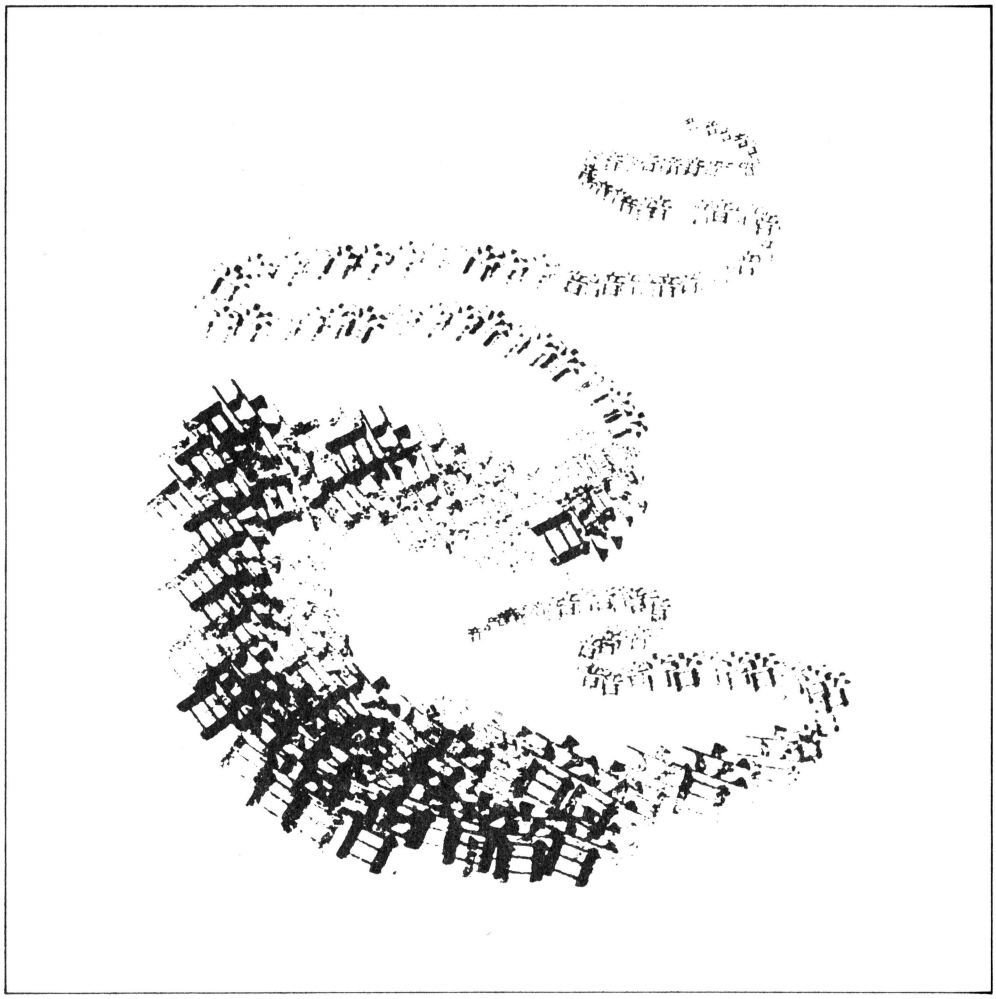
Toshihiko Shimizu
zes meditaties *1969*
six meditations – sechs meditationen

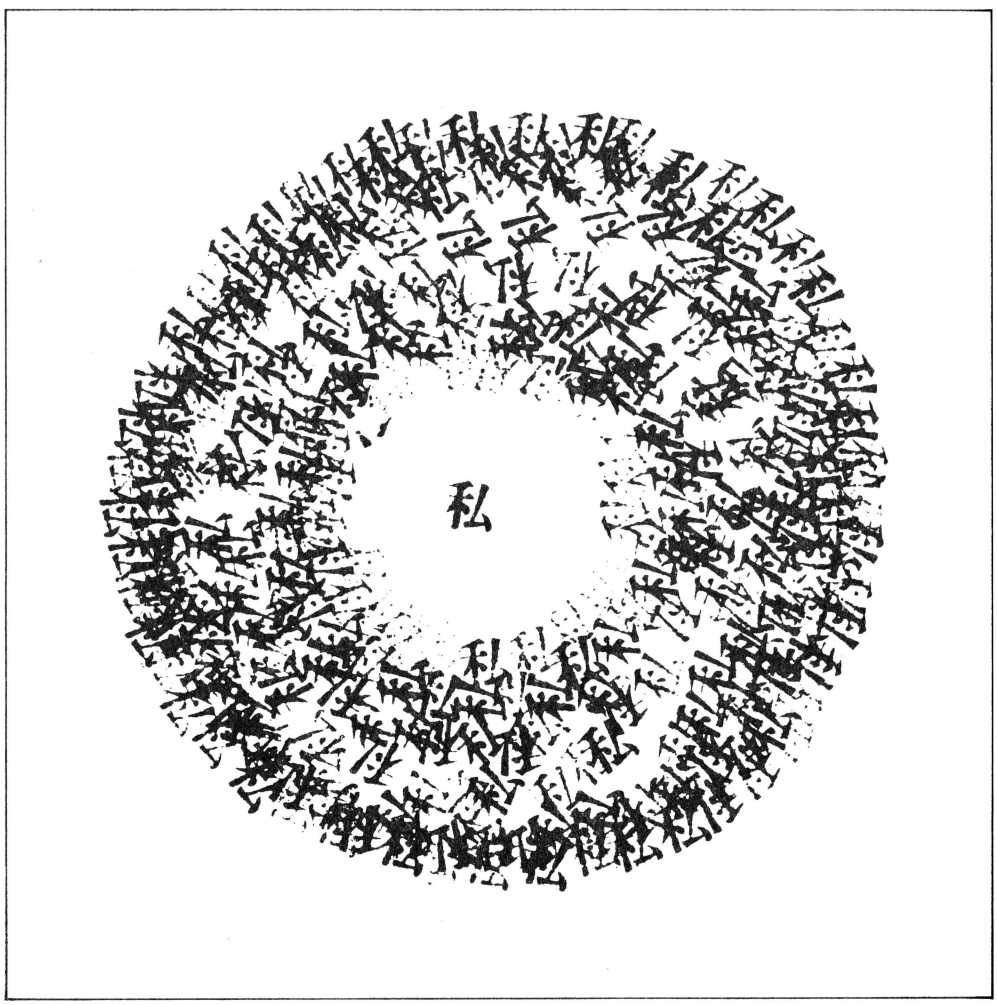


Shohachiro Takahshi
capitals

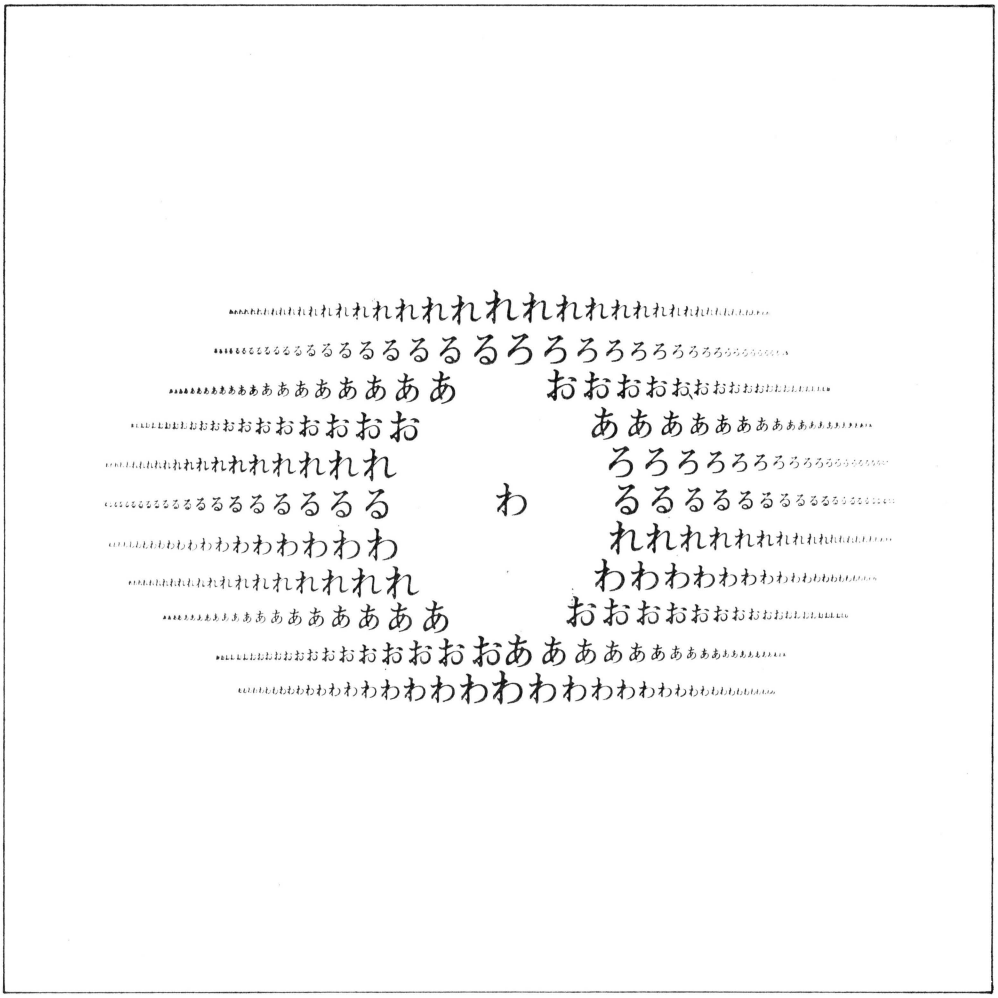


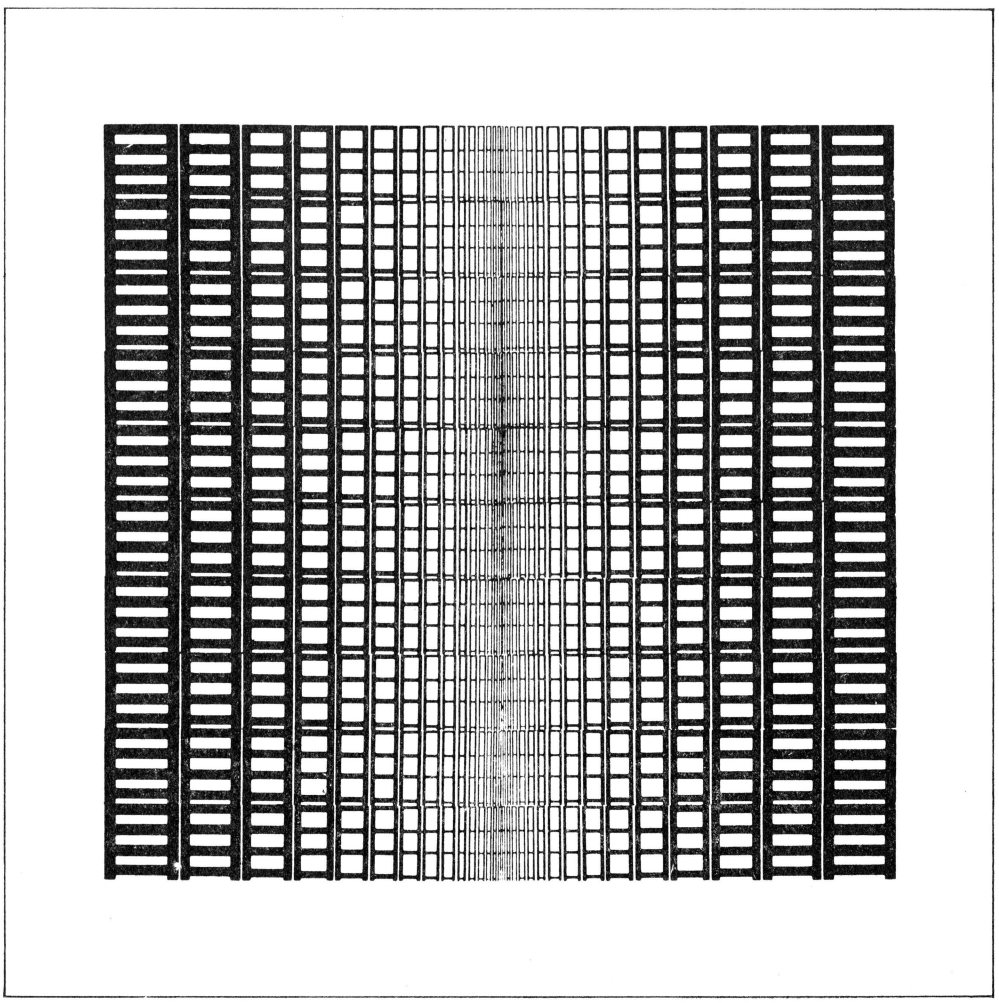
Ryojiro Yamanaka
geluid – sound – laut *1970*
ik – I – ich *1970*





Syoji Yoshizawa
oog – eye – auge *1970*
stuk – piece – stück *1966*





Stefan Themerson
uit: Bayamus *1949*

Heigh
my large flowing mane
three powerful coarse and
solid-hoofed long tail
domesticated mammals with

all all all
your your your
3x4 3x4 3x4
feet feet feet
in in having
the the no
air invisible foundation in any substance
together elastic capable
gaseous substance of
which resisting
surrounds penetration
the Earth by other
substances

at one stage of each stride,

&

at another stage of each stride

all no but
your more in
3x4 in the
solid-hoofed the multishaped
feet air crystals

b
e
l g
n
o i to to H L m
o g E A
n to to to X N e
o g A O
l g i to to H E X A G O N A L m t m
n A O e
e
b i g X N t S t
E A S S
n H L Y
S S
g t S t
e e
m t m
t
e
m

formed by slow freezing of water vapour.

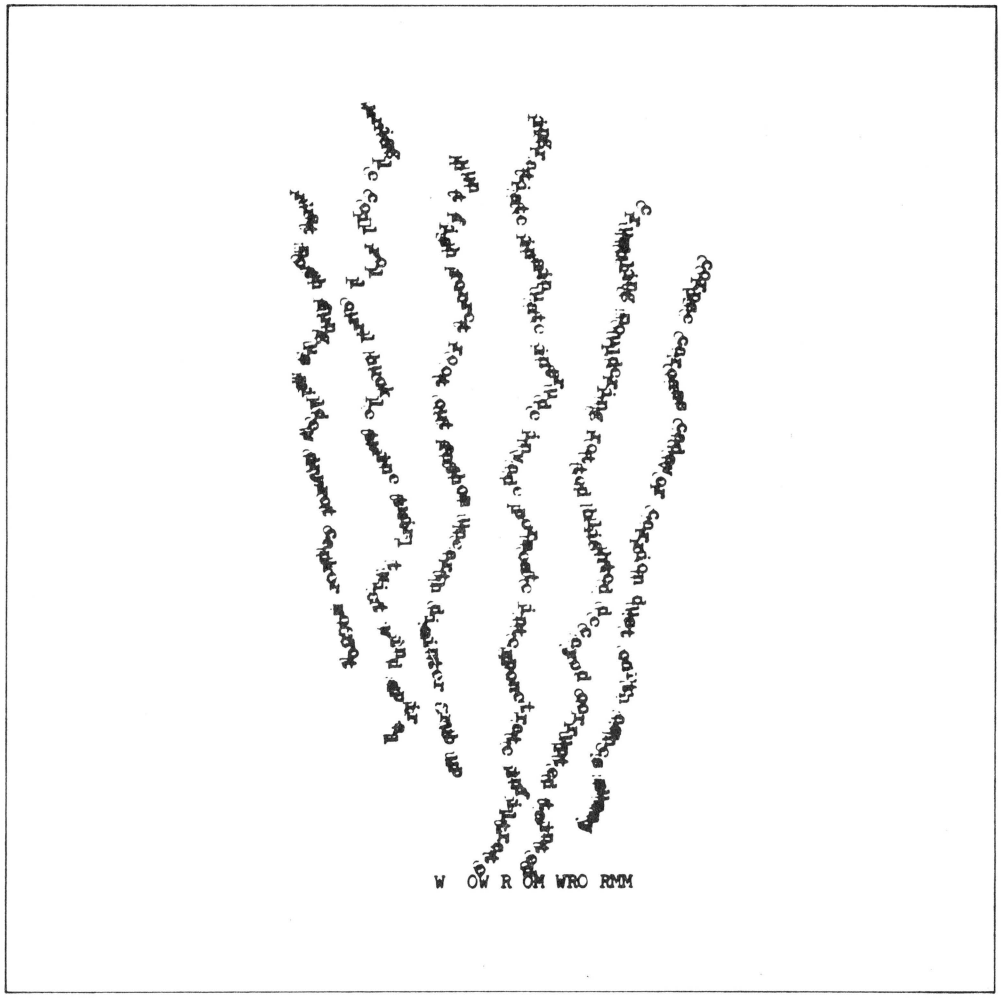
Their (the crystals') texture is like the fine
soft
plumage under a bird's feathers

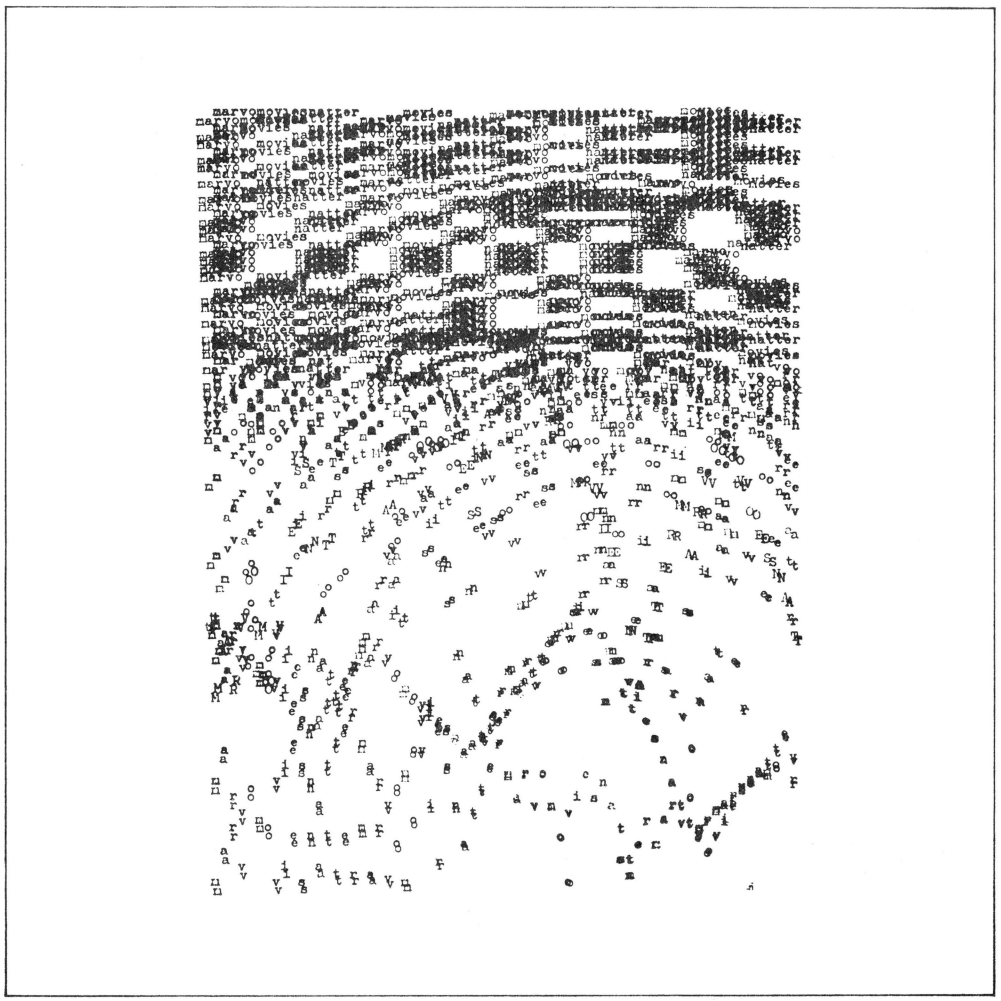
Their (the crystals') appearance
is like light
fluffy
substance resembling
fine
soft
plumage under a white
bird's feathers

Hung at the necks of the three powerful
solid-hoofed
domesticated mammals
the small
hollow
cup-shaped vessels closed at the upper end
of open at the larger lower end
metal struck
by
strikers suspended inside them
from the top

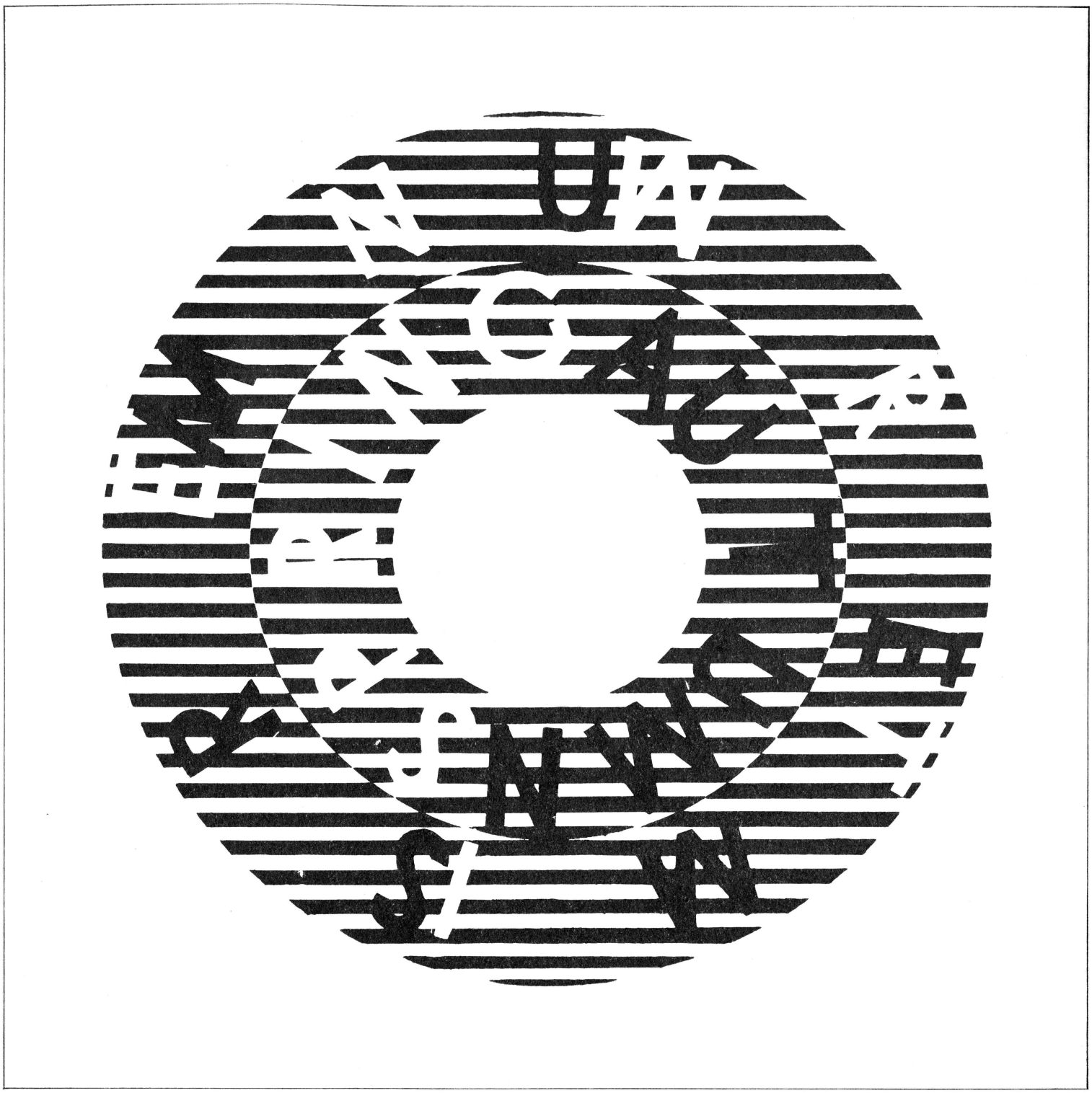
emit periodic compressions and decompressions of air
periodic compressions and decompressions
which exist independently of whether
there is any ear to hear it
as a clear
vibrating
resonant sound

Bob Cobbing
worm *1954/1964*
marvo - movies - natter *1968*

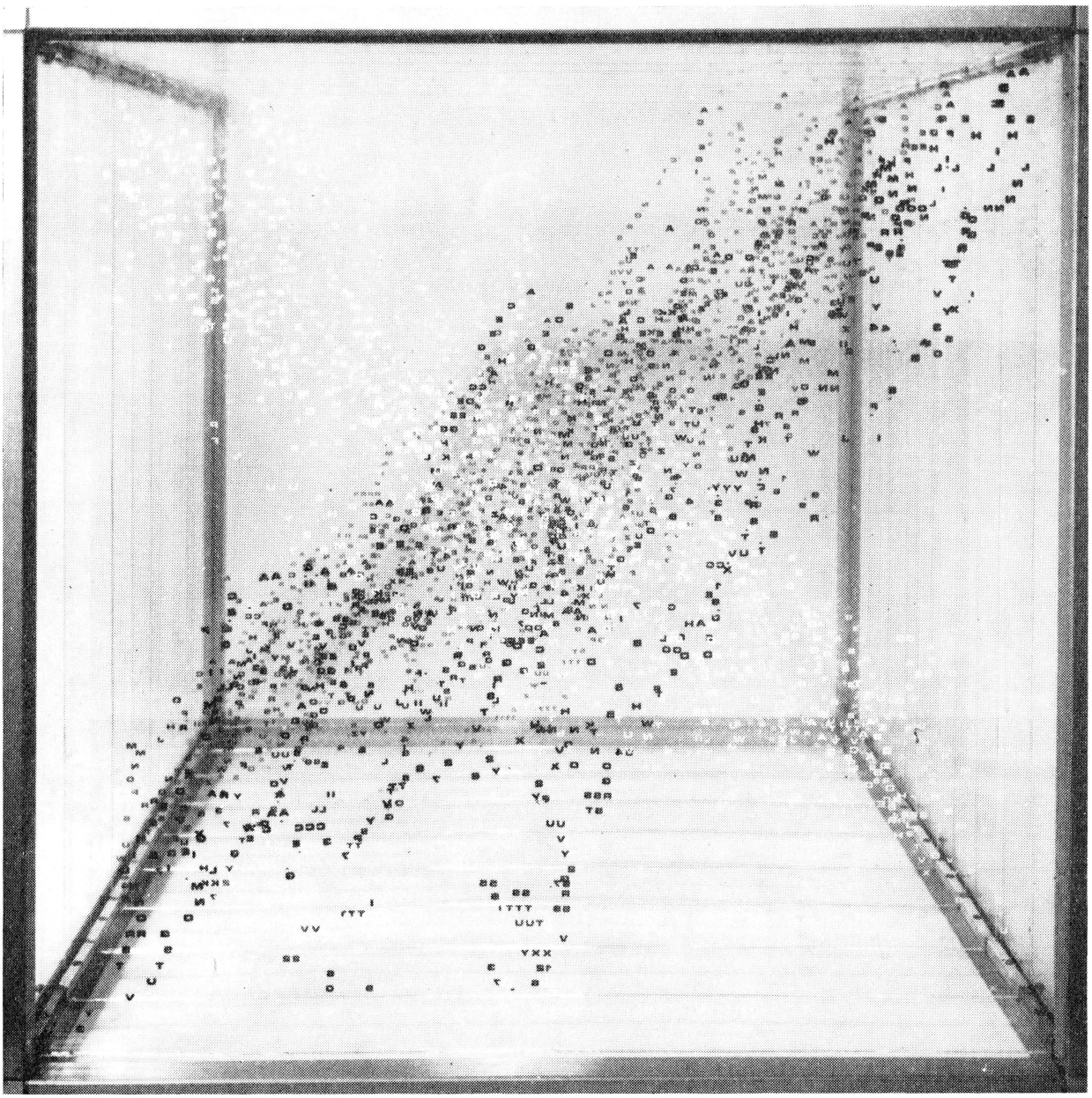




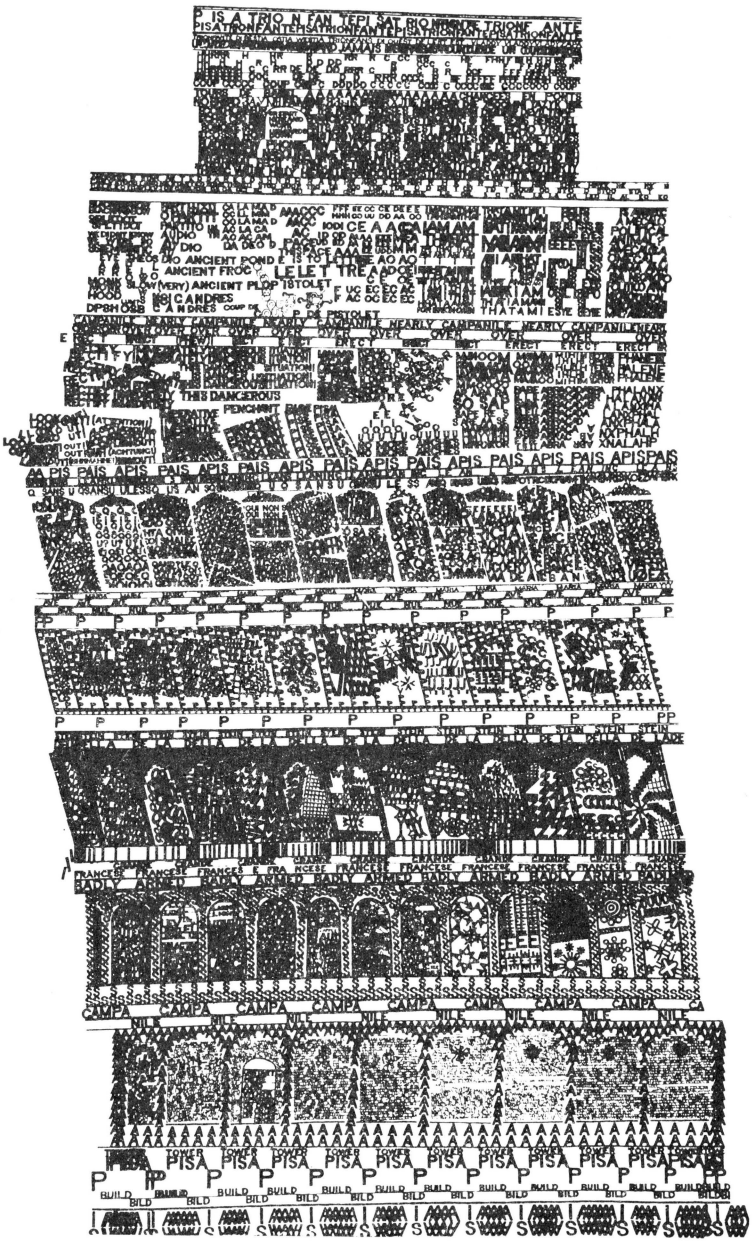
Kenelm Cox
poetry clock



Tom Edmonds
compromise poem *1969*

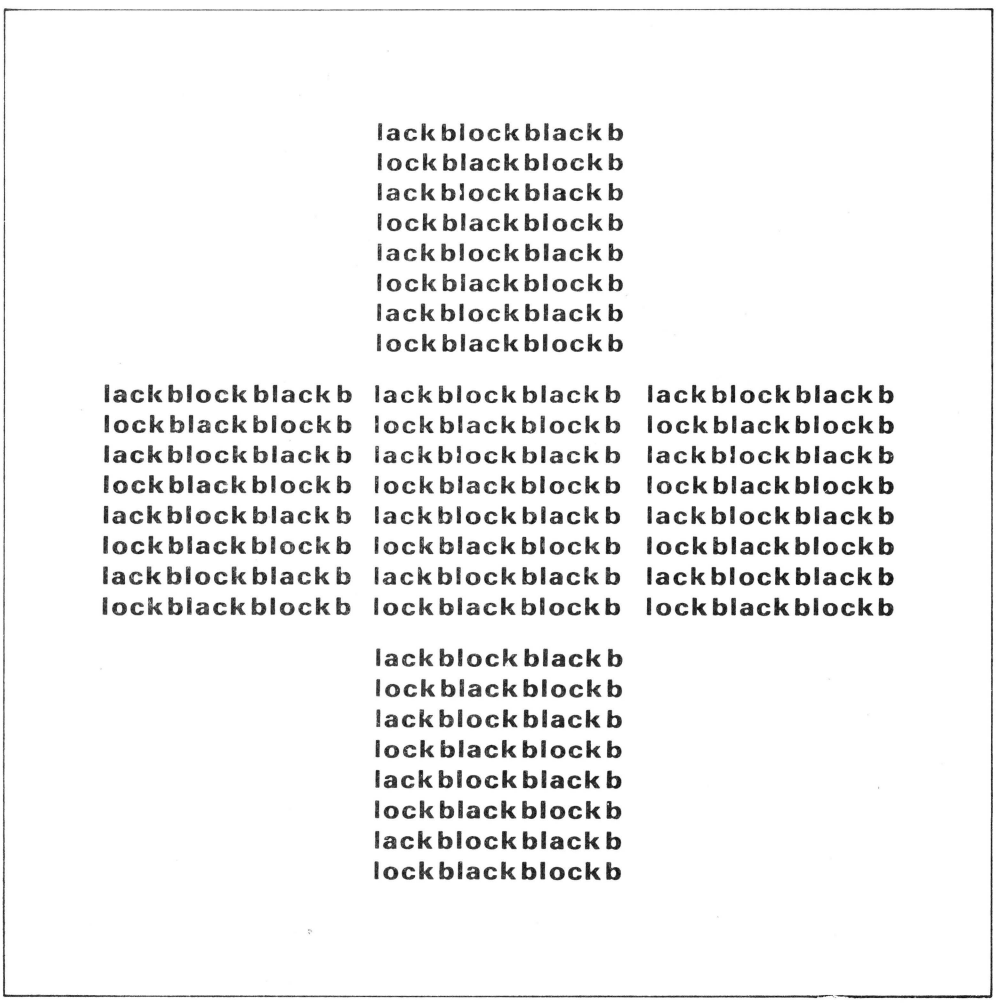


John Furnival
tower of pisa *1966*



Jan Hamilton Finlay
girl au pair *1964/66*
hommage to malevitch *1964/66*





Dom Silvester Houédard

typestract *1967*

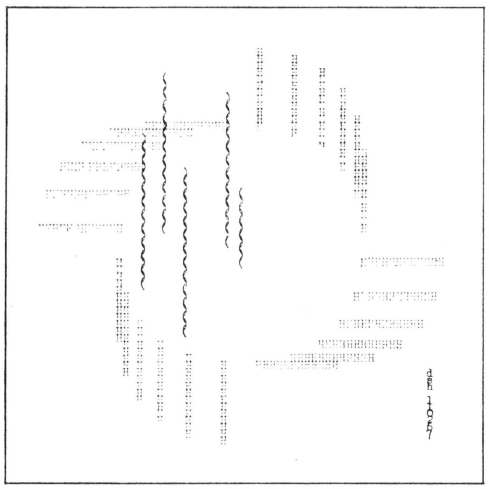
typestract *1966*

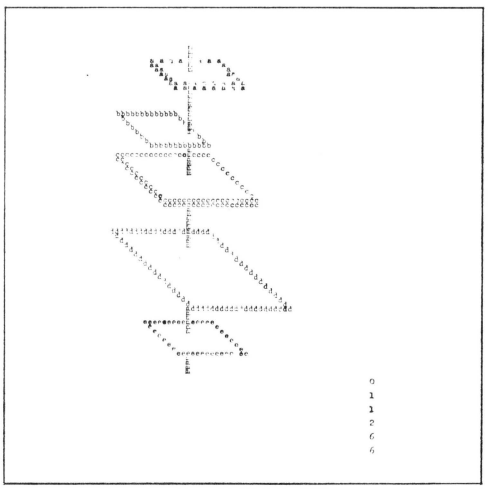
typestract *1963*

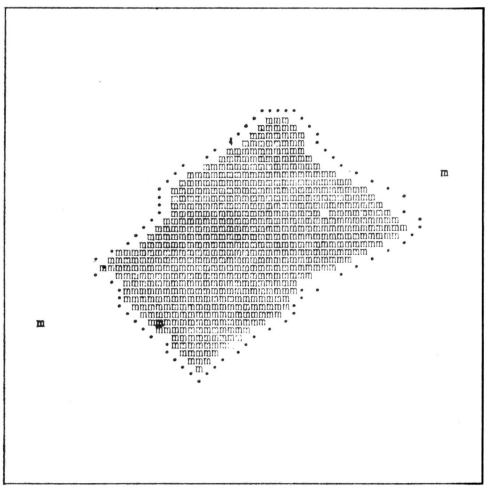
I have nothing to say and I am saying it and that is poetry (John Cage)

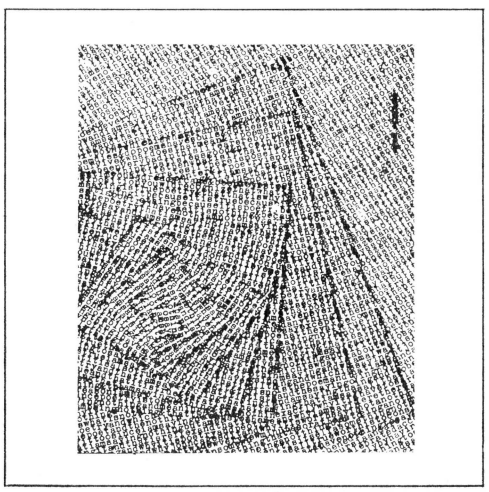
typestract *1963*

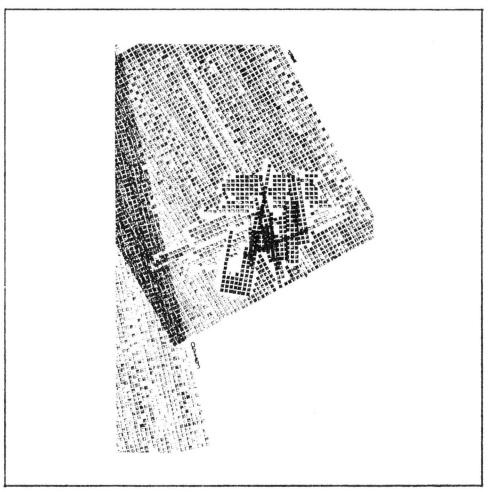
typestract *1963*

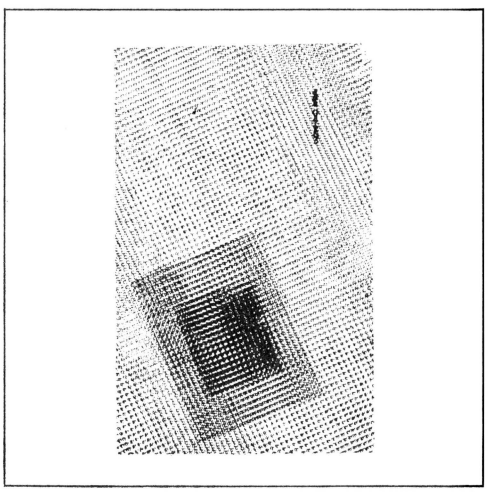












Edwin Morgan

chinese cat *1963*

computer's first christmas card *1963*

summer haiku *1963*

opening the cage: 14 variations on 14 words –
I have nothing to say and I am saying it and that
is poetry (John Cage)

french persian cats having a ball *1964*

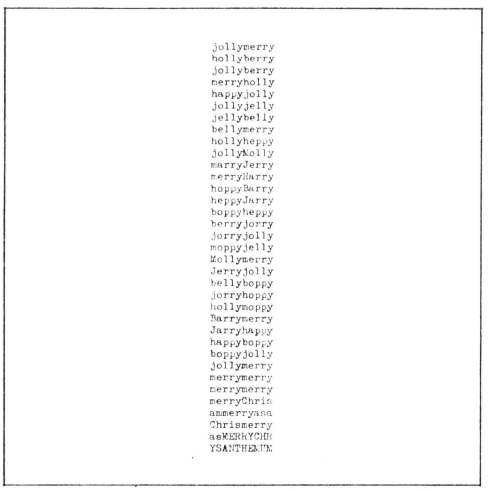
bees' nest *1963*

message clear

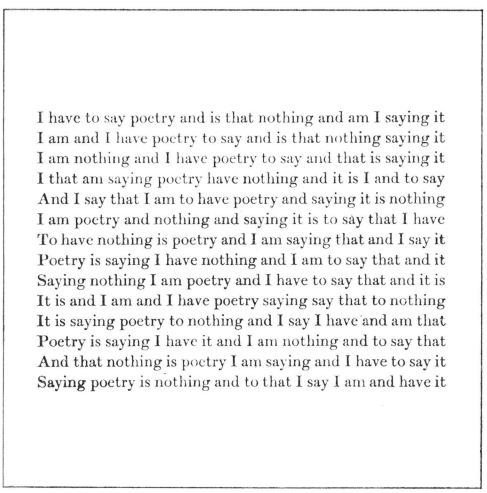
pomander *1963*

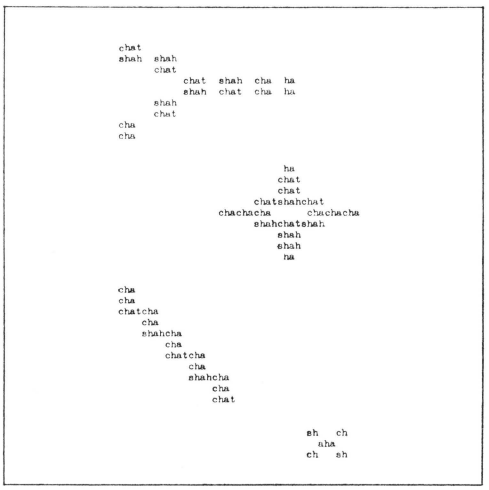
siesta of an hungarian snake *1963*



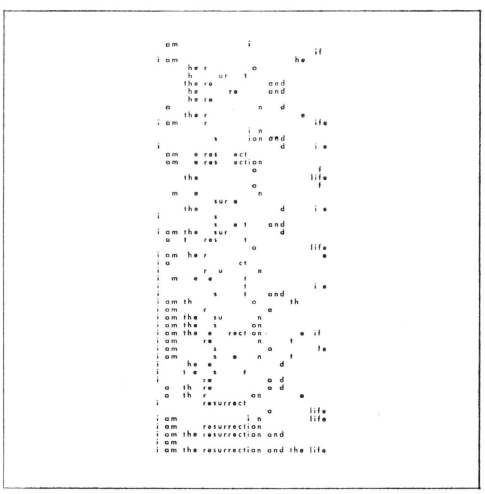




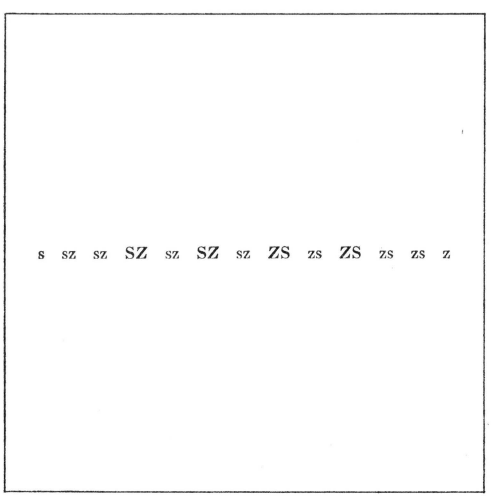




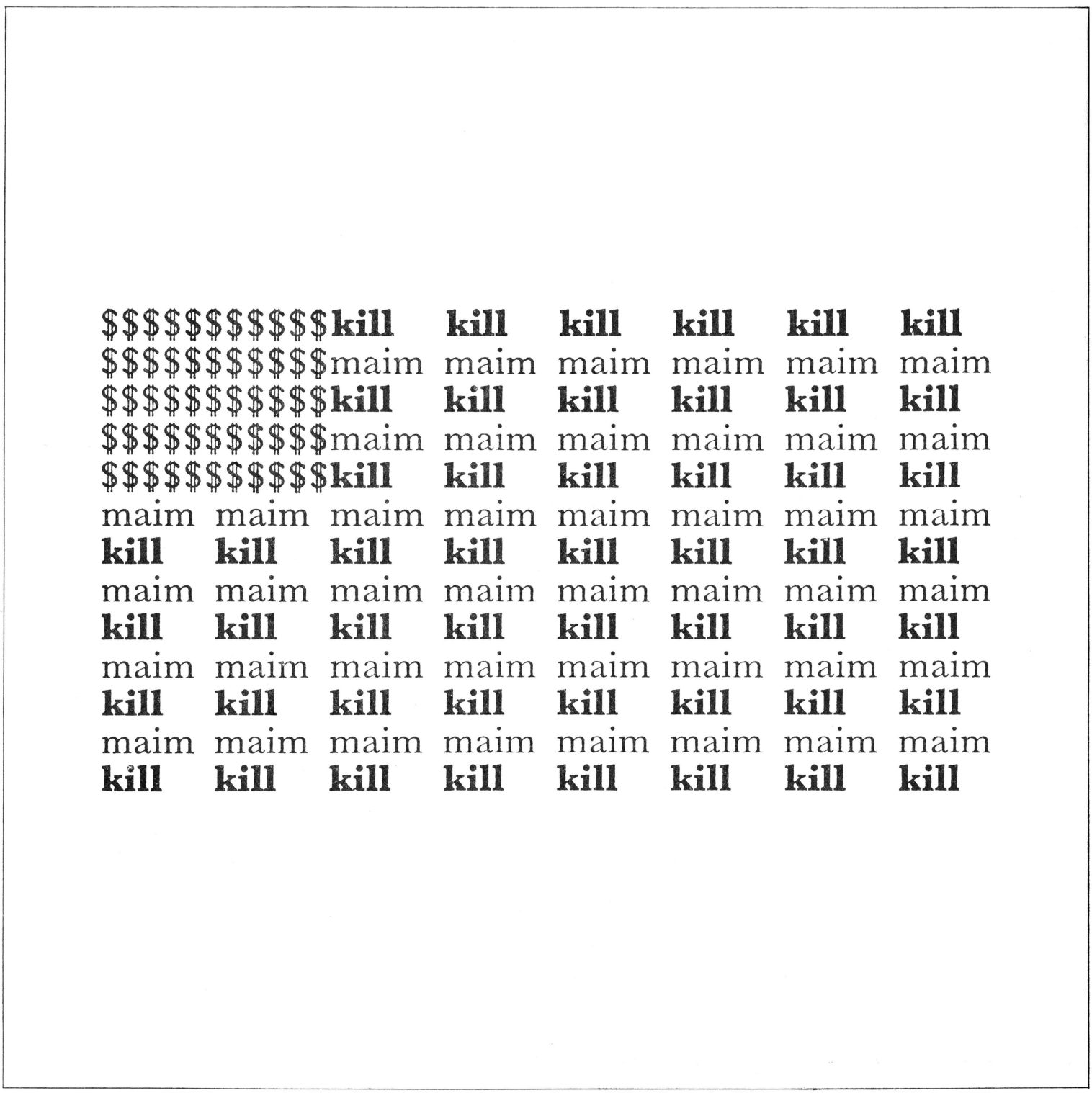




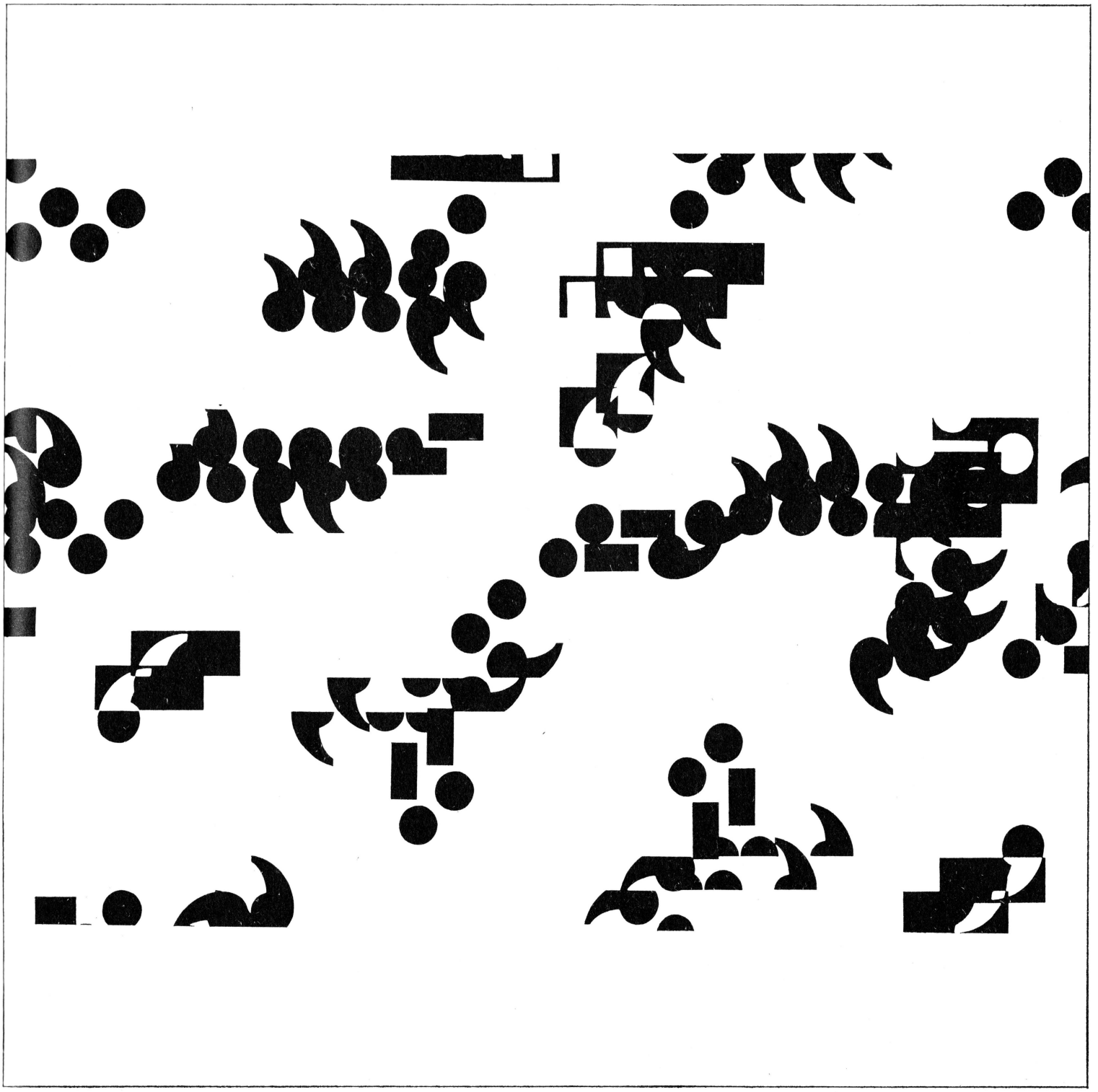
pomander
open pomander
open poem and her
open poem and him
open poem and hymn
hymn and hymen leander
high man pen meander
o pen poem me and her
pen'me poem me and him
om mane padme hum
pad me home panda hand
open up o holy panhandler
ample panda pen or bamboo pond
ponder a bonny poem pomander opener
open banned peon penman hum and banter
open hymn and pompom band and panda hamper
o i am a pen open man or happener
i am open manner happener
happy are we open
poem and a pom
poem and a panda
poem and aplomb



John Sharkey
$ kill *1969*

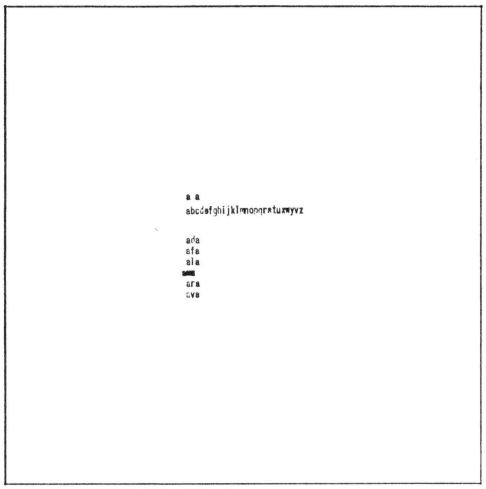


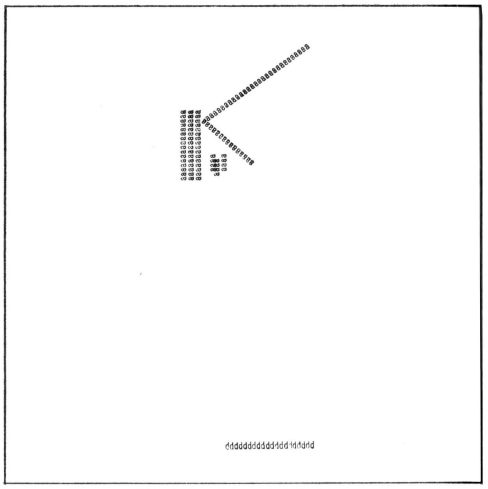
Edward Wright
point, comma, quote *1951*

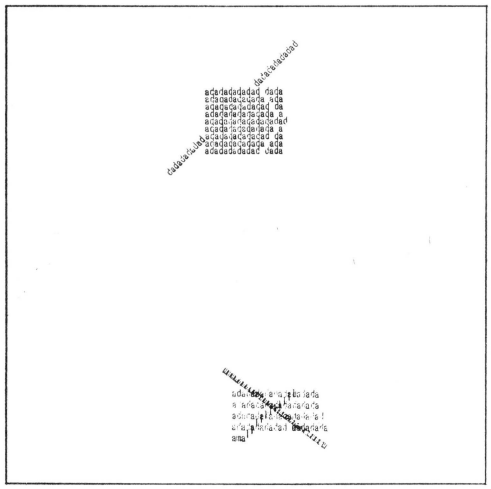


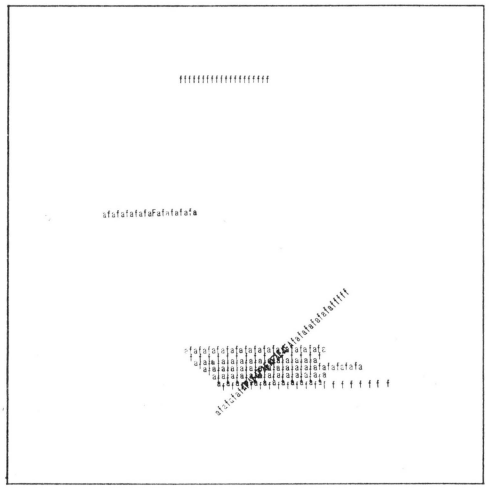
Ugo Carrega

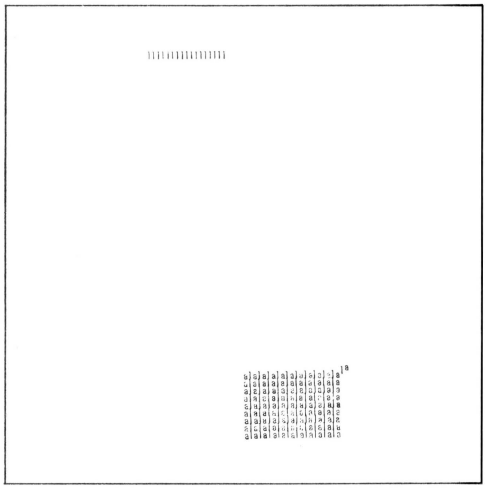
poema permutazionale 'adflmrva' *1958-1969*

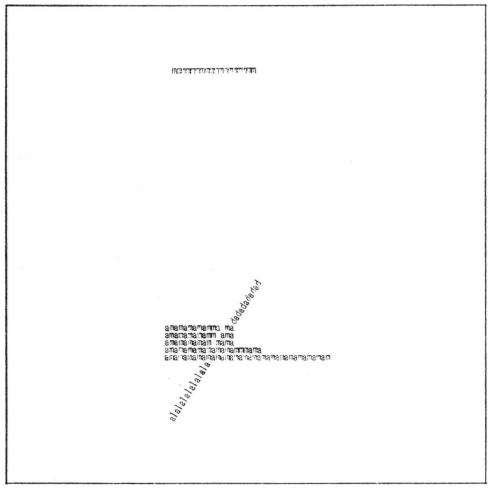




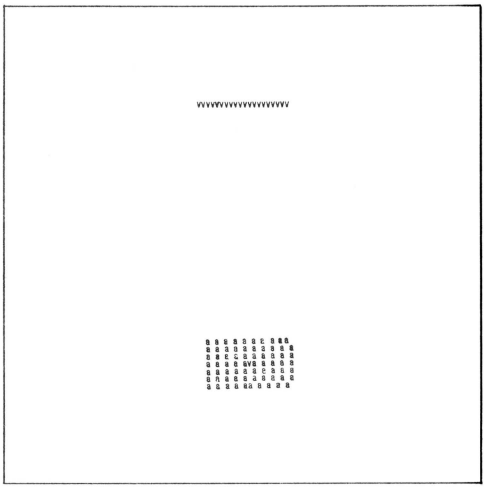


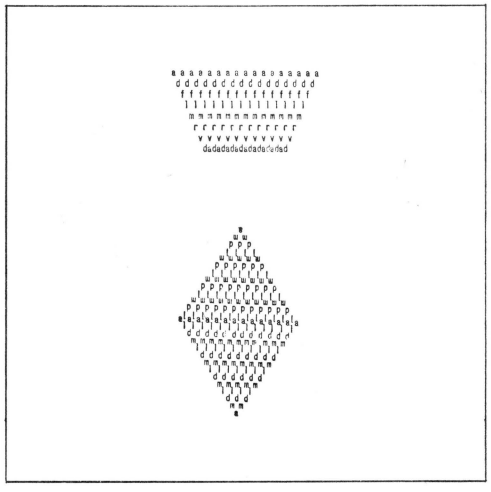


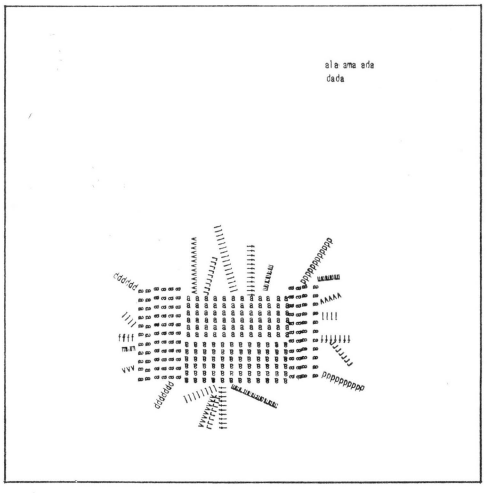






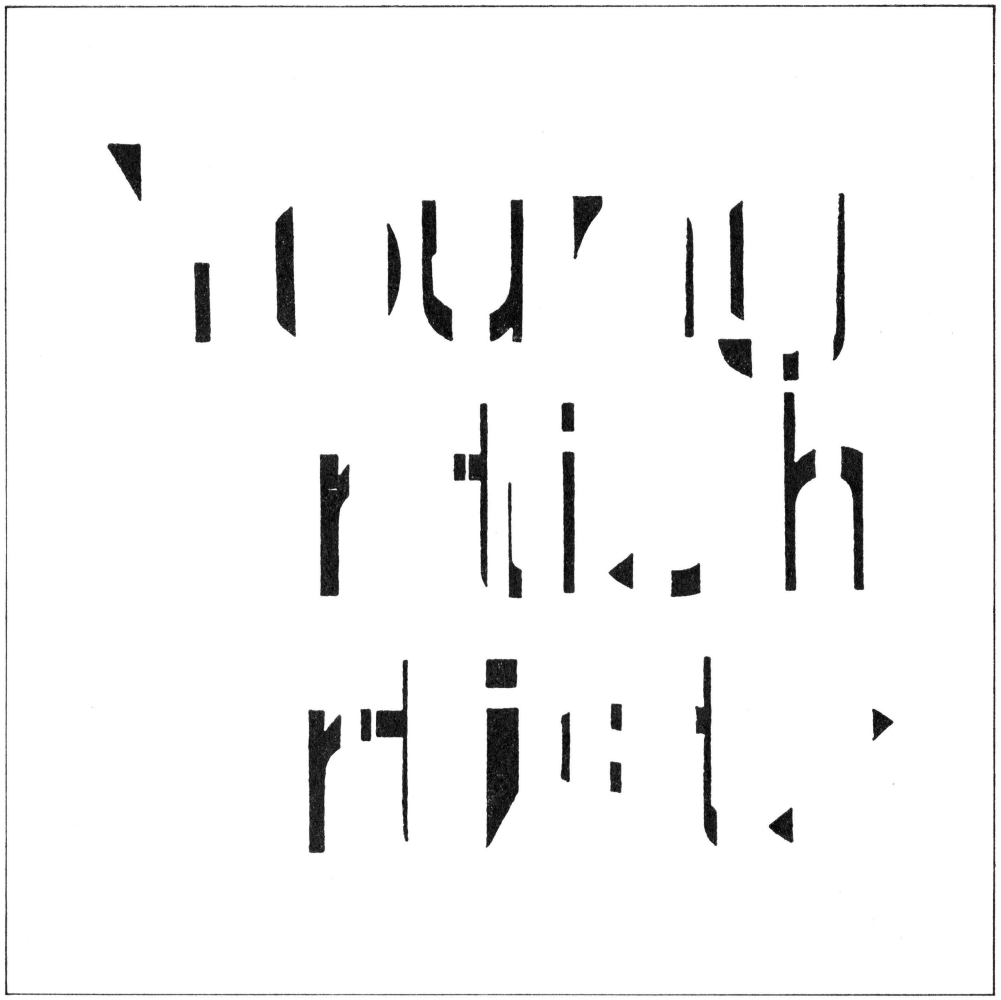


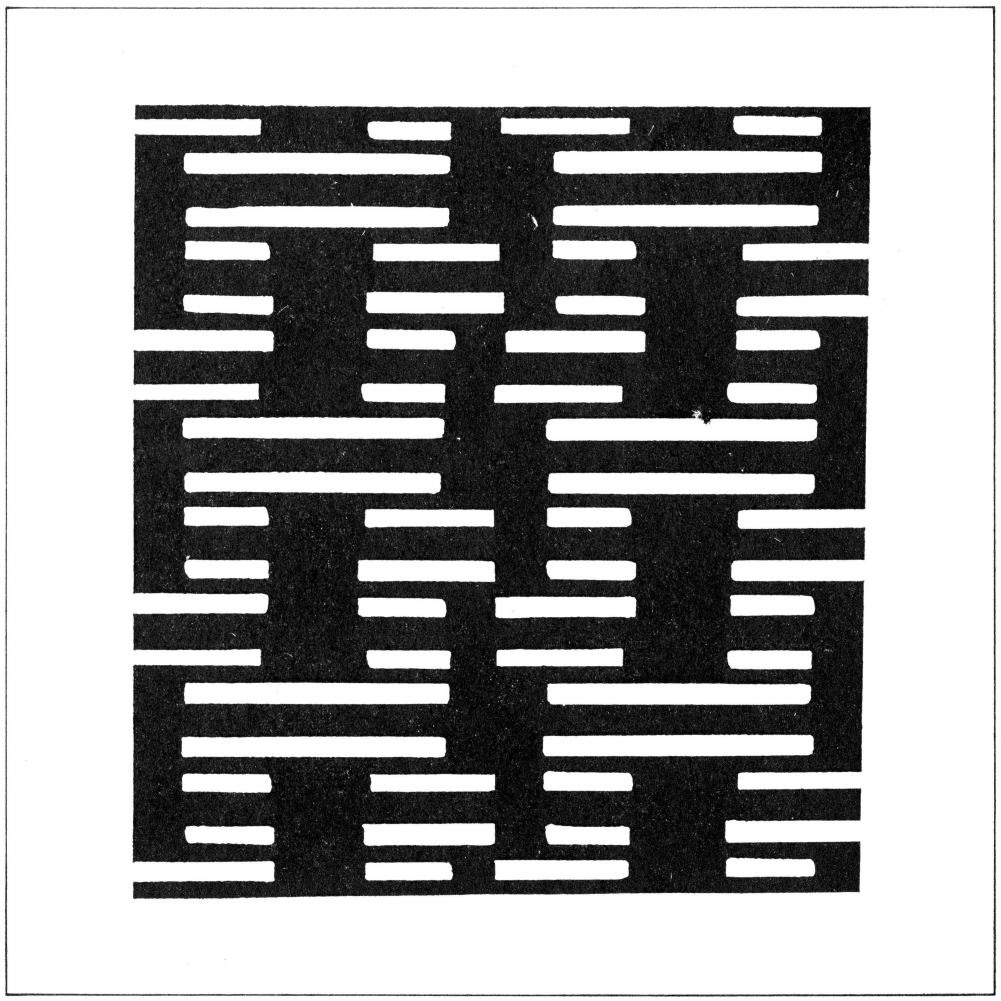




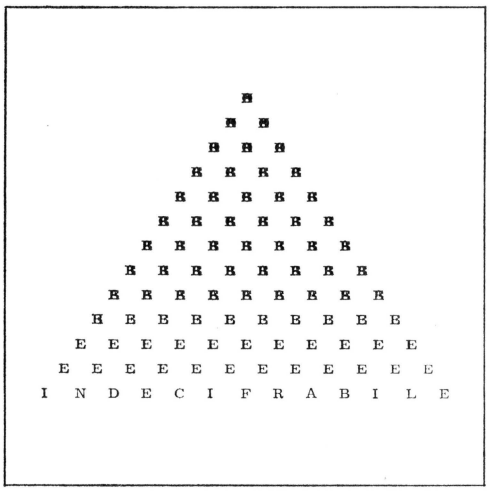


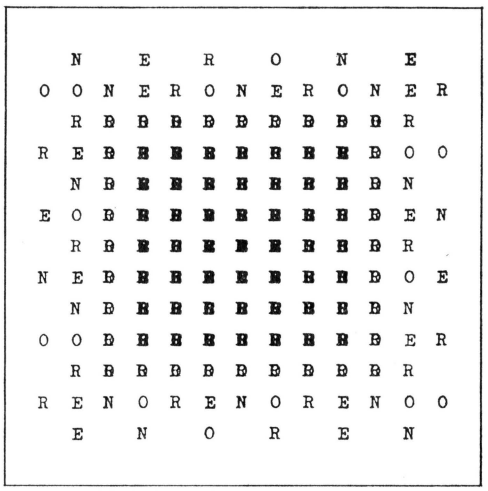
Luigi Ferro
iconogram
incastro

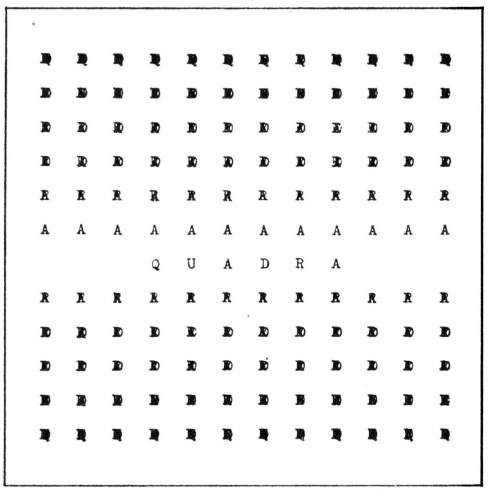




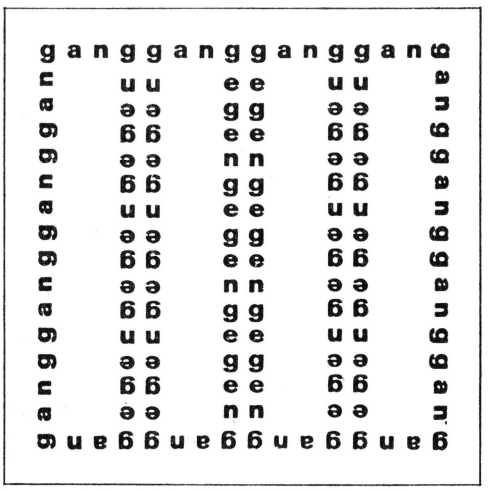
Arrigo Lora Totino
indecifrabile *1966*
nero *1966*
quadra
spazio
gang
tempo

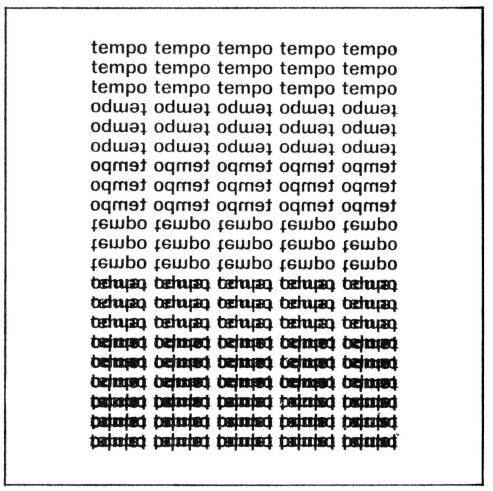




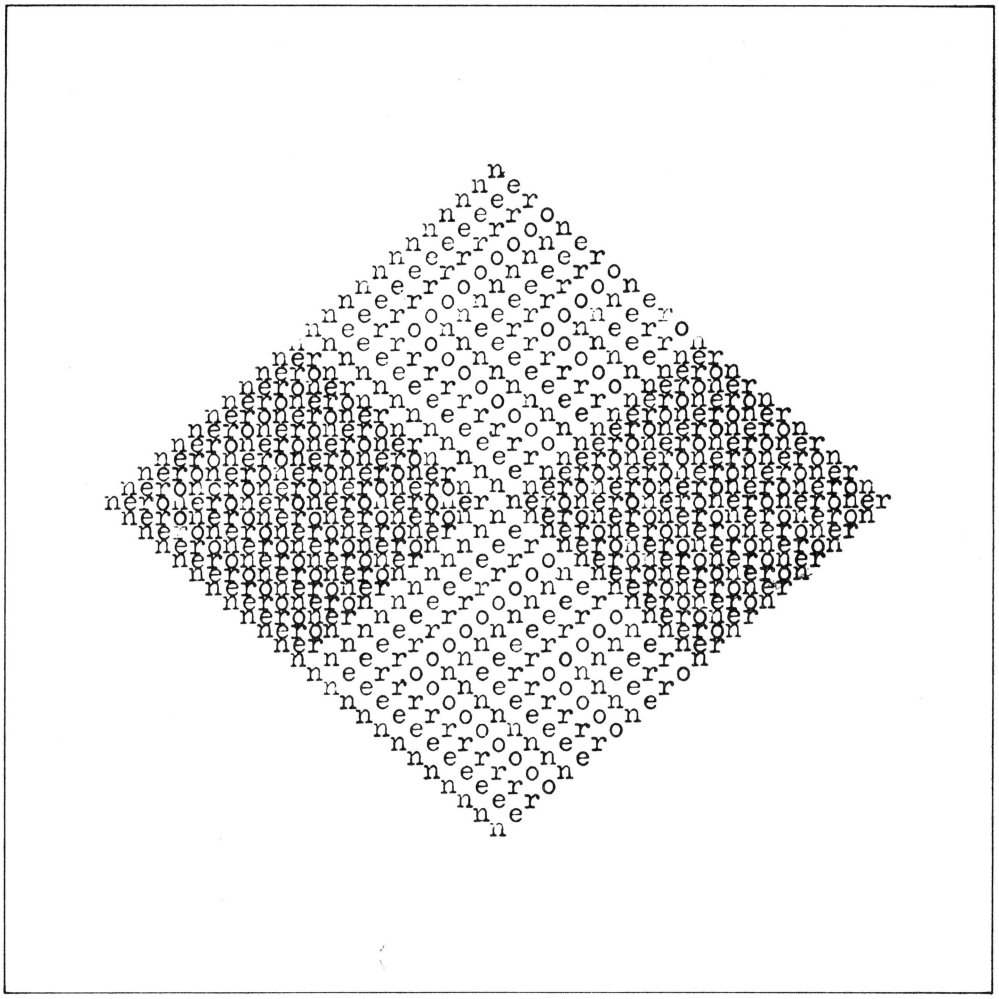






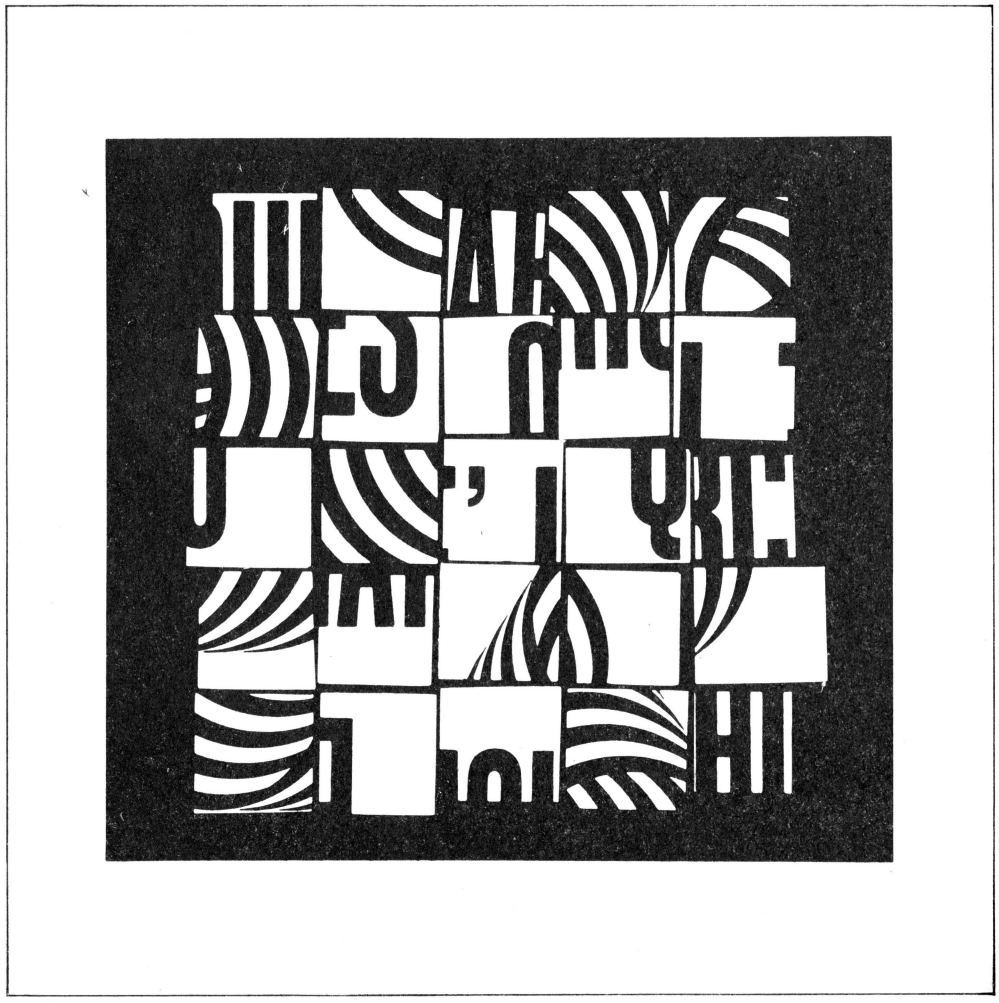


Maurizio Nannucci
nero *1964*
nero


n
ne
ner
nero
neron
neroner
neroneron
neroneroner
neroneroneron
neroneroneroner
neroneroneroneron
neroneroneroneroner
neroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroner
neroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneroneron
nerone

Adriano Spatola
unp oint *1966*
zeroglifico *1966*





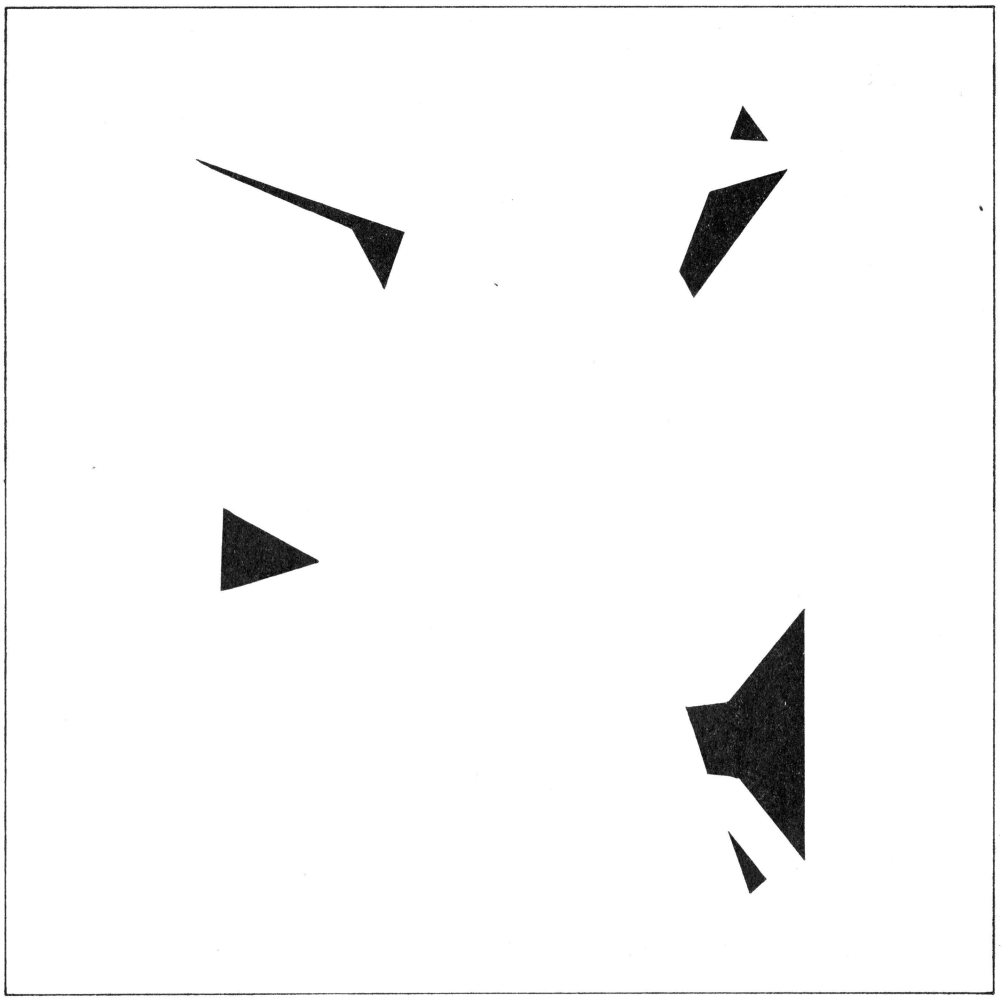
Franco Verdi

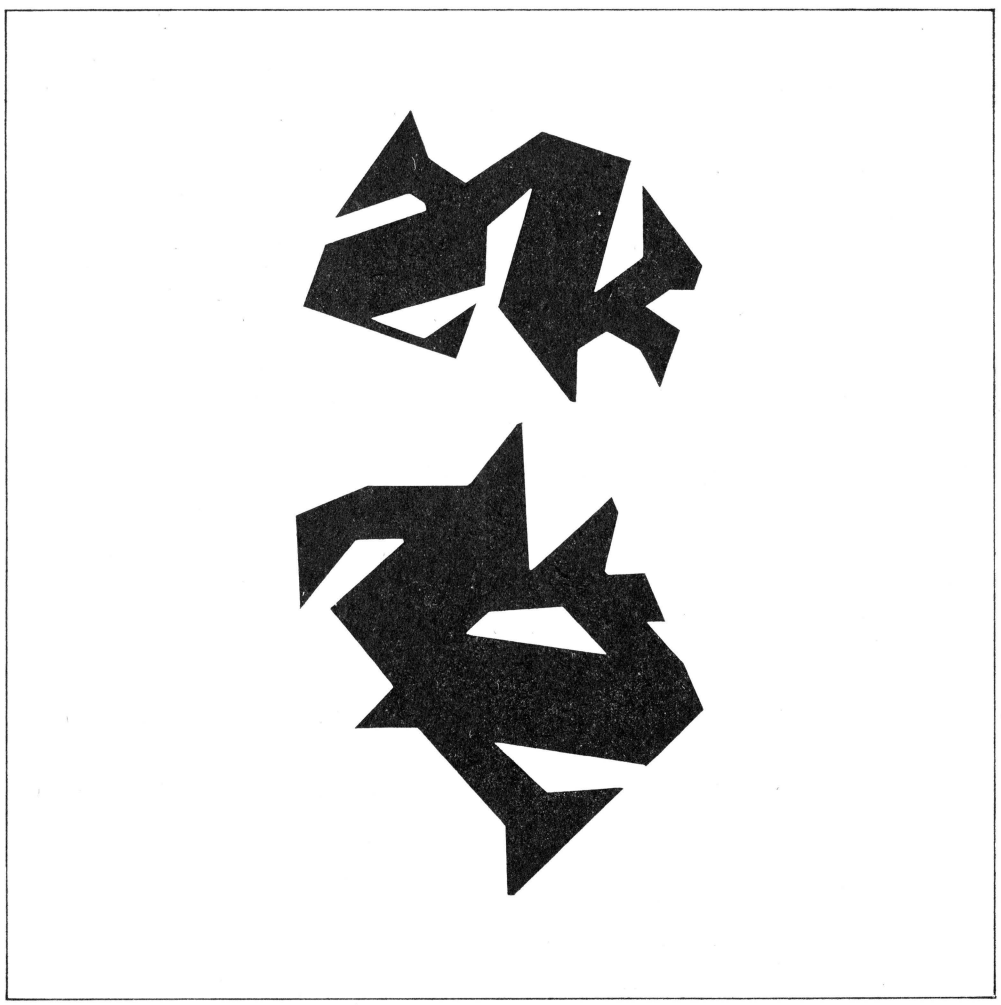
ciò che è fuori

wat buiten is – that which is outside – das was aussen ist

ciò che è dentro

wat binnen is – that which is inside – das was innen ist





José Castillejo
rj.. (the book of twenty letters)

rj mrj mr mjr jm jr mrj rmj mr mj rmj mjr mj rm jrj mjr jrm rj

mjr jm rmj mjr mr jm jrm jmr jr mr jmj rjm rm rj mrj rm rj mjr

jm rm rjr mj mjr jm rmj rmr jm rj mr mjr jm rj rm jmj rj mj rm

rjr jr mjm rj mjr jrj mj rmr jm rm jmr mj rj mrm rm rmj mr jmj

mr jm rjr mj rjr rm rmj mjr jr jmr mj mjr jmj mr jrm jmj mj rm

jrm rj rjm rj mjm rj rmr mjm jm rmj mjr jm rm rjr mj mr jr mjr

mj rm jmr mj rjm rj mjr jrm rm jmr mr jmr jm rmr jr jrj rmj rj

rmr jr jmj rj mrj mjr mj mrm rm jmr jm rjr jm rjr mj mr jr mjm

jr mr jmj rm jrm rjr jr mjm rj rmj mr jmr jmj mr jrm rmj mr mj

mjr jm rmr jm jrj mjr jm rjr mr jm rmj rj mr mrj rm jmj mr jrm

jr mr mjr mr jrj mr jmr mjm rj rmr jrm jr jmj mr mjr jmj mj mr

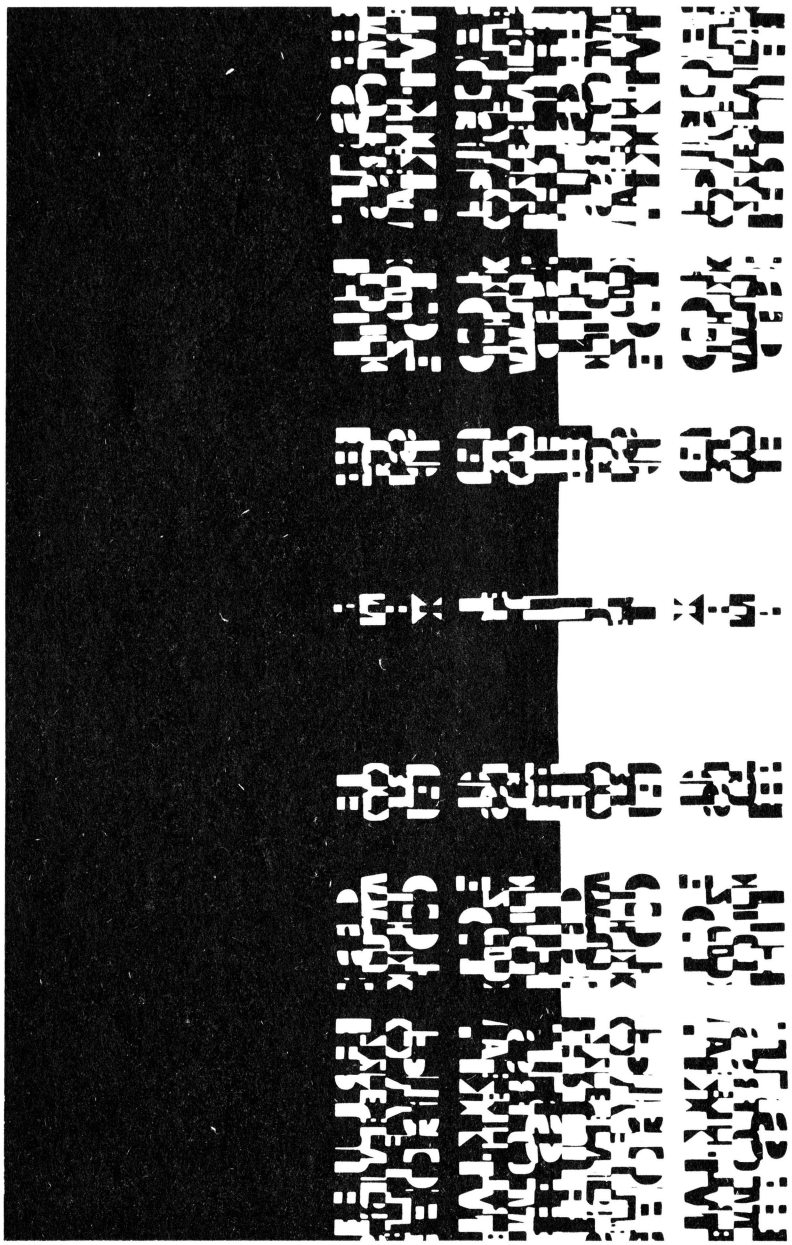
mjr jm rmr mjm rm jmr jm rjm rm jm rm rmj rj mj rjr jrj mr jrj

rm jr jmj rj rmj rmr jm rmr jm jr jm rmj rj mr mj mrm rj mr jm

jrm jm rmj rjm rj rmj rm rjm rj mr jmj mj mr jmr mj rjm rj rmr

mj rmr jr jrm rj mjr jmr jm rj mrj mr jrm rjm jm jmr mr jmr jm

Ignazio Gomez de Liaño
gedicht *1968*
poem – Gedicht



Juan Hidalgo
ni fu ni fa
Calidad *1966*

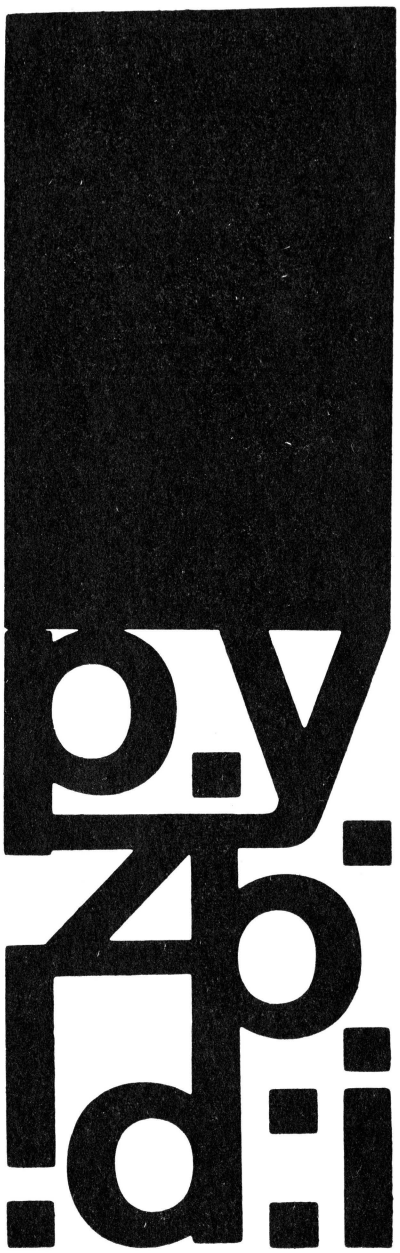




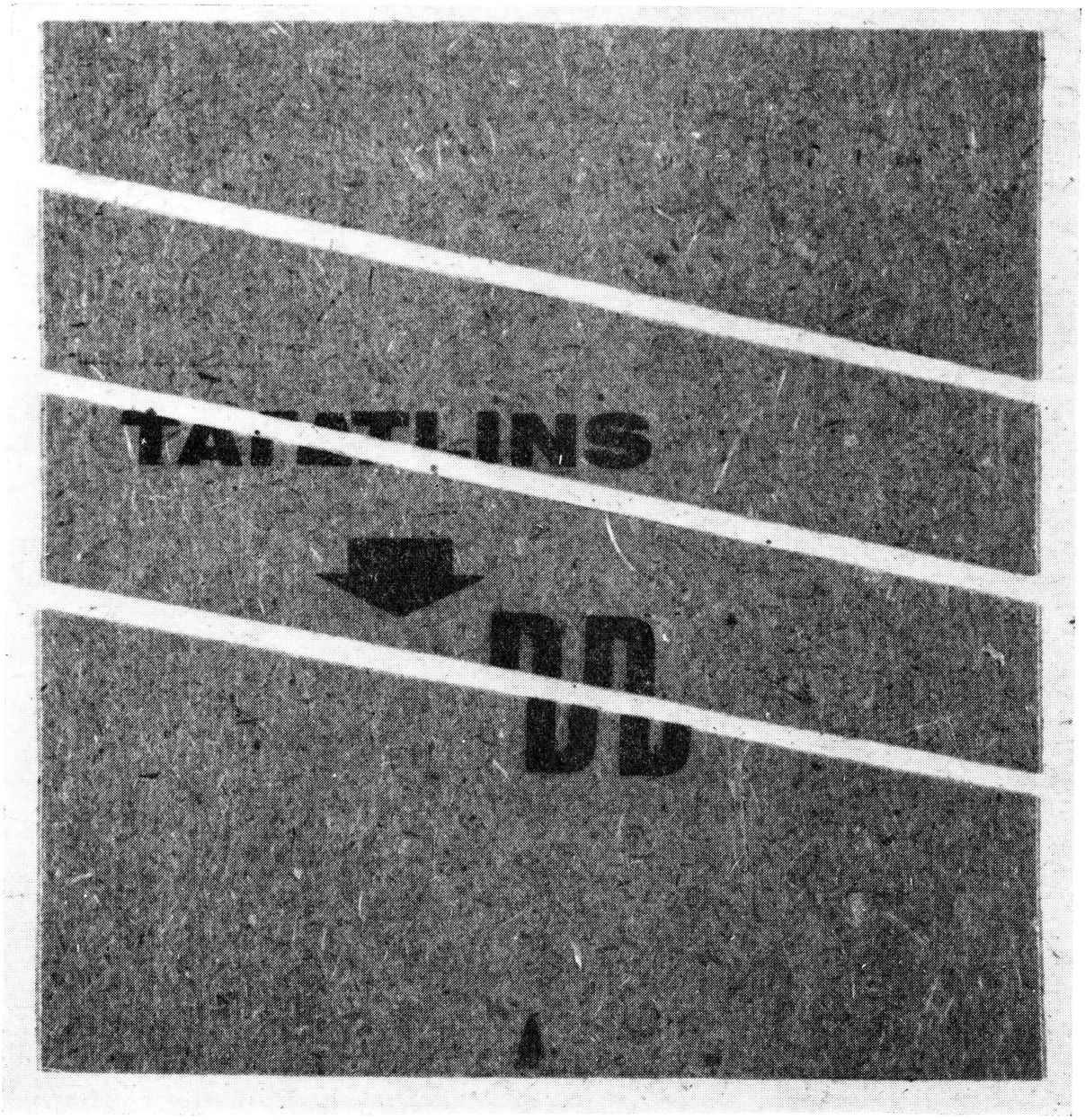
Walter Marchetti
respire más *1965*

Respire. Otra vez. Más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más, más, más,
más, más, más, más, más, más, más. Continue

Fernando Millán
text I

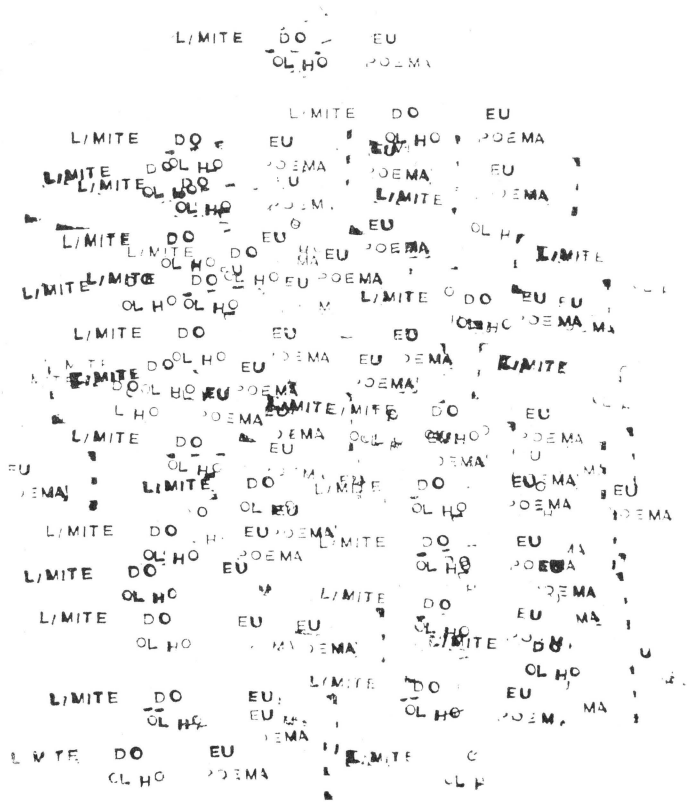


Zabala
Tatatlins DD

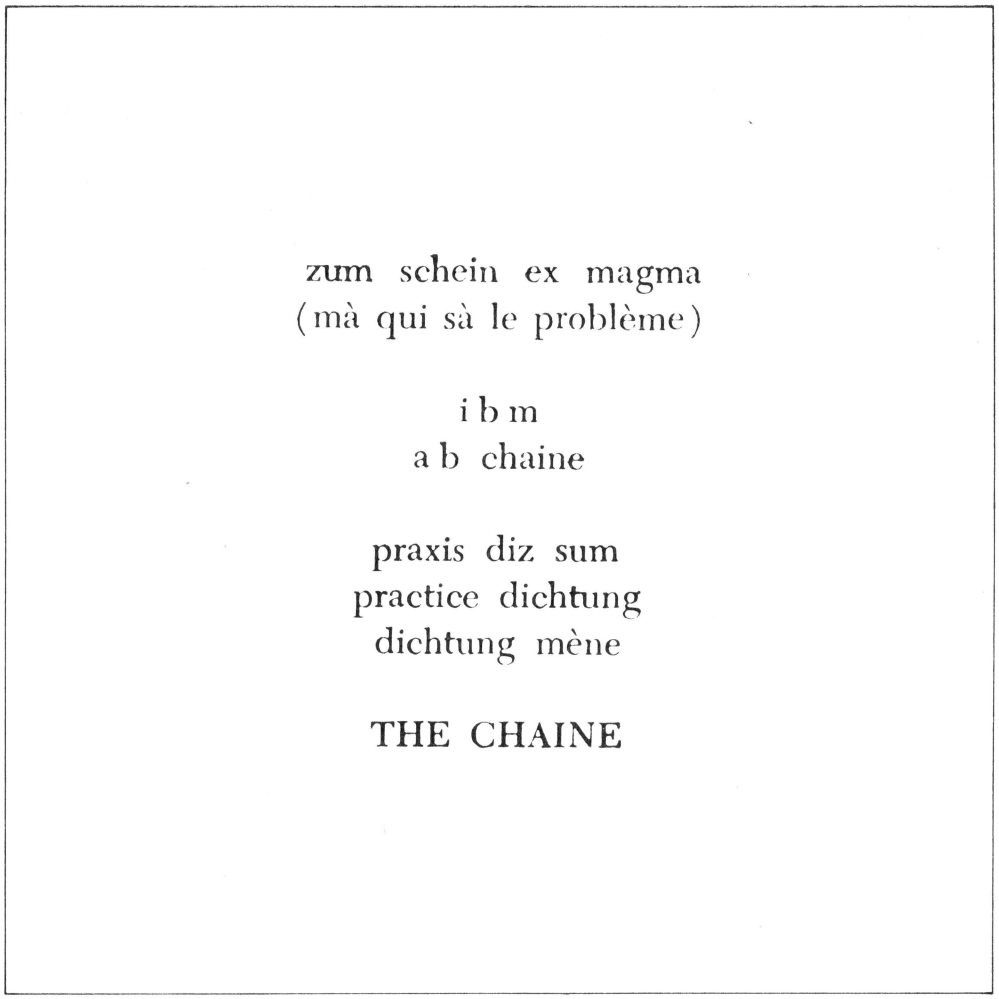


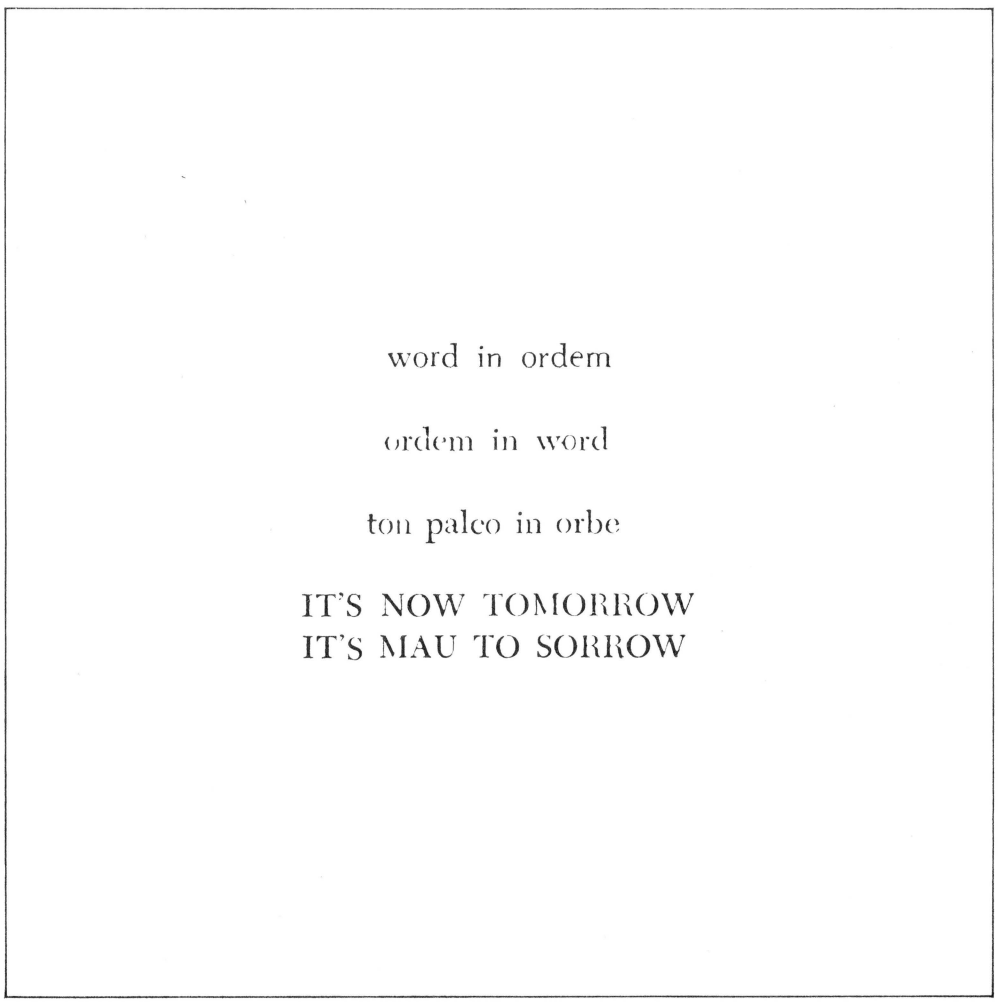
Edgar Braga
poema *1963*
limite do ôlho *1965*
imit of the eye – die grenze des auges

poema
poema
poema
poema
poema
poema
pó
mó
e



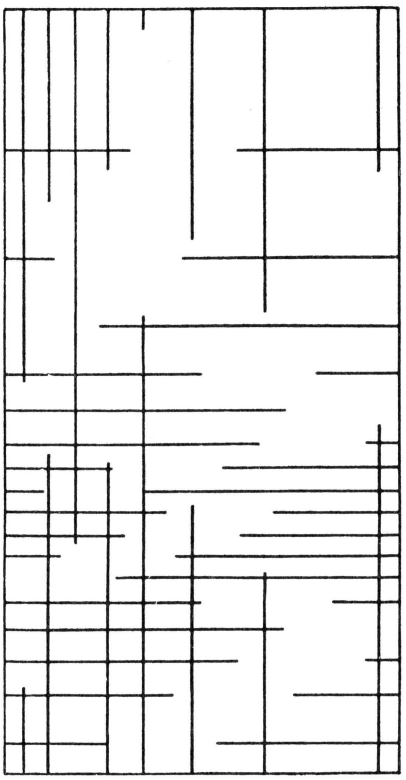
Mário Chamie
zum schein ex machina *1964*
word in ordem *1964*





Luis Angelo Pinto

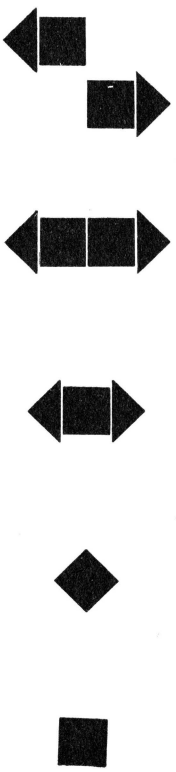
2 semiotische gedichten – 2 semiotic poems –
2 semiotische gedichte



chave léxica
lexical key

mineral e/ou vegetal
mineral and/or vejetable

vegetal e/ou animal
vejetable and/or animal



chave léxica
lexical key

sim
yes

não
no

Pedro Xisto

epithalamium IV

êle e ela – hij en zij – he and she – er und sie –

love bits

o – geen hartslag – no pulse – kein puls

– hartslag – pulse – puls

pau

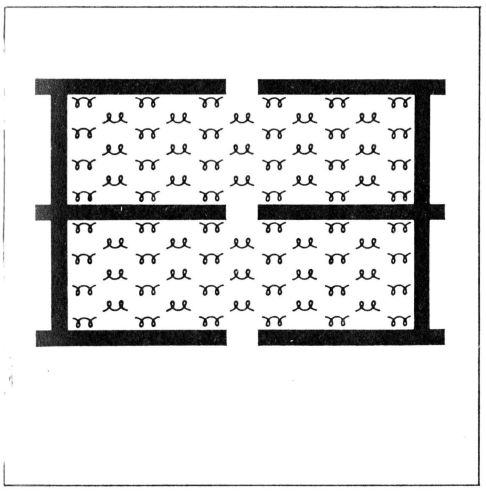
pau – s;ok – stick – stock

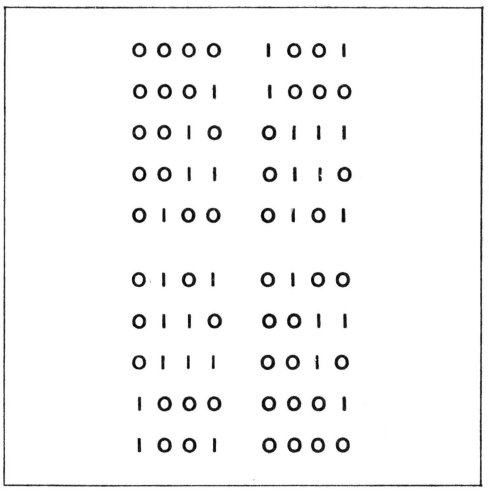
pão – brood – bread – brot

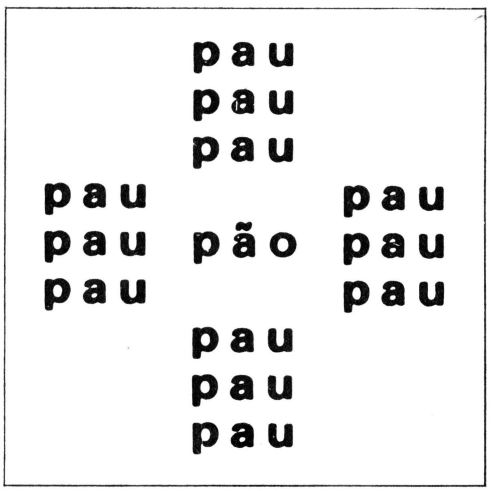
yarn/yearn

sol a sol

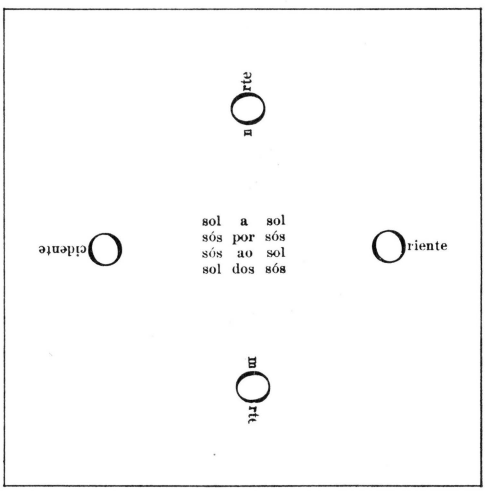
ZEN *1966*

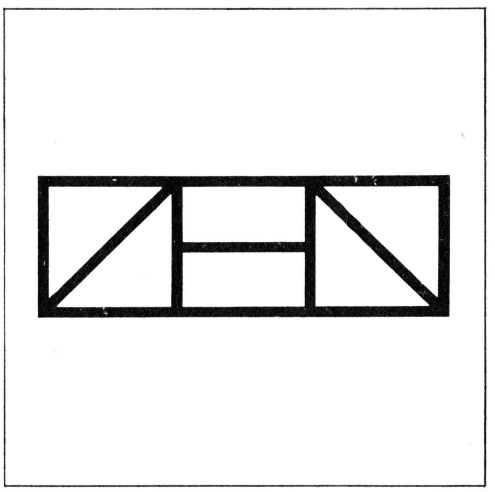




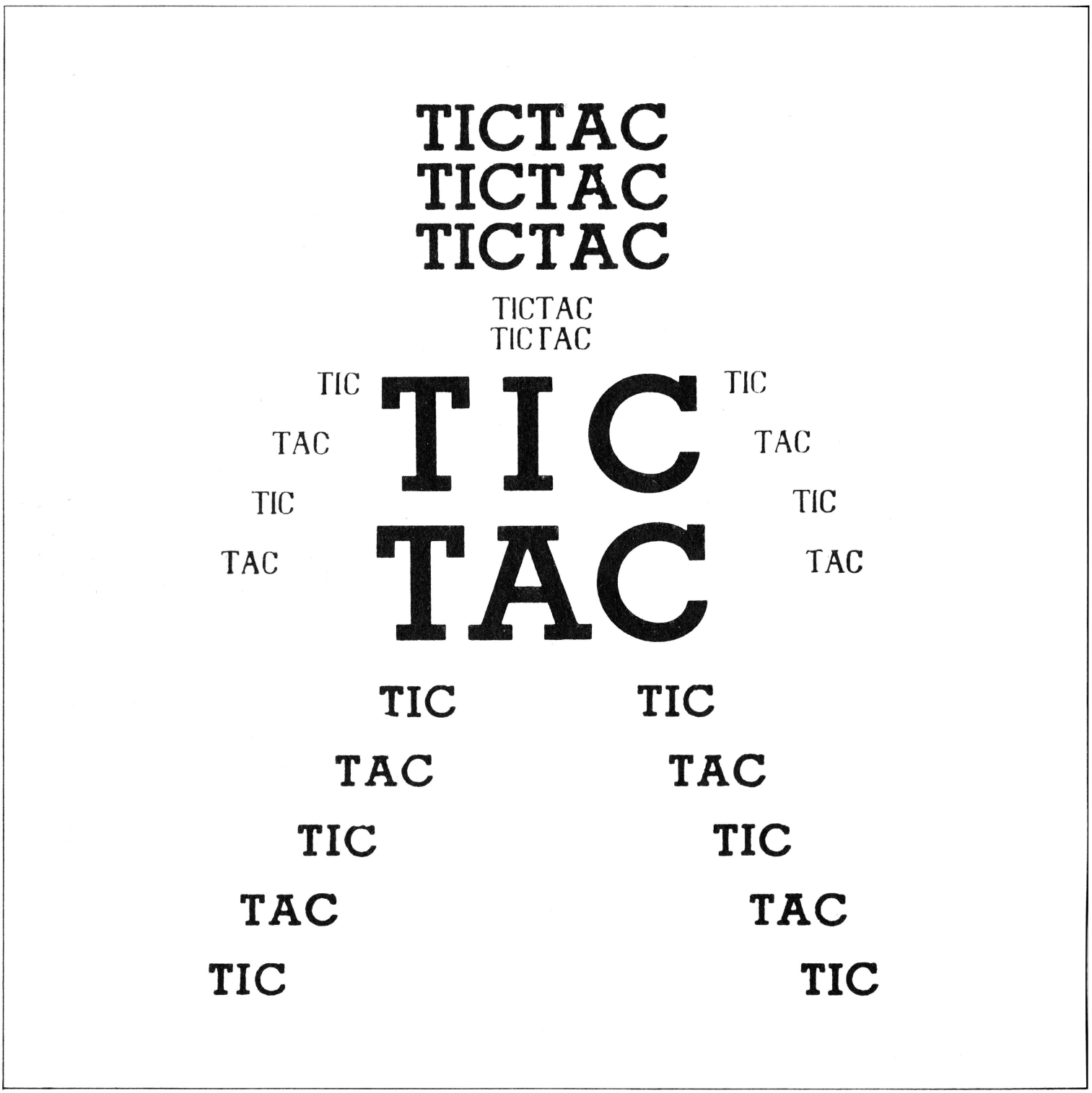




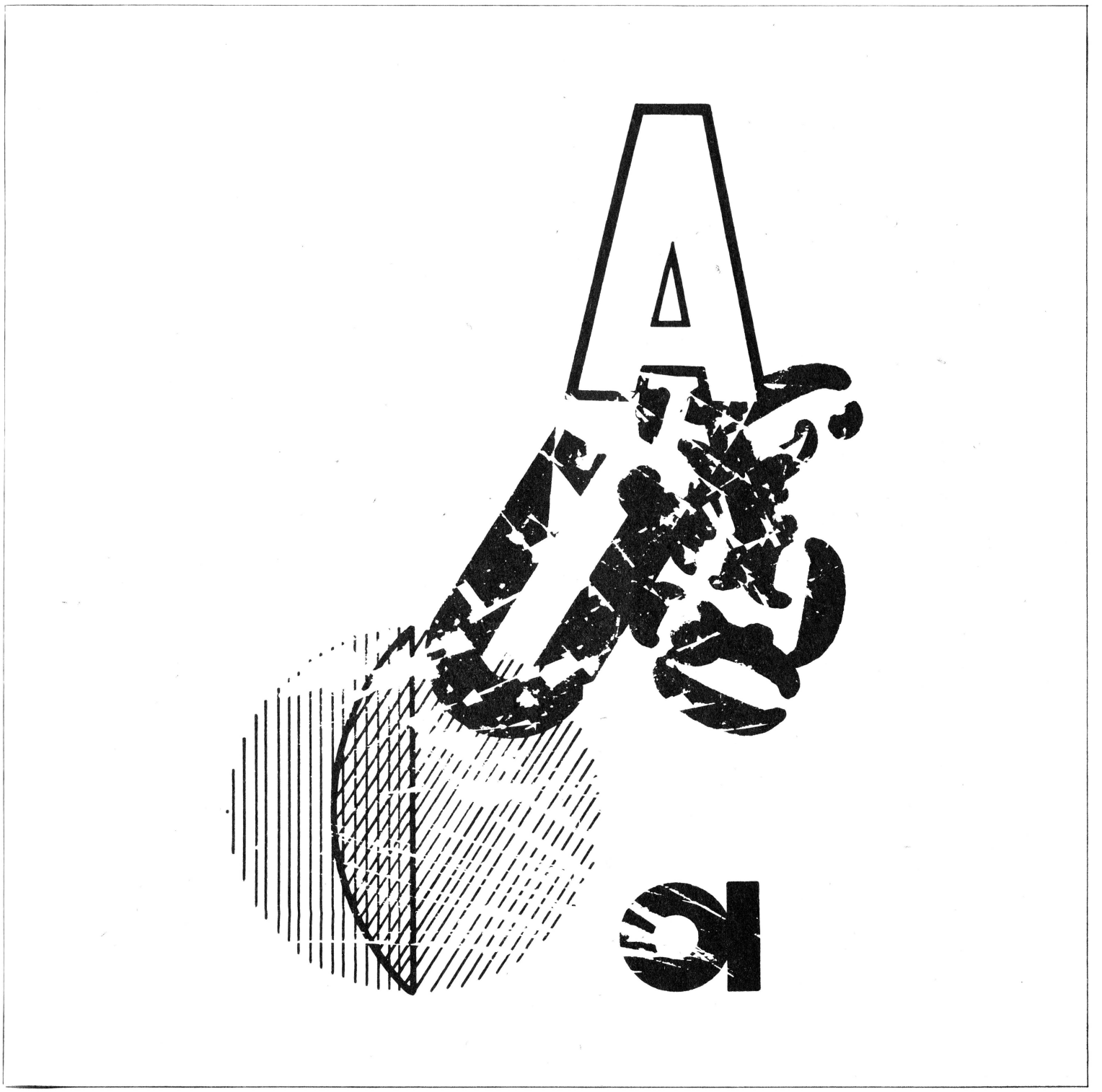




Luis Pazos
tic tac *1968*



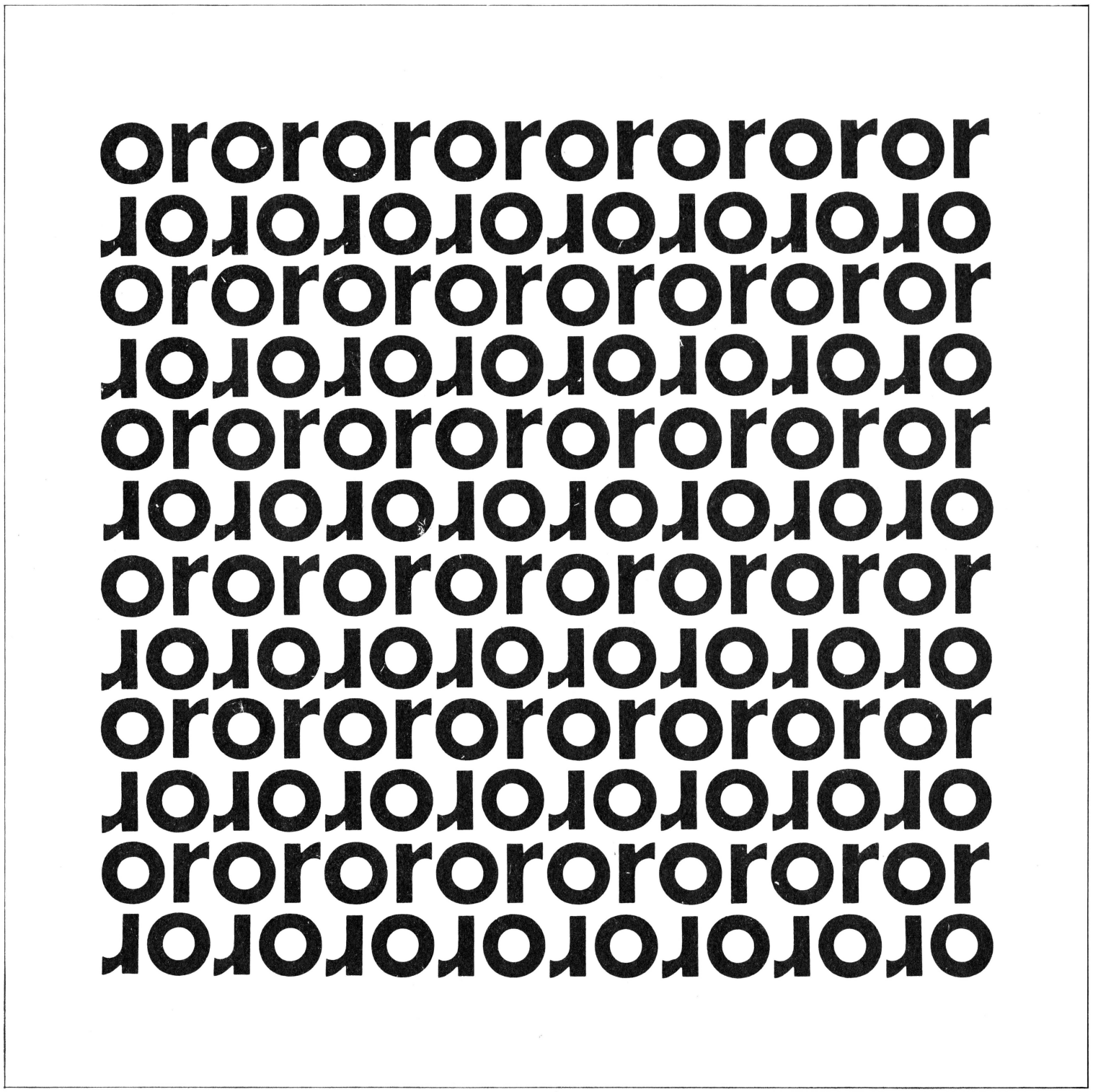
Edgar Vigo
opus 68 *1968*



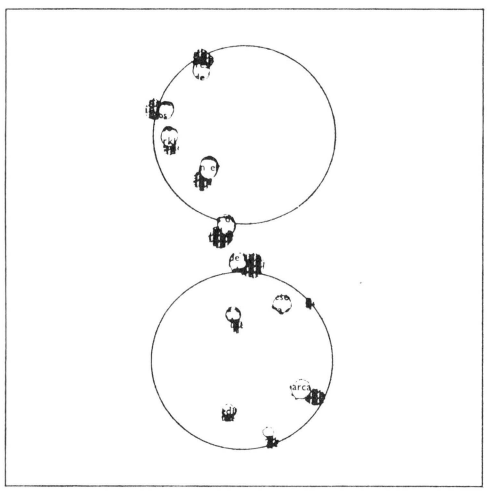
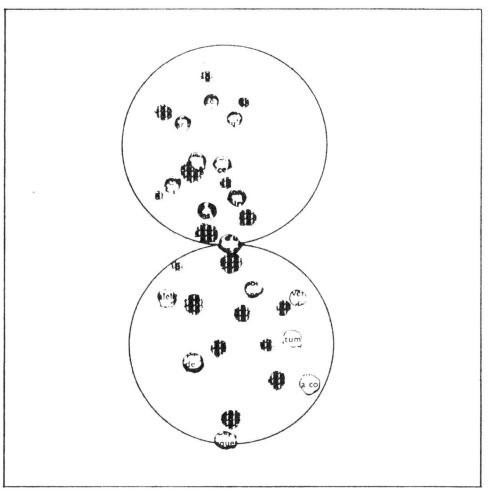
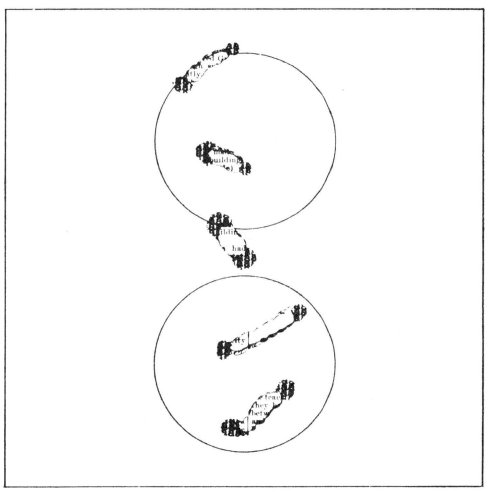
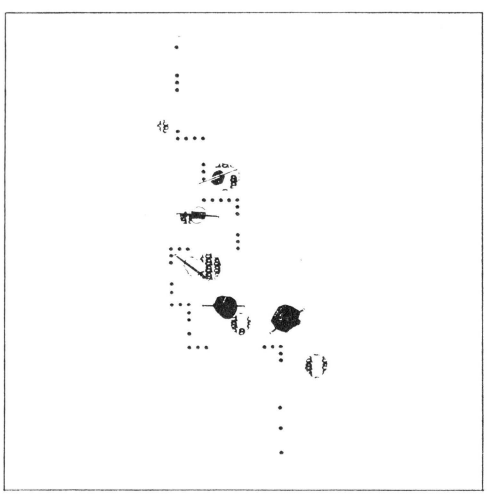
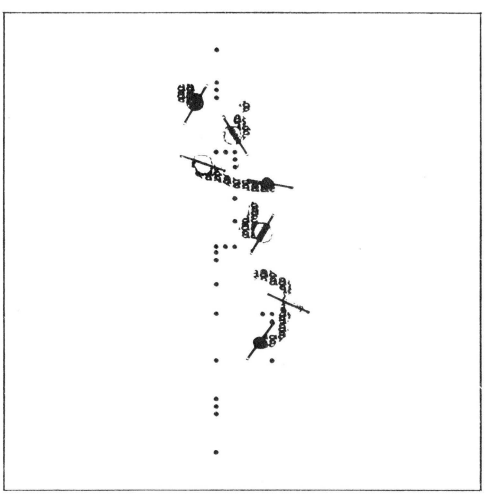
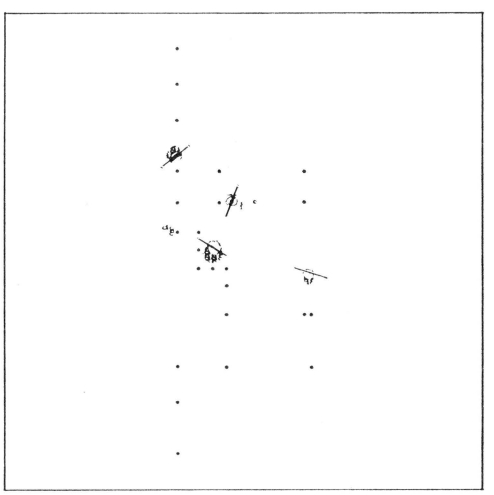
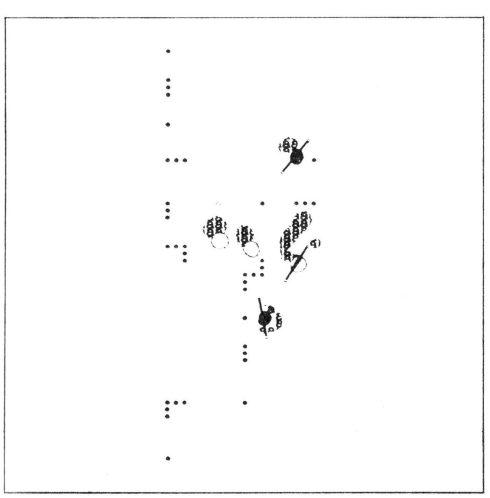
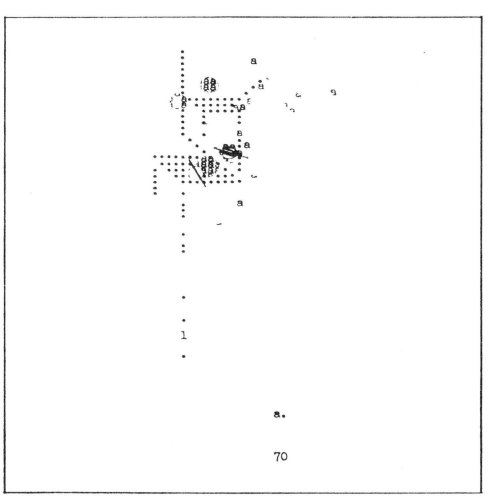
Mathias Goeritz

oro *1961*

oro – goud – gold – gold



Karel Adamus
sigarettengedichten *1970*
cigaret poems – zigarettengedichte

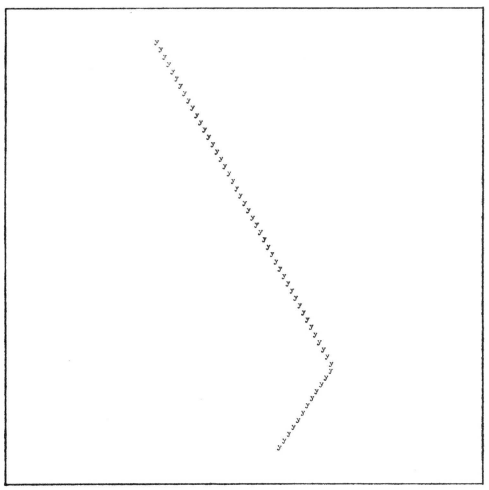









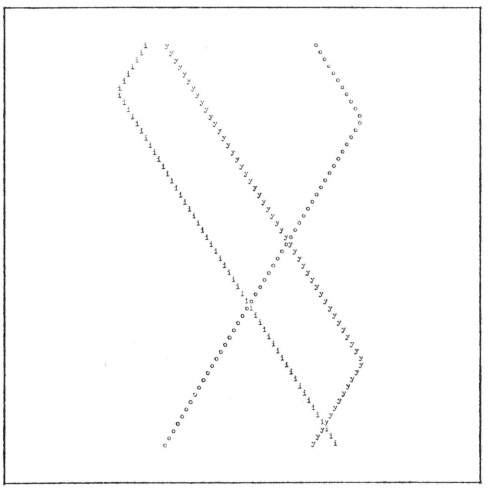
Zdeněk Barborka

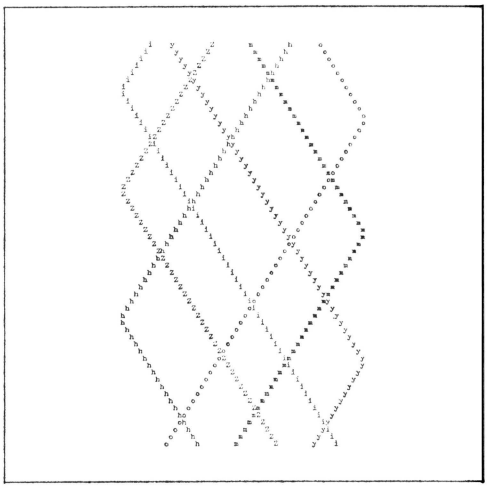
negen meditaties op een thema van Jiří Kolář

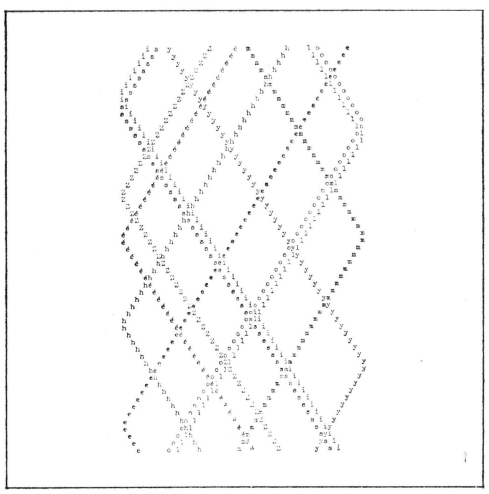
nine meditations on a theme of Jiří Kolář

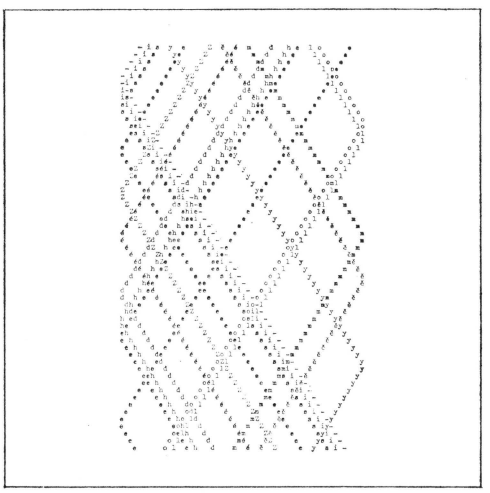
neun meditationen auf einem thema Jiří Kolářs

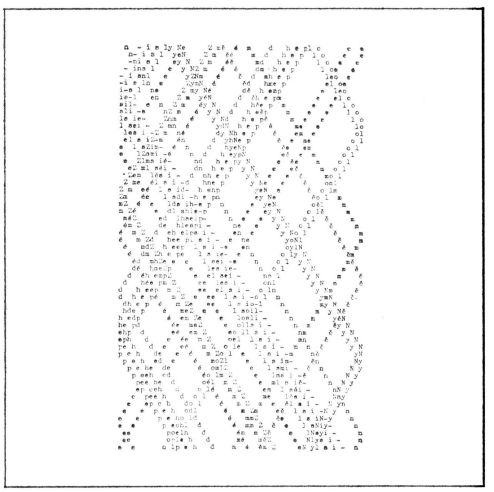


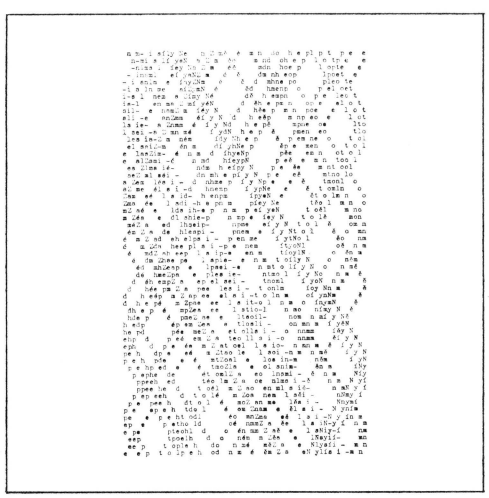


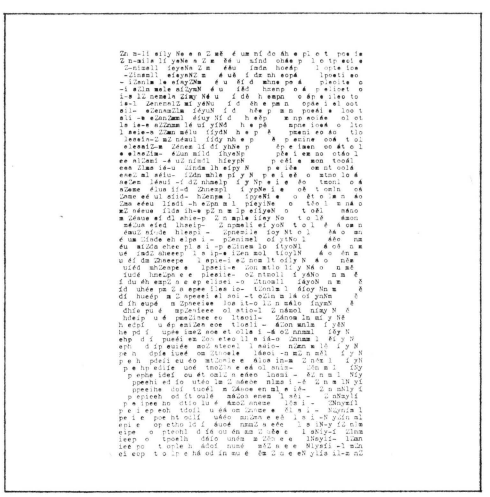


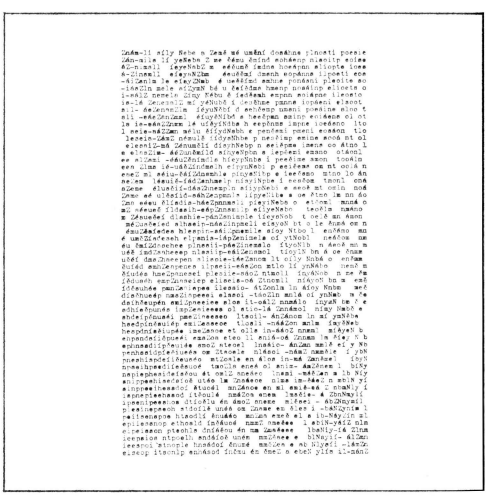




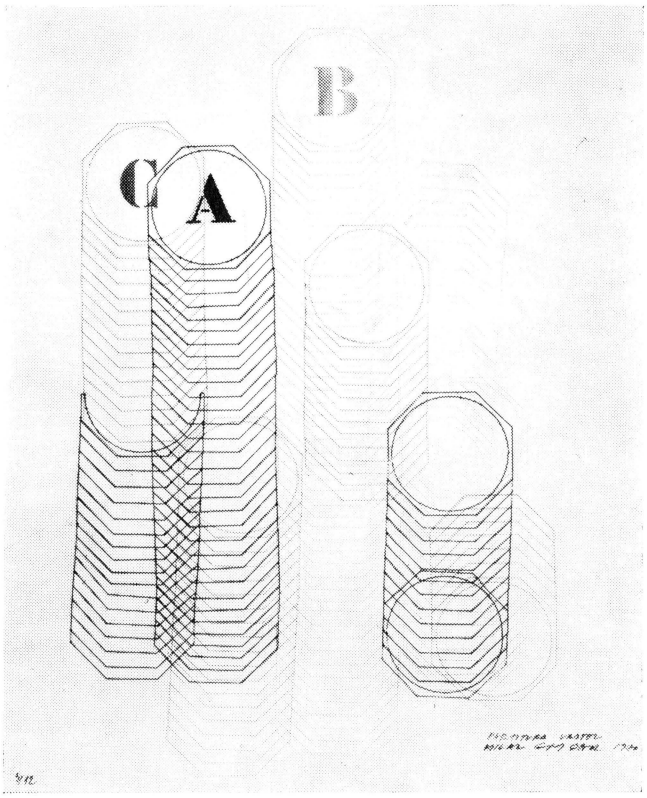


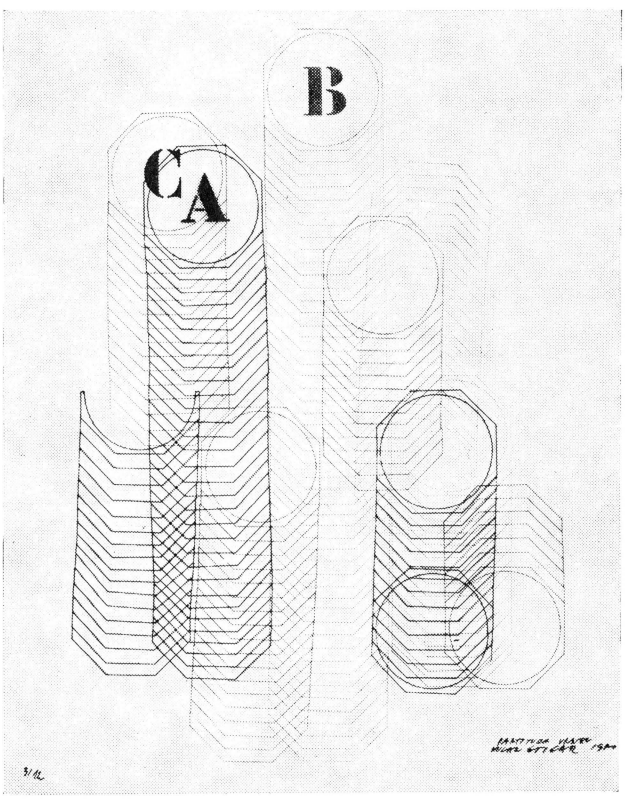






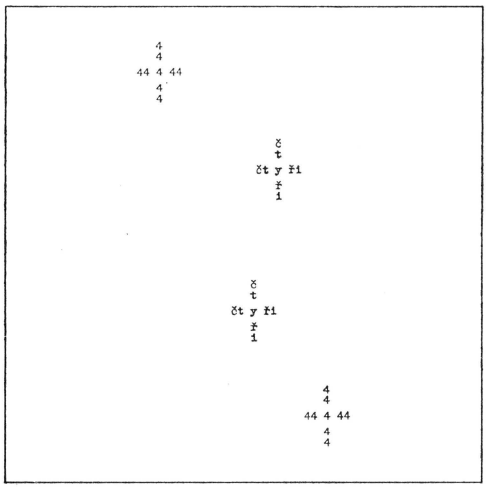
Milan Grygar
Schichtenpartitur *1970*

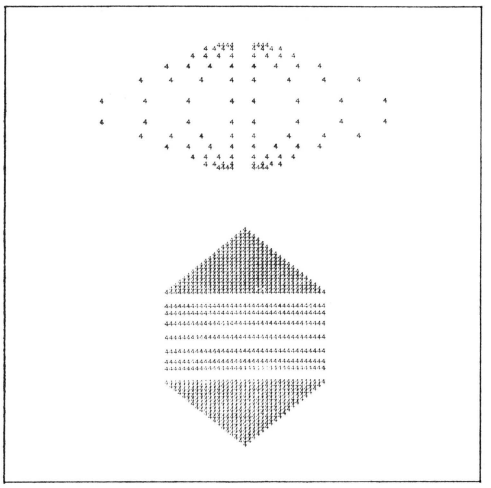


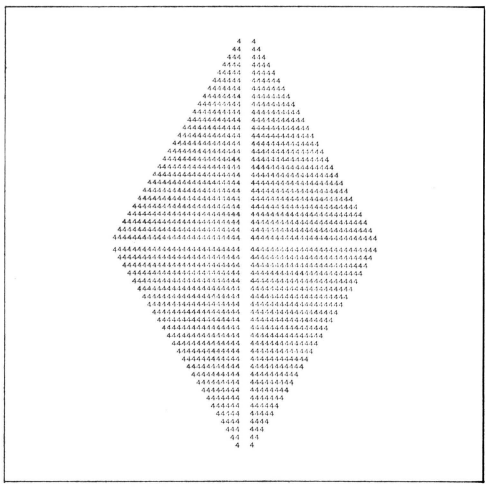


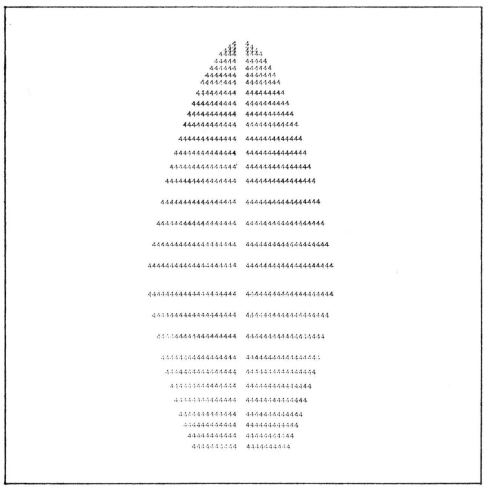
Josef Hiršal
4×4 *1968*

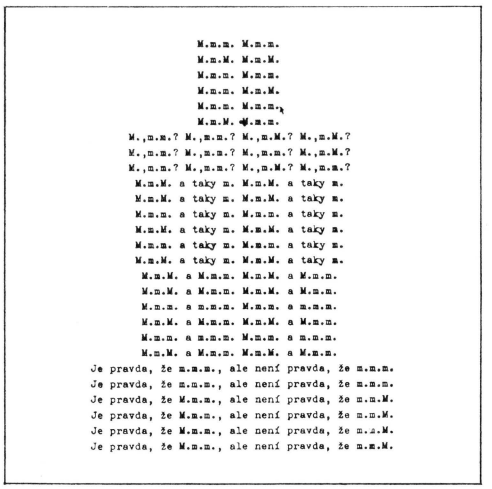
Josef Hirsal | Bohumila Grögerová
text IX
obracena serpa – jiu jitsu *1967*
text VI

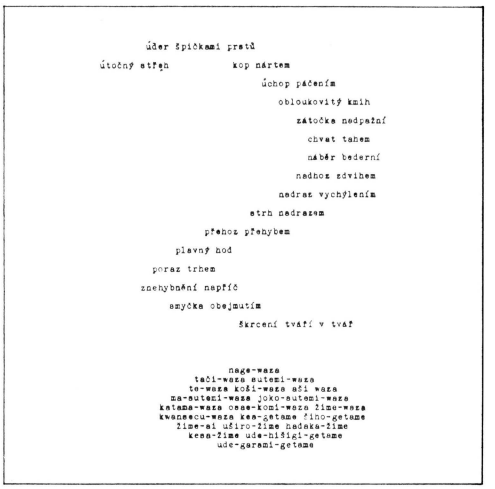


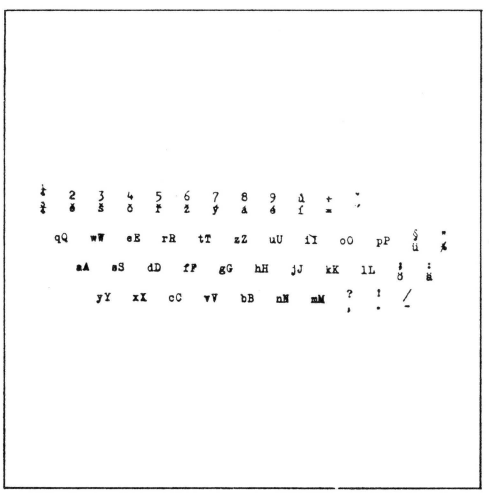




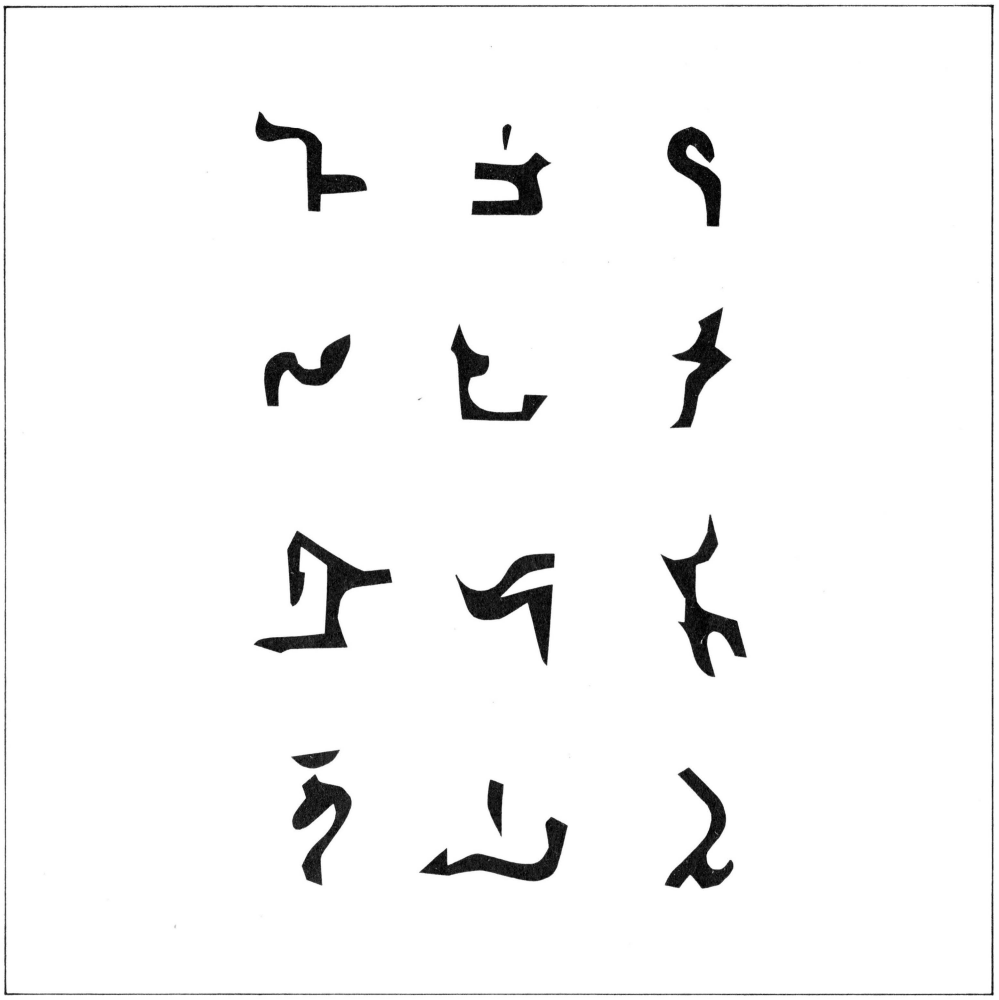


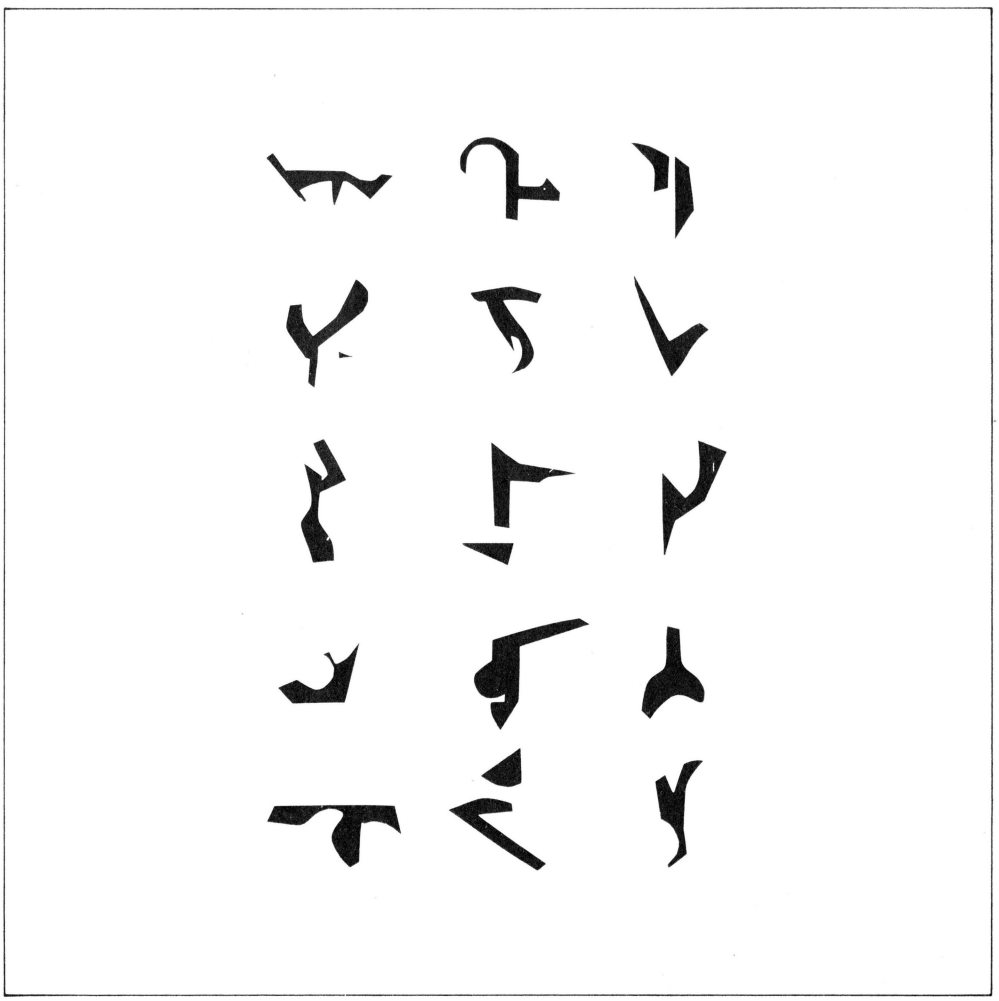






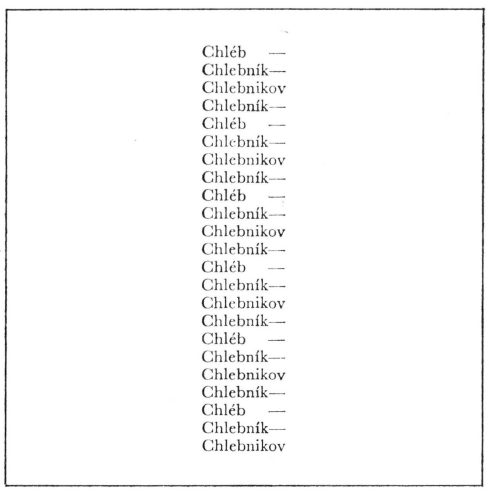
Josef Honys
zeichengedicht





Emil Juliš

chléb poezie I-III *1966*





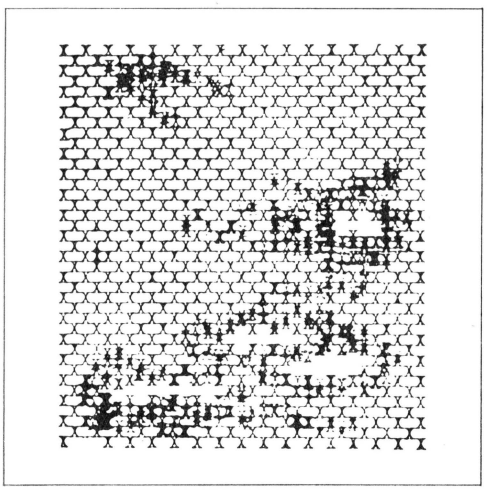


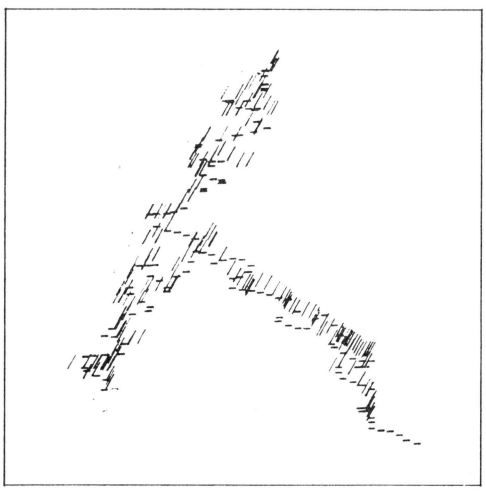
Jiři Kolář

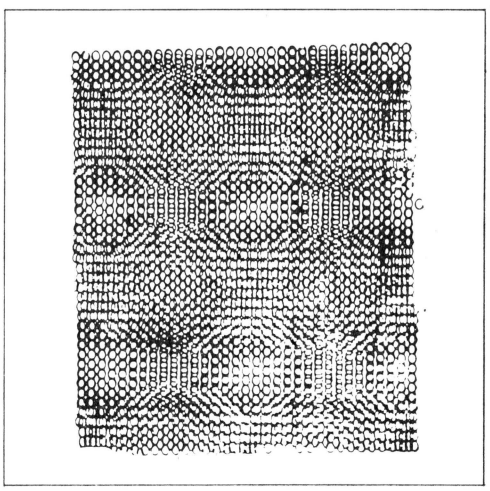
báseň ticha *1965*

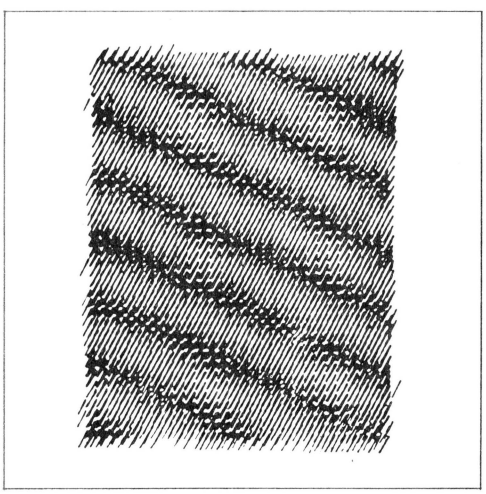
leeg gedicht – empty poem – leeres gedicht (4 ×)

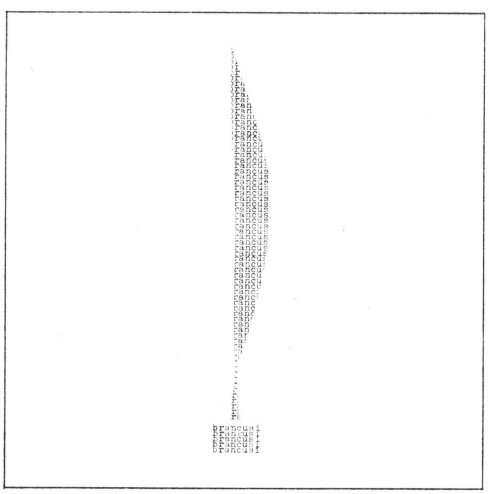
Brancusi *1962*





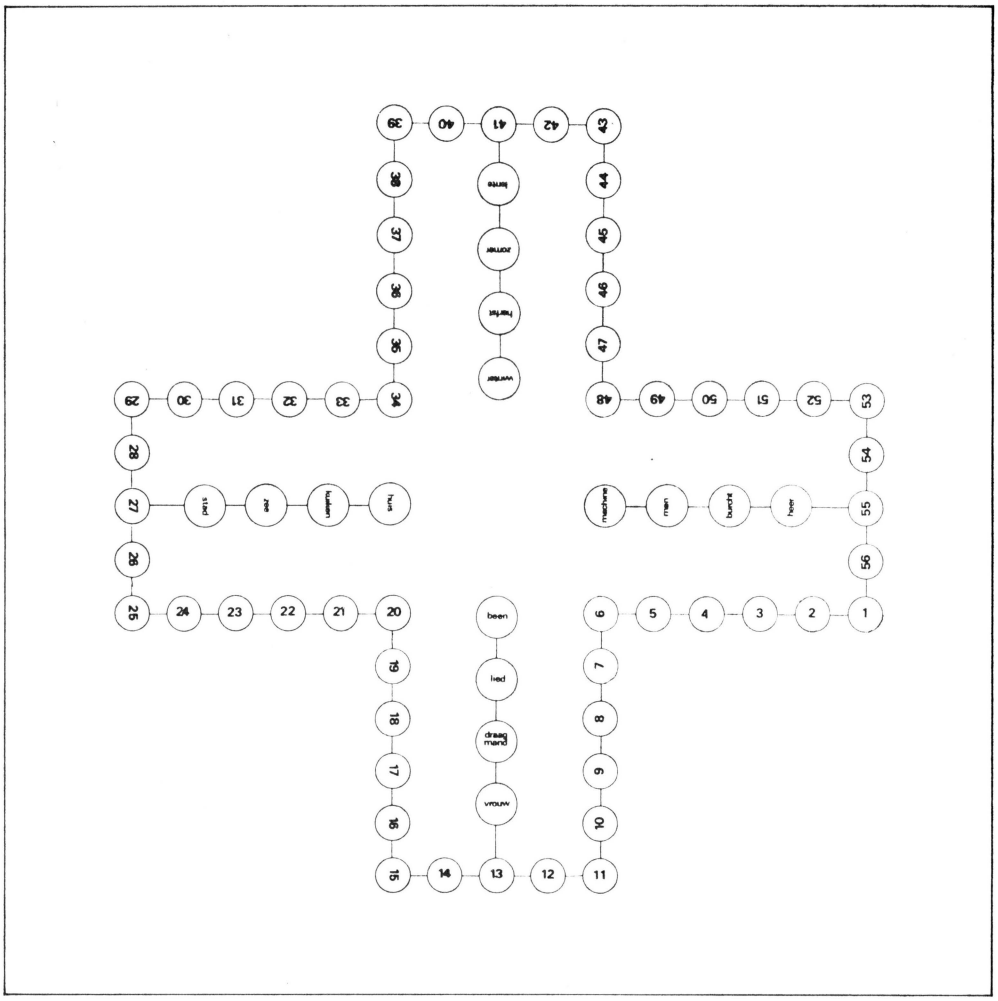


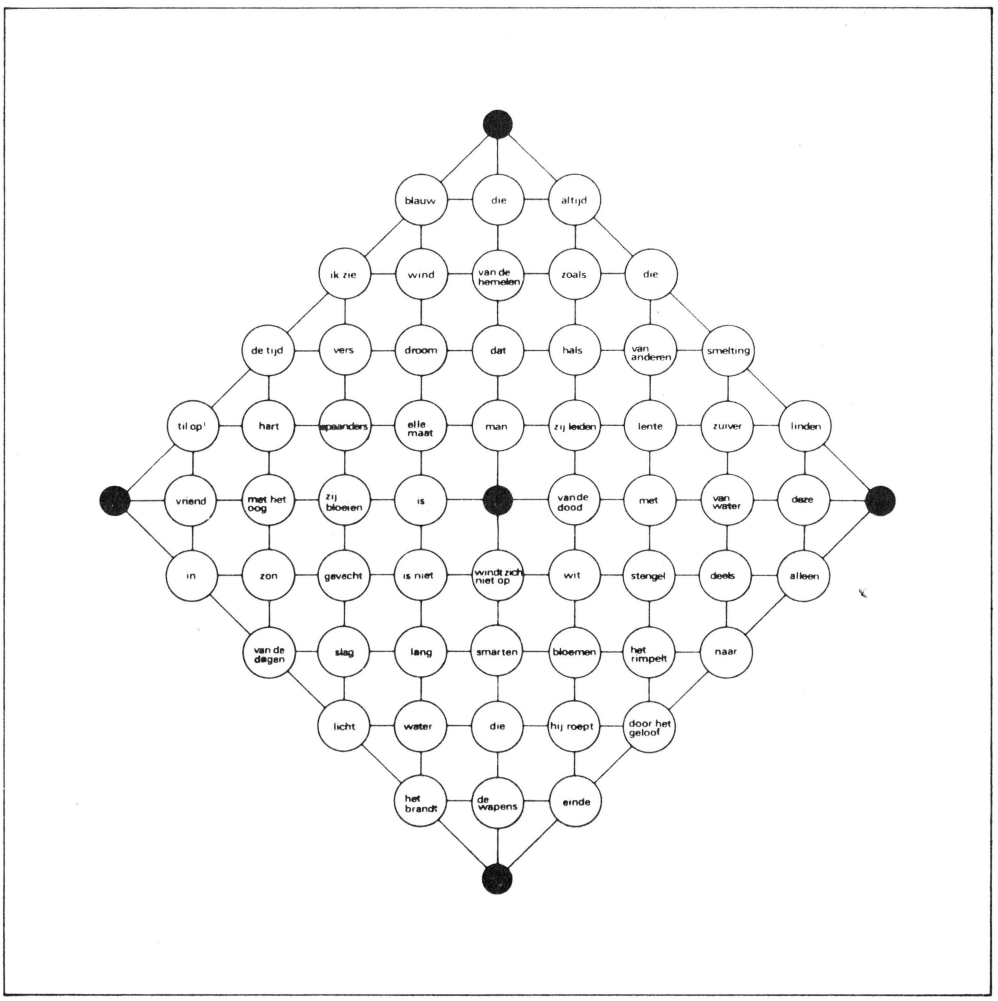




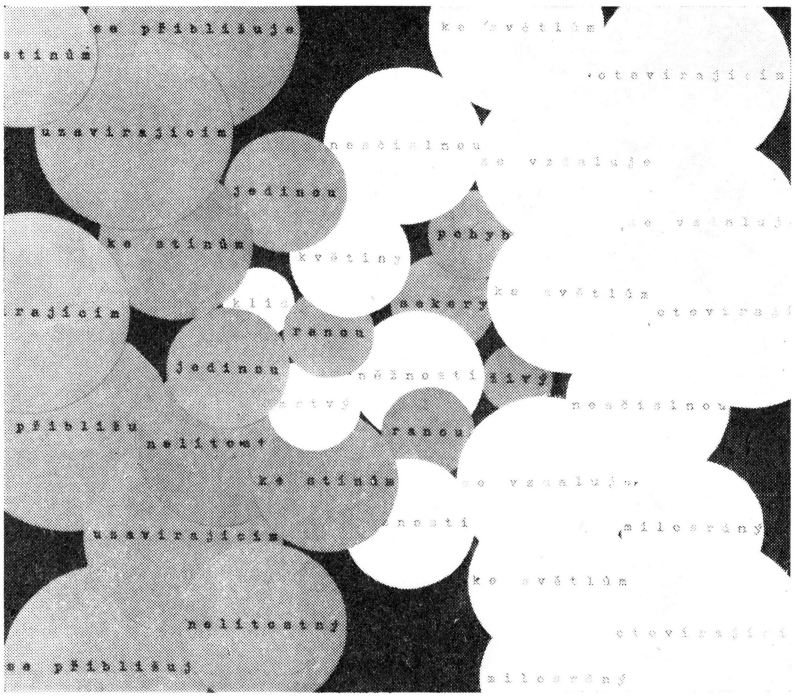
Miroslav Koryčan

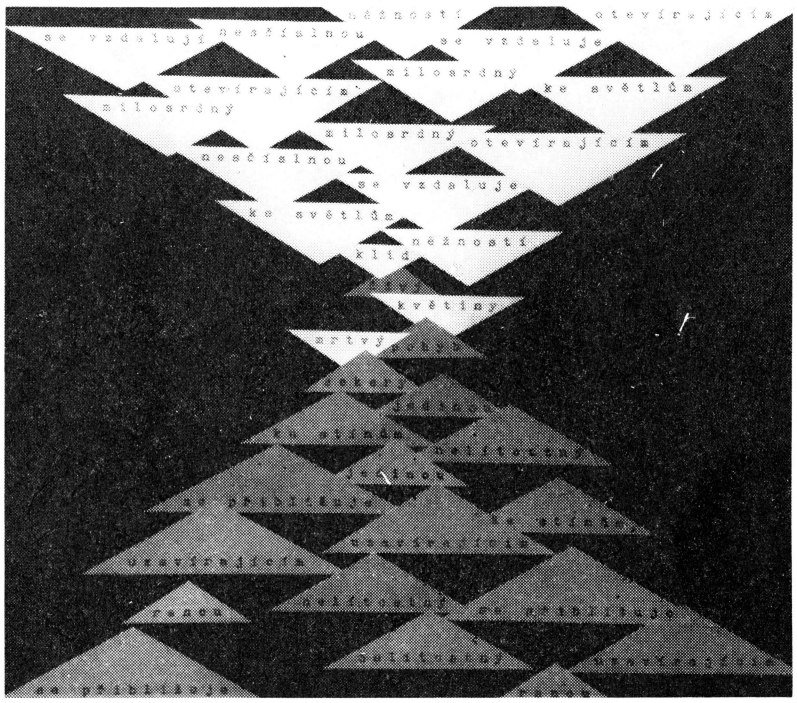
halma mens erger je niet



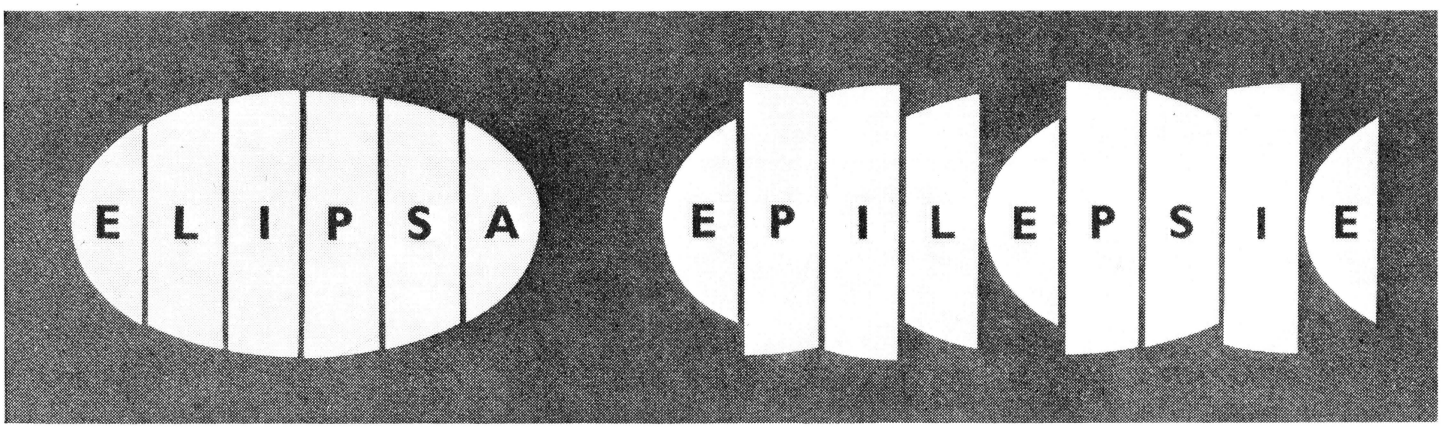


Karel Milota + Jaroslav Koch
the living man – the dead man projekt 5
1970
the living man – the dead man projekt 4
1970

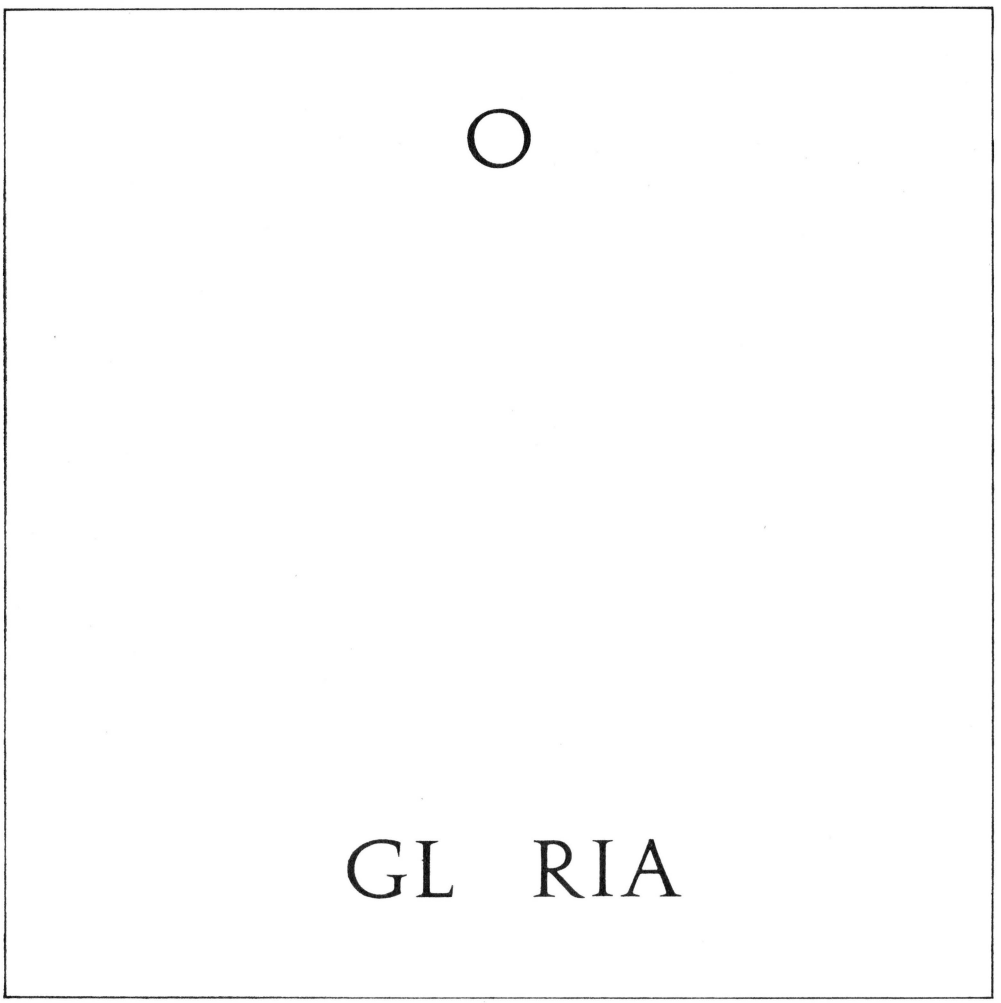


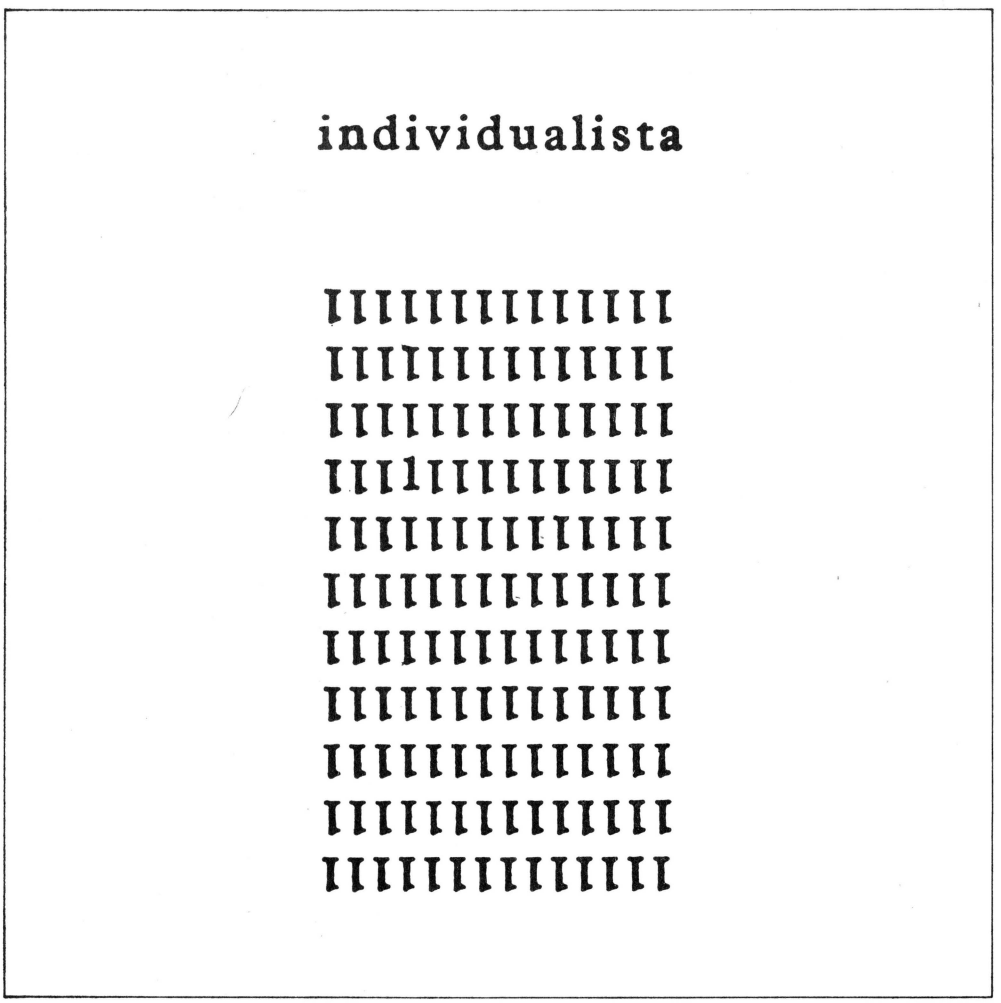


Ladislav Nebesky
elips-epilepsie



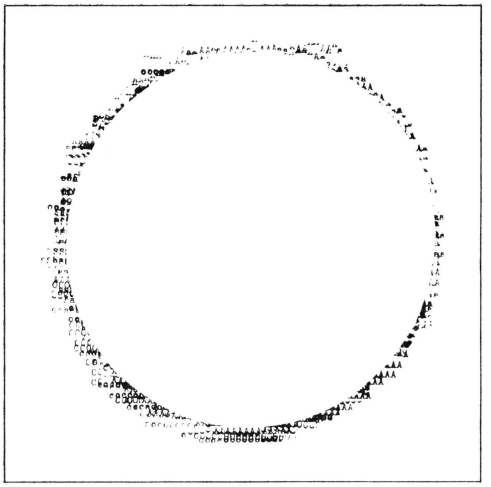
Ladislav Novák
Gloria
individualista *1959|63*

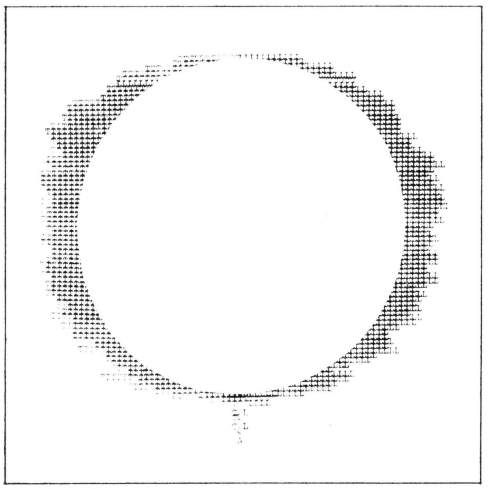


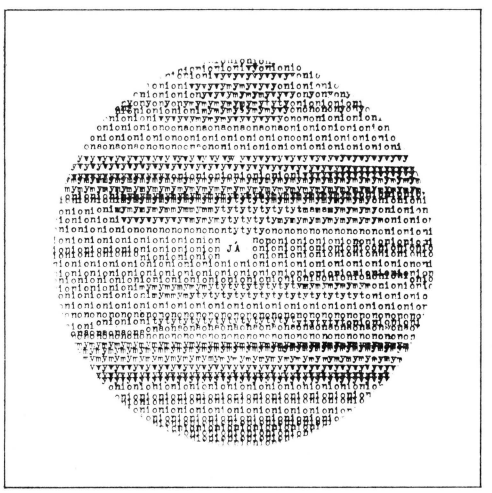


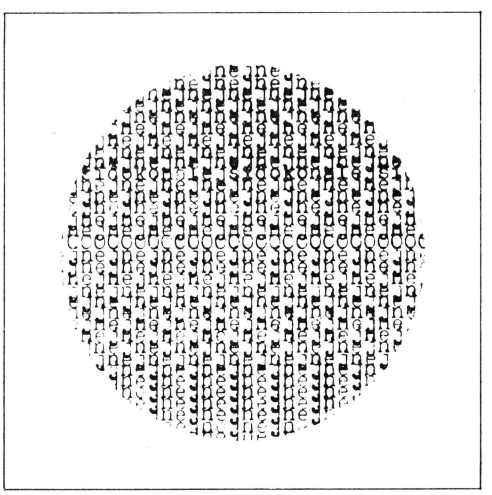
Eduard Ovčáček

uit: Kruhy *1964|66* – from: Kruhy *1964|66* – aus: Kruhy *1964|66*

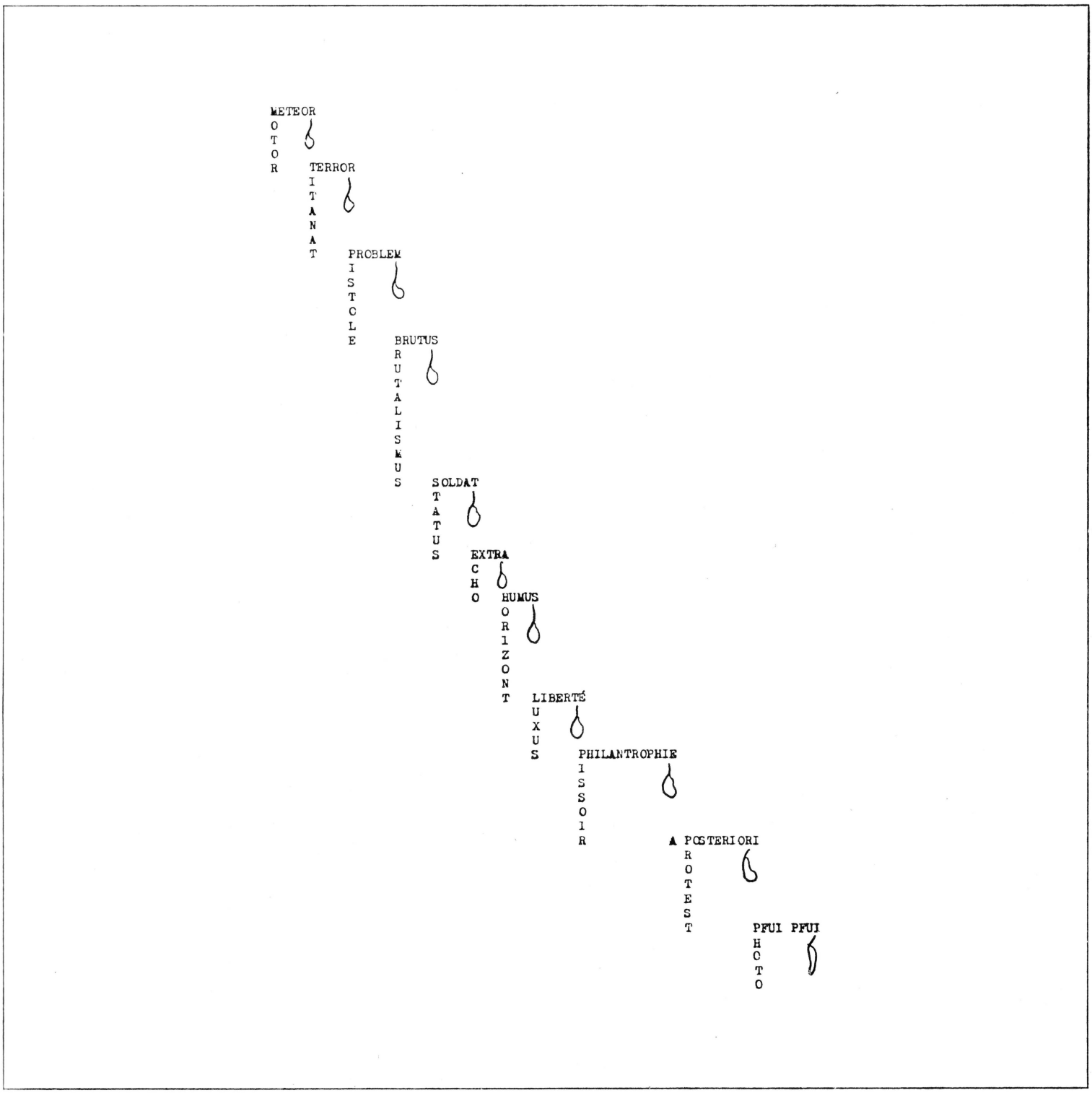








Jindrich Procházka
internacionalismy *1966*
11 × gevangenen – 11 × prisoners – 11 × häftlinge



Karl Trinkewitz
objekt – gedichten



Jiři Valoch

the little poem

m:erde

vyznáni III *1969*

liefdesverklaring – proposal – liebeserklärung

y *1969/70*

hommage à Novak *1966*

op poem II *1969*

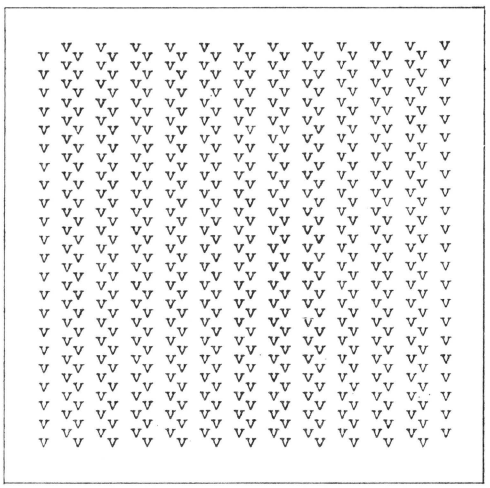
tekst zonder titel – without title – ohne titel

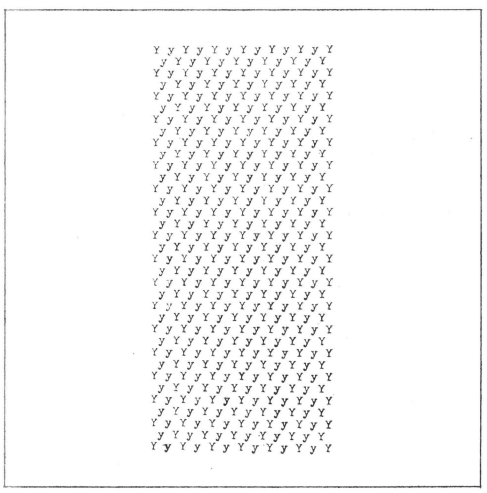
e *1966/ 70*

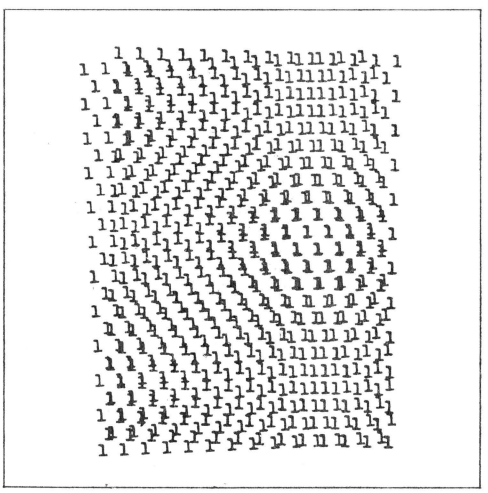
l *1966/70*

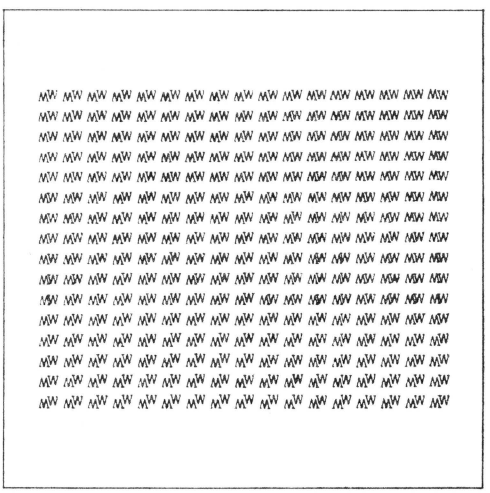


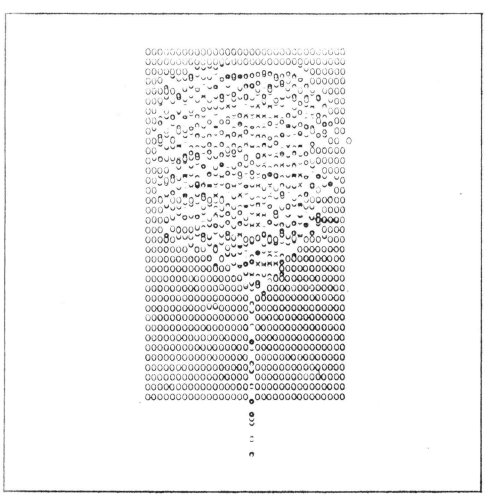


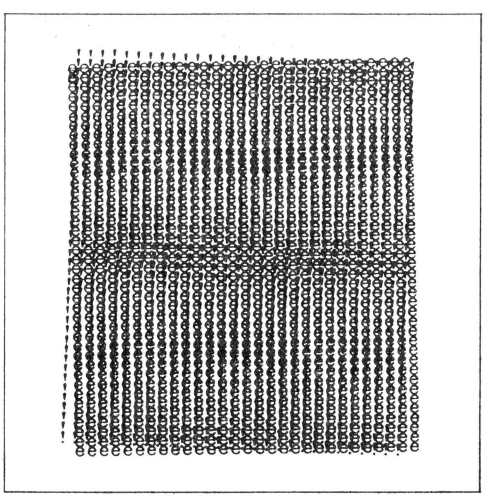


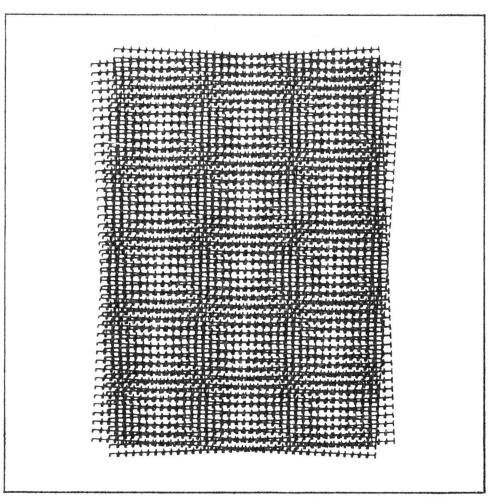












Stanislaw Drózdz

Bedzie

waterklok – waterclock – wasseruhr

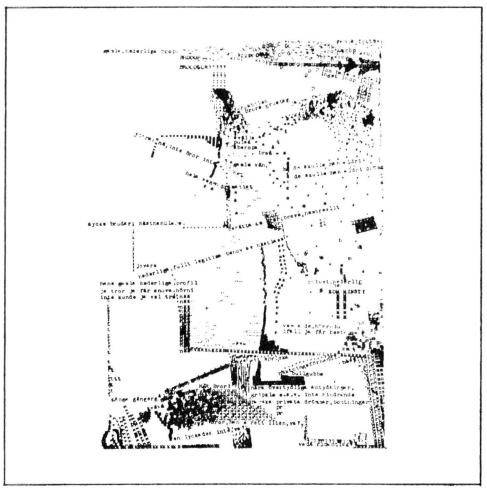
zapominanie

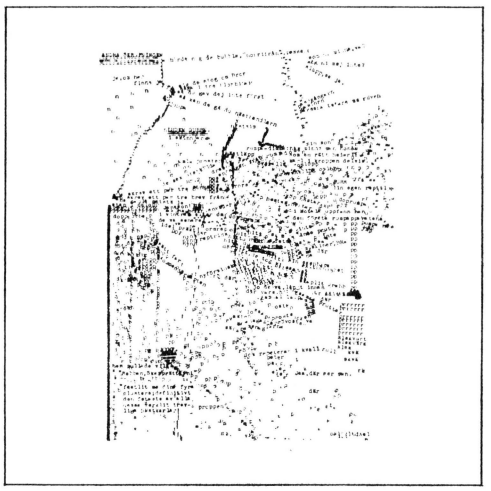
vergetelheid – oblivion – vergessenheid

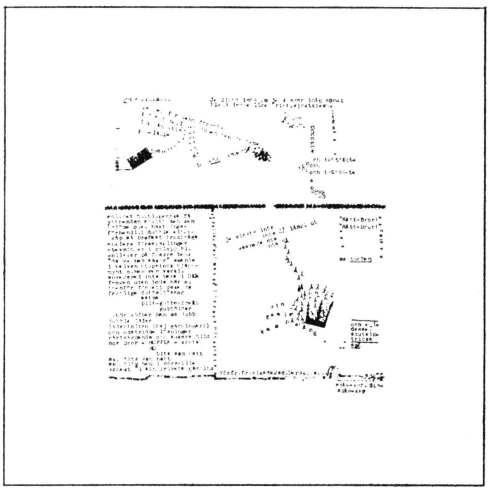


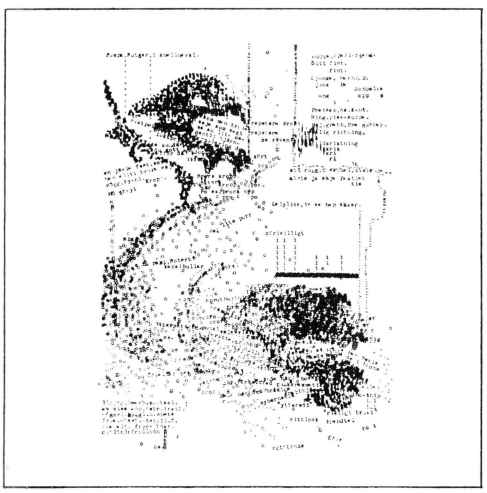


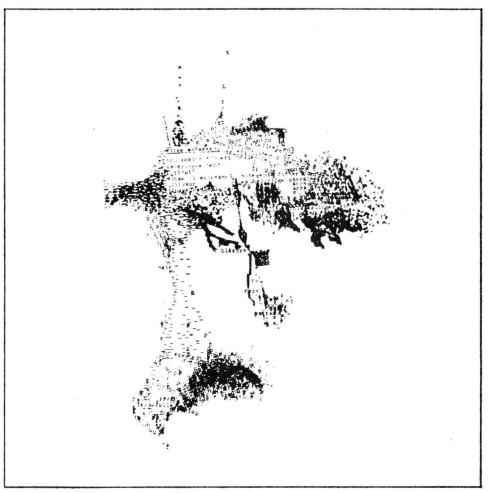
Bengt Emil Johnson
sex essäer om bror barsk *1963*
hyllning till John Cage *1964*
hommage to John Cage

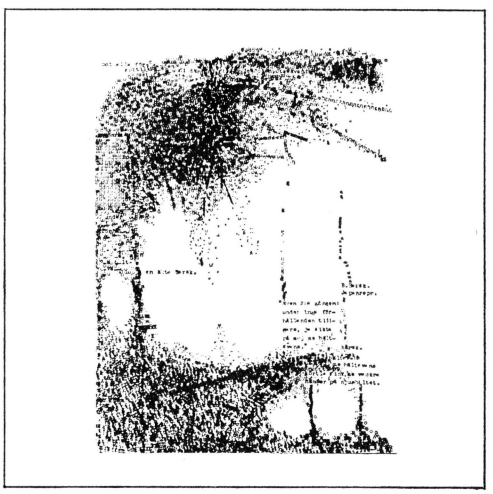


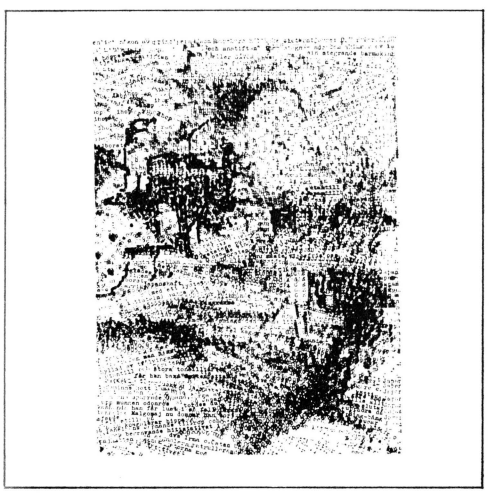






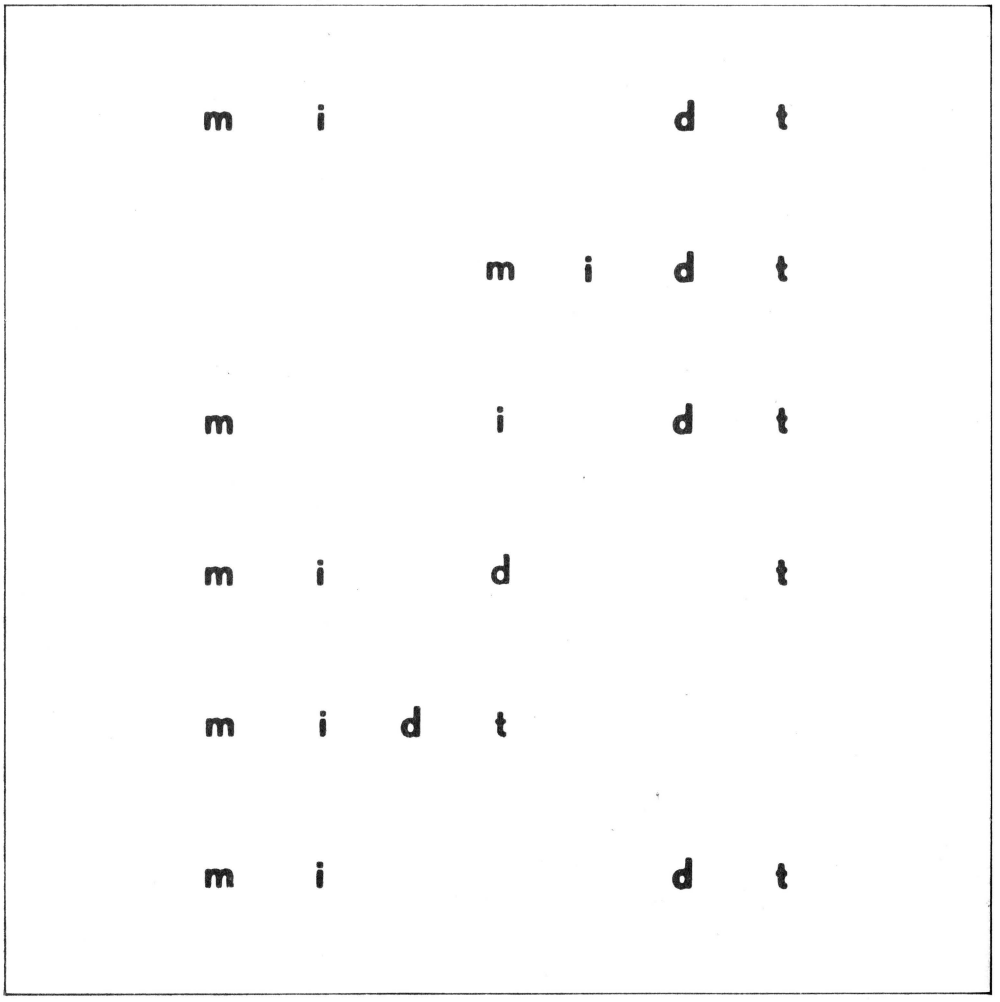






Hans Jørgen Nielsen
ikke kan *1965*
niet kunnen – not to be able to – nicht können
midt *1965*

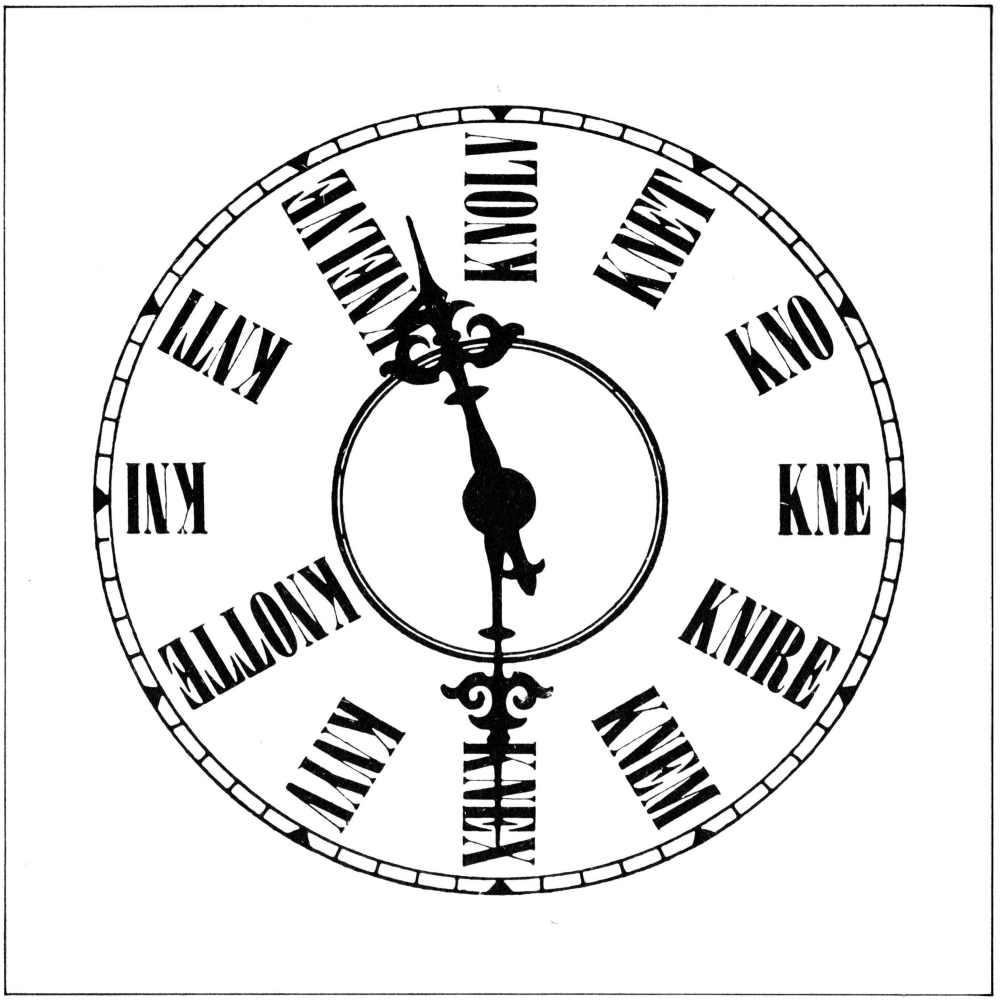


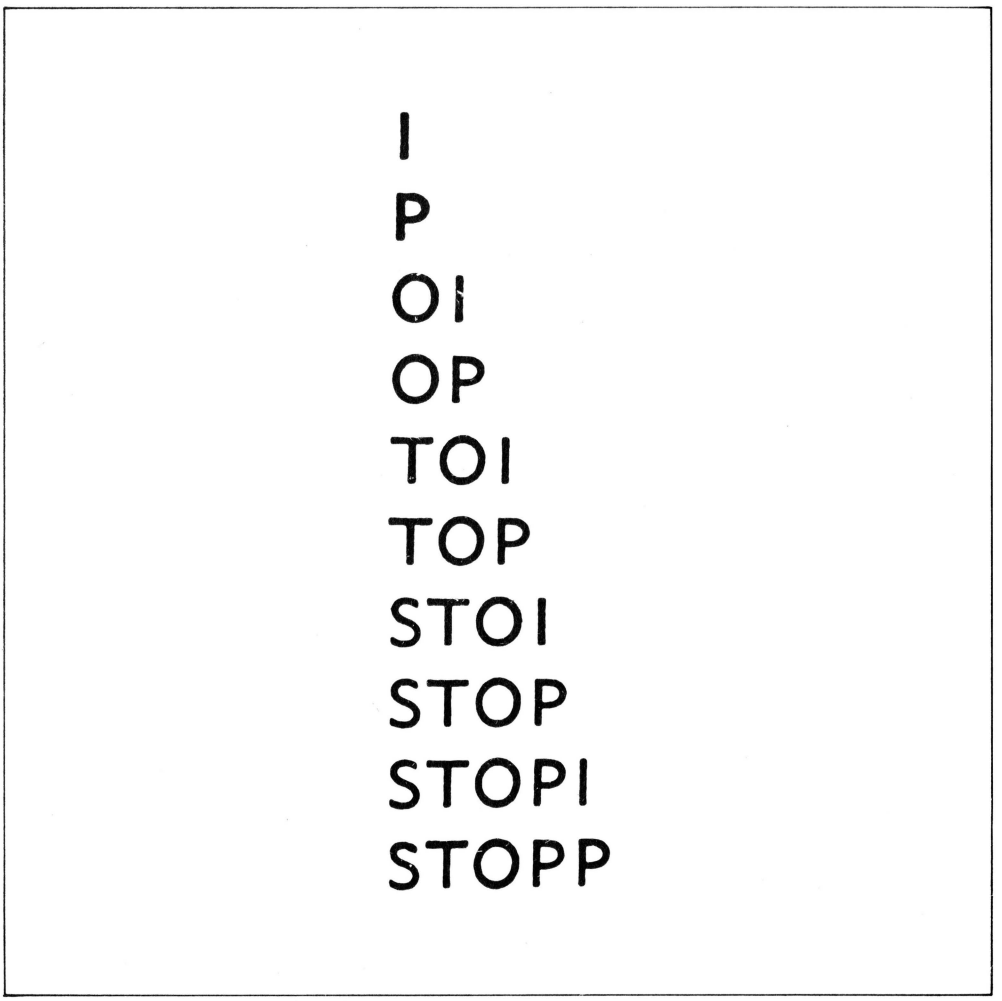


Kurt Sanmark
maskor *1965*

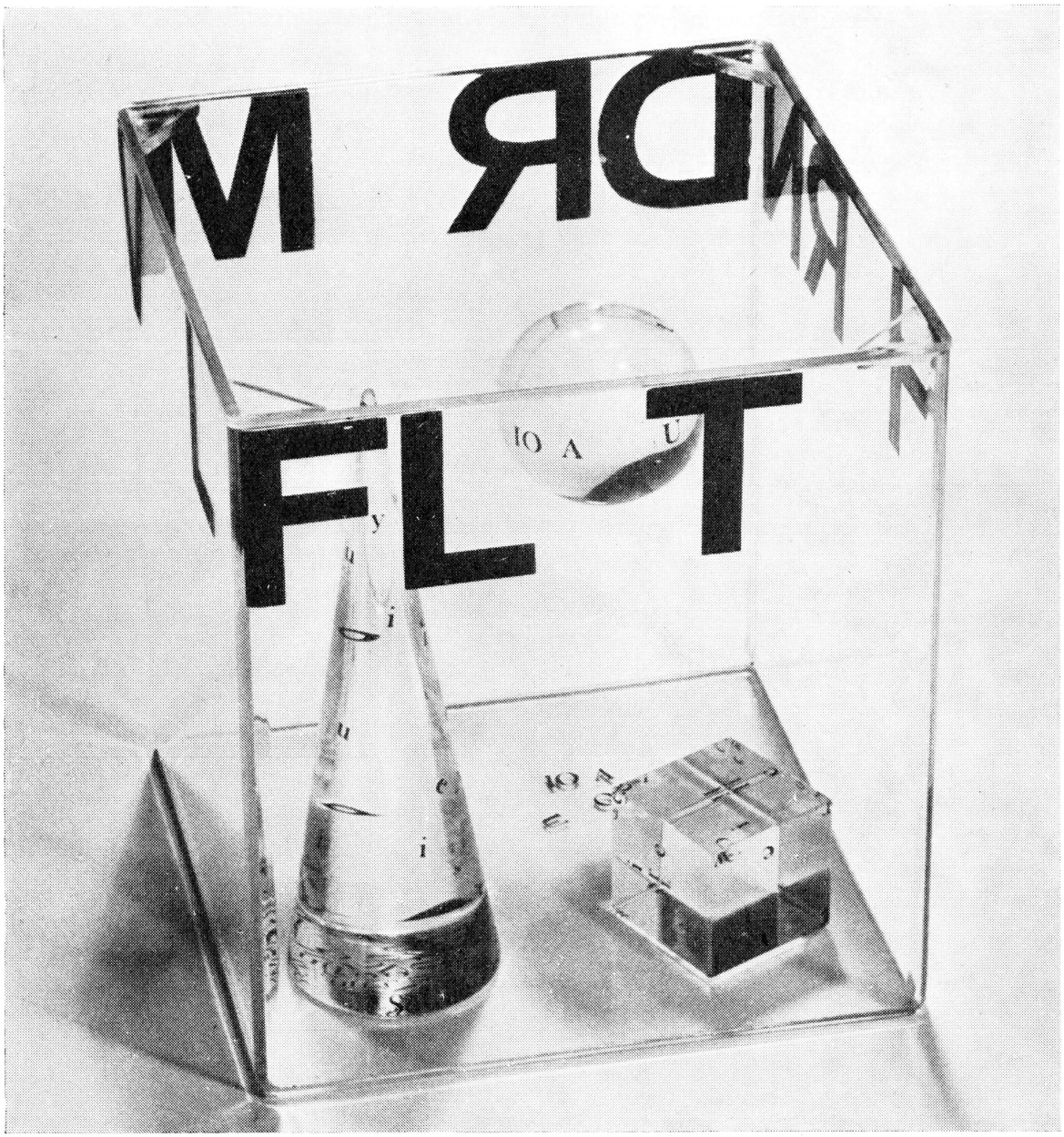


Vagn Steen
knalf past kneleven *1964*
stop *1965*

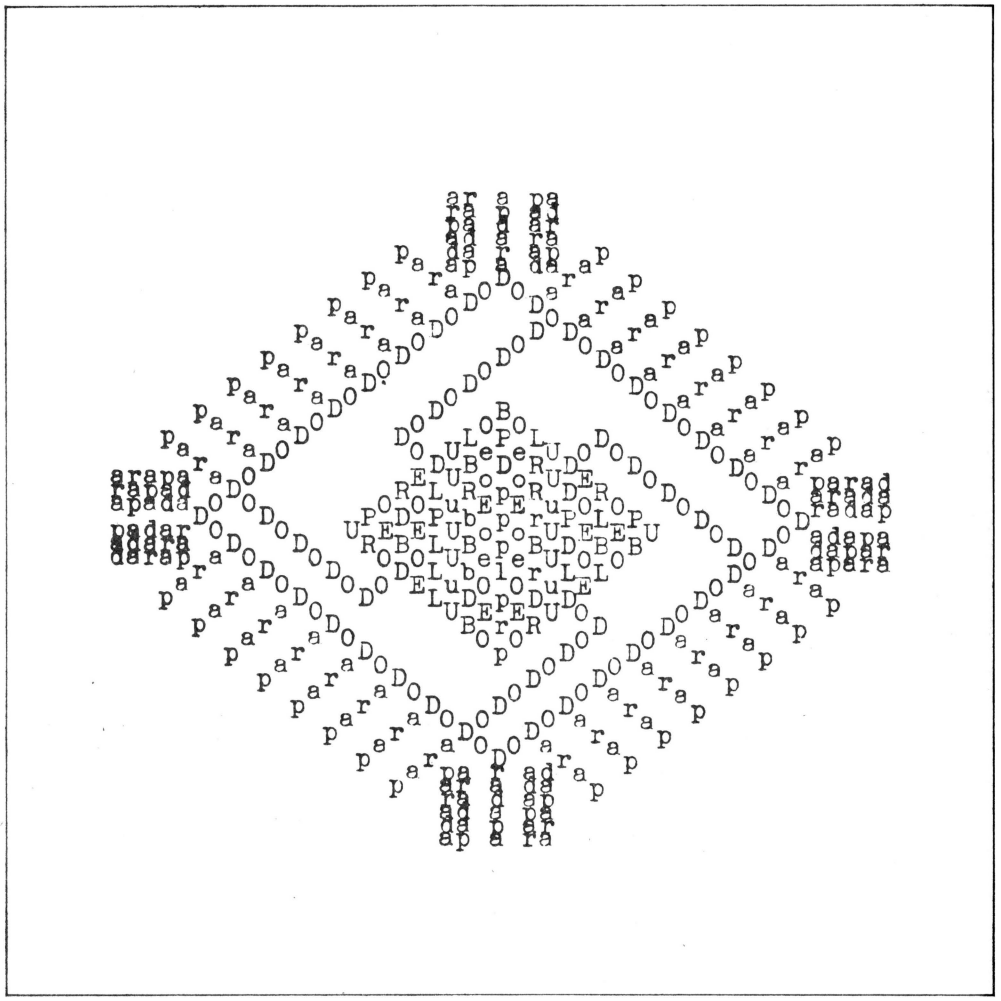


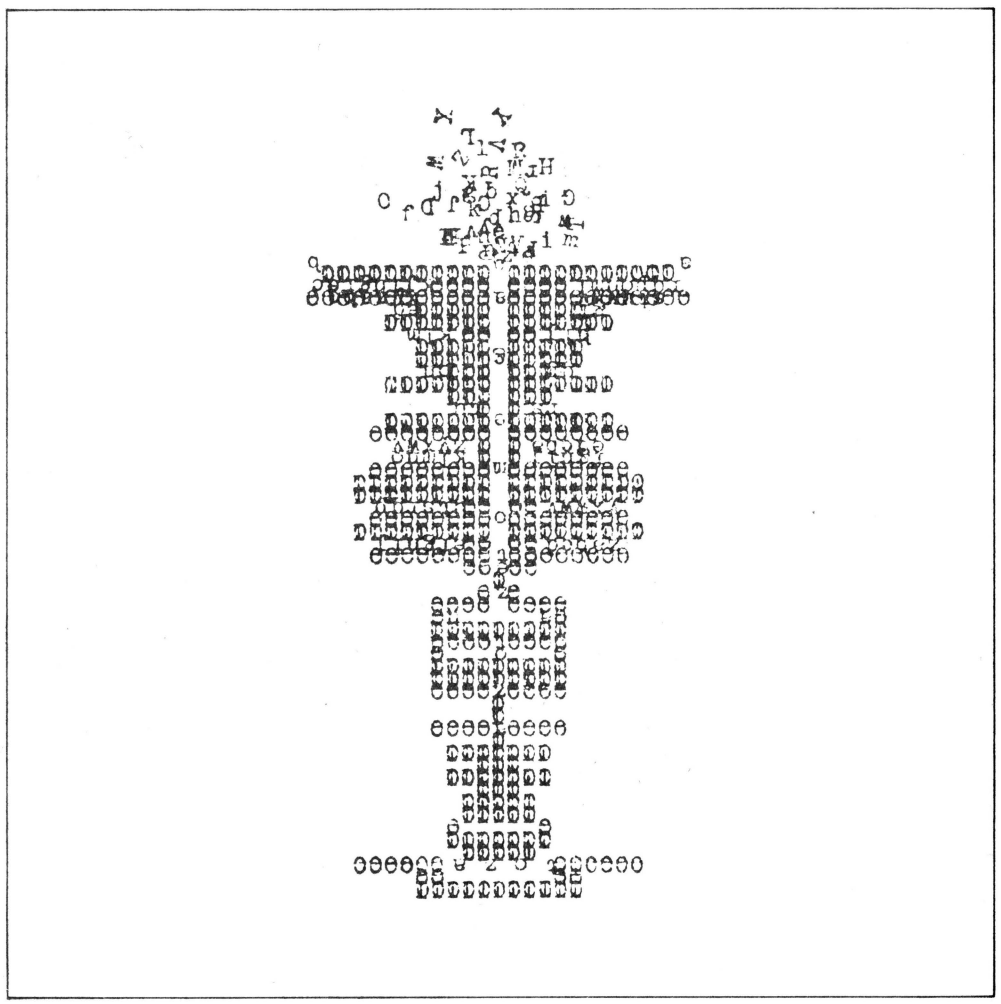


Alain Arias Misson
music box



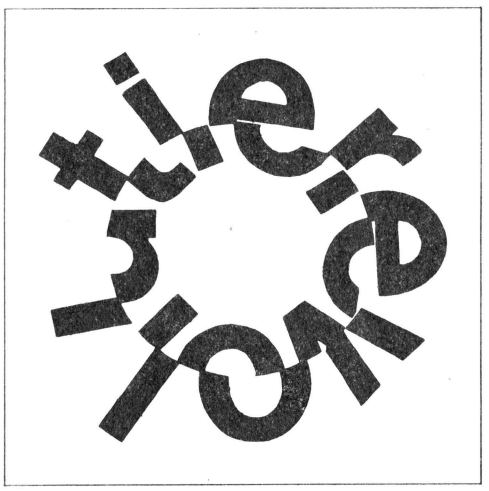
Leon van Essche
uit: janesagalaj *1966*



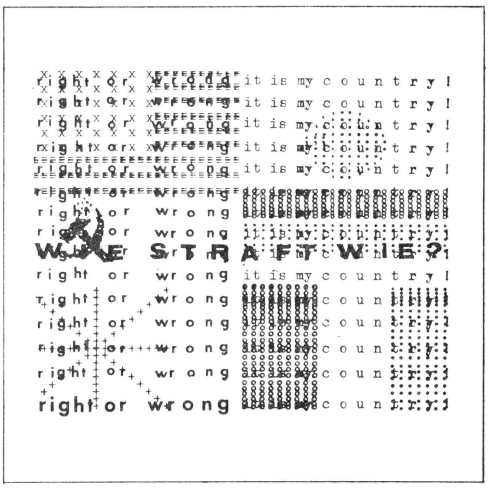


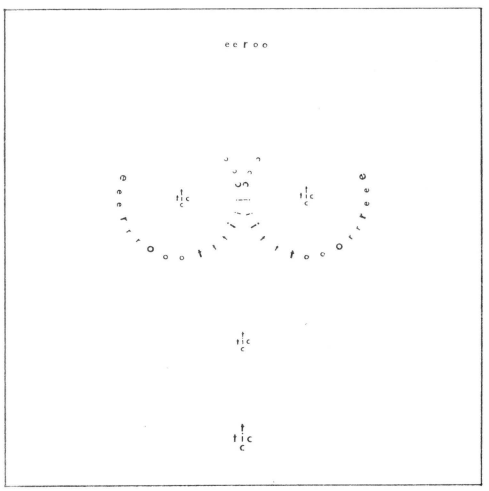
Paul de Vree

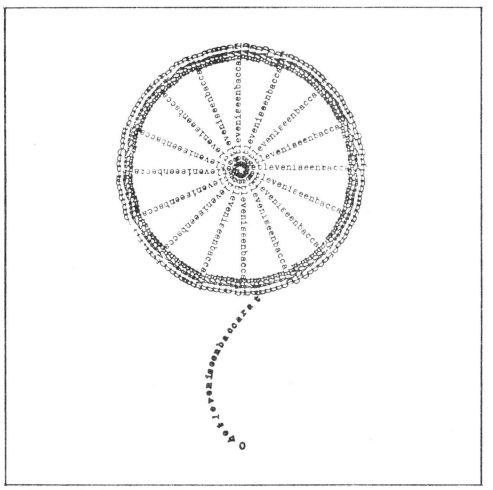
revolutie
een kleine reus viel in de beek verloren *1968*
a small giant fell into the stream lost – ein riese
fiel in dem Bach verloren
wie straft wie? *1969*
who punishes whom?
wer straft wen?
erotic
het leven is een baccarat *1966*
v) *1968*

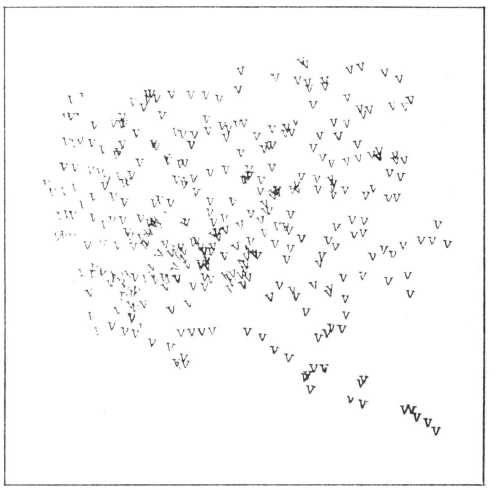




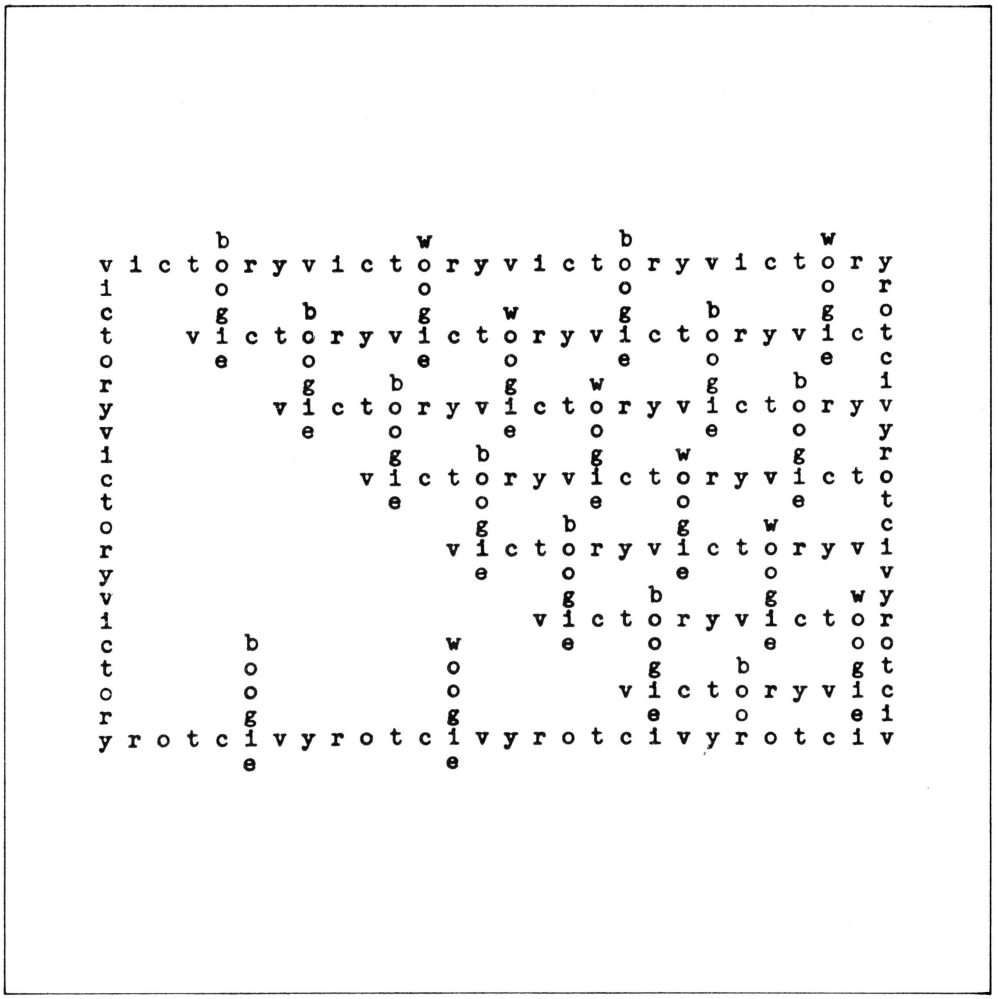


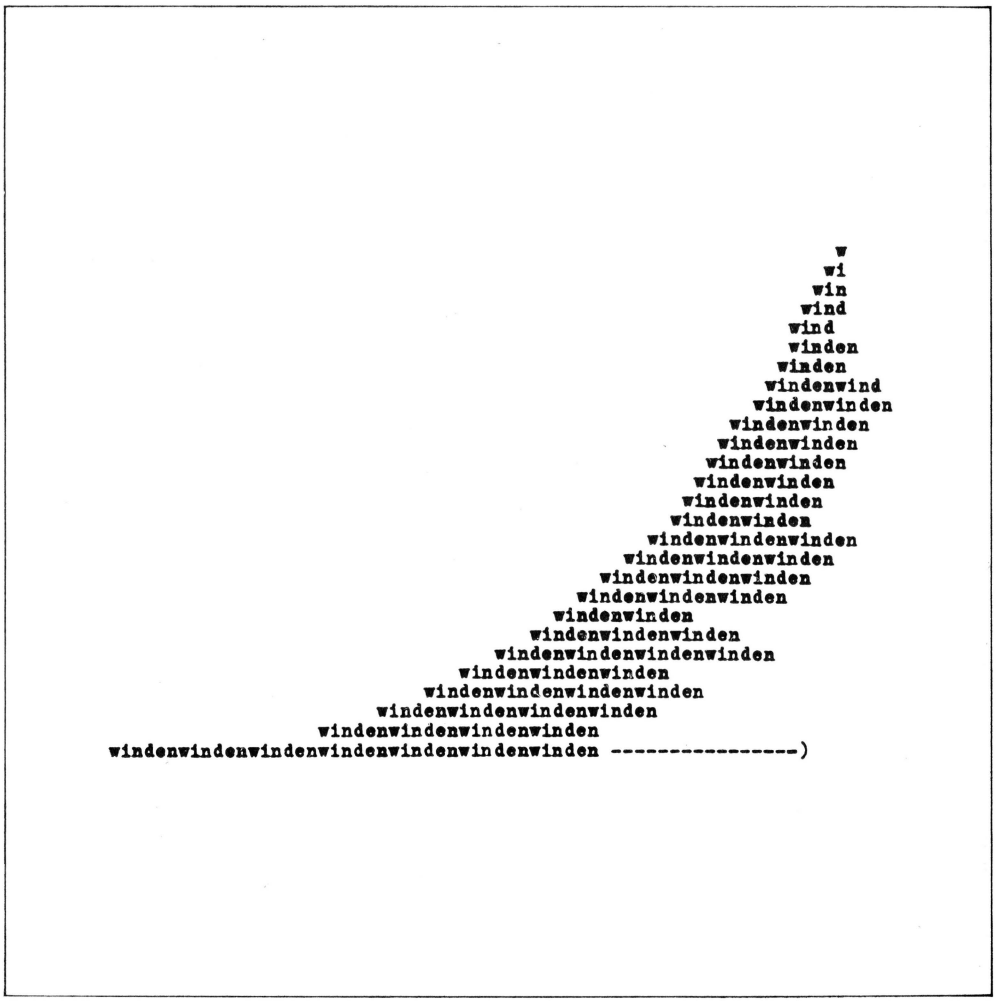




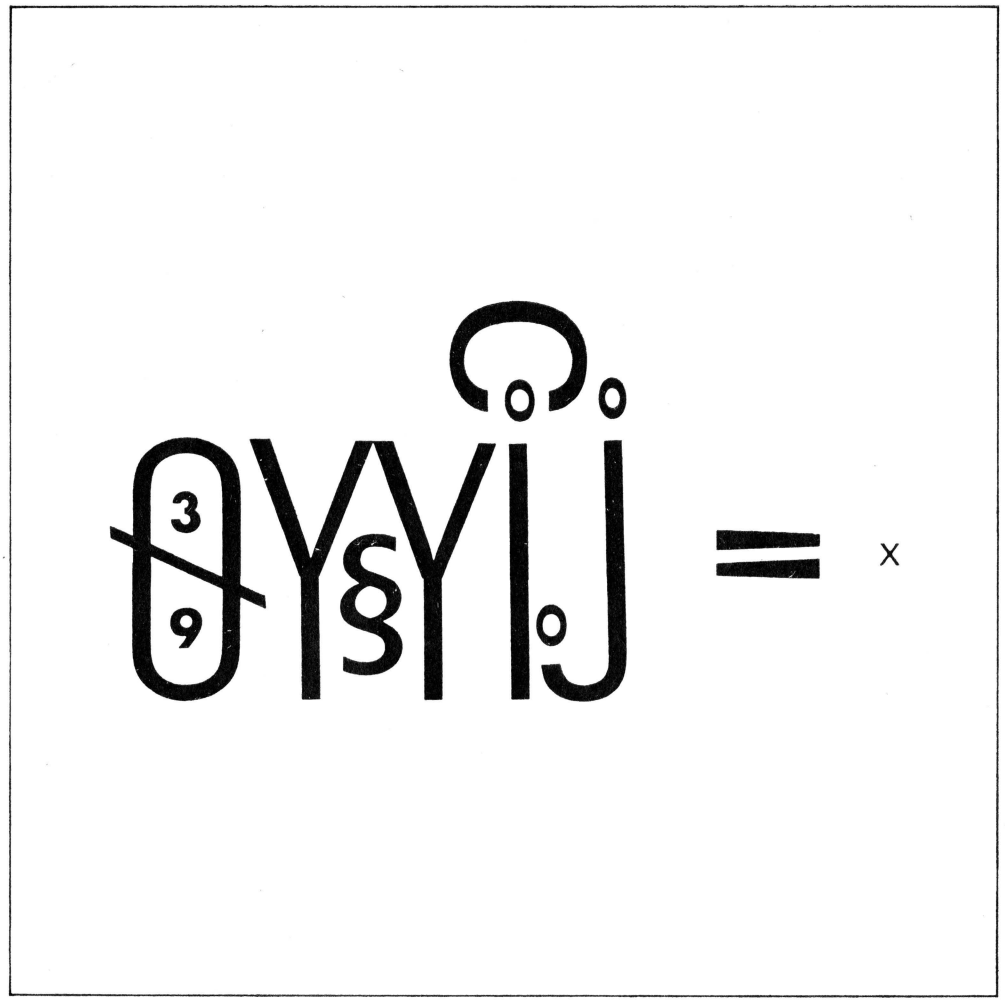


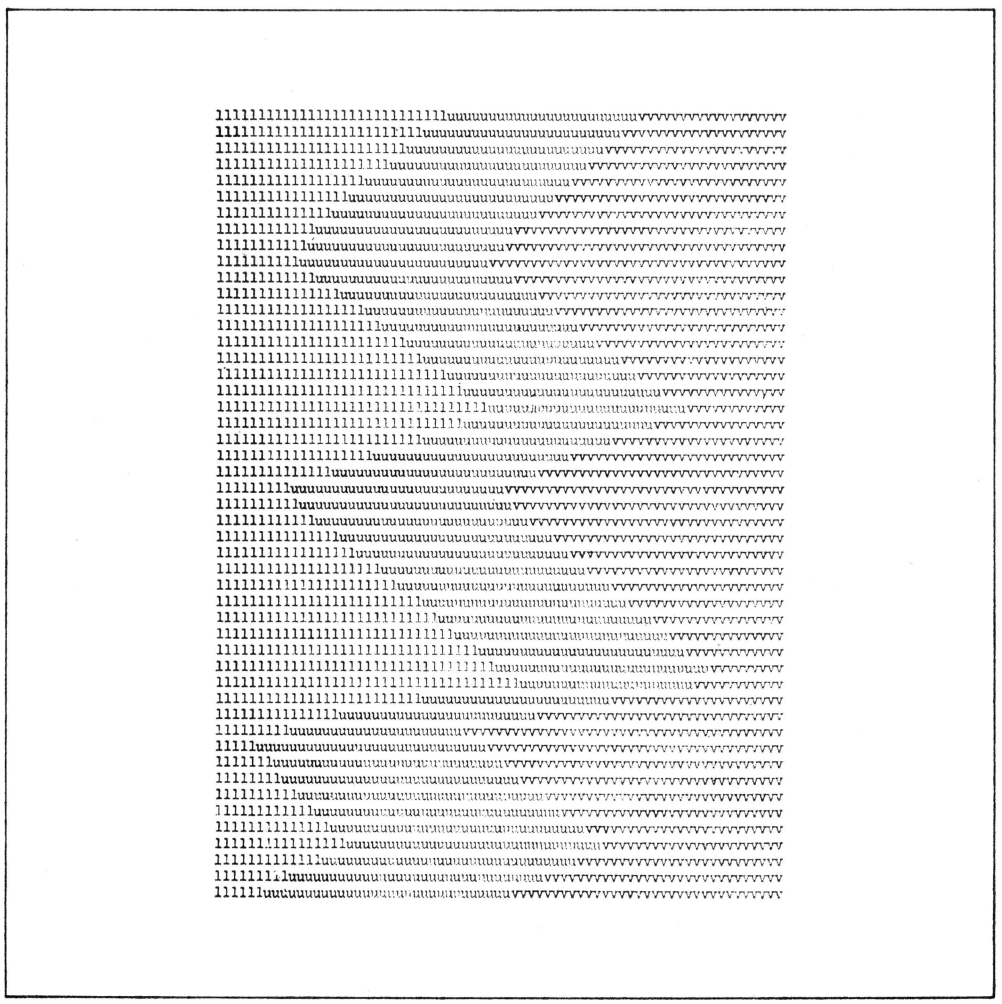
Ivo Vroom
hommage à Mondriaan *1966*
winden *1966*





Hans Clavin
numbers *1968*
luv *1967*

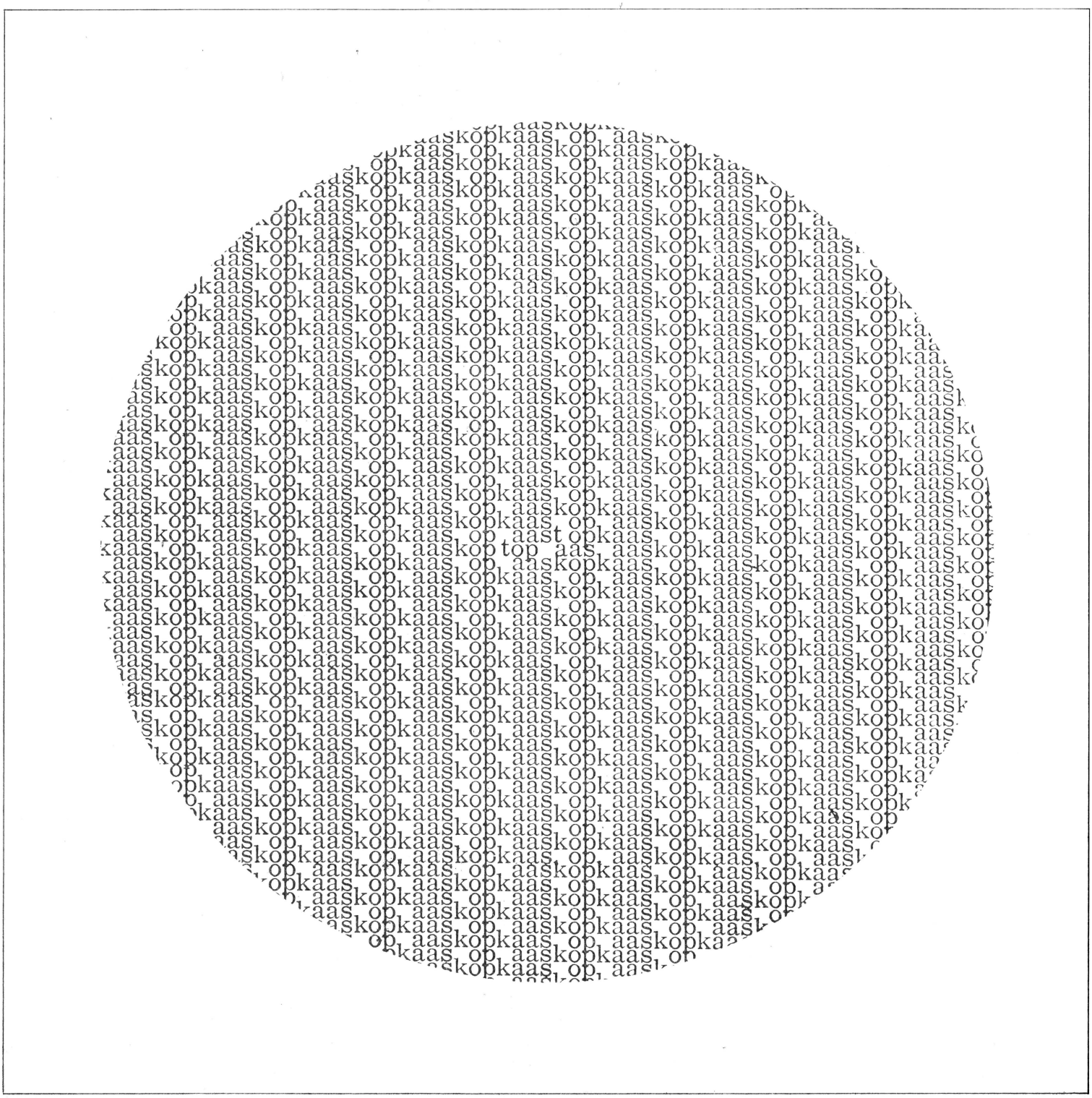




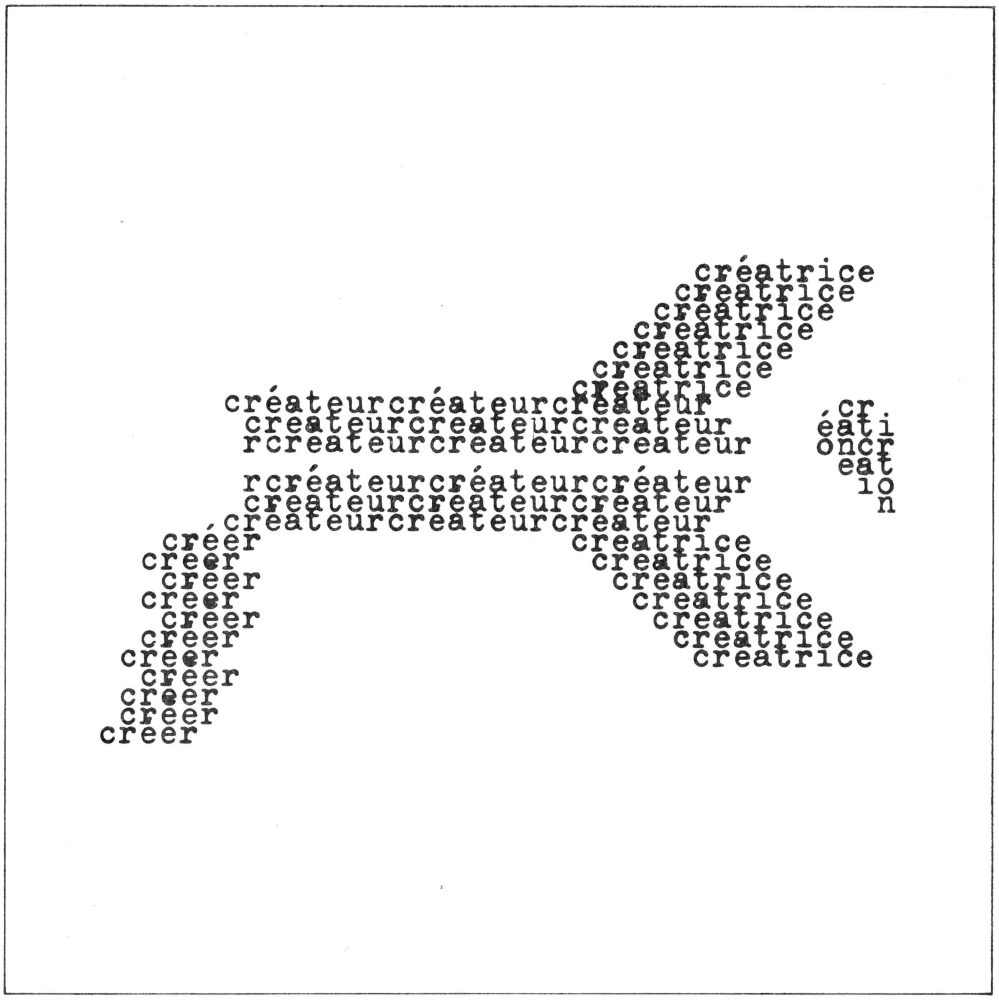
Herman Damen

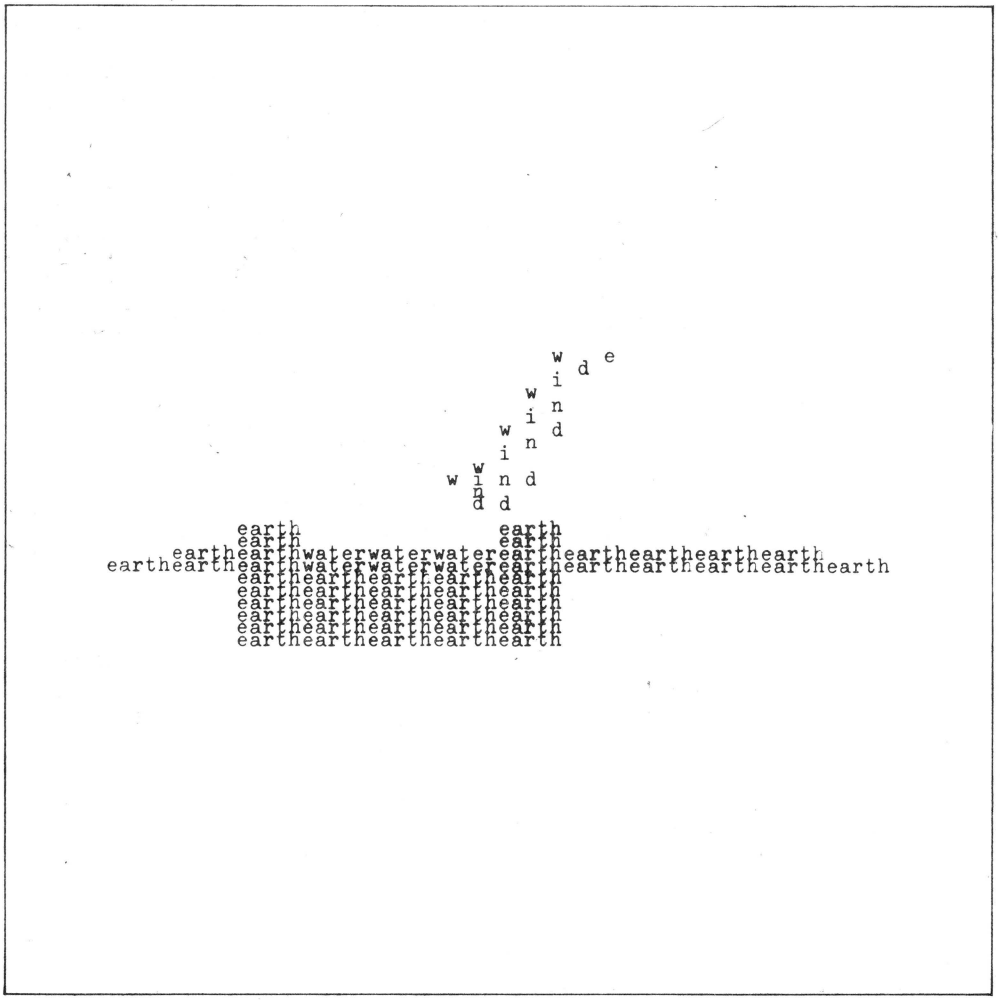
kaaskop *1968*

cheese | dutchman | topaze-käse | holländer | topase


aaskopkaas op aaskopkaas op aaskopkaas op

Frans Vanderlinden
poéme phallique *1967*
wind – ship – earth – heart

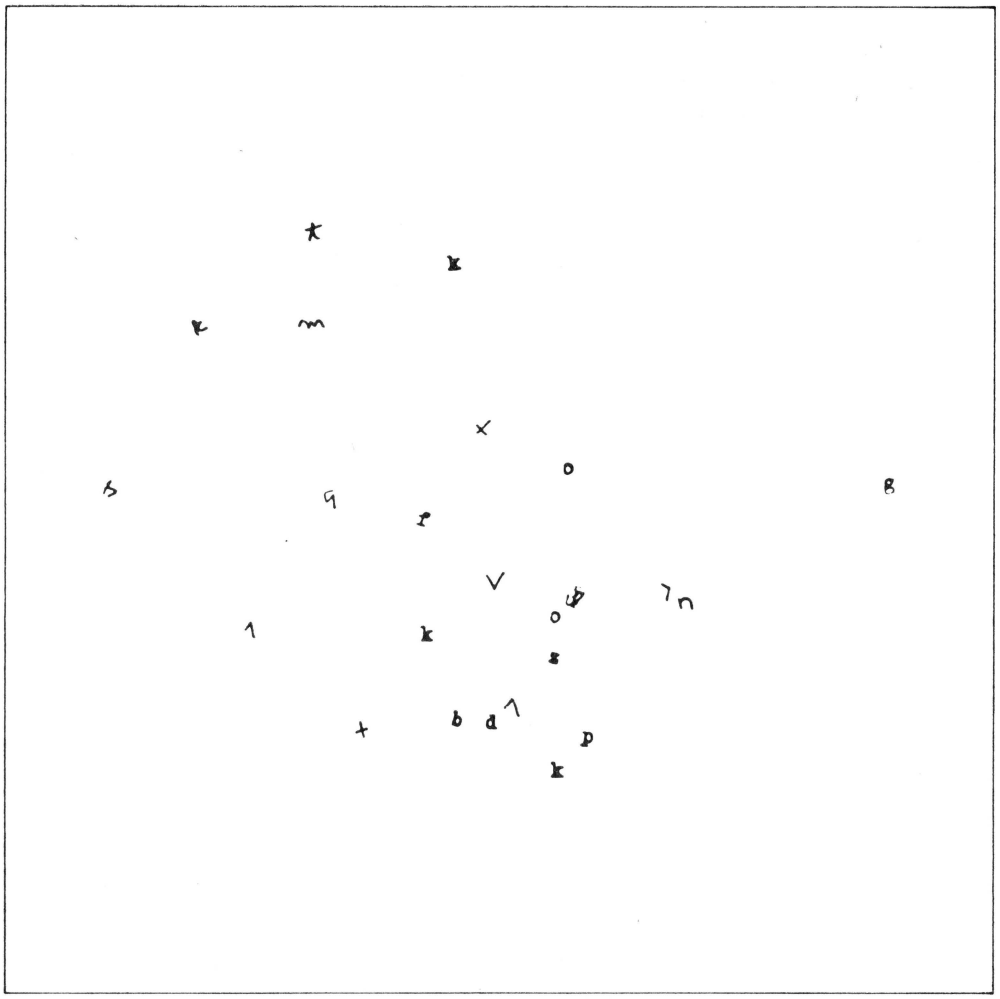


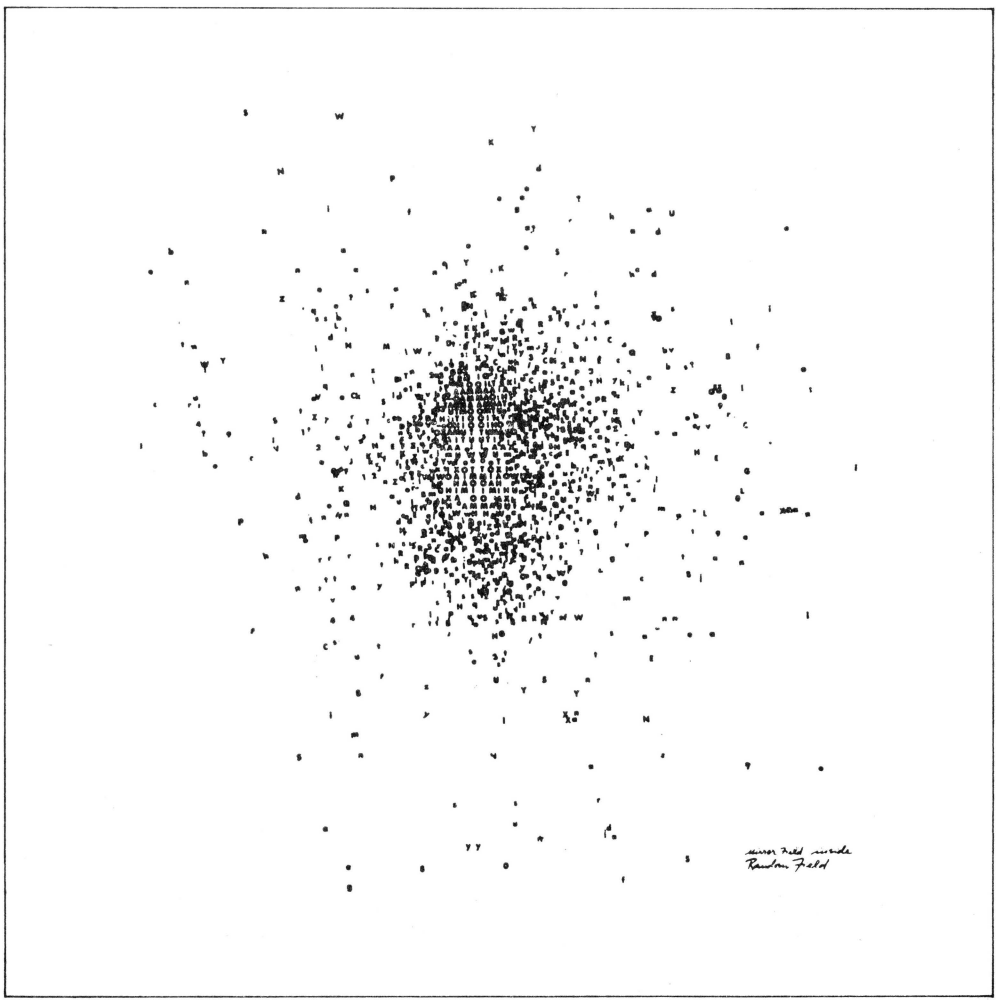


Herman de Vries
random structure from
Wittgestein ein tractatus :
die Welt is
alles was der fall ist

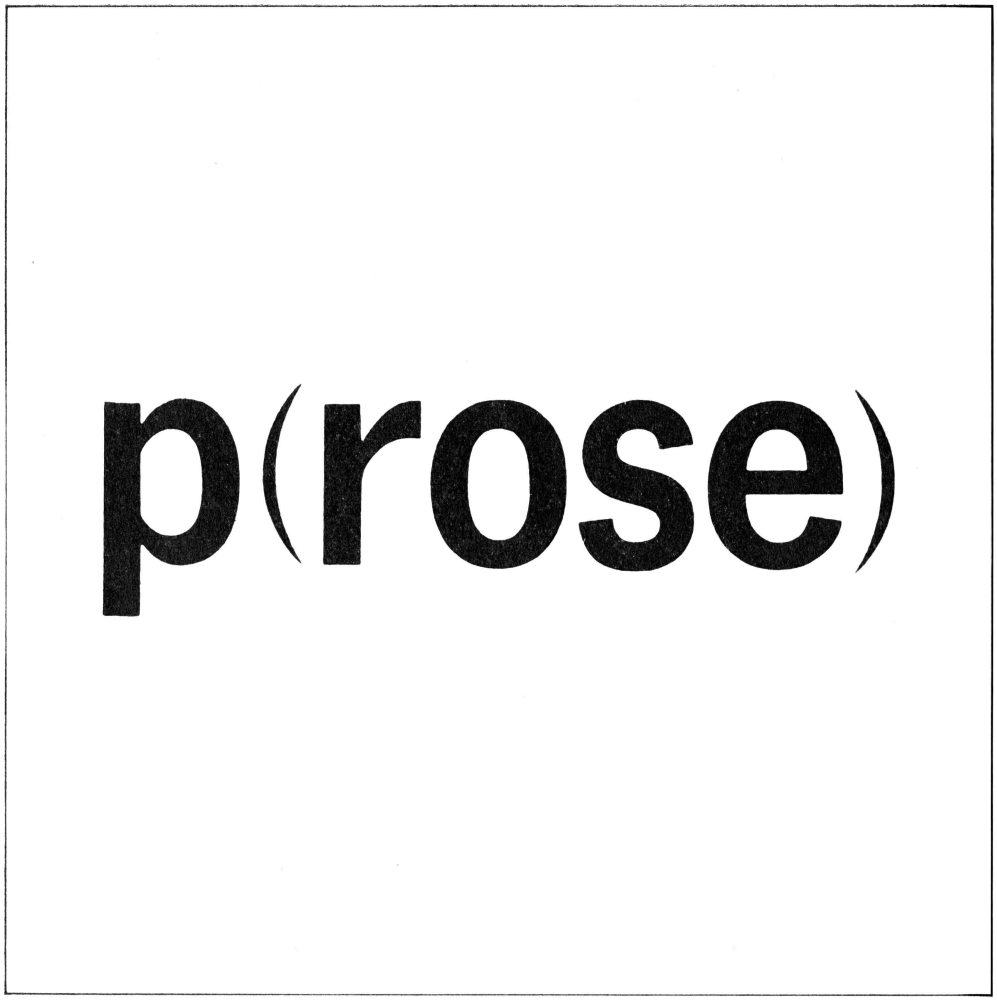


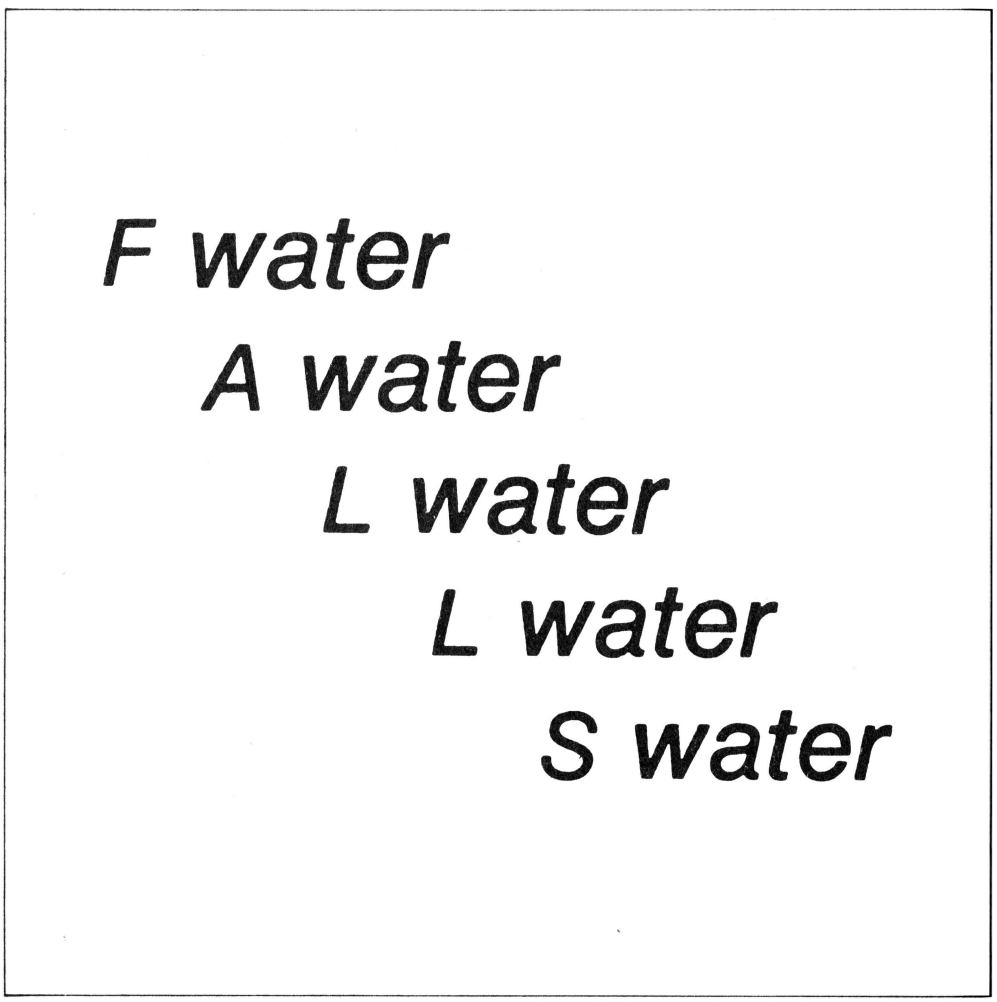
Carl Fernbach Flarsheim
death poem
mirror field inside random field



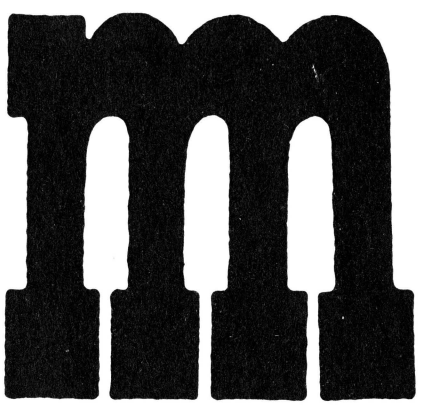


Ronald Johnson
reading 1 p(rose) *1968*
waterfalls *1966*

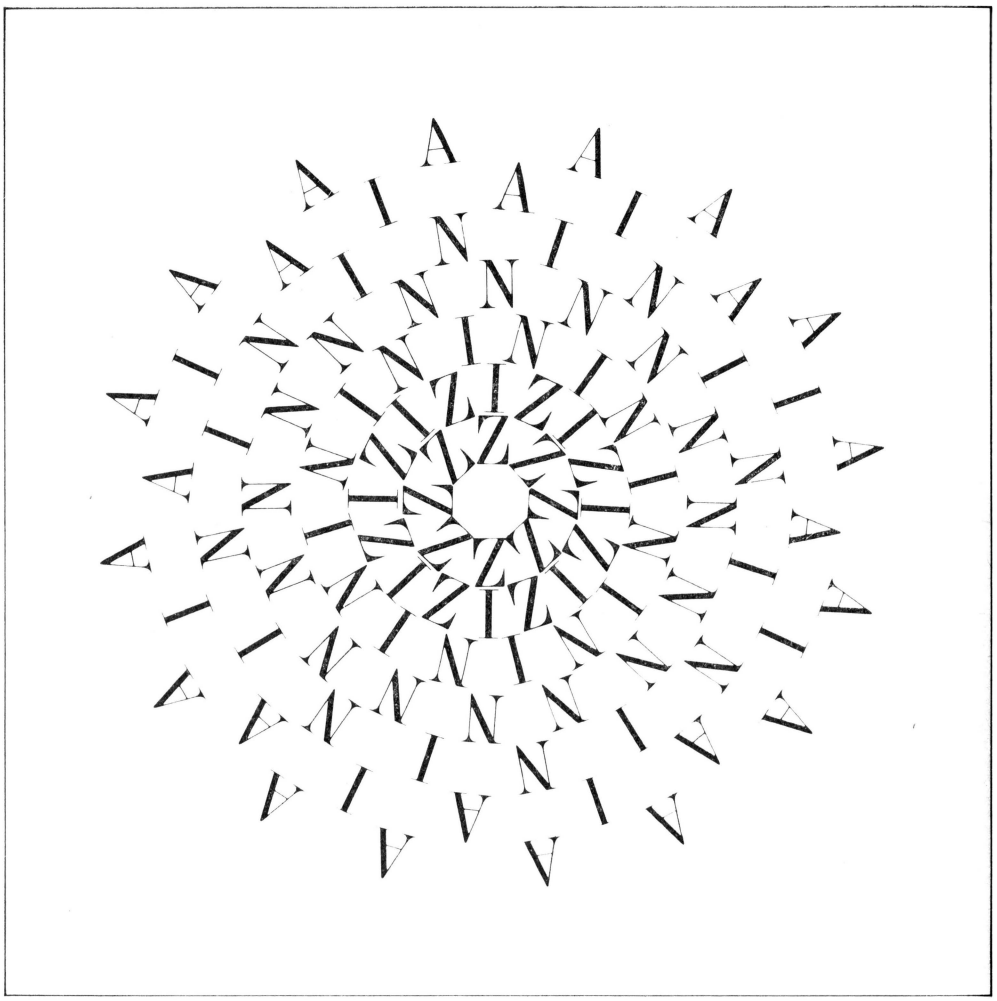


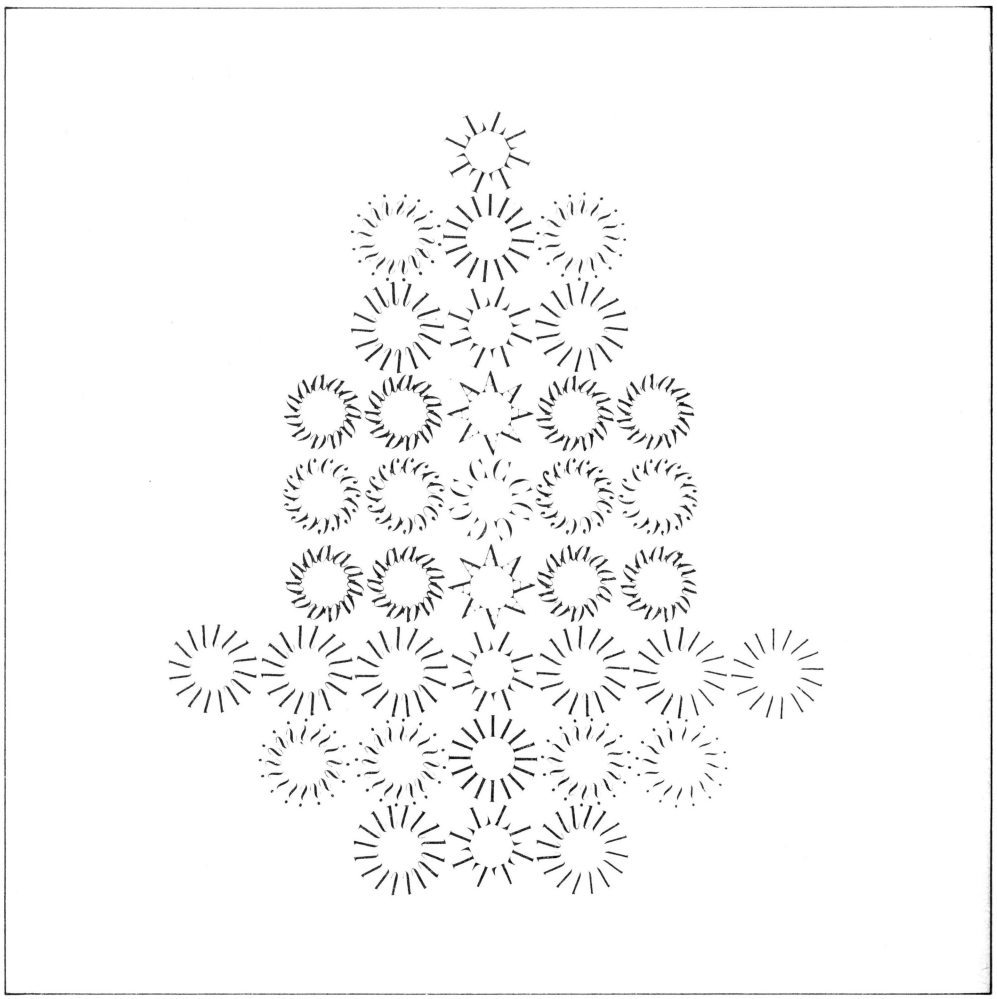


Aram Saroyan
M *1965 | 66*

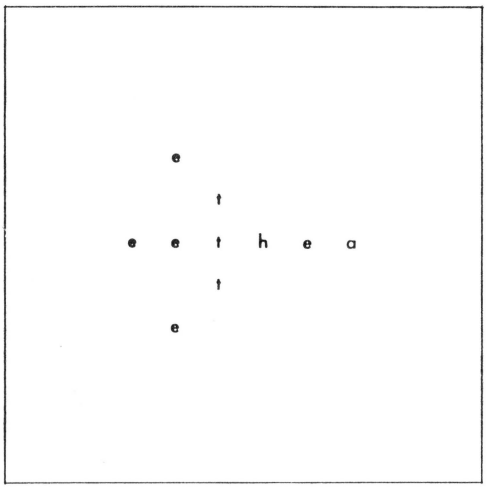


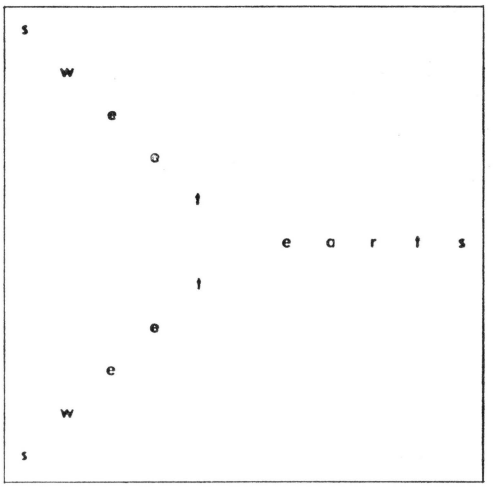
Mary Ellen Solt
zinnia *1964/66*
lilac *1963/66*

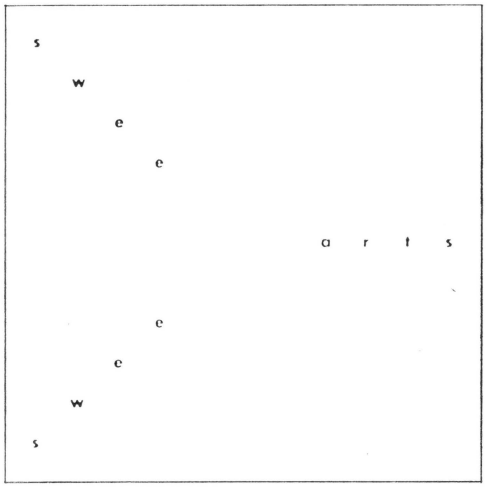


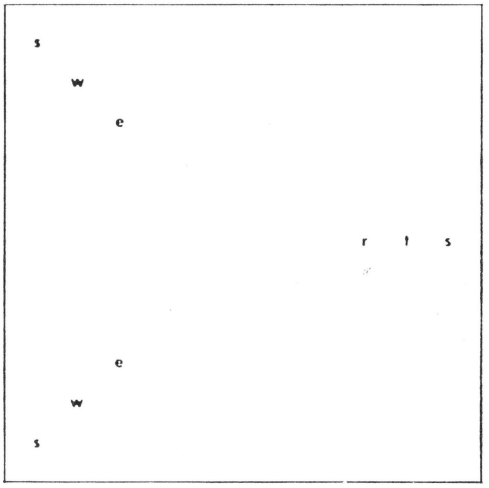


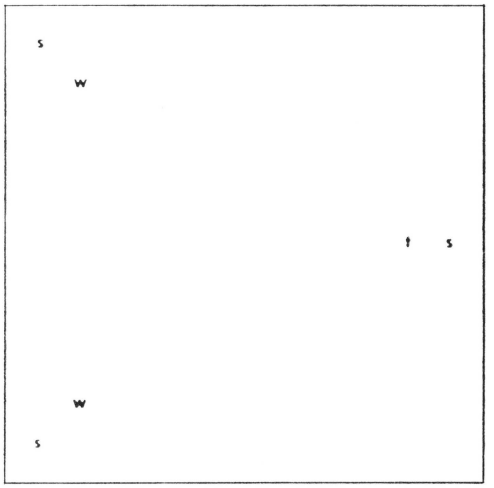
Emmett Williams
uit: sweethearts *1967*
from: sweethearts – aus: sweethearts

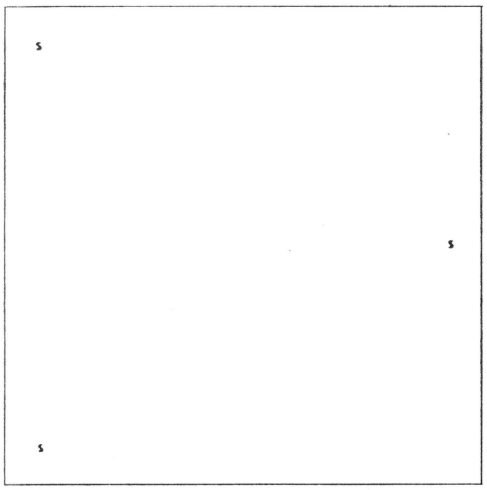


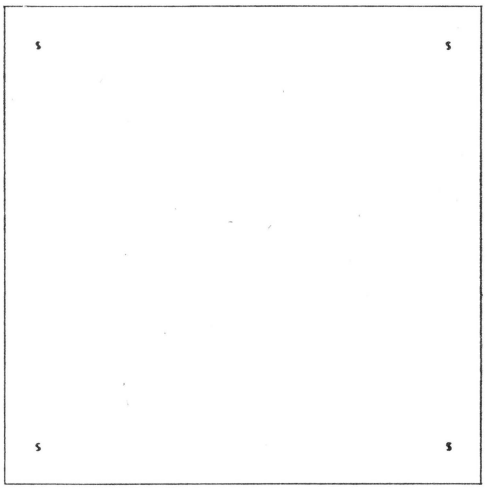


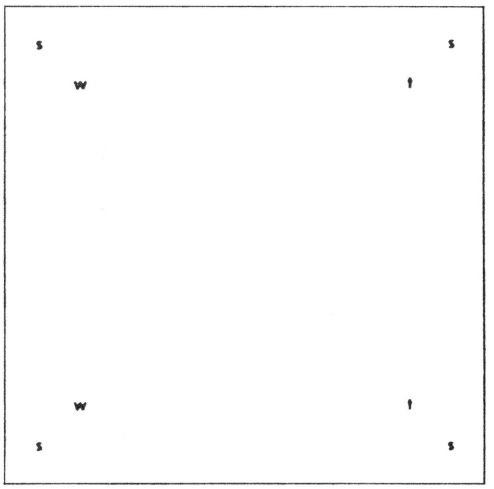


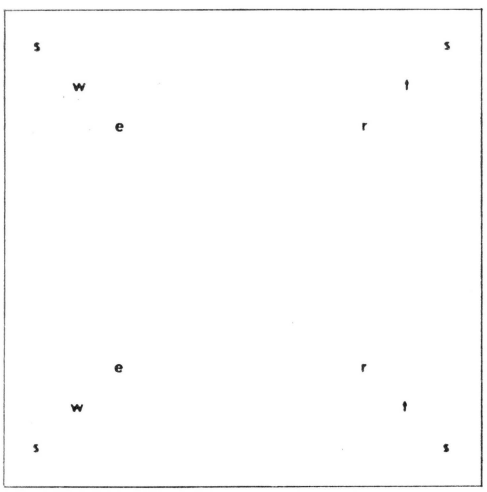


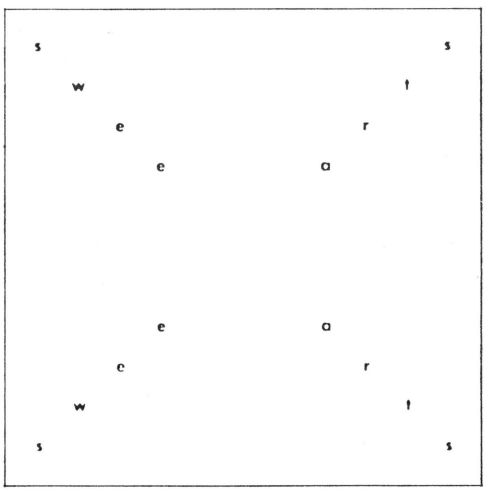


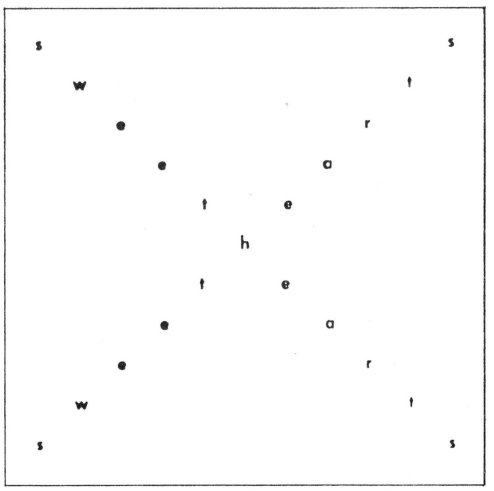












Jonathan Williams
White only black only



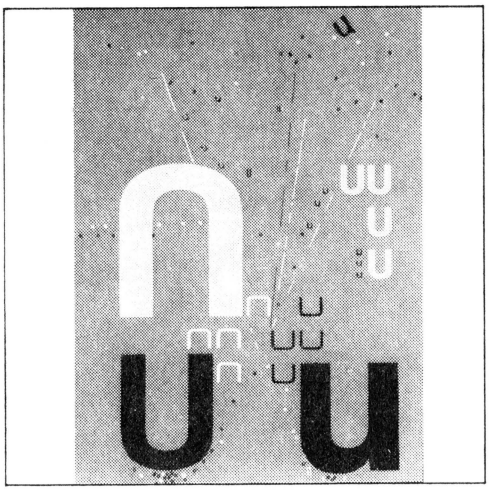
Hart Broudy

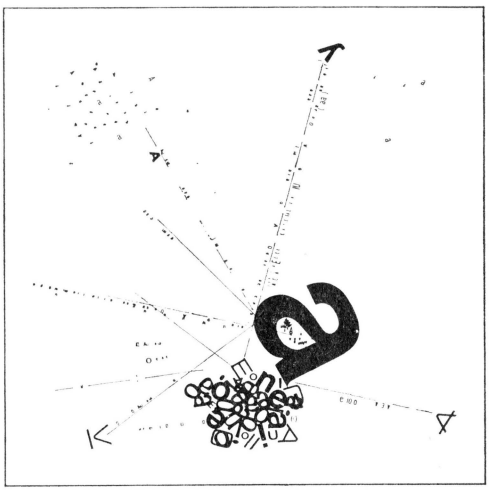
n u *1969*

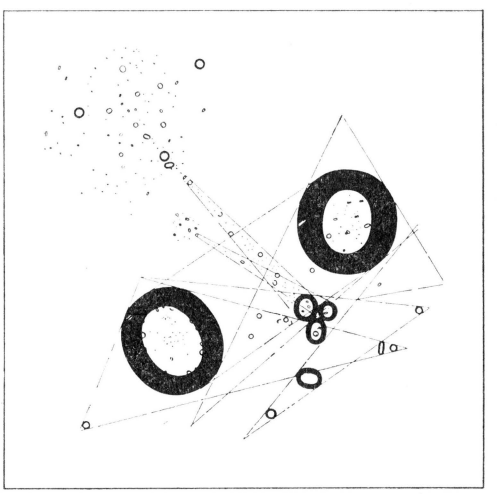
a *1969*

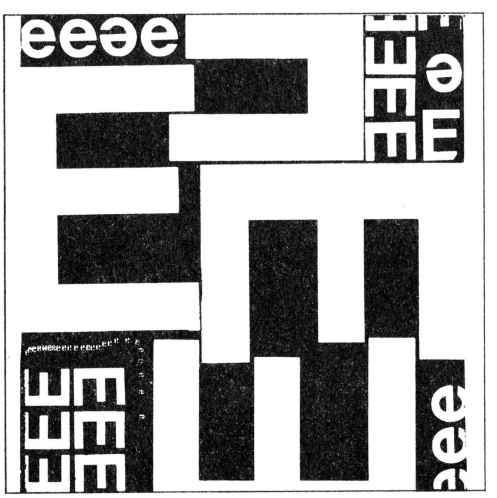
o *1969*

e *1969*

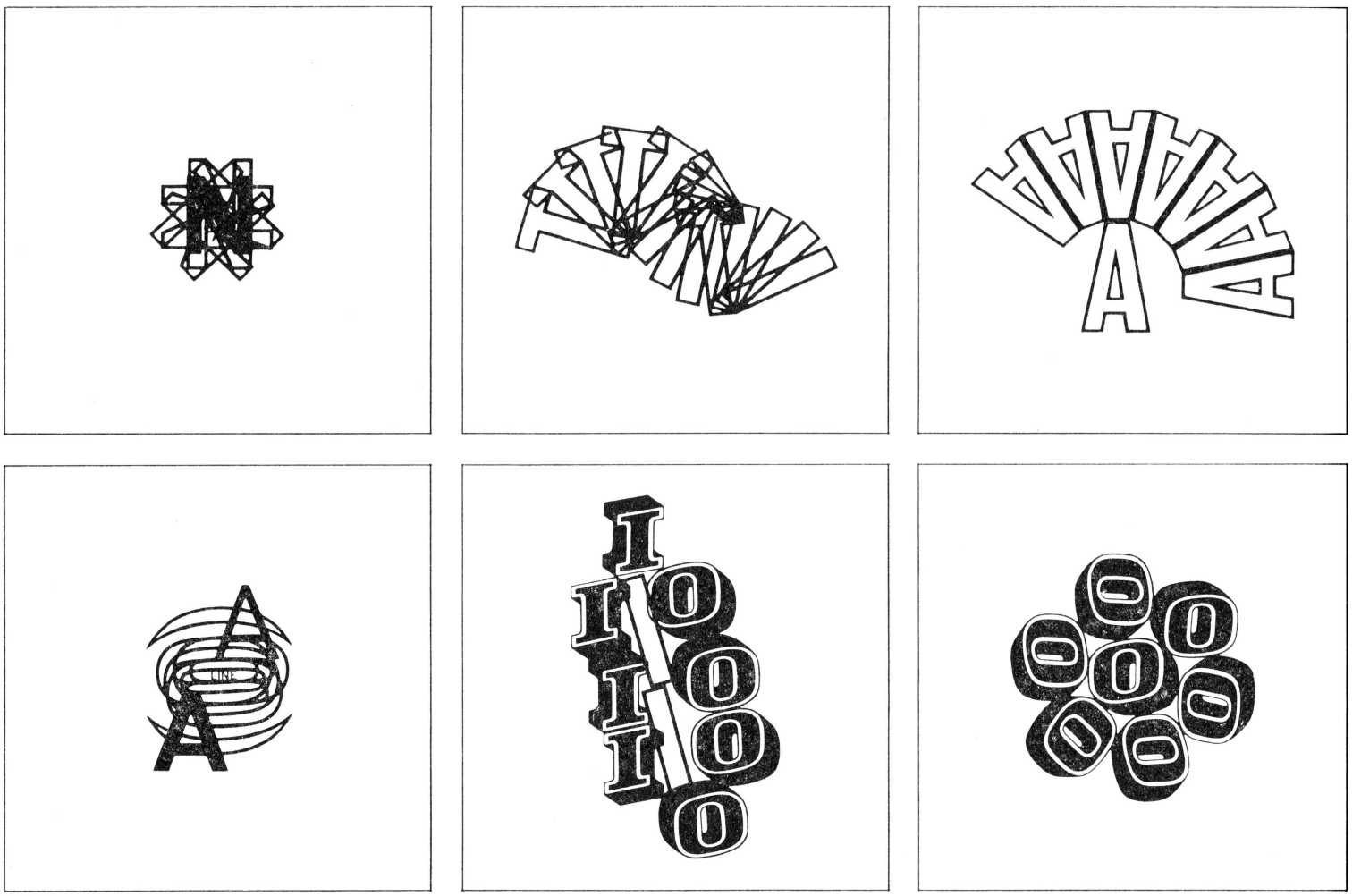






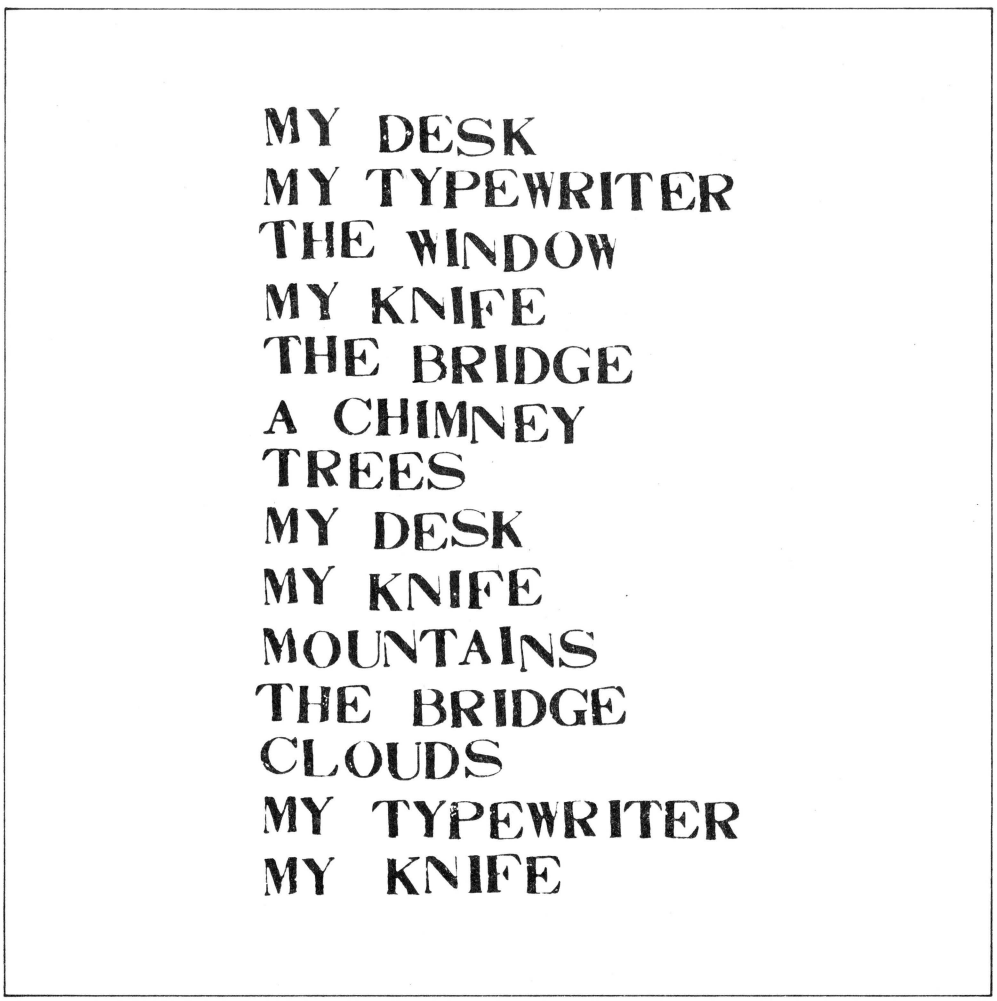


bp Nichol
eyes *1967*



Edwin Varney
dear hello
my desk





Yüksel Pazarkaya

mao's lange mars – the long march of mao – mao's langer marsch

maomaomaoma

Achleitner, Friedrich
Wenen, Oostenrijk

1930

geb. te Schalchen(Oostenrijk)	**born at Schalchen (Austria)**	**geboren in Schalchen (Österreich)**
1950-53		
Studie Akademie voor schone kunsten te Wenen en aan de Clemens Holzmeister school voor architektuur	Studied at the Academy of fine arts, in Vienna and at the Clemens Holzmeister school of architecture	Studium Kunstakademie Wien und an der Clemens Holzmeister Schule für Architektur
1958-59		
Literarisches Cabaret in Wenen, met H. C. Artmann, K. Bayer, G. Rühm, O. Wiener	Literarisches Cabaret in Vienna, together with H. C. Artmann, K. Bayer, G. Rühm, O. Wiener	Literarisches Cabaret in Wien mit H. C. Artmann, K. Bayer, G. Rühm, O. Wiener
1963		
Docent in de architektuur aan de Akademie voor schone kunsten in Wenen	Teacher of architecture at the Academy of fine arts in Vienna	Dozent für Architekturgeschichte, Kunstakademie Wien

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Hosn Rosn Baa, Frick Verlag, Wenen 1959, mit Artmann und Rühm. *Fleckerlteppich, Schwer schwarz*, Eugen Gomringer press, Frauenfeld 1960. *Super Rekors Extra 100*, Kapfenberg 1961. *Der rote Reiter*, Rainer-Verlag Berlin 1967. *Prosa, konstellationen, montagen, dialektgedichte, studien*, Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg 1970

Adamus, Karel
Trinec, Tsjecho Slowakije

1943

geb. te Pilsner/Plzen(Tsjechoslowakije)	**born at Pilsner/Plzen (Czechoslovakia)**	**geboren in Pilsner/Plzen (Tschechoslowakei)**
Technische opleiding	Technical studies	Technisches Studium
1961		
Begint met poëzie, traditionele gedichten	Starts with poetry, traditional poems	Fängt an mit Poesie, traditionelle Gedichte
1965		
Experimentele poëzie, objekt gedichten	Experimental poetry, object poems	Experimentelle Poesie, Objekt Gedichte

Publikatie **Publications** **Publikationen**

In: *Neue Texte 4*, Linz 1970

Arias-Misson, Alain
Brussel, België

1936

geboren te Brussel

Behaalt in Harvard een graad in de Griekse letteren.
Reisde veel in Noord-Afrika.
Publiceerde in franse en spaanse tijdschriften.
Gaf in de USA lezingen over zijn experimenten op het gebied van de phonetic poetry.
Objekt-gedichten in plastic.
Stichter tijdschrift Spusa

born in Brussels

Took his degree in Harvard, in Greek literature.
Traveled much in N. Africa.
Published in french and spanish reviews.
Delivered lectures in the USA about his experiments in the field of the phonetic poetry.
His lasts poem-objects are intricate constructions in plastic.
Founder of the review Spusa

geboren in Brüssel

Er warb einen Grad in Griechischer Literatur in Harvard.
Reiste viel in Nordafrika.
Publizierte in französischen und spanischen Zeitschriften.
Hielt 2 Vorträge in der USA über seine Experimente auf dem Gebiet der phonetic poetry.
Gedicht-Objekte.
Gründer der Zeitschrift Spusa

Publikaties

Paysage humain en décomposition. Box poem, 1969

Publications

Publikationen

Azeredo, Ronaldo
Brazilië

1937

geboren te Rio de Janeiro

1956

Lid van de Noigandresgroep, konkrete gedichten in de Noigandres anthologie en in het tijdschrift Invençao

born in Rio de Janeiro

Member of the Noigandres group, concrete poems in the Noigandres anthology and in Invençao

geboren in Rio de Janeiro

Mitglied der Noigandres-Gruppe, konkrete Gedichte in der Noigandres-Anthologie und in Invençao

Publikaties

Minime multiple commun, in Noigandres 3, 1956. *Experimental prose*, in Invençao 3, 1963

Publications

Publikationen

Barborka, Zdenek
Dobrany (bij Pilsen) Tsjechoslowakije

1938

geboren te Rokycany (Tsjechoslowakije)	**born in Rokycany**	**geboren in Rokycany**
Na muziekstudie in Praag, docent aan muziekschool in Plzen|Pilsen vervolgens redacteur van muziekuitzendingen bij de Tsjechische radio te Pilsen	Study of music in Plzen|Pilsen, then teacher of music. Editor of musicprograms for the Czeque Radio	Studium der Musik, und Dozent Muzik in Plzex|Pilsen Redaktion von Musik-Programme ander tschechischen Radio.
1957		
Begint traditionele gedichten te maken	Traditional poetry	Traditionelle Gedichte
1964-69		
Werkt aan een methode van 'textes processuels'	Works on a method for 'textes processuels'	Bearbeitet eine Methode von 'textes processuels'

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In preparation: *Textes processuels*, M. Henneberg à Hof. BRD, *Les textes pour la meditation*

Belloli, Carlo
Bazel, Milaan

1922

geboren in Milaan	**born in Milan**	**geboren in Mailand**
Leerling Marinetti Dr. phil. en letteren, professor in de esthetiek; dichter, kunsthistorikus en kunstkritikus	Pupil of Marinetti Dr. phil. and literature, professor in aesthetics; poet, art historian and art critic	Schüler von Marinetti Dr. phil und Literatur Prof. für Ästhetik; Dichter, Kunsthistoriker und Kunstkritiker

Publikaties **Publications** **Publikationen**

parole per la guerra, edizioni di futuristi in armi, Milaan 1943. *Testi-poemi murali*, edizioni erre, Milaan 1944. *La vita nell'Era Feudale*, 1946. *Tavole visuali*, edizioni gala, Rome 1948. *Il senso del colore nella letteratura*, 1950. *Arte Mediterranea*, 1951. *Corpi di poesia*, Mediterranean publishing company Rome, enz. 1951. *Filologia cibernetica e linguaggio dell'estetica*. 1953. *Elementi mediterranei nell'architettura Brasiliana*, 1956. *Tavole visuali* (second series), edizioni Meps, Milaan 1956. *Cinema d'avanguardia en storia delle tecniche e critica delle estetiche*, 1957. *Poesia oggi*, in Spirale, Bern 1957. *Brasilien baut Brasilia/Brasil constroi, Brasilia* 1958. *Manifesto del Neomediterranismo in arti plastiche*, 1959. *Poesia audiovisuale*/note per una estetica dell' audiovisualismo, manifeste édité par le groupement international de poésie d'avantgarde, Bazel 1959. *Textes audiovisuelles*, Editions material, Parijs 1959. *Macchina per poesia*, notes propédeutiques à une théorie de la poésie cibernétique, Bazel 1960. *Stenogrammi della geometria elementare*, Scheiwiller editore, Milaan 1960. *Texte poème- poème texte*, Eugen Gomringer press, Frauenfeld 1961. *Theorie du texte poème- poème texte, lignes* générales pour la fondation d'un nouveau systhème de poésie visuelle, Bazel 1961. *La integrazione delle arti nell'estetica neomediterranea*, 1962. *Nuove direzioni della cinevisualita plastica totale*, 1962. *Lo spettacolo futurista en teatro, cinema, radio, danza*, 1962. *Tensioni cineari di Paul Mansouroff*, 1963. *Il contributo russo alle avanguardie plastiche*, 1964. *Poesia stradale come urbanismo pubblicitario per la mass-media*, Milaan 1965. *Poemi stradali, edizioni imagobassoli* Milaan, 1966. *Poesia visuale, oggi*, intervention pour le catalogue d l'exposition 'Segni nello spazio', château de S. Giusto, Triëst 1967. *Poesia concreta e visiva*, Bazel 1967. *Pour une collocation de la poesie visuelle*, intervention pour le catalogue de l'exposition internationale de poésie concrète et de musique électronique, Studio 26, Bergamo 1967. *Sole sole*, edition Hansjörg Mayer Stuttgart, 1967.

Bense, Max
Stuttgart, Duitsland

1910

geboren te Straatsburg

Studeerde wiskunde, natuurkunde en filosofie aan de universiteiten van Bonn, Keulen en Bazel
Werkte als natuurkundige tot de 2e wereldoorlog, toen hij door de Nazis werd geïnterneerd

1945

Lektor en professor aan de universiteit van Jena

1950

Hoogleraar in de filosofie en de natuurwetenschappen aan de Technische Hochschule in Stuttgart
Was gastdocent aan de universiteit van Hamburg de Hochschule für Gestaltung in Ulm en in Brazilië
Zijn tekst-theorieën en experimentele gedichten zijn internationaal bekend geworden

born in Strassburg

Studied mathematics, physics and philosophy at the universities of Bonn, Cologne and Basel
Was working as physicist till the 2nd world war, when he was interned by the Nazis

Lecturer and professor at the university of Jena

Professor in the philosophy and natural science at the Technische Hochschule, Stuttgart
Guest-teacher at the university of Hamburg, the Hochschule für Gestaltung in Ulm and in Brazil
His text-theories and experimental poems have become internationally known

geboren in Strassburg

Studierte Mathematik, Physik und Philosophie an den Universitäten von Bonn, Köln und Basel
Arbeitete als Physiker bis zum 2. Weltkrieg, als er von den Nazis interniert wurde

Lektor und Professor an der Universität von Jena

Professor philosofie und Naturwissenschaft an der Technischen Hochschule in Stuttgart.
Gastdozent an der Universität von Hamburg, der Hochschule für Gestaltung in Ulm, und in Brasilien.
Seine Text-Theorien und seine experimentellen Gedichte sind international bekannt geworden

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Grignan, Rot 1, Verlag der Augenblick, Stuttgart 1961. *Bestandteile des Vorüber*, Kiepenheuer & Witsch, Keulen 1961. *Entwurf einer Rheilandschaft*. Kiepenheuer & Witsch, Keulen 1962. *Vielleich zunächst wirklich nur*, Rot 2, Verlag der Augenblick, Stuttgart 1963. *Die präzisen Vergnügen*, Limes Verlag, Wiesbaden 1964. *Aesthetik*, 1965. *Tallose Berge*, Edition Hansjörg Mayer, Stuttgart 1965. *Zerstörung des Durstes durch Wasser*, Kiepenheuer & Witsch, Keulen 1967. *Bense-reader*, Something Else press, 1968

Braga, Edgard
São Paulo, Brazilië

1898

geboren in Alagoas

Medikus, lid van de Nationale Akademie voor Medicijnen
Lid van Noigandresgroep

born in Alagoas

Medical doctor, member of the National Academy of Medicine
Member of Noigandres group

geboren in Alagoas

Arzt, Mitglied der Nationalakademie für Medizin
Mitglied der Noigandres Gruppe

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Suburbio Branco, 1959. *Extralunario*, 1960. *Soma*, 1963. *Tactilograms, en Tatoo poems*, (ideografische calligrafie).

Bremer, Claus
Zürich, Zwitserland

1924

geboren in Hamburg	**born in Hamburg**	**geboren in Hamburg**
Studeerde filosofie, literatuur en kunstgeschiedenis in Freiburg	Studied philosophy, literature and history of art in Freiburg	Studiente Philosophie, Literatur und Kunstgeschichte in Freiburg
1952		
Samenwerking met Gustav Rudolf Sellner, Landestheater Darmstadt Darmstädter Kreis met Daniel Spoerri en Emmett Williams	Collaboration with Gustav Rudolf Sellner, Landestheater Darmstadt Darmstädter Kreis with Daniel Spoerri and Emmett Williams	Zusammenarbeit mit Gustav Rudolf Sellner, Landes-theater Darmstadt. Darmstädter Kreis mit Daniel Spoerri und Emmett Williams
1960		
Chef dramaturg stadsschouwburg Bern	Chief dramaturg of the municipal theatre in Bern	Hauptdramaturg am Gemeindetheater Bern
1962		
Soortgelijke positie in Ulm	Similar position in Ulm	Gleiche Position in Ulm
1962-65		
Docent aan de Hochschule für Gestaltung	Teaching at the Hochschule für Gestaltung	Dozent an der Hochschule für Gestaltung

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Poesie, Karlsruhe 1954. *Tabellen und Variationen*, Eugen Gomringer Press, Frauenfeld 1960. *Ideogramme*, Eugen Gomringer Press, Frauenfeld 1964. *Theater ohne Vorhang*, St. Gallen 1962. *Das aktuelle Theater*, 1966. *Engagierende Texte*, Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1966.

Burckhardt, Klaus
Duitsland

1928

geboren in Bürgel (Thüringen)	**born at Bürgel (Thüringen)**	**geboren in Bürgel (Thüringen)**
Opleiding als letterzetter	Training as a compositor	Ausbildung als Schriftsetzer
1952		
Meestertypograaf	Master of typography	Meisterprüfung Typographie
1958		
Docent typografie aan de grafische vakschool in Stuttgart Drukker van o.a. talrijke bibliofiele boeken, vouwbladen (affiche 1-22, aprèsfiche)	Teacher typography at the Academy of graphic design in Stuttgart Printer of different bibliophile books, folders (affiche 1-22, aprèsfiche)	Dozent für Typographie an der Graphischen Fachschule in Stuttgart Buchdrucker von u.a. Zahlreichen bibliophilen Büchern, Faltblättern (Affiche 1-22, aprèsfiche)

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Mein Stundenbuch, 1962. *tapetenreste*, 1962. *Portrait* & *Einwande*, (zusammen mit Reinhard Döhl), Rot 9, Stuttgart 1962. *Viele Stimmen sprechen dagegen, aber der Streit ist völlig sinnlos*, 1963. 658, 1965. *Coldtypestructure*, Futura 2, Stuttgart 1965. *Coldtypestructures*, Stuttgart 1966. *5 mangelhaft*, edition Domberger 1966. *Zweihundert porträts einer fünf*, edition Martin Hoch 1966.

Campos, Augusto de
São Paulo, Brazilië

1931

geboren in São Paulo	**born in São Paulo**	**geboren in Sâo Paulo**
1952		
Medeoprichter met zijn broer Haroldo en Décio Pignatari van de Noigandres groep en mede-auteur van 'The pilot plan for concrete poetry' 1958	Co-founder, with his brother Haroldo and Décio Pignatari, of the Noigandres group and co-author of the 'Pilot plan for concrete poetry'	Mitbegründer zusammen mit seinem Bruder Haroldo und Décio Pignatari, der Noigandres-Gruppe, und Mit-Autor von 'Pilot' plan for concrete poetry
Lektor hedendaagse braziliaanse literatuur	Lecturer modern Brazilian literature	Lektor für zeitgenössische brasilianische Literatur
1955		
Eerste konkrete gedichten in de anthologie Noigandres 2. Kleurgedichten in Poetamenos serie in het Teatro de Arena, São Paulo	First concrete poems published in the anthology Noigandres 2. Colored poems in his Poetamenos series, presented at the Teatro de Arena of São Paulo	Erste konkrete Gedichte publiziert in der Anthologie Noigandres 2. Farbgedichte der Serie 'Poetamenos' in Teatro de Arena, Sâo Paulo

Publikaties **Publications** **Publikationen**

O rei menos o reino, 1951. Vertaling van Ezra Pound's Cantos, 1960, (with his brother and Pignatari). *E. E. Cummings-10 poemas*, 1960. *Teoria da poesia concreta*, 1965, with Haroldo de Campos and Pignatari. *Equivocábulos*, Invençao, São Paolo 1970

Campos, Haroldo de
São Paolo, Brazilië

1929

Geboren in São Paulo	**born in São Paulo**	**geboren in Sao Paulo**
1952		
Medeoprichter van de Noigandres-groep (samen met Augusto de Campos en Decio Pignatari)	Joint founder of Noigandres-group (with Augusto de Campos and Decio Pignatari)	Mitgründer der Noigandres-Gruppe (mit Augusto de Campos und Decio Pignatari)
Lektor in de hedendaagse braziliaanse literatuur	Lecturer in modern brazilian literature	Lektor für moderne brasilianische Literatur
	Translator from many languages	Übersetzer aus viele Sprachen.
Samenwerking met Kitasono Katue, Tokio	Co-operation with Kitasono Katue, Tokio	Zusammenarbeit mit Kitasono Katue, Tokio

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Invençao Auto de possesso, 1949. *Servidao de passagem*, 1962. *Panaroma do Finnegans Wake de James Joyce*, 1962. *Alea I-semantic vibrations*, 1964. *Versuchsbuch Galaxien*, 1966

Carrega, Ugo
Milaan, Italië

1935
geboren te Genua | **born in Genoa** | **geboren in Genua**

Uitgever Edition tool | Publisher of Edition tool | Herausgeber Edition tool
Medeuitgever Ana etcetera | Co-editor of Ana etcetera | Mitherausgeber Ana etcetera

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

Eini, fonetische en visuele gedichten, 1960. *Rapporto fra il poeta e il suo lavoro*, 1965. Mikrokosmos, 1968. *Antologia internazionale di poesia avanzata* (in preparation). Costitutivismo del grafico in poesia, in: Marcatré 19l22, april 1966. *Poietica* (appunti per un corso di scrittura simbiotica, in: Ana etcetera 7, 1967. *Pantabox*, Tool 1970. *Quasi per caso*, ed. Galerie Senatore, Stuttgart 1970.

José Castilléjo
Spanje

Chamie, Mario
Brazilië

Lid van de Groep Praxis, Brazilië | Member of the Group Praxis, Brazil | Mitglied der Gruppe Praxis, Brasilien

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

Espaço inaugural (1951 a 1953), Ed. Leia, Sao Paulo 1955. *O Lugar* (1953 a 1955). Ed. XI de Agôsto, Sao Paulo 1957. *Os Rodizios* (1955 a 1957) *Janeiro de 1958- Clube de Poesia*, Sao Paulo. *Lavra lavra*, Massao Ohno Editore 1962. *Palavra Levantamento na poesia de Cassiano Ricardo* (1960/61- ensaio), *Liv. S. Jose*, Rio de Janeiro 1963. *Industria*, Textor praxis *1961 a 1964*, Ed. de Mirante das artes, Sao Paulo 1967. *Now tomorrow mau* (1963), *Revista praxis*, Sao Paulo 1964.

1922

geboren te Parijs	**born in Paris**	**geboren in Paris**
1943		
Als dwangarbeider gedeporteerd naar O. Pruisen en Tsjecho Slowakije	Forced labour in Eastern Prussia and Czechoslovakia	Zwangsarbeiter in Ost-Preussen und der Tchecoslowakei
1945		
Gaat een jaar naar Rusland en keert terug naar Frankrijk	Goes to the Soviet Union for one year, then back to France	Geht ein Jahr nach Russland und kehrt zurück nach Frankreich.
1956		
Eerste publikaties van gedichten uit 1949-1956	First publications of poetry 1949-1956	Erste Publikation von Gedichte 1949-1956
1958		
Oprichting tijdschrift La Cinquiéme Saison La Peur, gedicht gewijd aan Jean Arp, 'poème concret'	Foundation magazine La Cinquième Saison La Peur, poem dedicated to Jean Arp, 'poème-concret'	Begründung der Zeitschrift La Cinquième Saison. La Peur, Gedicht gewidmet an Jean Arp, 'poème concret'
1959		
Poésie objective	Objective poetry	Objective Poesie
1964		
Oprichting tijdschrift OU Eerste bloemlezing klankpoëzie	Foundation magazine OU. First anthology of sound poetry	Begründung der Zeitschrift OU Erste Anthologie von Klang-Poesie
1968		
Aktief in meirevolutie Parijs Wijkt uit naar Engeland	Active in may-revolution Paris. Emigrates to England	Aktiv im May Revolution Paris. Emigriert nach England

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Signes, poèmes, Ed. Caractère 1957. *Chants de nuit*, Ed. Tour de Feu 1957. *L'arriviste, poèmes de Gestes Supportes*, Ed. Caractères 1958. *Presence, eclatements poetiques*, Poésie Nouvelle 1957. *Le dernier roman du monde, ou le super-dictateur, livre visuel, sonore, à lire*, Ed. Joe Verbrugghen België 1961. *Ptères* (avec P. A. Gette et B. Heidsieck), Coll. OU 1965. *Le Magnetophone blanc* (avec John Furnival) 1966. *Feu Triomphant* (avec Bernard Aubertin) 1967. *Bodel'air* (avec Gianni Bertini) 1967.

Theater **Theatre** **Theater**

Vivre pour vivre I, II, III. 1956-1958. *L'Armoire*. Ed. Praxis, Sao Paulo 1964. *La Silence lance l'air* 1962 (non publié)

Grammofoonplaten **Records** **Schallplatten**

Zie onder algemene bibliografie — See general bibliography — Sehe allgemeine Bibliografie

Films **Movies** **Filme**

Pêche de nuit, in revue Cinquième Saison, no. 3. Composition 1957. Réalisation (avec Luc Peire et Tjerk Wicky 1963. Prix Signal Bénélux 1963. *L'Energie du Sommeil* (avec Bertini et Béguier. Prix Antinin *Artaud* 1966. Che Che Che (Javier Aguirre), Spanje 1970

Claus, Carlfriedrich
Annaberg-Bucholz (DDR)

1930

geboren	**born**	**geboren**
Meest uitgebreide inleiding tot zijn werk in 'Notizen zwischen der experimentellen Arbeit' *	Best introduction to his work in 'Notizen zwischen der experimentellen Arbeit'	Beste Einleitung zu seiner Arbeit in 'Notizen zwischen der experimentelle Arbeit *
1952-59		
Klang-Gebilden	Klang-Gebilden	Klang-Gebilden

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Klang-Gebilden, 1952-59. *Sprechexerctien* (Experimenten auf Magnet Band), 1959. *Phasen und andere Schreibmaschine Texte*, 1958. *Geschichts-Kombinat*, 1959-64. *Reflektierende Reflexionen* (Schrift Montagen auf Glas und Spiegel), 1961- . . **Notizen zwischen der experimentellen Arbeit*, Typos Verlag, Frankfurt|Main (Katalog Ausstellung Baden-Baden 1964).

Clavin, Hans (ps van Hans van der Heyden)
IJmuiden, Nederland

1946

geboren te IJmuiden	**born in IJmuiden**	**geboren in IJmuiden**
1970		
Sticht tijdschrift Subvers	Founder of magazine Subvers	Gründer der Zeitschrift Subvers

Publikaties **Publications** **Publikationen**

L'histoire de l'histoire, 1968. *Open het woord*, 1968. *Holland var, 969*, De Tafelronde, Antwerpen 1970.

Cobbing, Bob
Londen, Engeland

1920

geboren te Enfield, Middlesex	**born at Enfield, Middlesex**	**geboren in Enfield, Middlesex**
Eerst leraar en boekhandelaar. Mederedacteur en uitgever van Writers Forum Poets	Formerly teacher and bookshop owner Co-editor and publisher of Writers Forum Poets	Erst Dozent und Buchhandler Mit-Redakteur und Verlege von Writers Forum Poets
1942		
Monotypes met schrijfmachine en/of een kopieermachine	Monotypes with typewriter and/or duplicator	Monotypes mit Schreibmaschine und/oder einer Kopiermaschine
1954		
Eerste sound poems	First sound poems	Erste sound poems
1966		
Maakte met de Oostenrijkse dichter Ernst Jandl een plaat met sound poems	Made together with the Austrian poet Ernst Jandl a record with sound poems	Machte zusammen mit dem österreichischen Dichter Ernst Jandl eine Schallplatte mit sound poems

Publikaties **Publications** **Publikationen**

26 Sound poems, 1965. *Eyearun*, 1966. *Kurrirrurriri*, 1966. *Why Shiva has ten arms*, 1969. *Sonic Icons*, 1970.

Banden **Tapes** **Tonbänder**

An ABC in sound with BBC Radiophonic workshop, 1966. *Chamber music. Whisssissippi. As Easy. Sonic Icons* (in preparation). *Trilogy: Klowkukulau, Stip-step, Khrajrej. Trilogy: Threedom.*

Cox, Kenelm
Groot Brittannië

1927

geboren te Winchcombe, Gloucestershire	**born at Winchcombe, Gloucestershire**	**geboren in Winchcombe, Gloucestershire**
Studeerde aan de West of England College of Art	Trained as a painter at the West of England College of Art	Studium an West of England College of Art

1962

Docent Gloucestershire College of Art Ontmoeting met John Furnival en Dom Silvester Houedard	Teaching art at the Gloucestershire College of Art Meets John Furnival and Dom Silvester Houedard	Dozent Kunst an Gloucestershire College of Art Lernt John Furnival und Dom Silvester Houedard kennen

1963

Begin kinetische en experimentele poëzie	Becomes interested in kinetic and experimental poetry	Interesse in kinetische und experimentelle Poesie

1968

Omgekomen bij auto-ongeluk	killed in a road-accident	umgekommen bei einem Auto-Unfall

---

Damen, Herman
Utrecht, Nederland

1945

geboren in Wehl (Gld)	**born at Wehl (Gld)**	**geboren in Wehl (Gld)**

1966

Stichter van AH, tijdschrift voor verbaal-plasticisme	Founder of AH. magazine for verbal plasticism	Gründer von AH, Zeitschrift für verbal-Plasticismus

Publikaties **Publications** **Publikationen**

AH 1-8. Special numbers: *AH 5* (erotic number) *AH 6* (transitive and transitory number) *AH 7* (rejectable number) *AH 8* (phonographic + verbosonic number, record)

Geluidsteksten **Sound poetry** **Laut-texte**

Elegie pour mon Jules, 1967.

Döhl, Reinhard
Stuttgart, Duitsland

1934

geb. te Wattenscheid (Westfalen)

Studeerde germanistiek, geschiedenis en filosofie in Göttingen; literatuurwetenschap, filosofie, wetenschapstheorie en politieke wetenschappen in Stuttgart
Wetenschappelijk assistent aan het instituut voor literatuur- en taalwetenschap aan de universiteit van Stuttgart

born at Wattenscheid (Westfalen)

Studied German, history and philosophy in Göttingen; literature, philosophy, sciencetheorie, and politics in Stuttgart
Scientific assistent at the institute of literature- and linguistics at the university of Stuttgart

geboren in Wattenscheid (Westfalen)

Studierte Germanistik, Geschichte und Philosophie in Göttingen; Literaturwissenschaft, Philosophie, Wissenschaftstheorie und politische Wissenschaften in Stuttgart
Wissenschaftlicher Assistent am Institut für Literatur- und Sprachwissenschaft an der Universität Stuttgart

Publikaties **Publications** **Publikationen**

11 Texte, Rot 2, Stuttgart 1960. *Affiche für Georg-Karl Pfahler*, affiche 14, Stuttgart 1961. *Je m'en fiche*, affiche 22, Stuttgart 1961. *Missa profana Zeitgedichte moritat Liebesgedichte variationen*. Schritte 5, Berlijn 1962. *So etwas wie eine Geschichte von etwas* (mit K. F. Dahmen), Stuttgart 1962. *Portrait & Einwände*, Rot 9, Stuttgart 1962. (mit K. Burckhardt). *Fingerübungen*, Wiesbaden 1962. *Der Verlust der Mitte*, Stuttgart 1963. (mit G. C. Kirchberger). *Brot/gebrochen*, Stuttgart 1964 (mit H. Brenken) *Prosa zum Beispiel*, Limes nova 11, Wiesbaden, 1965. *4 Texte*, Futura 4, Stuttgart 1965. *Apfel/wurm*, Stuttgart 1965. *Das Buch es Anna*, Schritte 12, Berlijn 1966. *Das Literarische Werke Haus Arps 1903-1930*, Stuttgart 1967 (Dissertation). *Programm Typografie 2*, Stuttgart 1967. (samen met Hansjörg Mayer en G. C. Kirchberger). *geht geht und geht*, Stuttgart 1967. *Bedepequ*, Stuttgart 1967. *a 7*, Stuttgart 1967. *Statt dessen*, Stuttgart 1968. *Man*, Stuttgart 1968. *Poem structures through the looking glass*, Rot 39, Stuttgart 1969.

Drozdz, Stanislaw
Polen

1939

geboren

1964

Beëindigt studie in poolse taalkunde aan de filologische fakulteit van de universiteit in Wroclaw

1968

Treedt op met een programma van konkrete poëzie.
Zijn 'pojecioksztalty' worden in de Galeria pod Mona Liza in Wroclaw tentoongesteld, theoretisch kommentaar daarop in Odra no. 12, 1968

1969

Tentoonstelling in Galeria od Nowa, in Poznan en in Zdrój

born

Finishes study in Polish philology at the university of Wroclaw

Presents a programm of concrete poetry
Shows his 'pojecioksztalty' in Galeria pod Mona Liza in Wroclaw, theoretical commentary in Odra, Nr. 12, 1968

Exhibition in Galeria od Nowa, Poznan and in Zdrój

geboren

Beendet Studium polnischer Sprachwissenschaft an der Universität von Wroclaw

Presentiert ein Programm von konkreter Poesie
Zeigt seine 'Pojecioksztalty in der Galerie Mona Lisa in Wroclaw; ein theoretisches Kommentar in Odra, nr. 12, 1968

Ausstellung in Galeria od Nowa, in Poznan und in Zdrój

Publikaties **Publications** **Publikationen**

in: *Poezja 1969*, no. 4. *Poezja 1970*, no. 4. *Agora 1969*, no. 25. *Fakty I mysli 1969*, no. 25. *Twórczosc 1969*, no. 7. *Radar. Wiadomosci. Sigma. J. Bujnoswki. Konkrete poëzie in Polen* (in preparation).

Edmonds, Tom
Londen, Engeland

1944

geboren te Aylesford, Kent	**born at Aylesford, Kent**	**geboren in Aylesford, Kent**
1961-67		
Studie Chelsea School of Art	Studied at Chelsea School of Art	Studium at Chelsea School of Art
1965 en 66		
Biddulph beurs	Won Biddulph scholarship	Biddulph Stipendium
Geeft les in Leicester en aan de Chelsea school of art.	Teached at Leicester and Chelsea Schools of Art.	Dozent in Leicester and at the Chelsea school of art.
Lid Woup	Member of Woup	Mitglied Woup

Essche, Leon van
Antwerpen, België

1919

geboren te Antwerpen	**born in Antwerp**	**geboren in Antwerpen**
1948		
Medewerking aan binnen- en buitenlandse avant-garde tijdschriften	Cooperation with avant-gardistic magazines	Mit arbeiterschaft an avantgardistischen Zeitschriften
1962		
Medeoprichter van het literaire tijdschrift Labris	Joint-founder of the literary magazine Labris	Mitgründer der literarischen Zeitschrift Labris

Publikaties **Publications** **Publikationen**

XIII Kankerremedies, 1960. *Magadejen*, 1962. *Janesagalaj*, 1966.

Fahlström, Öyvind
Zweden

1928

geboren in São Paulo	**born in São Paulo**	**geboren in Sao Paulo**
1939		
Terugkeer naar Zweden. Studeerde kunstgeschiedenis en archeologie	Return to Sweden, Studied history of art and archaeology	Kehrte zurück nach Schweden, Studierte Kunstgeschichte und Archäologie
1950		
Gedichten en toneelstukken	Poems and plays	Gedichte und Schauspiele
1952		
Eerste eenmanstentoonstelling, schilderijen en tekeningen	First one-man show, paintings and drawings	Erste Einzelausstellung, Gemälde und Zeichnungen
1953		
Publiceerde het Manifesto for concrete poetry	Publshed the Manifesto for concrete poetry	Publizierte das Manifesto for concrete poetry
1966		
Vertegenwoordigde Zweden op de XIIIe Biennale in Venetië	Represented Sweden at the XIII Biennale in Venice	Vertrat Schweden auf der XIII Biennale in Venedig

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Bord Dikter 1952-55, Bonniers, Stockholm 1966. *The planetarium*, 1963.

Fernbach-Flarsheim, Carl
New York, USA

1921

geboren te Gleiwitz | **born in Gleiwitz** | **geboren in Gleiwitz**

Opleiding tot kunstpedagoog aan het Institute of Design, Illinois institute of technology
Docent grafisch ontwerpen, Tyler school of art of Temple university, Philadelphia
Gastprofessor aan het Cheltenham art center en College of art, Philadelphia
Intermedia, Konzeptionelle Kunst, Konkrete Poesie, Computer Kunst

Training as an art-pedagogue at the Institute of Design, Illinois institute of technology
Assistent Professor of Design, Tyler school of art of Temple university, Philadelphia
Guest-Prof. at the Cheltenham art center and College of art, Philadelphia
Intermedia, Konzeptionelle Kunst, Konkrete Poesie, Computer Kunst

Ausbildung am Institute of Design, Illinois Institute of Technology
Asst. Prof. of Design, Tyler school of art of Temple university, Philadelphia
Gastprofessor am Cheltenham art center und College of art, Philadelphia
Intermedia, Konzeptionelle Kunst, Konkrete Poesie, Computer Kunst

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

In: *De Tafelronde. Vou. Les Lettres. Link. An anthology of concrete poetry*, New York. *Hispanic arts*, MacMillian publisher, USA. *Conceptual cloud: Game*, Cypher press Philadelphia. *St. Spusa, uitg.* Fernbach-Flarsheim, Arias-Misson, Cypher press Philadelphia (in preparation).

Ferro, Luigi
Milaan, Italië

1931

geboren te Vercelli | **born at Vercelli** | **geboren in Vercelli**

Studeerde farmacie
Medewerker aan vele tijdschriften

Studied pharmacy
Contributor of many magazines

Studierte in Pharmazie
Mitarbeiter an vielen Zeitschriften

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

Moltiplicazione, poesia concreta programmata, Turijn. *Itineraire, poesia concreta*, Parijs. *Iconogrammi, poesia concreta* (in preparation).

Finlay, Ian Hamilton
Schotland

1925

geboren te Nassau, Bahamas	**born in Nassau, Bahamas**	**geboren in Nassau, Bahamas**
Dichter, speelgoedmaker, typograaf	Poet, toy-maker, typographer	Poet, Spielzeug-Entwerfer, Typograf
1960		
Oprichter van de Wild Hawthorn press en uitgever van het tijdschrift Poor old tired horse	Founder of the Wild Hawthorn press and publisher of the magazine Poor old tired horse	Gründer der Wild Hawthorn press und Herausgeber des Magazins Poor old tired horse

Publikaties **Publications** **Publikationen**

The sea-bed and other stories, Alna press 1958. *The dancers inherit the party*, Migrant press 1960. *Glasgow beasts, an a burd-haw, an inseks, an aw, a fush*, Wild Hawthorn press 1961. *Concertina*, Edinburgh 1961. *Rapel, 10 fauve and suprematist poems*, Edinburgh 1963. *Canal stripe*, series 3, 4, Edinburgh 1964. *Telegrams from my windmill*, Edinburgh 1964. *Standing poem 2 /apple/heart)*, Wild Hawthorn press 1965. *Standing poem 3, /hearts)*, Wild Hawthorn press 1965. *Ocean stripe series 2, Ocean stripe series 3*, Wild Hawthorn press 1965. *Earthship /paper/construction/poem*, Wild Hawthorn press 1965. *Standing poem 4 /pole/night)* openings/unfolders series, John Furnival 1965. *Cythera*, Wild Hawthorn press 1965. *First suprematist standing poem*, Wild Hawthorn press 1965. *Canal stripe series* 8/6991 (handmade booklet, limited edition). *Autumn poem*, Wild Hawthorn press 1966. *6 small pears for Eugen Gomringer*, Wild Hawthorn press 1966. *Und alls blieb wie es war* (4 one-act plays, German ed.). Universal ed. Wenen 1966. *6 small songs in 3's*. Wild Hawthorn press 1966. *Tea leaves and fishes*, Wild Hawthorn press 1966. *4 sails*, Wild Hawthorn press 1966. *Ocean stripe series 4*, Wild Hawthorn press 1966. *The blue and the brown*, Jargon books, New York 1967. *Headlines, Eavelines*, Openingspress 1967. *Stonecats*, Wild Hawthorn press 1967. *Ocean stripe series 5*, Tarasque press 1967. *Canal game*, Fulcrum press 1967. *The collected coaltown of Callange Tri-Kai*, Screwpocketpress 1968. *Air Letters*, Tarasque press 1968. *3/3's*, Wild Hawthorn press 1969. *Lanes*, Wild Hawthorn press 1969. *Wave*, Wild Hawthorn press 1969. *A boatgard*, Wild Hawthorn press 1969. *Rhymes for lemons*, Wild Hawthorn press 1970. *The weed boat Masters ticket, Preliminary test (Part one)-Private tutor*, Tarasque press, 1970.

Fujitomi, Yasuo
Tokyo, Japan

1928

geboren te Tokio	**born in Tokyo**	**geboren in Tokyo**
Leraar engels Lid van de ASA groep, de Sento groep en de Association of modern poets. Uitgever van het tijdschrift Sette Vertaalde werk van o.a. E. E. Cummings	Teacher English Member of the ASA group, the Sento group and the Association of modern poets Publisher of the magazine Sette Translations of a.o. E. E. Cummings	Dozent English. Mitglied der ASA Gruppe, der Sento Gruppe und der Association of modern poets Herausgeber der Zeitschrift Sette Übersetzungen von u.a. E. E. Cummings

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: *ASA, ASA exhibition* 1966, 1970, etc.

Furnival, John
Engeland

1933

geboren te Londen	**born in London**	**geboren in London**
Studeerde aan de Wimbledon School of Art en the Royal College of Art Lektor aan de Bath Academy of Art Mede-uitgever met Dom Sylvester Houédard en Edward Wright, van 'Openings' Heeft het werk van veel dichters typografisch bewerkt, w.o. Mary Ellen Solt en Ronald Johnson Vervaardiger van objekt-gedichten, o.a. teksttorens	Studied at Wimbledon School of Art and the Royal College of Art Co-editor, with Dom Sylvester Houédard and Edward Wright, of 'Openings' Lecturer at the Bath Academy of Art Has made typographical versions of the work of many poets, including Mary Ellen Solt and Roland Johnson Creator of object-poems, i.a. text-towers	Studium an Wimbledon School of Art und Royal College of Art Lektor an der Bath Academy of Art Mitherausgeber, zusammen mit Dom Sylvester Houédard und Edward Wright, von 'Openings' Hat das Werk vieler Poeten, unter den Mary Ellen Solt und Ronald Johnson, typographisch bearbeitet Macht viele Objekt-Gedichte, u.a. Tekst-Türme

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Tours de Babel, changées en ponts, 1964. *Devil's trap*, 1966. *Tower of Pisa*. *Europe and her bull*, 1969.

Gappmayr, Heinz
Innsbruck, Oostenrijk

1925

geboren te Innsbruck	**born in Innsbruck**	**geboren in Innsbruck**
Ontwerper en typograaf	Designer and typographer	Designer und Typograf

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Zeichen, Pinguin-Verlag, Innsbruck 1962. *Zeichen II*, Pinguin-Verlag Innsbruck 1964. *Zur Theorie der konkreten Poesie und Antonio Calderara*, lezingen, Studio UND München 1965. *La poesia del concreto*, in Modulo, Genua 1966, *Zeichen III*, München 1968. *Aspekte der visuellen Poesie*, in Konkrete Dichtung, konkrete Kunst, Karlsruhe 1968.

Garnier, Ilse
Amiens, Frankrijk

1927

geboren te Kaiserslautern	**born in Kaiserslautern**	**geboren in Kaiserslautern**
Studeerde aan de universiteiten van Mainz en Parijs	Studied at the universities of Mainz and Paris	Studium an den Universitäten von Mainz und Paris

Publikaties **Publications** **Publikationen**

L'expressionisme allemande (avec met Pierre Garnier), Ed. A. Silvaire, Parijs 1962. *Poèmes mecaniques et Prototypes-textes pour une architecture*, (avec Pierre Garnier), *Jeanne d'Arc*, 1967.

Garnier, Pierre
Amiens, Frankrijk

1928

geboren te Amiens	**born in Amiens**	**geboren in Amiens**
Studeerde aan de universiteiten van Parijs, Rome en Mainz.	Studied at the universities of Paris, Rome and Mainz.	Studium an den Universitäten von Paris, Rome und Mainz.
Professor duits en literatuur.	Professor of German and literature.	Prof. f. deutsche Sprache und Literatur.
Werkt samen met zijn vrouw Ilse Garnier en met S. Niikuni	Works together with his wife Ilse Garnier and with S. Niikuni	Zusammenarbeit mit seiner Frau Ilse Garnier und mit S. Niikuni
1960		
Concentreert zich op experimentele poëzie	Concentrates on experimental poetry	Konzentriert sich auf experimenteller Poesie
1963		
Uitgever van 'Les Lettres', revue du spatialisme (Editions A. Silvaire, Parijs)	Editor of 'Les Lettres', the Spatialist review (Ed. A. Silvaire, Paris)	Hrg. von 'Les Lettres', revue du spatialisme (Ed. A. Silvaire, Paris)

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Manifeste pour une poesie nouvelle, visuelle et phonique, in: Les lettres no. 29. *Deuxième manifeste pour une poesie visuelle*, in: Les lettres no. 30. *Troisième manifeste du spatialisme* (Garnier-Niikuni), St. Gallen 1966. *Poèmes spatiaux picards*, 1966. *Poèmes mecaniques* (avec I. Garnier), *poèmes francojaponais* (met S. Niikuni), Ed. Silvaire. Futura 18 (Ed. H. J. Mayer, Stuttgart 1967. *Manifeste* (Ed. Galeriepress St. Gallen, 1967. *Expansion: textes theoriques* (Andernach 1967). *Spatialisme et poesie concrète* (Ed. Gallimard, Parijs 1968). *Prototypes, textes pour une architecture* (avec I. Garnier).

Gomez de Liaño, Ignacio
Madrid, Spanje

1946

geboren te Madrid	**born in Madrid**	**geboren in Madrid**
Mede-oprichter CPAA, organisatie voor experimentele poëzie	Co founder CPAA, organisation for experimental poetry	Mitbegründer der CPAA, organisation von experimentelle Poesie
Doceert esthetica en leer informatie theorie aan de Universiteit van Madrid	Teaches esthetics and theory of information at the University of Madrid	Dozent Esthetika und Informationstheorie ander Universität von Madrid

1915

geboren in Danzig

Architekt-schilder-beeldhouwer
Woont sinds 1949 in Mexico
Leider van de werkgroepen voor visueel onderwijs aan de Mexicaanse nationale school voor architektuur, en professor aan de Ibero-Amerikaanse universiteit

1941-1949

Woonde in Marokko en Spanje
Eerste geluidgedichten en grafische konstellaties gepubliceerd onder de naam Werner Brünner
Poema plástico, een gedicht in ijzer, voor het experimentele museum El Eco in Mexico City
Monumentale gedichten, o.a. de vijf torens van Ciudad Satélite in de omgeving van Mexico City, de Automex Towers, en de wegwijzer aande Mexico-City-Toluca highway

1966

Organiseerde de 1e internationale tentoonstelling van konkrete poëzie in de universiteit van Mexico

Publikaties

Mensajes del oro, Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1965

born in Danzig

Architect-painter-sculptor
Has lived in Mexico since 1949
Directs the visual education workshops of the Mexican National school of architecture, and is a professor at the Ibero-American university

Lived in Marocco and Spain
Early sound-poems and graphic constellations, published under the name Werner Brünner
Poema plástico, a sculptured poem in iron, for the experimental museum El Eco in Mexico City
Monumental poems, i.a. the five towers of Ciudad Satélite outside Mexico City, the Automex towers and the VAM road marker on the Mexico City-Toluca highway

Organized the first international exhibition of concrete poetry at the University of Mexico

Publications

geboren in Danzig

Architekt-Maler-Bildhauer
Lebt in Mexico seit 1949
Leitet die Werkstätten für visuellen Unterricht an der Mexikanischen Nationalen Schule für Architektur; Prof. an der Ibero-Amerikanischen Universität

Lebte in Marokko und Spanien
Seine ersten Lautgedichte und graphischen Konstellationen sind publiziert unter dem Namen Werner Brünner
Poema Plástico, eine Gedichtskulptur von Eisen für das experimentelle Museum El Eco in Mexico City
Monumentale Gedichte, u.a. die fünf Türme von Ciudad Satélite in der Nähe von Mexico City, die Automex Towers und der Wegweiser am Mexico City-Toluca highway

Organisierte die erste internationale Ausstellung konkreter Poesie an der Universität von Mexico

Publikationen

1925

geboren in Cachuela Esperanza, Bolivië

Studeerde in Bern en Rome

1953

Medeoprichter van het tijdschrift 'Spirale', Bern (samen met Marcel Wyss en Diter Rot)

1954-58

Secretaris van Max Bill aan de Hochschule für Gestaltung in Ulm

1958-67

Chef publiciteit van de S.I.A. in Frauenfeld

1959

Oprichting van de eugen gomringer press, frauenfeld

1962-67

Bedrijfsleider van de Schweizerische Werkbund in Zürich

1966

medeoprichter van het Verband Schweizer Industrial Designers SID

1967

Art director Rosenthal AG in Selb/Beieren

born in Cachuela Esperanza, Boliviä

Studied in Bern and Rome

Joint founder of the magazine 'Spirale', Bern (with Marcel Wyss and Diter Rot)

Secretary with Max Bill at the Hochschule für Gestaltung in Ulm

Director of publicity of the S.I.A. in Frauenfeld

Foundation of the eugen gomringer press, frauenfeld

Manager of the Schweizerische Werkbund in Zürich

Joint founder of the Schweizer Industrial Designers SID

Art director Rosenthal AG in Selb (Bayern)

geboren in Cachuela Esperanza, Bolivia

Studium in Bern und Rom

Mitgründer der Zeitschrift 'Spirale', Bern (mit Marcel Wyss und Diter Rot)

Sekretär von Max Bill an der Hochschule für Gestaltung Ulm

Propagandachef der S.I.A. in Frauenfeld

Gründung der eugen gomringer press, frauenfeld

Geschäftsführer des Schweizerischen Werkbundes in Zürich

Mitgründer der Schweizer Industrial Designers SID

Kulturbeauftragter der Rosenthal AG in Selb/Bayern

Publikaties

Publications

Publikationen

Konstellationen, spiral press, Bern 1953. *konkrete dichtung*, vorwort zu einer geplanter anthologie über konkrete poëzie 1956. *Max Bill*, eine Schrift *Manifest Vom Vers zur Konstellation*, 1958, in: *Augenblick 2*, Agis-Verlag. *Max Bill und die konkrete Dichtung*, 1958 *Teufen* Arthur Niggli Verlag. *Eugen Gomringer: 5 mal 1 konstellation*, Frauenfeld 1960. *33 konstellationen*, Tschudy-Verlag, St. Gallen 1960. *Die konstellationen*, frauenfeld 1963. *Das Stundenbuch*, Max Huber-Verlag, München 1965. *15 Konstellationen*, Robert S. Gessner und Eugen Gomringer, Zürich 1965. *Manifeste und Darstellungen der konkreten Poesie* 1954-1966, Edition galerie press St. Gallen 1966. *Die ersten Jahre der konkreten Poesie*, in: *Form* 4 Engeland 1967. *La poesia concreta como lingua supranacional*, Instituto Aleman de Madrid y Cooperativa de Production artistica, 1967. *The book of hours and constellations*, poems of Eugen Gomringer, Something Else press, Inc. New York 1968. *Worte sind Schatten*. Rowohlt, Reinbek 1969.

Gosewitz, Ludwig
Berlijn

1936

geboren in Naumburg
Studeerde germanistiek in Marburg
Componist, dichter, jazzmusikus
Zijn visuele gedichten en gedichtobjekten werden tentoongesteld in Amsterdam, Berlijn, Darmstadt en andere europese steden

born at Naumburg
Studied German at Marburg University
Composer, poet, jazzmusician
His visual poems and poem-objects have been shown in Amsterdam, Berlin, Darmstadt and at other European cities

geboren in Naumburg
Studierte Germanistik in Marburg
Komponist, Dichter, Jazzmusiker
Seine visuellen Gedichte und Gedichtobjekte wurden in Amsterdam, Berlin, Darmstadt und anderen europäischen Städten ausgestellt

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Typogramme, Eugen Gomringer Press Frauenfeld 1962. *'dazwischentext'* dé colllage 5, Köln 1966. *'12 Partituren für vokale Äusserungen'* edition ET, Berlin 1966. *'Wurfeltext'* edition ET, Berlin 1966.

Grögerova, Bohumila
Praag, Tsjechoslowakije

1921

geboren in Praag

Studeerde filosofie

born in Prague

Studied philosophy

geboren in Prag

Studierte Philosophie

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Tagesbücher in der Form einer literarischen Montage 1954-1957. *Zajícův den (Tag der Maus)* 1960. *Experimentelles Vorspiel'* zweiäugiges wortspiel', 1970

in samenwerking met Josef Hiršal:
Job Boj, Experimentelle Texte. 1961, 1962, 1968. *Experimentálni poezie*, Anthologie experimenteller Poesie aus der ganzen Welt, 1967

In co-operation with Josef Hiršal:

In Zusammenarbeit mit Josef Hiršal:

Grünewald, José Lino
Rio de Janeiro, Brazilië

1931

geboren te Rio de Janeiro

Jurist en journalist, filmkritikus, schrijft wekelijks over politiek voor de Correio da Mantra (belangrijke oppositiekrant in Brazilië)

born in Rio de Janeiro

Lawyer and journalist, film critic, writes every week on politics for Correio da Mantra (important opposition paper of Brazil.)

geboren in Rio de Janeiro

Jurist und Journalist, Filmkritiker, schreibt wöchtentlich über Politik für den Correio da Mantra (wichtige Zeitung der Opposition in Brasilien.)

1958

Wordt lid van de Noigandres-groep.
Publiceerde vertalingen van Eisenstein, S.I. Hayakawa, Garcia Lorca, William Carlos Williams
Werk verschijnt regelmatig in Invençao en Noigandres anthologieën

Becomes a member of the Noigandres-group.
Published translations of Eisenstein, S.I. Hayakawa, Garcia Lorca, Willam Carlos Williams
Work appears regularly in Invençao and Noigandres-anthologies

Wird Mitglied der Noigandres-Gruppe.
Veröffentlichte Übersetzungen von Eisenstein, S. I. Hayakawa, Garcia Lorca, William Carlos Williams
Arbeiten erscheinen regelmässig in Invençao und Noigandres-Anthologien

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Um e Dois, concrete poetry, essay 1958.

Grygar, Milan
Praag, Tsjecho Slowakije

1926

geboren in Zvolen	**born at Zvolen**	**geboren in Zvolen**
Studie aan de Academie voor toegepaste kunst in Brno en de Hochschule für Kunstgewerbe in Praag	Studied at the School for Applied Arts at Brno and at the Hochschule für Kunstgewerbe in Prague	Studierte an der Kunstgewerbeschule in Brno und an der Hochschule für Kunstgewerbe in Prag
1950		
Afgestudeerd bij professor Emil Filly	Finished his studies with professor Emil Filly	Abschluss des Studiums bei Prof. Emil Filly
1959		
Eerste solotentoonstelling in Praag: (Nové sini)	First one-man-show in Prague (Nové sini)	Erste Einzelausstellung in Prag (Nové Sini)
Illustreerde boeken o.a. van Franziska Branislava. Heeft filmaffiches ontworpen. Experimenten met geluidspoezie	Illustrated books of Franziska Branislava Designed film posters Experiments with sound-texts	Illustrierte Bücher u.a. von Franziska Branislava. Entwürfe für Filmplakate Experimente mit Laut-texte

---

Heissenbüttel, Helmut
Stuttgart, Duitsland

1921

geboren in Willemshaven	**born in Wilhelmshaven**	**geboren in Wilhelmshaven**
Studeerde germanistiek en kunstgeschiedenis aan de universiteit van Hamburg	Studied German and history of art at the university of Hamburg	Studium Germanistik und Kunstgeschichte an der Universität von Hamburg
1969		
Redakteur van de Süddeutsche Rundfunk, Stuttgart	Editor at the Süddeutsche Rundfunk, Stuttgart	Redakteur im Süddeutschen Rundfunk, Stuttgart
Georg Büchner Prijs	Georg Büchner Award	Georg Büchner-Preis

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Kombinationen, Bechtel Verlag, Esslingen 1954. *Topographien*, Bechtel Verlag, Esslingen 1956. *Ohne weiteres bekannt*, Eremiten Verlag 1958. *Texte ohne Komma*, Eugen Gomringer press' Frauenfeld 1960. *Textbuch 1*, 1960, *Textbuch 2*, 1961, *Textbuch 3*, 1962, *Textbuch 4*, 1964, *Textbuch 5*, 1965, uitg. Walter Verlag Olten en Freiburg. *Über Literatur*, essays, Walter Verlag. Olten en Freiburg 1966. *Textbuch 6*, Luchterhand Verlag, Neuwied 1967. (Mit Heinrich Voornweg): *Briefwechsel über Literatur*, Luchterhand Verlag, Neuwied 1969. *D'Alemberts Ende*, Projekt Nr. 1, Luchterhand Verlag, Neuwied 1970. *Das Textbuch*, Luchterhand Verlag, Neuwied und Walter Olten 1970.

Hidalgo, Juan
Madrid, Spanje

Mede-oprichter van Zaj.
Aktie-muziek, lid Fluxus

Co-founder of Zaj.
Action-music, member of Fluxus

Mitbegründer of Zaj.
Action music, member of Fluxus

Hiršal, Josef
Praag, Tsjecho Slowakije

1920

geb. te Chomuticky

Vertaler, dichter, leraar, journalist, uitgever.
Bereidt een internationale anthologie voor van experimentele literatuur

born in Chomuticky

Translator, poet, teacher, journalist, editor.
Is preparing an international anthology of experimental writing

geboren in Chomuticky

Übersetzer, Poet, Dozent, Journalist, Herausgeber
Bereitet eine internationale Anthologie vor von experimentellen Schriften

Publikaties

Publications

Publikationen

Slovo, pismo, akce, hlas. (met B. Grögerova), Praag 1967. *Job Boj* (met B. Grögerova), Praag 1968. *Poezie experimentální,* (met B. Grögerova).

Hodell, Åke
Stockholm, Zweden

1919

geboren te Stockholm

Directeur van de avantgarde uitgeverij Kerberos, redactielid van het tijdschrift Gorilla, Bonnier, Stockholm

Schreef en regisseerde experimenteel toneel en happenings voor het Moderna Museet en het Pistol Theater in Stockholm

1967

Tentoonstelling Moderna Museet, met radio-uitzending

born in Stockholm

Director of the avant-garde publishing company Kerberos, member of the co-editor staff of the magazine Gorilla, Bonnier Stockholm

Wrote and produced experimental plays and happenings for the Moderna Museet and the Pistol Theater in Stockholm

Exhibition Moderna Museet accompanied by broadcasting

geboren in Stockholm

Direktor des Avantgarde-Verlags Kerberos, Redaktionsmitglied der Zeitschrift Gorilla, Bonnier Stockholm

Schrieb und inszenierte experimentelle Schauspiele und happenings für das Moderna Museet und das Pistol Theater in Stockholm

Ausstelling im Moderna Museet, mit Rundfunksendung

Publikaties

Publications

Publikationen

Flyende pilot, 1953. igevär, 1963 *sssvvviiissscchhh* (Anthologie) 1964. *General Bussig*, 1964. *Bruksanvisning for symaskinen Singer Victoria*, 1965. *Orderbuch*, 1965. *Laagsniff* (met grammofoonplaat) 1966. CA 36715 (J) 1966. *Verner von Heidenstam*, Nya dikter, 1967.

Honys, Josef
Tsjecho Slowakije

1919

geboren in Jičin (Tsjechoslowakije)	**born at Jičin (Czechoslovakia)**	**geboren in Jičin (Tschechoslowakei)**
Dichter en beeldend kunstenaar	Poet and artist	Dichter und bildender Künstler

1969

Gestorven in Ustí nad Cabem	Died at Ustí nad Cabem	Starb in Usti nad Cabem

---

Houédard, Dom Silvester
Prinknash Abbey, Gloucestershire

1924

geboren op Guernsey	**born on the island Guernsey**	**geboren auf Guernsey**
Toonaangevend theoreticus op het gebied der visuele, phonetische en kinetische poëzie.	Leading theorist of visual, concrete, phonetic and kinetic poetry.	Führender Theoretiker der visuellen, konkreten, phonetischen und kinetischen Poesie.
Studeerde aan het Elisabeth college (St. Peter Port), het Jesus College (Oxford) en het St. Anselmo College (Rome).	Studied at Elisabeth College (St. Peter Port) Jesus College (Oxford) and St. Anselmo College (Rome).	Studium an Elisabeth College (St. Peter Port) Jesus College (Oxford) und St. Anselmo College (Rome).
Vervaardigt zgn. typestracts	Creator of typestracts	Macht typestracts

1949

Sloot zich aan bij Prinknash abbey	Joined Prinknash Abbey	Trat ein beim Prinknash Abbey

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Op and kinkon poems/and some non-kinkon (Writers Forum series), Londen 1965. In *POTH 12*, en *Beloit poetry Journal*, Fall 1966, etc.

Ishii, Yutaka
Tokyo, Japan

1941

geboren	**born**	**geboren**
Grafisch ontwerper	Graphic designer	Designer
Lid ASA	Member ASA	Mitglied ASA

1925

geboren in Wenen	**born in Vienna**	**geboren in Wien**
Studeerde germanistiek en engels aan de universiteit in Wenen	Studied German and English at the university of Vienna	Studium Deutsch und English an der Universität Wien
1949		
Geeft les aan gymnasia in Wenen	Teaches at grammarschools in Vienna	Unterrichtet an Gymnasien in Wien
1954		
Werkt samen met Friederike Mayröcker	Works together with Friederike Mayröcker	Zusammenarbeit mit Friederike Mayröcker

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Andere Augen, Wien 1956. *lange gedichte*, rot-text 16, Stuttgart 1964. *klare gerührt*, konkrete poesie 8, Frauenfeld 1964. *mai hart lieb zapfen eibe hold*, writers forum poets 11, Londen 1965. *Hosi-Anna*, Texte aus den Jahren 1956-1965, Bad Homburg 1966. *Laut und Luise*, Olten 1966. *Österreichische Beiträge zu einer modernen Weltdichtung*, in: 'Protokolle 66', uitg. O. Breicha und G. Fritsch, Wenen 1966. *szenen aus dem wirklichen leben*, manuskripte 17, Graz 1966. *Laut und Luise*, Walther Verlag, Olten|Freiburg in Breisgau 1966. *No Music Please*, 8 Gedichte englisch-deutsch, Turret Booklet No. 9, Londen 1967. *Poetische Syntax*, erläutert an Gedichten von Friederike Mayröcker, Studio für neue Literatur, Süddeutscher Rundfunk, Stuttgart 1967. Sprechblasen, Neuwied 1968. *Der künstliche Baum*, Neuwied 1970. *gesten: ein spiel*, in 'Protokolle 70|1', uitg. O. Breicha, Wenen 1970.

Grammofoonplaten **Records** **Schallplatten**

Sprechgedichte, writers forum record 1, Londen 1965. *Sprechblasen*, Neuwied 1968. *Laut und Luise*, Ernst Jandl liest Sprechgedichte, Berlin 1968. *Der künstliche Baum*, Neuwied 1970. *Fünf Mann Menschen*, in: Neues Hörspiel, uitg. K. Schöning, Frankfurt a. Main 1969.

Hoorspelen **Radio-plays** **Hörspiele**

Die auswanderer (1957), Westdeutscher Rundfunk, Köln 1970. *Das Röcheln der Mona Lisa*, Stereo, Bayerischer Rundfunk, München 1970. Met F. Mayröcker: *Funf Mann Menschen*, Stereo, Südwestfunk, Baden-Baden 1968. *Der Gigant*, Stereo, manuskripte 22, Graz 1968, Westdeutscher Rundfunk, Köln 1968. *Spaltungen*, Stereo, manuskripte 26, Graz 1969, Westdeutscher Rundfunk, Köln 1970. *Gemeinsame Kindheit*, Stereo, Westdeutscher Rundfunk, Köln 1970.

Johnson, Bengt Emil
Stockholm, Zweden

1936

geboren te Saxdalen, Dalecarlia

Woonde tot 1965 in Saxdalen, werkzaam als winkelier.

1965

Verhuisde naar Stockholm, waar hij werkt bij de muziek-afdeling van de Zweedse radio

Pianist en componist.

1962

Begint radio-poëzie, toneel-poëzie en klank-poëzie te schrijven en uit te voeren

born at Saxdalen, Dalecarlia

Lived until 1965 at Saxdalen, working as a shopkeeper.

Moved to Stockholm, where he works in the music department of the Swedish radio

Pianist and composer.

Starts writing and performing radio-poetry, stage-poems and sound-poems

geboren in Saxdalen, Dalecarlia

Wohnte bis 1965 in Saxdalen, tätig als Ladenbesitzer.

Zog nach um Stockholm, wo er arbeitet bei der Musik-Abteilung des swedischen Radios

Pianist und Komponist.

Fängt an Radio-Poesie, Bühne-Poesie und Klang-Poesie zu schreiben und aufzuführen

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Hyllningarna (hommages), 1963. *Essaer om Bror Barsk och andra dikter* (picture poems), 1964. *Gubbdrunkning*, 1965. *Släpkoppel med vida världen*, 1966. *Semikolon* (klank-gedicht, met gramofoonplaat, in samenwerking met Lars-Gunnar Bodin), 1966. Engelse versie van Semikolon, 1967.

Johnson, Ronald
USA

1935

geboren in Ashland-Kansas

Opleiding Columbia

1960

Boar's Head Prize voor poëzie, Columbia

1966

Inez Boulton Prize voor poëzie, Chicago

born at Ashland-Kansas

Studies Columbia

Boar's Head Prize for poetry, Columbia

Inez Boulton Prize for Poetry, Chicago

geboren in Ashland-Kansas

Ausbildung Columbia

Boar's Head Preis für Poesie, Columbia

Ines Boulton Preis für Poesie, Chicago

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Go and the Oa-Eye-Daisy-Wild, Hawthorn Press 1965. *Gorse/goose/rose. Reading 1* 1968. *Reading 2* 1968.

Juliš, Emil
Most, Tsjechoslowakije

1920

geboren te Praag

Was de laatste jaren redakteur van het maandschrift Dialog

1959

Poezie

1960

Experimentele methoden

born in Prague

Was editor of the monthly magazine Dialog these last years

Poetry

Experimental methodes

geboren in Prag

War in den letzten Jahren Redakteur der Monatsschrift Dialog

Poesie

Experimentelle Methoden

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Progresivní nepohoda, 1965. *Bohledrá poezie*, 1966. *Krajina her*, 1967. *Pod kroky dynu*, 1968. *Vědomí možností*, 1969

Kajino, Kyuyo
Tokyo, Japan

1936

geboren | **born** | **geboren**

Lid Japan Lettering Designers en ASA

Member Japan Lettering Designers and ASA

Mitglied Japan Lettering Designers und ASA

Kamimura, Hiro
Osaka, Japan

1930

geboren te Tokyo | **born in Tokyo** | **geboren in Tokio**

Doceert duits en literatuur aan de Kansai universiteit in Osaka

Teaches German and literature at Kansai university in Osaka

Doziert Deutsch und Literatur an der Kansai-Universität in Osaka

1966-67

Onderzoek aan de universiteiten van Marburg en Stuttgart
Schreef over duitse expressionisten en vertaalde Ernst Stadler en Georg Heym in het japans

Research-work at the universities of Marburg and Stuttgart
Wrote about German expressionists and translated Ernst Stadler and Georg Heym into the Japanese

Forschungsarbeit an der Universität von Marburg und Stuttgart
Schrieb über deutsche Expressionisten und übersetzte Ernst Stadler und Georg Heym ins Japanische

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

5 Vokaltexte, Edition Hansjörg Mayer, Stuttgart 1967.

Katue, Kitasono
Tokyo, Japan

1902

geboren te Mie-ken | **born in Mie-ken** | **geboren in Mie-ken**

Studeerde aan de Chuo universiteit
Oprichter en redakteur van het tijdschrift VOU
Publiceerde gedichten, kritieken en vertalingen uit het frans
Eerste japanse concrete gedicht verscheen in VOU, no. 58, nov. 1957

Educated at Chuo university
Founder and editor of the magazine VOU
Published poetry, criticism and translations from the French
First Japanese concrete poem appeared in VOU, no. 58, Nov. 1957

Studium an der Chuo Universität
Gründer und Herausgeber der Zeitschrift VOU
Publizierte Poesie, Kritiken und Übersetzungen aus dem Französischen
Erstes Japanisches konkretes Gedicht erschien in VOU, Nr. 58. Nov. 1957

Kawashima, Miyo
Tokyo, Japan

Lid Sogenkai, Kokugakai en ASA

Member Sogenkai, Kokugakai and ASA

Mitglied Sogenkai, Kokugakai und ASA

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Choice from his work in english in: *New Directions, Quarterly Review of literature, A little treasury of world poetry* (Scribners) and *New Writing* (6th Mentor selection).

Koch, Jaroslav
Praag, Tsjecho Slowakije

1937
geboren **born** **geboren**

Doet wetenschappelijk onderzoek en publiceert, schildert, maakt collages, grafiek, visuele poëzie in samenwerking met K. Milota

Does scientific research and publishes, paints, makes collages, graphic art, visual poetry, together with K. Milota

Stellt wissenschaftliche Forschung an, publiziert, malt, macht Kollages, graphische Darstellung und visuelle Poesie, zusammen mit K. Milota

---

Kolář, Jiri
Praag, Tsjecho Slowakije

1914
geboren in Protivin **born in Protivin** **geboren in Protivin**

Schrijnwerker, kelner, hulparbeider

Joiner, waiter, labourer

Tischler, Kellner, Hilfsarbeiter

1943

Schrijver

Writer

Schriftsteller

1945-48

Redakteur van de uitgeverij Dilo in Praag.
Lid van de kunstenaarsgroep 42 en de groep 'Kreuzweg'

Editor of the publishing-firm Dilo in Prague.
Member of the artistsgroup 42 and 'Kreuzweg'

Verlagsredakteur des Genossenschaftsverbandes Dilo in Prag
Mitglied der Künstlergruppe 42 und der Gruppe 'Kreuzweg'

Publikaties **Publications** **Publikationen**

1959-1961 drie boeken in machineschrift met visuele poëzie: *Hommage an K. Malevich* (1959). *Y 61* (1959-60). *Gedichte der Stille* (1961-1970). *Ein zufälliger Zeuge*, 1964. *Evidente Gedichte*, 1965. *Gersaints Aushängerschild*, 1965. *Poem R*, 1965. *Der Aesop aus Werschowitz*, 1966 *Poster poem*, 1967.

Theater **Theatre** **Theater**

Unser täglich Brot, 1966. *Pest in Athen*, 1965

Konečná, Dana
Tsjecho Slowakije

1931

geboren in Praag	**born in Prague**	**geboren in Prag**
Assistente aan de filosofische fakulteit van de Karlsuniversiteit in Praag Publiceert linguistische werken en houdt zich nu bezig met de toepassing van grafische methoden in taalkundig onderzoek	Assistant at the philosophical faculty of Karls University in Prague Publishes works of Bohemian and mathematical linguistics and is now engaged in the application of graphic methods in linguistic research	Assistentin an der philosophischen Fakultät der Karls Universität in Prag Publiziert Arbeiten böhmischer und mathematischer Linguistik und befasst sich heute mit den graphischen Methoden in sprachwissenschaftlichen Forschungen

---

Korycan, Miroslav
Kralupy, Tsjecho Slowakije

1938

geboren	**born**	**geboren**
Lektor aan de universiteit Doodgraver, kroegbaas, onderzoeker automatisering	Lecturer at the university Grave-digger, tavern-keeper, researcher of automation	Lektor an der Universität Totengräber, Schenkwirt, Forscher Automatisierung

---

Zagoricnik, Franci
Kranj, Joegoslavië

1933

geboren te Duga Resa, Kroatië	**born at Duga Resa, Croatie**	**geboren in Duga Resa, Kroatien**
Autodidakt Gedurend 15 werkzaam geweest in textielfabriek te Kranj	Autodidact Worked at a textile factory in Kranj for 15 years	Autodidakt War Arbeit in einem Textilfabrik während 15
1963		
Eerste publikaties	First publications	Erste Publikation
1965		
Visuele poëzie	Visual poetry	Visuelle Poesie

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Agamemnon, 1965. *V Risu* (Dans le cercle visieux) 1967. *Opus Nic* (Opus zéro), 1967. *Obsedno stanje* (Etat de siège), 1969. *Baklada smrti* (Marche aux flambeaux de la mort), 1969. *Fondi oryja pála* (Fonds d'Ory pál), 1970.

Kriwet, Ferdinand
Düsseldorf, Duitsland

1942

geboren te Düsseldorf

Autodidakt
Aanmoedigingsprijs van Rheinland-Westfalen
1967

Tokyo Metropolitan governors award
Vele tentoonstellingen en manifestaties

born in Düsseldorf

Self-taught
Promotion-award Rheinland-Westfalen

Tokyo Metropolitan governors award
Many exhibitions and manifestations

geboren in Düsseldorf

Autodidakt
Förderungspreis des Landes Rheinland-Westfalen

Tokyo Metropolitan governors award
Viele ausstellungen und manifestationen,,

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Rotor, DuMont Schauberg, Köln 1961. *10 Sehtexte*, DuMont Schauberg, Köln 1962. *Sehtexte 2*, DuMont Schauberg, Köln 1964. *Leserrattenfänge*, sehtext-kommentare sämtlich, DuMont Schauberg, Köln 1965. *Durch die Runse auf den Redder*, Wolfgang Fietkau Verlag, Berlin 1965. *Apollo Amerika*, Suhrkamp Verlag 1969. *Text zu Text, theoretische und praktische Texte*, 1970. *Die Illusion der Macht der Liebe*, Lektürebuch, 1970. *Stars Lexikon in 3 Bänden*, Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln 1971.

Theater **Theatre** **Theater**

Offen, 1962. *Aspektakel*, Gelsenkirchen, 1963. *Texttheater*, voor taal, mimiek, gebaar en beweging. 1963. Lecture, 1965. Projekt *'Theater'*, theatrale revue in 3 delen, 1967. *Lokaltermin*, 'Creamcheese, 1967. *Mixed Media 1*, Düsseldorf, Dortmund, Hannover, Utrecht, 1968. *Mixed Media 2*, Internationale Essener Song Tage, 1968. *Mixed Media 3*, Oslo, Helsinki ('40 Deutsche unter 40') 1969.

Klankteksten **Sound texts** **Hörtexte**

Hörtext I, Sender Freies Berlin, 1963. *Jaja, Hörtext II*, Studio für elektronische Musik der Geschwister Scholl Stiftung, München 1965. *OOS IS OOS, Hörtext IV*, Südwestfunk, Baden Baden, 1968. *One Two two, Hörtext V*, Westdeutscher Rundfunk, Keulen 1968. *Apollo Amerika, Hörtext VI*, 1969. *Voice of America, Hörtext VII* 1970.

Films **Films** **Filme**

Texttonfilm für das III. Fernsehprogramm des NDR. *Teletext*, 1967. *Teletext-Proben*, 16 mm schwarz-weiss, stumm 1967. *TV-Take I*, 16 mm schwarz-weiss, Magnetton 1967. *TV-Take II t/m IX*, 16 mm schwarz-weiss, Magnetton 1968.

Lopez Vera, Fernando
Madrid, Spanje

1946

geboren in Madrid

Mede-oprichter CPAA, organisatie voor experimentele poëzie

born in Madrid

Co founder CPAA, organization of experimental poetry

geboren in Madrid

Mitbegründer CPAA, Organisation für experimentelle Poesie

Lora Totino, Arrigo
Turijn, Italië

1928

geboren te Turijn	**born in Turin**	**geboren in Turin**
1960		
Oprichter en redakteur van het tijdschrift 'Antipiugiù'	Founder and editor of the magazine 'Antipiugiù'	Begründer und Redakteur der Zeitschrift 'Antipiugiù'
1965		
Redakteur van 'Modulo' (eerste nummer een internationale anthologie van konkrete poëzie). Samen met Carlo Belloli oprichter van het Museo di poesia contemporanea in Turijn	Editor of 'Modulo' (the first number an international anthology of concrete poetry). Together with Carlo Belloli founder of the Museo di poesia contemporanea in Turin	Redakteur von 'Modulo' (erste Nummer eine internationale Anthologie konkreter Poesie). Zusammen mit Carlo Belloli begründer des Museo di poesia contemporanea in Turin
1966		
Organiseert de tentoonstelling 'La lettura del linguaggio visivo'	Organises the exhibition 'La lettura del linguaggio visivo'	Organisiert die Ausstellung 'La lettura del linguaggio visivo'

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Il liquimofono, congegno generatore di musica liquida, e la poesia liquida, inflessioni tuffate nell'idromegafono, Studio di informazione estetica, + Vanni Scheiwiller Editore, Milaan, 1968 (+ P. Fogliati).

Marchetti, Walter
Madrid, Spanje

Medewerker Zaj	Co-operator of Zaj	Mitarbeiter Zaj

Mayer, Hansjörg
Stuttgart, London

1943

geboren in Stuttgart

Eerst volontair als boekdrukker in Zwitserland en USA
Studie aan de Academie voor toegepaste grafiek te Stuttgart en bij Max Bense aan de Universiteit van Stuttgart

1962

Handpersdrukken en experimentele typografie

1964

Stichting Edition Hansjörg Mayer, Stuttgart

1965

Lektor aan de Academy of Art te Bath.
Begin Futura-uitgaven

1966-1967

Woont deels in Stuttgart, deels in Engeland

1967

Verhuist voorgoed naar Engeland, geeft les aan de Watford school of Art

1968

Samenwerking Petersburg Press, Londen

born in Stuttgart

In the beginning volunteer as a book printer in Switzerland and USA
Study at the Academy of design in Stuttgart and with Max Bense at the University of Stuttgart

Hand-printing and experimental typography

Founding Hansjörg Mayer, Stuttgart

Lecturer at the Bath Academy of Art.
Futura editions

Lives partly in Stuttgart, partly in England

Settles in England, teaches at Watford School of Art

Cooperation with Petersburg Press, London

geboren in Stuttgart

Im Anfang Volontär als Buchdrucker in der Schweiz und USA
Studium ander Hochschule für grafissche Gestaltung in Stuttgart und bei Max Bense an der Universität von Stuttgart

Handpresse drucke und experimentelle Typografie

Begründung Edition Hansjörg Mayer, Stuttgart

Lektor an der Academy of Art in Bath.
Anfang der Futura-Ausgaben

Lebt teilsweise in Stuttgart, teilsweise in England

Siedelt über nach England, doziert an der Watford School of Art

Zusammenarbeit Petersburg Press, London

Publikaties

19 Typografien, Stuttgart 1961. *Alphabet* (Rot 13), Stuttgart 1963. *Fortführungen*, Blatt 1-6 Stuttgart 1964-66. *Rosenschuttplatz*, textselection Max Bense' Stuttgart 1964. *Alphabetenquadratbuch*, Stuttgart 1965. *Typoaktionen*, Frankfurt am Main 1967. *Typosäule 1-4*, Stuttgart 1967. *cat. Edition Hansjörg Mayer*, Gemeentemuseum den Haag 1968

Publications

Publikationen

Millán, Amado Ramón
Spanje

1950

geboren

Studeerde kunstgeschiedenis
Leidt een kunstgalerie in Zaragossa
Medewerker aan tijdschriften en anthologieën van de spaanse en zuid-amerikaanse avant-garde

born

Studied history of art
Manages an art-gallery in Zaragoza
Co-operator for magazines and anthologies of Spanish and South-American avant-garde

geboren

Studium Kunstgeschichte
Leitet eine Kunst-Galerie in Zaragoza
Mitarbeiter für Zeitschriften und Anthologien Spanischer und Sud-Amerikanischer avant-garde

Publikaties

BBlacclacclabbla, poema fonético, 1969. *Ennumeración*, Poesia fonética, 1970

Publications

Publikationen

Milota, Karel
Praag, Tsjecho-Slowakije

1937

geboren	**born**	**geboren**
Vertaler	Translator	Übersetzer
Kritikus van poëzie en literatuur	Critic of poetry and literature	Kritiker von Poesie und Literatur
Is bezig met een theoretisch werk over experimentele literatuur	Is a.o. occupied with a theoretical work on experimental literature	Ist u.a. beschäftigt mit einem theoretischen Werk über experimentellen Literatur

---

Mon, Franz
Frankfurt am Main, Duitsland

1926

geboren te Frankfurt am Main	**born in Frankfurt am Main**	**geboren in Frankfurt am Main**
Studeerde germanistiek, geschiedenis en filosofie	Studied germanistics, history and philosophy	Studium der Germanistik, Geschichte und Philosophie
1960		
Samen met Walter Möllerer en Manfred de la Motte uitgever van 'Movens': Dokumente und Analysen zur Dichtung, bildenden Kunst, Musik, Architektur, Limes-Verlag	Together with Walter Möllerer and Manfred de la Motte editor of 'Movens': Documents and analysis of poetry, plastic arts, music, architecture, Limes-Verlag	Zusammen mit Walter Möllerer und Manfred de la Motte Herausgeber von 'Movens': Dokumente und Analysen zur Dichtung, bildenden Kunst, Musik, Architektur, Limes-Verlag
1963		
Richtte Typos-Verlag op	Founded Typos-Verlag	Begründer von Typos-Verlag

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Artikulationen, Neske Verlag, Pfullingen 1959. *Protokoll an der Kette*, 14 Gedichte mit 6 litho's und 14 zeichnungen von B. Schulze, Galerie der Spiegel, Köln 1960-61. *Verläufe*, litho's von Karl Otto Götz ,Galerie Müller, Stuttgart 1962. *Spiel Hölle*, radiospel in Akzente 1/1962. *Sehgänge*, Fietkau Verlag, Berlin 1964. *Rückblick auf Isaak Newton*, lichtgrafiek von H. Bleckert, Hake Verlag, Köln 1965. *5 beliebige Fassungen eines Textes aus einem Satz*, Rot 28, Stuttgart 1966. *Lesebuch*, Luchterhand-Druck 1, Neuwied 1967. *Ainmal nur das Alphabet gebrauchen*, Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1967, *Herzzero*. Neuwied 1968.

Morgan, Edwin
Schotland

1920

geboren te Glasgow	**born in Glasgow**	**geboren in Glasgow**
Lektor engels aan de universiteit van Glasgow	Senior lecturer in English at Glasgow University	Lektor English an der Universität von Glasgow

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Starryveldt, Eugen Gomringer press, Frauenfeld 1965. *Scotch mist*, Renegade press, Cleveland 1965. *Sealware*, GoldSeal press, Glasgow 1966. *The second life*, Edinburgh university press 1968.

Nannucci, Maurizio
Florence, Italië

1939

geboren te Florence	**born in Florence**	**geboren in Florence**
Kunstenaarsopleiding in Italië en Berlijn	Art-education in Italy and Berlin	Künstler-Ausbildung in Italien und Berlin
1961		
Begint te experimenteren op het gebied van de konkrete poëzie Maakt deel uit van de groep van de Studio di musica elettronica S 2F M, in Florence	Started experiments in concrete poetry Belongs to the group of the Studio di musica elettronica S 2 F M, in Florence	Fängt an zu experimentieren mit konkreter Poesie Gehört zu der Gruppe vom Studio di musica elettronica S 2 F M, in Florenz

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: Marcatre, Il verri, Almanazzo letterario bompiani, La battana, Chicago review, Geiger, Anthology of concrete poetry, Integration, Tafelronde, Agentzia, Once again, Poezie in fusie, Vou, Bloknoot, Exempla e.a.

Nebesky, Ladislav
Praag, Tsjecho Slowakije

1937

geboren	**born**	**geboren**
Werkt bij de Charles universiteit	Works at the Charles university	Arbeitet an der Karls Universität
1964		
Houdt zich bezig met experimentele poëzie	Deals with experimental poetry	Beschäftigt sich mit konkreter Poesie

---

Nichol bp
Toronto, Canada

1944

geboren te Vancouver	**born in Vancouver**	**geboren in Vancouver**
Mederedakteur van de tijdschriften Ganglia, Synapsis en Gronk	Co-editor of the magazines Ganglia, Synapsis and Gronk	Mit-Herausgeber der Zeitschriften Ganglia, Synapsis und Gronk

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Cycles etc. Seven flowers press, Cleveland 1965. *Scraptures 2nd sequence*, Ganglia, Toronto 1965. *Scraptures 3rd sequence*, Ganglia, Toronto 1966. *Scraptures 4th sequence*, Today press, Niagara Falls 1966. *Calendar*, Openings press, Gloucester 1966. *Tonto or*, series, Coach house press, Toronto 1966. *Fodder folder, portrait of David, a little poem for your fingertips, Langwedge, Alephbit. Stan's Ikon; The birth of O. Journeying & the returns. Letters home, Borders* (grammofoonplaat) Coach house press, Toronto 1967. *Konfessions of an Elizabethan Fan dancer*, Writer's Forum, Londen 1967.

Nielsen, Hans Jörgen
Denemarken

Publikaties **Publications** **Publikationen**

At det at/Lesealbum, 1965. *Anonymitetens formverden*, in: *Vindrosen 3*, Kopenhagen 1966.

Niikuni, Seiichi
Tokio, Japan

1925
geboren te Sendai **born in Sendai** **geboren in Sendai**
1964
Oprichter en redakteur van het tijdschrift voor konkrete poëzie en spatialisme 'Asa' (Association for study of arts)

Founder and editor of magazine for concrete poetry and Spatialisme 'Asa' (the Association for study of arts)

Begründer und Herausgeber der Zeitschriften für konkrete Poesie und Spatialisme 'Asa' (the Association for study of arts)

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Zero-on (visuele-fonetische tekst), Tokio 1963. *Poèmes Franco-Japonais* (avec Pierre Garnier), Parijs 1966. Vertaling van Haroldo de Campos '*Servidão de passagem*', Tokio 1964. *Fonetisch- en klankgedicht Entrance*, Tokio 1965. *Mer* (avec Ilse Garnier), Tokio 1966. *Lip and jealousy*, Tokio 1970.

Novák, Ladislav
Trebic, Tsjecho-Slowakije

1925
geboren te Turnov **born in Turnov** **geboren in Turnov**

Dichter, schilder, 'onorthodox' surrealist

Poet, painter and 'unorthodox' Surrealist

Dichter, Maler und 'unorthodox' Surrealist

1945-50
Studie aan de Charles universiteit in Praag
Geeft les in Trebic
Zijn 'alchemical collages' werden op veel plaatsen in midden en west-Europa geëxposeerd

Studied at Charles university in Prague
Teaches in Trebic
His 'alchemical collages' have been widely exhibited in Central and Western Europe

Studium an der Charles Universität in Prag
Dozent in Trebic
Seine 'alchemical collages' wurden vielenorts in mitten und west-Europa exposiert

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Pocta Jacksonu Pollockovi (Hommage to Jackson Pollock), een selektie van zijn experimentele geschriften van 1959 tot 1964, Mlada Fronta Praag, 1966. *Závratê*, (zwendelzucht), 1968. Vertaling van Aimé Césaire, Poesie der Eskimos, en verschillende fonetische gedichten.

Pazarkaya, Yüksel
Turkije

1940

geboren te Izmir, Turkije	**born in Izmir, Turkey**	**geboren in Izmir, Türkei**
Voltooide zijn studie in scheikunde aan de Technische Hochschule in Stuttgart	Completed his studies in chemistry at the Technische Hochschule in Stuttgart	Beengigte sein Studium in der Chemie an der Technische Hochschule in Stuttgart
Studeert Germanistiek, filosofie en politieke wetenschappen	Now studying Germanistics, philosophy and political science	Studium Germanistik, Philosophie und politische Wissenschaften
Schreef stukken voor toneel en radio, romans en poëzie (nu en dan konkreet)	Has written plays for the stage and radio, fiction and poetry (now and then concrete)	Schrieb Theaterstücke, Radiostücke, Romane und Poesie (ab und zu konkret)

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: *Konkrete Poesie international*, Edition Hansjörg Mayer, Stuttgart 1966

Pinto, Luiz Angelo
Brazilië

1941

geboren te São Paulo	**born in São Paulo**	**geboren in São Paulo**
Studeerde sociale wetenschappen aan de universiteit van São Paulo	Student social sciences at the university of São Paulo	Studium Sozialwissenschaften an der Universität von São Paulo
1964		
Begint met Décio Pignatari de semiotische poëzie (code gedichten) te beoefenen	Launched with Décio Pignatari semiotic poetry (code poems)	Betreibt mit Décio Pignatari semiotische Poesie (Code-Gedichte)

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Criticism, creation and information (met D. Pignatari). In: *Invençao 4 en 5, the London Times literary supplement*, 3 sept. 1964

Procházka, Jindrich
Praag, Tsjecho Slowakije

1934

geboren te Praag	**born in Prague**	**geboren in Prag**
1964		
Strukturele gedichten, vervormde gedichten, kleur gedichten en morfologische gedichten	Structural poems, deformed poems, coloured poems, morphologic poems	Strukturelle Gedichte, umgebildete Gedichte, Farbgedichte, morphologische Gedichte
1964-66		
Ruimtelijke 'bipoems'	Space 'bipoems'	Raümliche 'Bi-poems'
1965-67		
Essays over internationale poëzie	Essays in international poetry (internationalismes)	Essays in internationaler Poesie
1966-67		
Pogingen in verhalende epiek	Attemps in narrative epic	Versuche in erzählerischen Epik

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Notes on the structural poetry, 1966. *Notes on the narrative poetry*, 1967. *White way of poetry*, 1967.

Rot, Diter
Düsseldorf, Duitsland

1930

geboren te Hannover	**born in Hannover**	**geboren in Hannover**
Werd opgeleid tot reklame-ontwerper	Was apprenticed to be an advertising designer	Ausgebildet als Werbe-designer
1952		
Kunstopleiding, voorziet in zijn levensonderhoud als timmerman, stratenmaker en kelner	Studies art and supports himself as a carpenter, ditchdigger and waiter	Fängt an mit einem Kunst-Studium und ernährt sich als Zimmermann, Gräber von Strassengraben und Kellner
1954		
Beurs	Grant	Stipendium
1956		
Wordt textiel ontwerper bij Unica-Vaev in Kopenhagen	Fabric-desinger for the Copenhagen textile firm Unica-Vaev	Textil-designer für Unica-Vaev in Kopenhagen
1957		
Verhuist naar Reykjavik waar hij een aantal boeken schreef over op art en konkrete poëzie	Moved to Reykjavik, where he produced a series of books of op art and concrete poetry	Übergesiedelt nach Reykjavik, wo er verschiedene Bücher produzeert über op art und konkrete Poesie

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Bok 56-59, Reykjavik 1959. *Copley book*, Copley foundation, Londen 1965. *Scheisse*, Providence 1966. *Die Blaue Flut*, Ed. Hansjörg Mayer Stuttgart 1967. *Mundunculum*, DuMont Schauberg, Keulen 1968. *301 Kleine Wolken in Memoriam big J und big G*, Hansjörg Mayer, Stuttgart 1967. *Poetrie 5 bis 1*, Hansjörg Mayer, Keulen 1969. *Die Kakausener Gemeine*, Sonntags Beigabe der Zeitung für Kakausen und Umgebung, Hansjörg Mayer Stuttgart

---

Rühm, Gerhard
Berlijn, Duitsland

1930

geboren te Wenen	**born in Vienna**	**geboren in Wien**
Studeerde aan de Staatsakademie voor muziek	Studied at the Staatsakademie for music	Studium an der Staatsakademie für Musik
1954		
Overwegend werkzaam op literair gebied	Predominantly active in literature	Vorwiegend literarisch tätig
Componist, dichter, toneelschrijver, essayist	Composer, poet, playwright, essayist	Komponist, Dichter, Bühnendichter, Essayist
Samen met Friedrich Achleitner en Wiener 'Literarisches Cabaret'.	Together with Friedrich Achleitner and Wiener 'Literarisches Cabaret'.	Zusammen mit Friedrich Achleitner und Wiener 'Literarisches Cabaret'.
Behoort tot de Wiener Gruppe	Member of the Wiener Gruppe	Mitglied der Weiner Gruppe
1964		
Schrijver	Freelance author	Freier Schriftsteller

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Hosn rosn baa, (Dialektgedicht, mit Achleitner und Artmann), Frick Verlag, Wenen 1959. *Konstellationen*, no. 4 der Reihe konkrete Poesie, Gomringer press, Frauenfeld 1961. *Lehrsätze über das Weltall*, Rainer Verlag, Berlijn 1965. *Betrachtung des Horizonts*, Rainer Verlag, Berlijn 1965. *Farbengedicht*, Rainer Verlag, Berlijn 1965. *Söbstmeadagraunz*, Rainer Verlag, Berlijn 1965. *Daheim*, 10 Texstmontagen und 10 Fotomontagen, Rainer Verlag, Berlijn 1967, *Die Wiener Gruppe*, Rowohlt, Reinbek bei Hamburg 1967. *Rhytmus r'* Rainer Verlag, Berlijn 1968. *Kleine Billardschule*, Rainer Verlag, Berlijn 1968. *Thusnelda-romanzen*, Eremiten-presse, Stierstadt im Taunus 1968. *Rühms' Schablone für Zeitungsleser*, Ed. 12 der Galerie Block, Berlijn 1968. *Fenster*, texte, Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg 1968. *DA- eine Buchstabengeschichte für Kinder*, Insel Verlag, Frankfurt 1970. *Knochenspielzug – Marchen und Fabeln*, Eremitenpresse, Stierstadt im Taunus 1970.

In preparation: *Gedichte und visuelle Texte*, Rowohlt Verlag, Teinbeck bei Hamburg. Hörtexten (Westdeutscher Rundfunk). *Kinematografische Texten*, Textfilme (TV Strickstudio Sender Freies Berlin).

Saroyan, Aram
New York, USA

1943

geboren te New York	**born in New York**	**geboren in New York**
Bezocht Trinity school in Manhattan, Universiteit van Chicago, universiteit van New York en Columbia zonder een eerstejaarsdiploma te behalen Redakteur en uitgever van het tijdschrift Lines	Attended Trinity school in Manhattan, university of Chicago, New York university and Columbia, without achieving freshman credit Editor and publisher of the magazine Lines	Studium an der Trinity school in Manhattan, Universität Chicago, New York Universität und Columbia, ohne ein Diplom erstes Jahres zu bekommen Herausgeber Zeitschrift Lines

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Works (gedichtenbundel met 24 gedichten), New York 1966, and in: *Poetry, Art and Literature, The Paris review, The nation, C, Lines*

Schäuffelen, Konrad Balder
München, Duitsland

1929

**geboren in Ulm	Donau**	**born in Ulm	Donau**	**geboren in Ulm/Donau**
Studeerde medicijnen en filosofie	Studied medicine and philosophy	Studium Medizin und Philosophie
1966-1970		
Psychiater aan het Max Planck Institut für Psychiatrie in München Psycholinguistische studies	Psychiatrist at the Max Planck Institute for Psychiatrie in München Psycolinguistic studies	Psychiater am Max Planck Institut in München Psycolinguistische Untersuchungen

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Rot 22, Stuttgart 1965. *Bilderspiegel*, Reihe Tangenten, Wolfgang Hake Verlag, Köln 1966. *E 635, von Tulln nach Tabor*, Kassette zusammen mit Jiri Kolar. Gulliver Presse, Bad Homburg v.d.H. 1966. *Raus mit der sprache*, Textsammlung, Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main 1969. *Anthologie: Folgende Folge aus dem Tschechischen (hrsg)*, Verlag Galerie der Spiegel 1969.

Sharkey, John
Londen, Engeland

1936

geboren te Dublin

Leidt in Londen de Gallery of the institute of contemporary arts

1964

Beëindigt het film-gedicht Openwordrobe, waarna hij zijn eerste muurgedichten maakt, waarvan het 6 meter lange Magic Poem geëxposeerd werd op de Oxford kinetic and concrete exhibition, in 1964
Schreef ook een aantal stukken voor toneel en radio

born in Dublin

In London he manages the Gallery of the institute of contemporary arts

After finishing the film-poem Openwordrobe, he made his first wall poems, one of which, the 20-foot-long Magic Poem was exhibited at the Oxford kinetic and concrete exhibition in 1964
He has also written a number of plays for the stage and radio

geboren in Dublin

In London, leitet er die Galerie of the institute of contemporary arts

Nachdem er das Film-Gedicht Openwordrobe beendigt hatte, machte er seine erste Mauer-Gedichte, wovon das 6-Meter lange Magic Poem ausgestellt wurde auf dem Oxford kinetic and concrete exhibition, in 1964
Schrieb auch viele Gedichte für die Bühne und den Rundfunk

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: *London Times literary supplement, Ou, Link, Tlaloc, Poetry Ireland, LISN* (tijdschrift voor affiche gedichten, dat hij samen met Sonia Sharkey uitgeeft) en in verschillende bloemlezingen.

Shimizu, Toshihiko
Tokio, Japan

1929

geboren te Chiba

Lid van de VOU-groep, de japanse vereniging van moderne kunst
Dichter, jazz-kritikus en fotograaf

born in Chiba

Member of the VOU-group, the Japanese association of modern art
Poet, jazz-critic, photographer

geboren in Chiba

Mitglied der Gruppe VOU, die Japanische Assoziation der modernen Kunst
Dichter, Jazz-Kritiker, Photograph

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: *VOU*, and many international magazines

Solt, Mary Ellen
Bloomington, USA

1920

geboren te Gilmore City

1962

Geïnteresseerd in konkrete poëzie door Ian Hamilton Finlay

1963

Bloemengedichten met visuele vormen

born in Gilmore City

Became interested in concrete poetry by Ian Hamilton Finlay

Flower poems with visual forms

geboren in Gilmore City

Interessiert in konkreter Poesie durch Ian Hamilton Finlay

Blume-Gedichte mit visuellen Formen

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Flowers in concrete, Fine arts department of the university of Indiana, 1966. *Concrete poetry: a world view*, Indiana university press, Bloomington 1968.

Spatola, Adriano 192
Italië

1941

geboren te Sapjane (Joegoslavië)

Eenmanstentoonstellingen in Reggio, Emilia en Modena

Publikaties

L'oblo, roman, Feltrinelli, Milaan 1964. *Poesia da montare-puzzle poem*, Ed. Sampietro, Bologna 1965. *Zeroglifico-testi concreti*, Ed. Sampietro, Bologna 1966. *L'ebreo negro-poesie*, Ed. Scheiwiller, Milaan 1966.

born in Sapjane (Jugoslavia)

One-man shows in Reggio, Emilia and Modena

Publications

geboren in Sapjane (Jugoslawien)

Einmannausstellungen in Reggio, Emilia und Modena

Publikationen

Spoerri, Daniel
Düsseldorf, Duitsland

1930

geboren in Galati, Roemenië	**born in Galati, Rumania**	**geboren am in Galati, Rumänien**
1942		
Zijn familie vlucht naar Zwitserland	Family resettled in Switserland	Seine Familie flüchtet in die Schweiz
1952-53		
Studeert in Parijs klassieke dans bij Preobjarenska en Kniaseff en pantomime bij Decroux en Marceau	Studied classical dance in Paris with Preobjarenska and Kniaseff, and studied mime with Decroux and Marceau	Studiert in Paris bei Preobjarenska und Kniaseff klassischen Tanz und bei Decroux und Marceau Pantomime
1954-57		
Eerste solodanser bij de Opera van Bern, verzorgde enkele choreografien	Star dancer at the Bern Opera, created choreographies	Erster Solotänzer am Stadttheater Bern, Choreographische Tätigkeit
1957-59		
Assistent van Gustav Rudolf Sellner bij het Landestheater in Darmstadt. Uitgever van het tijdschrift 'material'	Assistant to Gustav-Rudolf Sellner at the Landes-theater in Darmstadt, Germany. Edited the review 'material'	Assistent von Gustav Rudolf Sellner am Landestheater in Darmstadt. Herausgeber der Zeitschrift 'material'
1959-60		
Vestigt zich in Parijs. Richt de 'Edition MAT' op (multiplication d'art transformable).	Settled in Paris. Inaugurated 'Edition MAT' (multiplication d'art transformable).	Lässt sich in Paris nieder. Gründet die 'Edition MAT' (multiplication d'art transformable).
1963		
'Restaurant de la Galerie J' Het Dorotheanum (elf zelfmoordkamers) in de Galerie Dorothea Loehr in Frankfurt am Main.	'Restaurant de la Galerie J' Dorothea Loehr Galery, Frankfurt, Germany.	'Restaurant de la Galerie J' Das Dorotheanum (elf 'Selbstmordräume') in der Galerie Dorothea Loehr in Frankfurt am Main.
1965		
Restaurant de la City-Galerie', 25 september.	'Restaurant de la City-Galerie', 25th september.	'Restaurant de la City-Galerie', 25. September.
1970		
Eat-Art Galery, Düsseldorf	Eat-Art Galery, Düsseldorf, Germany	Eat-Art Galerie Düsseldorf

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Zeitschrift *'material'* (als Herausgeber) 1958-61. *Topographie Anecdotee du Hasard*, Edition Lawrence Galerie, Paris 1962. *Ja, Mama, das machen wir*, ein Fallenstück, aufgeführt 1963 am Ulmer Theater und veröffenlicht in den Quadrat Büchern, Tschudy-Verlag, St. Gallen. *L'optique moderne*, eine Sammlung von 70 Brillen, vorgestellt vom Autor mit erläuternden Texten von Francois Dufrêne, Paris 1963. *Reconstruction of a criminal act*, KWY Review, Paris 1964.

Takahashi, Shohachiro
Morioka, Japan

1933

geboren	**born**	**geboren**
1957		
Lid van de VOU groep	Member of the VOU-group	Mitglied der Gruppe VOU

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Poésieanimation 1 Oiseaux, 1968, *2 vent*, 1968, *3 ombre*, 1968, *4 terre d'eau terre de feu*, 1969. *Faltbücher* 1968.

Themerson, Stephan
Londen, Engeland

1910

geboren te Plock (Polen)

Studeerde natuurwetenschappen en architektuur

1931-37

Maakte samen met zijn vrouw Franzeska Themerson, schilder, een aantal korte avantgarde films in Warschau, o.a. 'Europa', gebaseerd op een futuristisch gedicht van Anatol Starm, en 'Fuse', met muziek van Wysold Lutofslawsky

1938

Gaat naar Parijs en keert later naar Londen terug, waar hij sindsdien woont

1943-44

Maakte in Londen twee korte films
Is momenteel schrijver

born in Plock (Poland)

Studied natural sciences, architecture

Made together with his wife Franzeska Themerson, painter, a number of short avantgarde films in Warschau, among others 'Europa', based on futurist poem by Anatol Starm, and 'Fuse', with the music by Wysold Lutofslawsky

Left for Paris, and later he went to London, where he has been living since

Made two short films in London
Writer now

geboren in Plock (Poland)

Studium der Naturwissenschaften und Architektur

Machte, zusammen mit seiner Frau Franzeska Themerson, Malerin, eine Zahl kurzer avantgardistischen Filme, in Warschau, u.a. 'Europa', von Anatol Starm, und 'Fuse', mit Musik von Wysold Lutofslawsky

Geht nach Paris, und kehrt später nach Londen zurück, wo er seitdem lebt

Machte zwei kurze Filme in Londen
Ist jetzt Schriftsteller

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Lay scripture, or a draught, for a preface to textbook for physics, 1947. *Bayamus, semantic novel*, 1949. *Semantic divertisements*, 1950. *The adventures of Peddy Botom*, Londen 1951. *Woof-woof, or who killed Richard Wagner*, Londen 1951. *Prof. MMaa's lecture*, a novel, 1953. *Kurt Schwitters in England*, 1958. *Lyrical ideogram*, 1968. *Tom Harris*, a novel.

Thomkins, André
Essen, Duitsland

1930

geboren te Luzern

Studeerde aan de École des arts et métiers, in Luzern.
Studiereizen naar Holland en Frankrijk.
Werkte samen met E. Schulze-Fielitz aan een architektuur, gebaseerd op de 'mecanohedron'
Demonstratie 'laque-dynamorphose' in het Institute of contemporary arts, Londen, 1960
Palindromen en anagrammen

born in Lucerne

Studied at the École des arts et métiers in Lucerne.
Study-trips to Holland and France.
Collaborated with E. Schulze-Fielitz on an architecture, based on the 'mecanohedron'.
Demonstration 'laque dynamorphose' at the Institute of contemporary arts, London, 1960
Palindromes and anagrams

geboren in Luzern

Studium an der École des arts et métiers, in Luzern.
Studienreisen nach Holland und Frankreich.
Zusammenarbeit mit E. Schulze-Fielitz auf einer Architektur basiert auf dem 'mecanohedron'
Vorführung 'laque dynamorphose' in der Institute of contemporary arts, Londen 1960
Palindrome und Anagramme

Publikaties **Publications** **Publikationen**

in: *Das neue Forum*, Darmstadt 1958-59. *Movens*, Limes Verlag, Wiesbaden 1960. *Nota 4*, München 1960. *Oh! Cet echo* (palindromen), Essen 1963. *Dogmat-Mot*, Gal. der Spiegel, Keulen 1966. *Shadowbuttonegg*, Schleiden 1966. *Edition et 1*, Berlijn 1966. Catalogus bij Labyrinthe, Berlijn 1966.

Trinkewitz, Karel
Praag, Tsjecho Slowakije

1931

geboren | **born** | **geboren**

Studeerde aan de kunstnijverheidsschool voor keramiek in Teplice, en aan de juridische fakulteit in Praag

Studied at the applied art school for ceramics in Teplice, and at the jurudical faculty in Prague

Studium an der Kunstgewerbeschule für Keramik in Teplice, und an der juristische Fakultät in Prag

---

Ulrichs, Timm
Hannover, Duitsland

1940

geboren te Berlijn | **born in Berlin** | **geboren in Berlin**

1959

Konkrete, materiële, seriële, visuele en kinetische teksten en voorwerpen, interdisciplinaire, integrale kunst, instant-art, ideeënkunst, natuur kunst, ik-kunst, totaaltheater, film
Leidt een kunsthandel in Hannover

Concrete, material, serial, visual and kinetic texts, and objects, interdisciplinary, integral art, instant-art, idea-art, nature art, ego-art totaltheater, film
Director of an art gallery in Hannover

Konkrete, materiale, serielle, visuelle, kinetische Texte, Bilder, Gegenstände, interdisziplinäre, integrale Kunst, instant-art, ideen-Kunst, Naturkunst, Ich-Kunst
Totalkunst-objekte, Total-theater, totaler Film
Leiter einer Gallerie in Hannover

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

Klartexte, Ulrichs, Hannover 1966. *Beschriebene Blätter*, Ulrichs, Hannover 1967. *Schriftstucke*, München 1967. *Um nicht zu sagen: ganz zu schweigen von*, Ulrichs, Hannover 1968. *Qwertzuiopü*, Ulrichs, Hannover 1968. *Fragment*, Berlijn 1965. *Lesarten und Schreibweisen* ,Rot 33, Stuttgart 1968. *Sonderheft der Zeitschrift Egoist*, Frankfurt 1969. *Vorsicht Kunstblätter! Nicht knicken!*, Ed. Howeg, Zürich 1967. *Ich bin ein Gedicht*, Werkstatt druck 1, Wenen 1968. *Ich als Kunstfigur*, Werkstatt druck 2, Wenen 1969. *Schriftbild*, Gal. Lüpke, Frankfurt 1969.

Tekst-objekten | **Text-objects** | **Texstobjekte**

Dreidimensionaler Würfeltext Würfel, Ulrichs, Hannover 1964. *Kulturbeutel*, Gal.s, Berlijn 1968. *Der dehnbare Begriff*, Schleiden 1968. *Text-Regenschirm, Keep dry*, Phantomas, Berlijn 1968.

Ruimteteksten | **Space-texts** | **Raümliche Texte**

Die vier Himmelsrichtungen. Raumvermessung und-Vermassung. Grabstätte.

Valoch, Jiří
Brno, Tsjechoslowakije

1946

geboren | **born** | **geboren**

Studeerde filosofie in Brno
Deelgenomen aan vele tentoonstellingen over concrete poëzie, o.a. in Parijs, Orléans, Londen, Madrid, Mexico

Studied philosophy in Brno
Participated many exhibitions on concrete poetry, a.o. in Paris, Orléans, London, Madrid, Mexico

Studium an der philosophischen Fakultät in Brno
Viele Ausstellungen von konkreten Poesie, u.a. in Paris, Orléans, London, Madrid, Mexico

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

Tipogrammi, vibrazioni, constellazioni particulare, 1964. *Meccanici*, 1965. *Alfabeto I-II*, 1966. *Poemi ottici II*, 1967. *Interpretazioni*, 1967. *Schemi*, 1967.

Vanderlinden, Frans
Rotterdam, Nederland

1940

geboren te Rotterdam

Onderwijzer
Mede-uitgever van het tijdschrift Kentering

1966

Oprichter Vers Univers

Publikaties

In: *Kontakt, Ontmoeting, Les Lettres, de Tafelronde*, etc.

born in Rotterdam

Teacher
Co-editor magazine Kentering.

Founder Vers-Univers

Publications

geboren in Rotterdam

Lehrer
Redakteur der Zeitschrift Kentering

Begründer Vers Univers

Publikationen

Verdi, Franco
Verona, Italië

1934

geboren te Verona

Dr. phil., ass. en docent filosofie aan de universiteit van Verona.
Eenmanstentoonstellingen in Verona, Bologna en Ferrara van zijn visuele en audiovisuele werk; organiseerde ook tentoonstellingen van internationale experimentele poëzie in verschillende italiaanse steden

Publikaties

Aperti in squarci (visueel gedicht 1962-64). Tempo, 1966. *Com'è necessario e nelle regole*, 1967.

born in Verona

Dr. phil. ass. and lecturer philosophy at the university of Verona.
In addition to one-man shows of his own visual and audio-visual work in Verona, Bologna and Ferrara; arranged exhibitions of international experimental poetry in several italian cities

Publications

geboren in Verona

Dr. phil. Ass. und Dozent für Philosophie an der Universität Verona.
Einzelausstellungen in Verona, Bologna und Ferrara seine visuellen und audiovisuellen Werke; organisierte Ausstellungen internationaler experimenteller Poesie in verschiedenen italienischen Städten

Publikationen

Vigo, Edgar Antonio
La Plata, Argentinië

1928

geboren in La Plata

Oprichter en direkteur van Diagonal Cero en La Flaca Grabada

1969

Organiseerde de Expo internacional de novisimas poesia | 69

In voorbereiding

Expo internacionales de proposicions à faire (1971)

born in La Plata

Founder and editor of Diagonal Cero and La Flaca Grabada

Organized the Expo internacional de novisimas poesia | 69

In preparation

geboren in La Plata

Begründer und Direktor von Diagonal Cero und La Flaca Grabada

Organisierte die Expo internacional de novisimas poesia | 69

In Vorbereitung

Vree, Paul De
Antwerpen, België

1909

geboren te Antwerpen | **born in Antwerp** | **geboren in Antwerpen**

Licentiaat in de geschiedenis
Leraar, romancier, dichter, kritikus
Producer van Fugitive cinema
Lid van de nederlandstalige selektiecommissie voor kulturele films van België
Beheerder en redaktiesekretaris van het tijdschrift De Tafelronde

Study of history
Teacher, novelist, poet, critic
Producer from Fugitive cinema
Member of dutchspeaking selectioncommittee for cultural films from Belgien
Direktor and secretary of the review De Tafelronde

Studium der Geschichte
Dozent, Romandichter, Poet, Kritiker
Produzent von Fugitive cinema
Mitglied der Selektion-Kommission der niederländischen Sprache für kulturelle Filme in Belgien
Redaktionsekretär und Direktor der Zeitschrift De Tafelronde

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

Poezie in fusie, Lier 1968. *Paul van Ostayen en het dadisme*, Antwerpen 1967. *Onder experimenteel vuur*, Antwerpen 1968. *Zimprovisaties*, Antwerpen-Lier 1968. *Verbaal gelaat*, Antwerpen 1970.

Klankgedichten op platen | **Sound poetry on records** | **Klangdichtung auf Schallplatten**

LP OU 28/29, H. Chopin, Paris 1965 *(a rose is everywhere, vertigo gli, Veronika, ogenblik, kleine Caroli*, sonorisatie Jan Bruyndonckx). LP A. Bitzos, Bern 1966 (*Vertigo gli, a rose is everywhere* (sonorisatie Jan Bruyndonckx). LP AH H. Damen, Utrecht 1970 (*Organon, exodus*, sonorisatie Cor Doesburg). LP stedelijk museum, Amsterdam 1970 *(Rivièra, Baccarat)*

Banden | **Tapes** | **Tonbänder**

Het leven is een baccarat (sonorisatie Jan Bruindonckx). *Riviera* (sonorisatie Lucien Goethals). *Organon, April am Rhein* (sonorisatie Louis de Meester), *April am Rhein, Het leven is een Baccarat, Veronika, kleine Caroli, Kinorama* (sonorisatie Cor Doesburg)

Vries, Herman de
Arnhem, Nederland

1931

geboren te Alkmaar | **born in Alkmaar** | **geboren in Alkmaar**

Redakteur van het tijdschrift Integration
Lid van de Zero-beweging

Editor of the magazine Integration
Member of the Zero-movement

Redakteur der Zeitschrift Integration
Mitglied der Zero-Bewegung

1961-64

Redigeerde Revue nul = 0
Erelid van konkretistu ceskoslovenska
Maakt o.a. mobiles, monochrome schilderijen, kollages, witte schilderijen, objekten en reflektie-vlakken, optische objekten en toevals-objektiveringen

Edited Revue nul = 0
Honorary member of konkretistu ceskoslovenska
Makes mobiles, monochrome paintings, collages, white paintings, objects and reflex-levels, optical objects and -objectivities random -objectivations

Herausgeber der Revue nul = 0
Ehrenmitglied der konkretistu ceskoslovenska.
Macht Mobile, monochrome Gemälde, Kollagen, weisse Gemälde, Objekte und Reflexion-Flächen, optische Objekte und Zufalls-Objektivierungen

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**

Manifest van de gecastreerde werkelijkheid, 1960. *Wit is overdaad*, 1961. *Nul = 0*, in Revue nul = 0, 1962. *Over de toevalsobjektiveringen: objektiviteit en werkelijkheid*, in cat. tent. Objekten van H. de Vries, Metz, Amsterdam 1963. *Wit | weiss*, Ed. H. J. Mayer, Stuttgart 1967. Publikaties in: *Integration, De Tafelronde, Futura, Vers-Univers.*

Vroom, Ivo
Lier, België

1935

geboren te Diest	**born in Diest**	**geboren in Diest**
Studeerde kunstgeschiedenis en oudheidkunde	Graduated in history of art and archaeology	Studium Kunstgeschichte und Archäologie
1960		
Medeoprichter van het tijdschrift Kontrast (-1962)	Co-founder of the magazine Kontrast (-1962)	Mitbegründer der Zeitschrift Kontrast (-1962)
1962		
Medeoprichter en redakteur van het tijdschrift Labris	Co-founder and editor of the magazine Labris	Mitbegründer und Redakteur der Zeitschrift Labris

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: *Kontrast, De Tafelronde, Iconolâtre,* (engeland). *Contre, Vers univers, Gronk. Radar, Les Lettres. Wurm. Artisjok, Hispanic arts, Bloknoot.*

Williams, Emmett
New York, USA

1925

geboren te Greenville, South Carolina	**born in Greenville, South Carolina**	**geboren in Greenvill, South Carolina**
Studeerde poezie bij John Crowe Ransom aan het Kenyon College	Studied poetry with John Crowe Ransom at Kenyon College	Studium poesie am Kenyon College
Colleges anthropologie aan de universiteit van Parijs	Courses in anthropology at the University of Paris	Kollege in Anthropologie an der Universität von Paris
Was assistent van de ethnoloog Paul Radin te Lugano	Assistant tot ethnologist Paul Radin in Lugano.	Assistent des Ethnologes Paul Radin in Lugano
1957-59		
Met Claus Bremer en Daniel Spoerri Darmstädter Kreis (konkrete dichtkunst, dynamisch theater, enz.)	With Claus Bremer and Daniel Spoerri Darmstädter Kreis (concrete poetry, dynamic theatre, etc.)	Zusammenarbeit mit Claus Bremer und Daniel Spoerri in Darmstädter Kreis (konkrete Poesie, dynamisches Theater, usw.)
Oprichting tijdschrift Material	Founding of the magazine Material	Gründung der Zeitschrift Material
Vroeger europees koordinator van Fluxus	Former European Coordinator of Fluxus	Früher Europäischer Koordinator von Fluxus
Mede oprichter van de Domaine poétique in Parijs	Founding-member of the Domaine poétique in Paris	Mitbegründer der Domaine poétiqe in Paris
Vriendschap en samenwerking met Robert Filliou	Friendship and collaboration with Robert Filliou	Freundschaft und zusammenarbeit mit Robert Filliou
Lezer bij de Something Else Press, New York	Lecturer at the Something Else Press, New York	Lektor an der Something Else Press, New York

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Konkretionen, Krefeld 1958. *Ja, es war noch da* (opera), in Nota, München 1960. *Poésie et cetera américaine* (anthologie action poetry), Paris 1963. *13 variations on 6 words of Gertrude Stein* (1958), Gal. der Spiegel, Köln 1965. *Rotapoems*, Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1966. *An anecdoted typography of chance* (translation of Daniel Spoerri. Typographie anecdotée du hasard), Something Else Press, New York 1966. *An anthology of concrete poetry*, Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1967. *Sweethearts*, Stuttgart 1967. *A boy and a bird*, Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1969. Editor of Claes Oldenburg's Store days, Something Else Press, New York 1967.

Williams, Jonathan
USA

1929

geboren te Ashville, North Carolina	**born in Ashville, North Carolina**	**geboren in Ashville, North Carolina**
Dichter, essayist	Poet, essayist, curator of iconography	Dichter, Essayist
1957		
Guggenheim beurs	Fellowship Guggenheim	Guggenheim Stipendium
1961		
Uitgever en ontwerper van Jargon books	Publisher and designer of Jargon books	Herausgeber und designer der Jargon books
1967		
Aspen Institute for humanistic studies in Colorado	Aspen Institute for humanistic studies in Colorado	Aspen Institute for humanistic studies in Colorado

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Affilati attrezzi per i Giardini de Catullo. Lerici, Roma 1966. *Ten Jargonelles*.

Wright, Edward
Chelsea, Engeland

1912

geboren in Liverpool	**born in Liverpool**	**geboren in Liverpool**
1937|1942		
Chili en Ecuador	Chili and Ecuador	Chili und Ecuador
Terug naar Engeland	Back to England	Zurück nach England
Typograaf bij de Openings Press (John Furnival en Dom Silvester Houédard)	Typographer to Openings Press (John Furnival and Dom Silvester Houédard)	Typograf bei der Openings Press (John Furnival und Dom Silvester Houédard)
1963		
Hoofd afd. toegepaste grafiek Chelsey College of Art	Head of graphic design department Chelsey College of Art	Leiter Abteilung Chelsey College of Art

---

Xisto, Pedro
Brazilië

1901

geboren te Pernambuco, Brazilië	**born in Pernambuco, Brazil**	**geboren in Pernambuco, Brazilien**
Advokaat, kritikus, hoogleraar in de literatuur.	Lawyer, critic, professor of literature.	Anwalt, Kritiker, Professor für Literatur.
Voormalig kultureel attaché van Brazilië in Bolivia, Canada en de USA	Former cultural attaché of Brazil in Bolivia, Canada and the USA	Kulturattaché von Brazilien, in Bolivien, Kanada, USA
Lid van de Noigandresgroep	Member of the Noigandres-group	Mitglied der Noigandres-gruppe

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: *Invençao*, etc. *Haikais e concretos* (Haiku en konkrete gedichten), São Paulo 1962.

Yamanaka, Ryojiro
Tokyo, Japan

1920

geboren	**born**	**geboren**
Lid Unesco Art in Japan en ASA	Member Unesco Art in Japan and ASA	Mitglied Unesco Art in Japan und ASA

Yoshizawa, Shoji
Tokyo, Japan

1937

geboren	**born**	**geboren**
Lid ASA en JAAC	Member of ASA and JAAC	Mitglied of ASA und JAAC
1968		
Aanmoedigingsprijs JAAC	Promotion award JAAC	

Zabala, Francisco José de
Madrid, Spanje

1945

geboren te Madrid	**born in Madrid**	**geboren in Madrid**
1967		
Contact met de surrealistische groep 'Bizarre'. Deelnemer Grupo de Paris (G. Cerdrans). Deelnemer eerste tentoonstelling 'Vanguardia Poetico', georganiseerd door de Grupo de Paris. Nam deel aan verschillende manifestaties over visuele poëzie	Contact with the surrealistic group 'Bizarre'. Participant Grupo de Paris (G. Cerdrans). Participant first exhibition 'Vanguardia Poetico', organized by the Grupo de Paris. Participated different manifesations of visual poetry	Kontakt mit der Surrealistischen Gruppe 'Bizarre'. Teilnehmer am Programms der Grupo de Paris (G. Cerdrans). Teilnehmer erste Ausstellung 'Vanguardia Poetica', organisiert von der Grupo de Paris. Beteiligte sich an verschiedenen Manifestationen über visuelle Poesie

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Manifesto de poesia N.O., Labris. Amberes 1969. *Situación uno*, Publicaciones N.O., Madrid 1969. *Manifesto de poesia N.O.*, Diario, Madrid 1970. *Situación tres*, Publicaciones N.O., Madrid 1970. *Situación quatro*, Publicaciones N.O., Madrid 1970.

3

open end

Jaartallen bij de afbeeldingen geven in het algemeen het jaar van de gebruikte druk aan, waar mogelijk voorafgegaan door het jaar van ontstaan.

Dates in general refer to year of printing, if possible preceded by the year of design.

Die Daten sind meistens die Druckjahre, wo möglich ist auch das Jahr von Entstehung gegeben.

Accame, Vincenzo
Milaan, Italië

1932
geboren te Loano (Savona)

Medewerker aan de 'Gruppo Tool' en deelnemer aan alle publikaties van deze groep

Publikaties

born at Loano (Savona)

A member of the 'Gruppo Tool', participated in their publications

Publications

geboren in Loano, (Savona)

Mitarbeiter an der 'Gruppo Tool', beteiligte sich an allen ihren Publikationen

Publikationen

Poesie di Alfred Jarry. Guanda Parma, 1968. *Ricercari*. Tool Milano, 1968. *Pantabox*, Tool, Milano 1970



Vincenzo Accame
continuare

Alloatti, Annalisa
Turijn, Italië

Schilderes en grafica.
Werk in Museum of modern art, New York.
Tentoonstellingen in: Turijn, Galleria Botero, 1966. Rome, Galleria SM13, 1968. Praag, Laterna Magika, 1969

Painter and graphic artist.
Work in Museum of modern art, New York.
Exhibited in Turin, Galleria Botero, 1966. Rome, Galleria SM 13, 1968. Prague, Laterna Magika, 1969

Mahlerin und graphische Künstlerin.
Arbeiten Museum of modern art, New York.
Ausstellungen in: Turin, Galleria Botero, 1966. Rom, Galleria SM 13, 1968. Prag, Laterna Magika, 1969



Annalisa Aloatti | Mirella Bentivoglio
Storia del Monumento

Bentivoglio, Mirella
Rome, Italië

geb. te Klagenfurt (Oostenrijk)

Sinds 1964 kunstcritica
1967
Experimentele poëzie

Publikaties

Ben Shan, De Luca Rome, 1963. *Calendario*, Vallecchi Florence, 1968. *History of the monument*, 1967 met Annalisa Alloatti, Instituto Grafico Tiberino Rome, 1968. Anthologieën : *La Battana*, Fiume, juni 1967. *Geiger*, Turijn 1967. *Vers univers*, Rotterdam september 1967. *Il gesto poetico*, Napels december 1968.

born at Klagenfurt (Austria)

Since 1964 art critic

Experimental poetry

Publications

geboren in Klagenfurt (Österreich)

Seit 1964 Kunstkritikerin

Experimentelle Poesie

Publikationen

Blaine, Julien
Parijs, Frankrijk

1942
geboren
1960
Gruppo la roue d'or
1962
Stichter van het tijdschrift *Les Carnets de l'Octéor* (4 nrs.)
1963-66
Lid redactie van Ailleurs
1966
Medestichter van Approches (met J. F. Bory)
1967
Oprichter Robho (met Jean Clay)

Publikaties

W. M. Quinzième, 1957-1966. *Paragenesi*, Sampietro ed. Bologna 1968

born

Gruppo la roue d'or

Founder of the magazine *Les Carnets de l'Octéor* (4 nrs.)

Member of the editorial board of Ailleurs

Joint-founder of Approches (with J. F. Bory)

Founder of Robho (with Jean Clay)

Publications

geboren

Gruppo la roue d'or

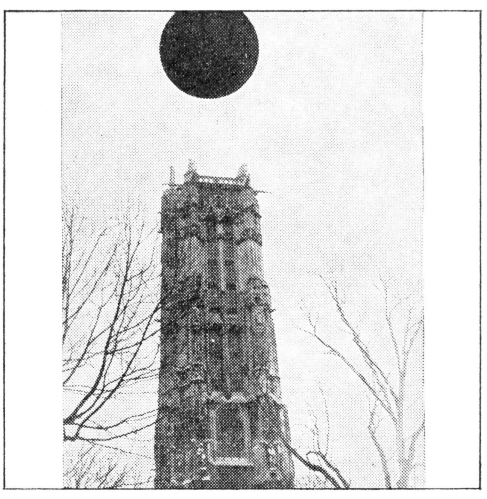
Gründer der Zeitschrift *Les Carnets de l'Octéor* (4 nrs.)

Mitglied des Redaktions von Ailleurs

Mitgründer von Approches (mit J. F. Bory)

Mitgründer of Robho (mit Jean Clay)

Publikationen



Julien Blaine
Le fabricant de i
de i-maker - the maker of i - der Fabrikant von i

Bory, Jean-François
Parijs, Frankrijk

1938

Geboren in Parijs

Leidde de uitgave *Contexte*

1966

Medeoprichter van het tijdschrift *Approches* (samen met Julien Blaine). Medewerker van verschillende internationale tijdschriften

Born in Paris

Director of the collection *Contexte*

Joint founder of the magazine *Approches* (with Julien Blaine). Contributor of several international magazines

Geboren in Paris

Leiter der Sammlung *Contexte*

Mitgründer der Zeitschrift *Approches* (mit Julien Blaine). Mitarbeiter verschiedener internationaler Zeitschriften

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Pleine Signe, Whispering, Approches 1966. *8 Texts + 1*, Edizioni Gallery number ten, Londen 1967. *Once again, antologia di poesia visiva*. New Directions books, New York 1968



Jean-François Bory
Seul

Caruso, Luciano
Napels, Italië

1944

geboren

Promoveerde aan de universiteit van Napels op een proefschrift over figuratieve poëzie.
Was redacteur van Linea Sud en Ex, is redacteur van Ana eccetera.
Medewerker aan het blad Continuum en aan de uitgave Uomini Idee, no. 23.
Verzorgde voor uitgeverij Colonnese in Napels de reeks I Lilliput.
Deelgenomen aan vele manifestaties.

born

Graduated at the university of Napels on a thesis about figurative poetry.
Was editor of Linea Sud and Ex, is editor of Ana eccetera.
Co-publisher of magazine Continuum and ofthe edition of Uomini e Idee, nr. 23.
Directed for editor Colonnese in Napels the series I Lilliput.
Participated in many manifestations.

geboren

Promovierte an der Universität von Napels mit einer Dissertation über figurative Poesie.
War Herausgeber von Linea Sud und Ex, ist Herausgeber von Ana eccetera.
Mitarbeiter an das Blatt Continuum an der Ausgabe von Uomini e Idee, Nr. 23.
Für den Verlag Colonnese in Napels gestaltete er die Reihe I Lilliput.
Beteiligte sich an Manifestationen.

1965

Fonetische poëzie met Renato Carpentieri

Sound poetry together with Renato Carpentieri

Akustischer Poesie zusammen mit Renato Carpentieri

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Il gesto poetico, Uomini e Idee, no. 18, 1968. Artikelen in: *Rendiconti, Che Fare*, Linea sud, *Marcatré, Umanità nova, Cum nova vita* (Uomini e Idee, 9 I 12 1967), *Letteratura, Nuova Corrente, La Battana, Uomini e Idee* 15 I 17, *Ex* 4, *De Tafelronde, Essere, Nuova presenza, aaa, Labris, Ana eccetera, Uomini e Idee*, no. 23 I 24, 1970

Films **Films** **Filme**

Segni, met F. De Filippi, Rome 1969. *Come in un cino-poem*, met A. en M. Oberto, Gerto, Genève, 1969. *Schema per il funzionamento dell'intelligenza*, met F. Visco, 1969 I 70. *La ricerca del tempo presente*, met F. Visco. *L'estrema tragedia del sogno*, tekst uit Cantos Pisani, van E. Pound.

Claire, Paula
Groot Brittannië

1939
geboren in Northampton | **born in Northampton** | **geboren in Northampton**
1960
Beëindigt studie aan de universiteit van Londen | Finishes study at London University | Ende Studium an der Universität von London
1964-68
Woont in Athene als lerares en schrijfster | Lives in Athens, teaching and writing | Lebt in Athen, als dozent und schriftsteller

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**
Mobile poems, Greece, Truex press Oxford, 1968. *Sound poems* (to be published in Writers Forum)

Clark, Thomas A.
Groot Brittannië

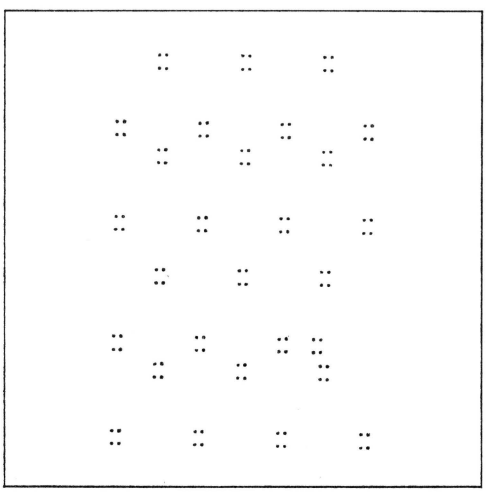
1944
geboren te Schotland | **born Scotland** | **geboren in Schotland**
1964
Werkt met de groep 'Experiments in disintegrating language' | Working with group 'Experiments in disintegrating language' | Arbeitet mit der Gruppe 'Experiments in disintegrating language'

Diacono, Mario
Rome, Italië

1930
geboren in Rome | **born in Rom** | **geboren in Rom**
1962
Richtte met Emilio Villa de uitgeverij Ex in Rome op.
Medewerker van de tijdschriften Tempo presente, Il caffe, Appia, Italia domani, Quaderno | Estabished together with Emilio Villa the publishing-firm Ex, in Rom.
Cooperator on the magazines Tempo presente, Il caffè, Appia, Italia domani, Quaderno | Gründete zusammen mit Emilio Villa den Verlag 'Ex', in Rom.
Mitarbeiter der Zeitschriften: Tempo presente, Il caffè, Appia, Italia domani, Qaderno

Publikaties | **Publications** | **Publikationen**
Denomisegninatura, Ed. Ex Rome 1962

Amelia Etlinger
USA



wind

Gerz, Jochen
Parijs, Frankrijk

1940

geboren te Berlijn

Studeerde literatuur en prehistorie in Keulen, Londen, Bazel, Parijs. Lid van de groep voor visuele poëzie in Parijs. Mede-uitgever van het tijdschrift Agentzia en van de publikaties van Approches

born in Berlin

Studied literature and prehistory in Cologne, London, Paris, Basel, Paris. Member of the group of visual poetry, in Paris. Co-editor of the magazine Agentzia and of the publications of Approches

geboren in Berlin

Studium der Literatur und Vorgeschichte in Köln, London, Basel, Paris. Mitglied der Gruppe für visuelle Poesie in Paris. Mitherausgeber der Zeitschrift Agentzia und der Publikationen von Approches

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Nachmittagmond, Ed. Krohn Badenweiler, 1963. *Footing*, Ed. Approches Parijs, 1967. *Playtexts*, Parijs, 1968 (met Maurizio Nannucci). *Theory for mobile texts*, Ed. Openings press Bath, 1968. *Replay 00*, Ed. Agentzia Parijs, 1968.



Jochen Gerz
uit: Theory for mobile texts

Insingel, Mark
Wilrijk, België

1935

geboren in Antwerpen

Volgde o.a. drie jaar toneelschool

born in Antwerp

Studied three years at the academy of dramatic art

geboren in Antwerpen

Besuchte u.a. drei Jahre die theaterschule

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Perpetuum mobile, Meulenhoff, Amsterdam 1969. *Modellen*, Meulenhoff, Amsterdam 1970

Isgro, Emilio
Italië

1937

geboren te Barcellona, Sicilië

Was enige jaren werkzaam als journalist.

born at Barcellona, Sicily

Worked for some years as a journalist

geboren in Barcellona, Sizilien

Arbeitete einige Jahre als Journalist

Eenmanstentoonstellingen **One-man-shows** **Einzelalusstellungen**

1966 Galleria 'IH' Padua; Gall 'Il Traghetto', Venetië. 1967 Centro Arte Viva – Feltrinelli, Triëst, Gall. Apollinaire, Milaan. 1968 Gall. Apollinaire, Milaan. 1969 Gall. del Naviglio, Milaan. 1970 Gall. Schwarz, Milaan

Publikaties **Publications** **Publikationen**

Libri cancellati



Emilio Isgrò
uit: il Cristo cancellatore *1968*

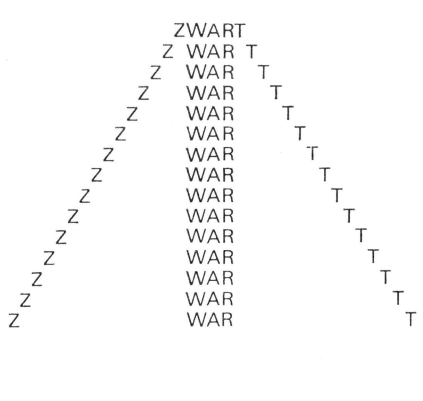
Joseph, Robert
Duiven (Gld.) Nederland

1943

geb. te Hilversum	**born in Hilversum**	**geboren in Hilversum**
Onderwijzer	Teacher	Dozent
1960		
Schrijft poëzie	Writes poetry	Schreibt Poesie
1964		
Konkrete poëzie	Concrete poetry	Konkrete Poesie
1966		
Publiceert konkrete poëzie	Publishes concrete poetry	Publiziert konkrete Poesie
1968		
Medeoprichter en redakteur van het tijdschrift *Bloknoot*	Co-founder and editor of the magazine *Bloknoot*	Redakteur der Zeitschrift *Bloknoot*
1970		
Eigenaar van het 'Poëziehuis'	Owner of the 'Poetryhouse'	Besitzer des 'Poësiehauses'

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: *Hexpom, Vers-univers, De Tafelronde, Bloknoot, Poezie in fusie*, 1968. *Yang kahier 2 x 50 dichters*, Avenue, *Zo schrijven de auteurs van nu, Yang kahier 100 dichters, Geiger, Subvers*



Robert Joseph
Black power *1969*
zwart-black-schwarz

Kostelanetz, Richard
New York, USA

Kritikus, kultuurhistorikus
Schreef patroongedichten en korte romans, gepubliceerd in amerikaanse en buitenlandse tijdschriften en bloemlezingen

Critic and writer on cultural history
His pattern poems and short fiction is published in many American and international magazines and anthologies

Kritiker und kultureller Geschichtsschreiber
Seine Zeichen-Gedichte und seine kurze Romane sind publiziert in verschiedenen Amerikanischen und internationalen Zeitschriften und Anthologien

Publikaties **Publications** **Publikationen**

In: *Us, Chelsea Review, The young American poets, Once again, Possibilities of poetry. The new American arts*, Collier New York 1965. *The theatre of mixed means*, The dial press New York, 1968. *Visual-language*, New York 1970 *Imaged words and worded images*, New York 1970.



Richard Kostelanitz
Orgasm

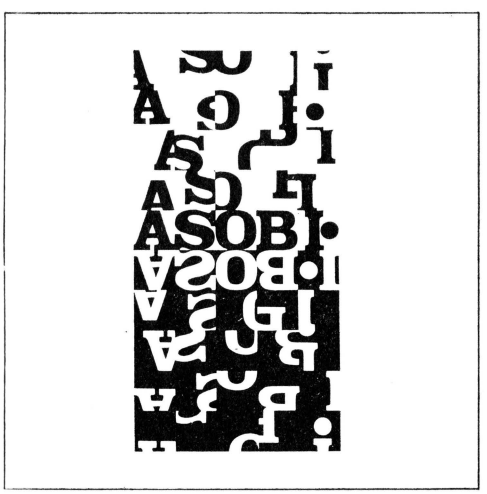
Landi, Liliana
Milaan, Italië

1940
geb. te Genua **born in Genova** **geboren in Genua**

Schilderes en grafisch ontwerpster
Nam deel aan de uitgaven van 'Tool'
Tentoonstellingen in Mantova, Casa del Mantegna, 1966, Genua, Galleria Rotta, 1966 en Turijn, Proposte, 1967

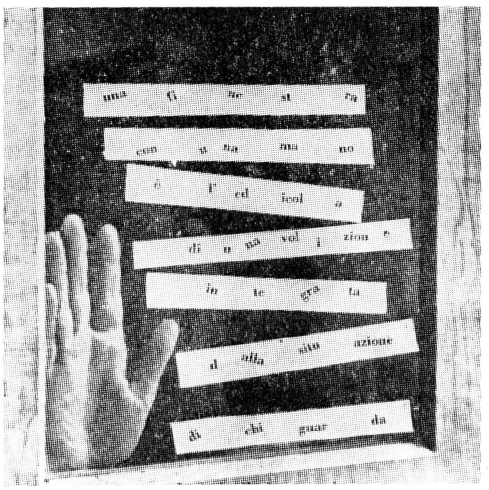
Painter and grafic designer
Participated in the publications of 'Tool'
Expositions in Mantova, (Casa del Mantegna), 1966, Genova, Galleria Rotta, 1966, Turin, Proposte, 1967

Malerin und graphisch designer
Ist Beteiligt an den Herausgaben von 'Tool'
Ausstellungen in Mantova, Casa del Mantegna, 1966, Genua, Galleria Rotta, 1966, und Turin, Proposte, 1967



Liliane Landi
Asobi

Martini, Stelio Maria 210
Italië



una finestra con una mano . . .
een venster met een hand . . . - a window and a hand . . . - ein Fenster und ein Hand

---

Mayer, Peter
Londen, Engeland

1935

geboren te Berlijn

1953

Werkte onder invloed van Apollinaire en Rimbaud. Verblijf van twee jaar in China, ontdekte visuele en andere vormen van experimentele poëzie

1969

Sticht met Bob Cobbing de Westminster Group of experimental poets WOUP. Organiseert de visual poetry workshop. Kritikus van visuele poëzie in Journal of typographical research, The poetry review enz.

born in Berlin

Work under the influence of Apollinaire and Rimbaud. Two years in China, found out about visual and other forms of experimental poetry

Found with Bob Cobbing the Westminster Group of experimental poets WOUP. Organises the visual poetry workshop. Critic of visual poetry in the Journal of typographical research, The poetry review etc.

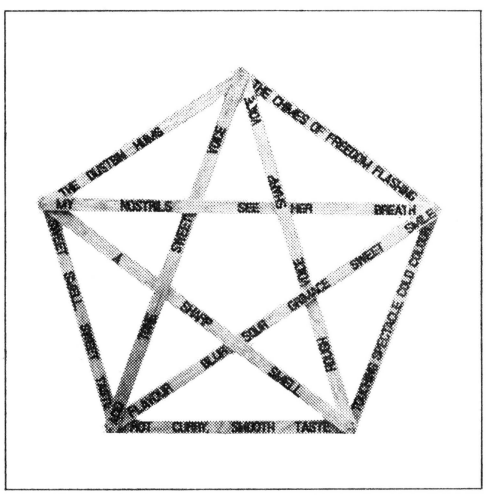
geboren in Berlin

Arbeitete unter Einfluss von Apollinaire und Rimbaud. Zwei Jahren in China, entdeckte visuelle und andere Formen konkreter Poesie

Begründet mit Bob Cobbing the Westminster Group of experimental poets WOUP. Organisierte the visual poetry workshop. Kritiker visueller Poesie in the Journal of typographical research, The poetry review etc.

Publikaties **Publications** **Publikationen**

in: *De Tafelronde, Running man, Studiographic supplement, International times, The Penrose annual* etc.



Peter Mayer
Pentagramic synaesthetic conversation *1969*

Miccini, Eugenio
Florence, Italië

1925

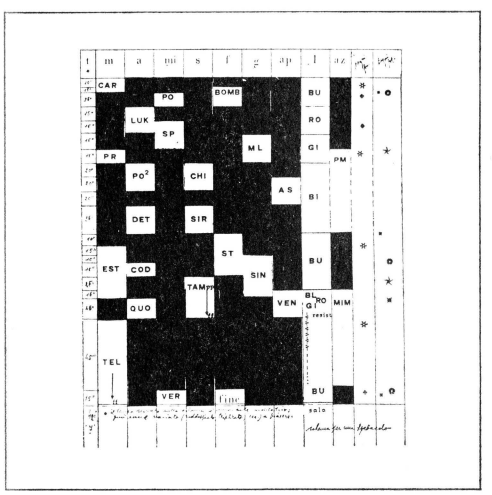
geboren te Florence	**born at Florence**	**geboren in Florenz**
Lid van Gruppo 63	Member of Gruppo 63	Mitglied der Gruppo 63
Oprichter van Gruppo 70	Founder of the Gruppo 70	Gründer der Gruppo 70
Leidt het Centro Techne, het tijdschrift Omonima en de uitgaven van *Quaderni*	Director of the Centro Techne, the magazine Omonima and the publications of *Quaderni*	Direktor des Centro Techne, der Zeitschrift Omonima und der Ausgaben von *Quaderni*
Leidt de serie *Incidenze* (Editore Fantini, Rome)	Director of the series *Incidenze* (Editore Fantini, Rome)	Direktor der Serie *Incidenze* (Editore Fantini, Rom)
Redacteu ren medewerker van Italiaanse en buitenlandse tijdschriften	Editor and cooperator of Italian and foreign magazines	Redaktor und Mitarbeiter italienischen und ausländischen Zeitschriften
1961		
Premio Città di Firenze, voor poëzie	Premio Città di Firenze, for poetry	Premio Città di Firenze, für Poesie

Organiseerde **Organized** **Organisierte**

Arte e comunicazione, Florence, 1964. Arte e technologia, Florence, 1965. 1e Festival internazionale di cinema sperimentale (Festival dei popoli), Florence, 1967. Firenze-Primavera 70, Florence, 1967.

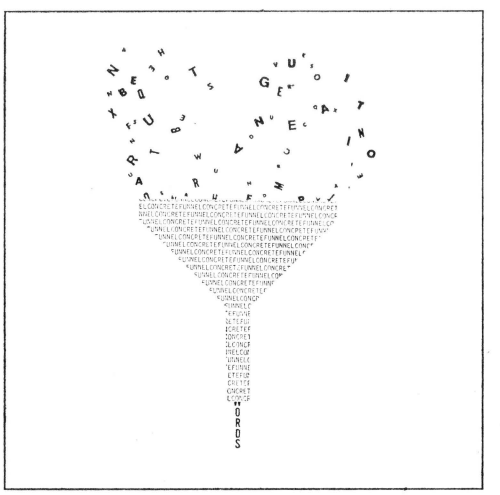
In voorbereiding **In preparation** **In Preparation**

Il senso comune, Lerici Rome. *La sfinge, Ediz.* Amodulo, Rome. *Poesie*, Ediz. Agentzia, Parijs.
Films: *Volera' nel* 70 (met Bueno, Marcicci, Pignotti) ; 16 mm-10'. *Prossimamente* 16 mm-12'. Sabatori 16 mm-25'.



Eugenio Miccini
Poema sinergico *1969*

Joe Michaud
U.S.A.



Concrete funnel

Mills, Neil
Londen, Engeland

1943
geboren te Suffolk

School in Norwich
1962-69
Lektor aan de Art school in Portsmouth

Publikaties
12 Logotrickades, 1969. *Exclamation poems*, 1970

born in Suffolk

School in Norwich

Part-time lecturer at Portsmouth art school

Publications

geboren in Suffolk

Schule in Norwich

Lektor Art School of Portsmouth

Publikationen

Moineau, Jean-Claude
Parijs, Frankrijk

1942
geboren te Parijs
1967
Stichter van de beweging Méta-art
Medewerker aan verschillende tijdschriften, o.a.
Approches, Meta-Art, De Tafelronde, Robho

Publikaties
Deux points ouvrez les guillemets, Agentzia, Parijs 1969. *Lecture rapide*, Agentzia, Parijs 1970. *Version de concert*, Meta-Art 1969. *Esthetique des mathematiques*, Dunod 1970

born in Paris

Founder of the movement Méta-art
Co-operator of different magazines, u.o.
Approches, Meta-Art, De Rafelronde, Robho

Publications

geboren in Paris

Begründer der Bewegung Méta-art
Mitarbeiter für verschiedene Zeitschriften, u.a.
Approches, Meta-Art, De Tafelronde, Robho

Publikationen

Mourik, Maarten
Bonn, Duitsland

1923
geb. te Streefkerk, Holland
1946
Sedert 1946 in nederlandse diplomatieke dienst

Publikaties
Dichtbundels *Stormvloed*, 1955, *Nomade*, 1960. *Iene, miene, megaton-versjes voor de kinderen van de rekening*, 1962. *Van Dale en de dood*, 1967. *Per diplomatieke koerier*, 1965 (samen met A. Helman en M. Gijsen).

born in Streefkerk, Holland

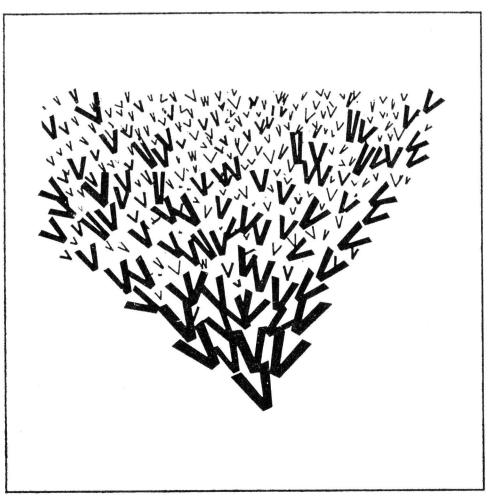
Since 1946 in Dutch diplomatic service

Publications

geboren in Streefkerk, Holland

Seit 1946 in niederländischen diplomatischen Dienst

Publikationen



Maarten Mourik
de vogels *1970*
the birds-die Vögel

Nucha, Nahl
Utrecht, Nederland

1933
geboren te Arnhem

Woont in Utrecht
Medewerker aan
De Tafelronde, Bloknoot, Subvers

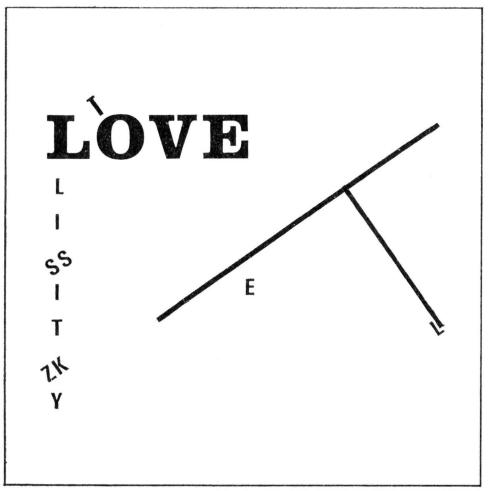
born in Arnhem

Lives in Utrecht
Co-operator of
De Tafelronde, Bloknoot and Subvers

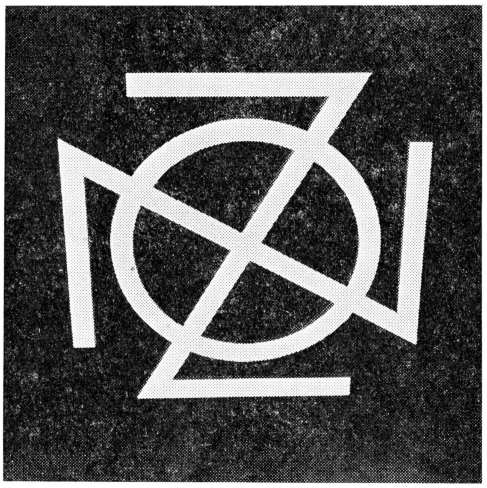
geboren in Arnhem

Lebt in Utrecht

Mitarbeiter für *De Tafelronde, Bloknoot, Subvers*



Nahl Nucha
Love to El Lissitzky *1970*



Tom Ockerse
Zon - sun - die Sonne

Ockerse, Thomas
Bloomington, Indiana

1940
geboren in Nederland
1957
Ging naar de U.S.A.
1959-63
Ohio State university, BFA
1963-65
Yale university, school of art and architecture
MFA in graphic design
1965-67
Grafisch ontwerper bij Fogleman associates, Morristown, N. J.
1966-
Beeldend kunstenaar, freelance ontwerper en assistent hoogleraar aan de Indiana university, Department of fine art
1969
Erelid van de Indiana Art Directors club

born in Holland

Went to the U.S.A.

The Ohio State university, BFA

Yale university, school of art and architecture
MFA in graphic design

Senior graphic designer at Fogleman associates, Morristown, N. J.

Artist and freelance designer. Assistant Professor, Indiana university, department of Fine art

Honorary member of the Indiana Art Directors club

geboren in Holland

Ging in die U.S.A.

Ohio Universität, BFA

Yale Universität, Schule für Kunst und Architektur
MFA in graphisch Design

Graphisch Designer bei Fogleman associates, Morristown, N.J.

Künstler, freelance Designer, und Assistent Prof. an der Universität von Indiana

Ehrenmitglied des Art Director Clubs, Indiana

Publikaties

System SP-VI, (map in 15 verschillende kleuren, gebaseerd op een ontwerp) 1968. *Stamps-To*, 1968. *10 found Concrete Poems*, 1968. Tafelronde XIII 3-4, 1969. *The A-Z book*, Colorcraft publishing New York, 1969. *Notebook 1* (Dana Atchley) 1970

Publications

Publikationen

Pazos, Luis
Argentinië

214



sonido blando

Perfetti, Michele
Taranto, Italië

1931

geboren

Studeerde filosofie en doceerde sociologie en culturele antropologie
Geeft een cursus estetika aan de akademie voor schone kunsten in Lecce
Maakt deel uit van de Gruppo 70, Florence

born

Studied philosophy and teached sociology and cultural anthropology
Gives a course of aesthetics at the academy of fine arts in Lecce
Member of the Gruppo 70, Florence

geboren

Studium Philosophie und Dozent für Soziologie und kulturelle Anthropologie
Gibt einen Kursus Ästhetik an der Akademie von schönen Kunsten in Lecce
Mitglied der Gruppe 70, Florence

Organiseerde o.a.

Communicazioni visive, Massafra-Taranto, 1968. La poesia nella civiltà delle machine, Taranto, 1968. La decongestione permanente, 1969. La scrittura attiva, Taranto 1969

Organised a.o.

Organisierte u.a.

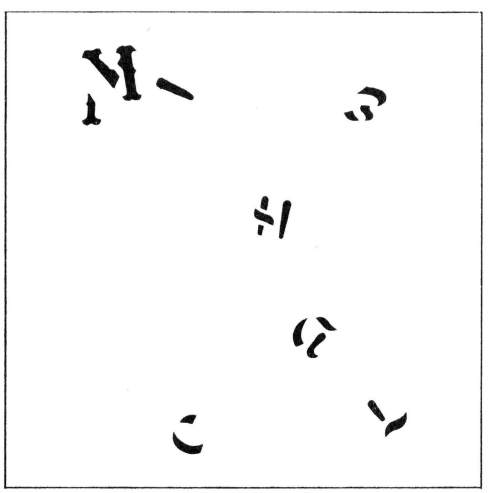
Publikaties

L'inquietudine, Magna Grecia, Taranto 1965. . . . *000+1*, Italsider, Taranto 1967. *Siamo uomini o consumatori?* Sampietro Bologna, 1968. *Frammenti quotidiani*, Italsider, Taranto 1969. *Point poème*, Agentzia, Paris 1969. *Vivere Jersey*, Tèchne, Florence 1969. *Ponctua(c)tion*, Geiger, Turijn 1970.
Theater: Out (poesia-spettacolo). Aboliamo le feci, Florence. Teatro in cinque minuti, Casoria-Napels.

Publications

Publikationen

ıael J. Phillips
.A.



Breakdown

1927
geboren in São Paulo

Dichter, graficus en professor in de informatie-theorie aan de universiteit van Brasilia en de School of industrial design in Rio de Janeiro
1952
Medeoprichter (met A. en H. de Campos) van de Noigandresgroep
1954
Ontmoeting met Eugen Gomringer in Zwitserland
1958
Medeauteur van 'Pilot plan for concrete poetry'. Uitgever van het tijdschrift */nvençao*

born in São Paulo

Poet, graphic artist, professor of information theory at Brasilia university and the School of industrial design in Rio de Janeiro

Co-founder (with A. and H. de Campos), of the Noigandres group

Visited Eugen Gomringer in Switzerland

Co-author of the 'Pilot plan for concrete poetry'. Director of the review */nvençao*

geboren in São Paulo

Dichter, Graphiker und Prof. für Informations-theorie an der Universität Brasilia und School of industrial design in Rio de Janeiro

Mitbegründer (mit A. und H. de Campos) der Noigandres-Gruppe

Begegnung mit Eugen Gomringer in der Schweiz

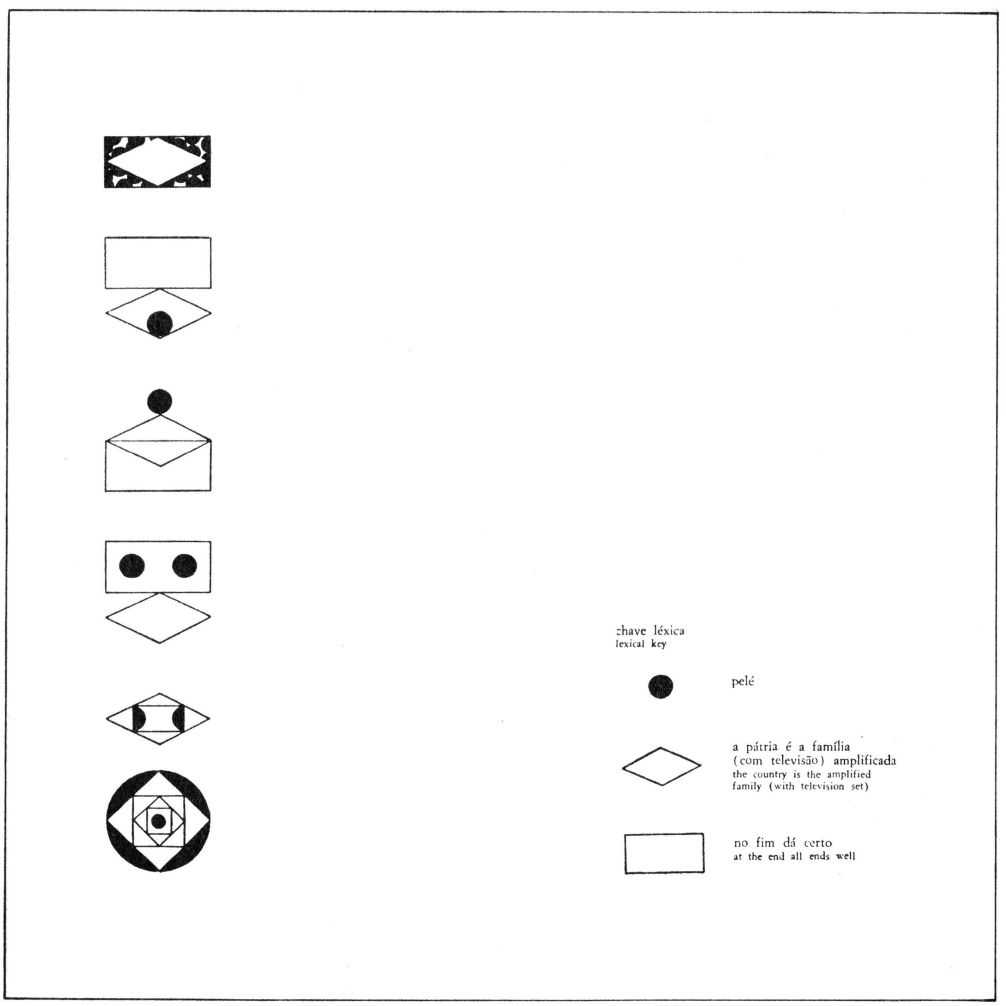
Mitautor des 'Pilot plan for concrete poetry'. Herausgeber der Zeitschrift */nvençao*

Publikaties

Teoria da poesia concreta (met A. en H. de Campos). *Vertaalde Cantos van Pound*, met A. en H. de Campos. *Le carrousel*, 1950. *Vers nausicaa*, in Noigandres 1, 1952. *Vertebre*, in Noigandres 3, 1956. *Life, poème-cinéma*, 1958. *L'organisme*, 1960. *Stèle pour vivre*, 1962.

Publications

Publikationen



Décio Pignatari

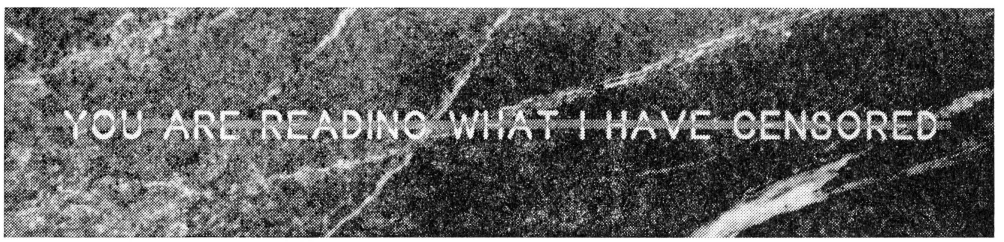
Reuterswärd, Carl Frederik
Bussigny, Zwitserland

1934

geb. te Stockholm	**born in Stockholm**	**geboren in Stockholm**
Schrijver, schilder, leraar, Happener	Writer, painter, teacher and Happener	Autor, Maler, Dozent, Happener
1952		
Studeerde schilderkunst in Parijs (bij Fernand Léger) en in Stockholm.	Studied painting in Paris (with Fernand Léger) and in Stockholm.	Studium Malerie in Paris (bei Fernand Léger) und in Stockholm.
Exposeerde alleen in groepsverband aan manifestaties voor experimentele kunst	Exhibited on his own or in collective manifestations of experimental art	Exposiert allein, oder in kollektieven Manifestationen von experimentelle Kunst
1965		
Gebruikt laser licht en hologrammen	Uses laser light and holograms	Gebraucht Laser-Licht und Hologramme
1968		
Tent. Pentacle, Paris, musée des arts décoratifs	Exh. Pentacle, Paris musee des arts décoratifs	Ausstellung Pentacle Paris, musée des Arts décoratifs

Publikaties **Publications** **Publikationen**

in: *Concernant la discipline a bord*, Parijs 1959. *Edda* 3, Brussel 1961. *Discipline theories*, Ed. Bonniers, Stockholm 1968. *Blind poetry*, 1959 (Moderna museet Stockholm 1964). *Prix Nobel 1960*, Ed. Schwarz, Milaan 1965. *Rembrandt word-environment*, 1960. *En même temps and concrete manifesto*, Bonniers, Stockholm 1961. *Computer poetry from* 1964, tent. Moderna Museet Stockholm 1964. *Andouille, portrait of the reader*, Ed. Schwarz, Milaan 1964. *Selected works, or concrete portrait of the reader*, 1966. *Notes with & about laser 1965*, Ed. W&W, Stockholm 1969. *F, initial hologram* (IBM) 1968, Galerie Buren, Stockholm 1968-69. *Laser writing 1968*, (Life magazine, no. 27) *The brain audio-vizualized*, laser *1968, Artificial intelligence research 1969* (in voorbereiding).

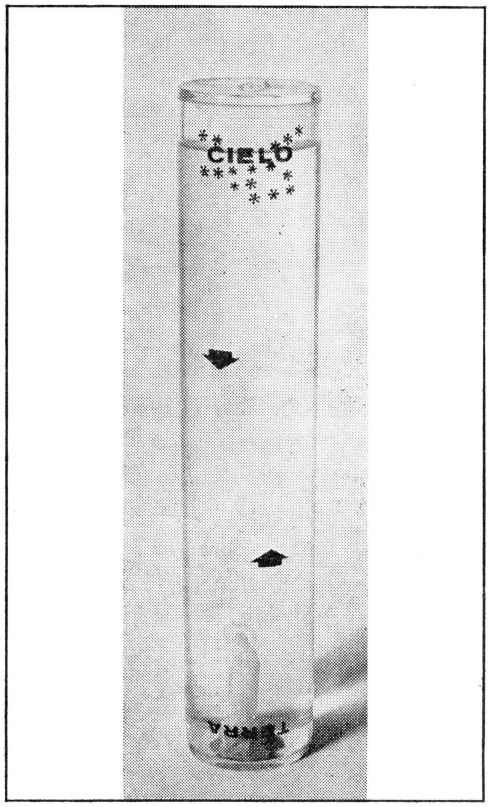


Carl Frederik Reuterswärd
the common censor

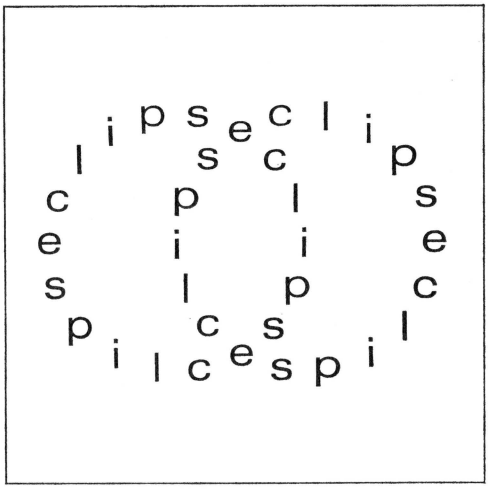
Riddell, Alan
Londen, Engeland

1927

geboren in Queensland, Australië	**born in Queensland, Australia**	**geboren in Queensland, Australien**
1952		
Oprichter en redakteur van Lines Review, Edinburgh	Founding editor Lines review, Edinburgh	Begründer und Redakteur von Lines Review, Edinburgh
Momenteel freelance journalist	Currently a freelance journalist	Im Augenblick freelance Journalist



Sarenco
Ascensione *1968*
hemelvaart - ascension - Himmelfahrt



Alan Riddell
eclips

Sarenco
Brescia, Italië

1945
geb. te Vobarne (Brescia)

Studeerde filosofie aan de universiteit van Milaan

1963
Begint zich bezig te houden met poëtisch-visueel onderzoek
1967
Richt een galerie op en is auteur van het manifest *Multipli 67-arte seriale*
1968
Organiseerde het festival 'Un paese + l'avanguardia artistica'
Oprichter van de uitgave *Amodulo* en het gelijknamige tijdschrift
1969
Oprichter van de groep 'Amodulo-art'
Organiseerde 'La poesia degli anni 70'
Organiseerde 'Eimac I' (anti-katholieke muurmanifesten)
Richtte de Centro la commune in Brescia op

born in Vobarne (Brescia)

Studied philosophy at the university of Milan

Starts to be engaged in poetical-visual research

Founded a gallery and is author of the manifesto *Multipli 67-arte seriale*

Organized the festival 'Un paese + l'avanguardia artistica'
Founder of he edition *Amodulo* and the magazine of the same name

Founder of the group 'Amodulo-art'
Organized 'La poesia degli anni 70'
Organised 'Eimac I', (anti-catholic wall-manifestoes)
Founder of the Centro la commune in Brescia

geboren in Vobarne (Brescia)

Studium Philosophie an der Universität von Mailand

Beschäftigt sich mit poetischen-visuellen Forschung

Begründer einer Galerie und Autor des Manifests *Multipli 67-arte seriale*

Organisierte das ein Musikfest 'Un paese + l'avanguardia artistica'
Begründer der Publikationen *Amodulo* und die gleichnamige Zeitschrift

Begründer der Gruppe 'Amodulo-art'
Organisierte 'La poesia degli anni 70'
Organisierte 'Eimac I' (anti-katholischen Mauer-Manifeste)
Begründer der Centro la commune in Brescia

Publikaties

Prossimamente I en II, Ed. Amodulo Brescia, 1968-69. *Gonflable*, Ed. Agentzia Paris, 1969. *Le mois thermographique*. Ed. Agentzia, Parijs 1970.
Black & white, Ed. Amodulo, Brescia 1970. *Avanguardia* 70, Ed. Amodulo, Brescia 1970.
Theater: *Futurballa*, Brescia, Teatro S. Chiara, 1969.
Films: *The woman's amodulo-art day*, 1969.

Publications

Publikationen

Verey, Charles
Londen, Engeland

1940
geboren in Sherborne, Dorset

Gaf les in Sherborne
1968
Redacteur van de South Street uitgaven

Experimentele poëzie. Werkt met methodische behandeling van gevonden teksten

Geeft voorstellingen met Neil Mills:
'Experiments in disintegrating language'

born in Sherborne, Dorset

Was teaching in Sherborne

Editor of South Street publications

Experimental poetry. Working on methodical treatment of found texts

Life performances with Neil Mills:
'Experiments in disintegrating language'

geboren in Sherborne, Dorset

Dozent in Sherborne

Redakteur der South Street Publikationen

Experimentelle Poesie. Arbeitet mit methodischer Behandlung gefundener Texte

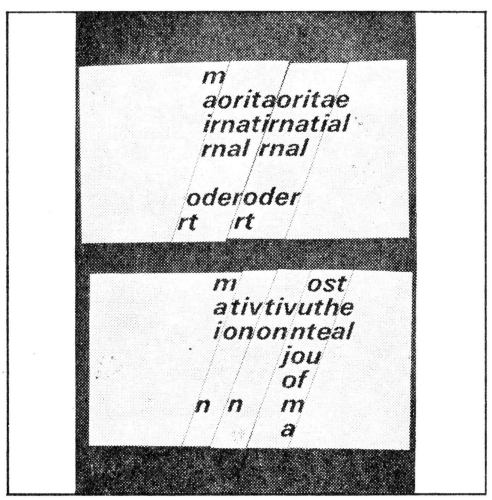
Vorstellungen mit Neil Mills:
'Experiments in disintegrating language'

Publikaties

The secrecy of the totally, South street publ. 1970. *Laura*, South street publ., 1970. *Down and out in tighnabruaich*, Akres publ., 1970. *The North Bohemian coalfields*, Bettiscombe press 1970

Publications

Publikationen



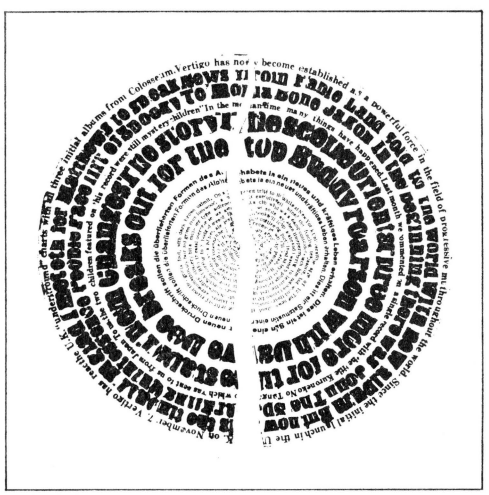
Charles Verey
Unlimited edition

1930

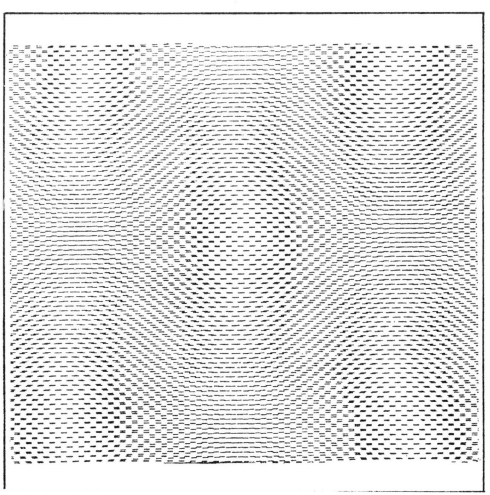
geboren te Berlijn	**born in Berlin**	**geboren in Berlin**
1947-58		
Opleiding voor en werkzaam als chemiegraaf en letterzetter	Education and active as chemical printer and compositor	Ausbildung und Tätigkeit als Chemigraph und Schriftsetzer
1959-64		
Studie aan de Staatliche Hochschule für bildende Künste in Kassel bij Prof. H. Hillmann en Prof. A. Bode	Study at the Staatliche Hochschule für bildende Künste in Kassel by Prof. H. Hillmann and Prof. A. Bode	Studium an der Staatlichen Hochschule für bildende Künste in Kassel bei Prof. H. Hillmann und Prof. A. Bode
1962-65		
Uitgave van '*Notizen*'	Publication of '*Notizen*'	Herausgabe von '*Notizen*'
1964		
Verschillende schrift- en beeldexperimenten	Different script- and image experiments	Verschiedene Schrift-Bild-Experimente
1966		
Verblijf in Wamel, drukkerij Kätelhön	Stay in Wamel, printing-office Kätelhön	Aufenthalt in Wamel, Druckerei Kätelhön
1969		
Decollages	Decollages	Decollagen von Zeitschriften, Knautsch-Schrift in Plastik

Eenmanstentoonstellingen **One man shows** **Einzelausstellungen**

Galerie Ruth Nohl, Siegen, 1967. Galerie Club Voltaire, Marburg | Lahn, 1967. Gelerie Wendelin Niedlich, Stuttgart, 1968. Galerie Club, Paderborn 1968. Junge Galerie Kassel, 1968. Privat Galerie Dr. Heino Becker, Medebach, 1968. Studio Galerie des Kasseler Kunstvereins, 1969



Klaus Warmuth
Geteilte Scheibe



Franci Zagoričnik
Visual text 255

Bibliografie
Bibliography
Bibliografie

Anthology of concretism Chicago review, Chicago, University of Chicago, Vol. 19, no. 4, sept. 1967

Bann, S. Concrete poetry, an international anthology. London Magazine Editions 1967

Bann, S. Concrete poetry. Architectural Review no. 139, January 1966, p. 86-89

Bense, M. Poesia concreta – Stile sperimentali. Modulo no. 1, maart 1966, p. 5-9

Bense, M. Semiotik. Allgemeine Theorie der Zeichen. Agis Verlag, Baden-Baden 1967

Beslon, R. Poésie graphie-poésie action. (Introduction à l'exposition de Poésie concrète à Rouen 1968)

Bloem, R. Spaken in het wiel, Vrij Nederland 11 juli 1970

Carrega, U. Costituvismo del grafico in poesia. Marcatre 19/20/21/22, Milaan 1966, p. 363-374

Caruso, L. e C. Piancastelli Il gesto poetico. Antologia della nuova poesia d'avanguardia. Uomini e idee, Napels nov./dec. 1968, jg. X, no. 18

Chandler, J. N. Incoherent thoughts on concrete poetry. Arts Canada, Vol. XXVI no. 4, afl. 134/135, aug. 1969, p. 11-13

Cobbing, B. Die Grenzen verwischen sich. Akzente VI, 69, München 1969

Concrete poetry Britain, Canada, United States. Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1966

Concrete poetry The Beloit poetry journal, Vol. 17, no. 1, Fall 1966

Concrete poetry is Architectural Review, no. 142, september 1967, p. 193-195

Döhl, R. Poesie zum Ansehen, Bilder zu lesen? Gestaltungsgeschichte und Gesellschaftsforschung, Stuttgart 1969, p. 554-582

Dreizehn visuelle Texte Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1964

Fens, K. Driemaal konkrete poezie, de Volkskrant, 27 juli 1970

Führ, 4 für vier Veröffentlichung nach einer Idee von J. Brenner. Gesamtgestaltung: K. Weidemann. Stuttgart 1969

Garnier, P. Spatialisme et poésie concrète. Gallimard, Paris 1968

Glazebrook, E. The last word in poetry. The Daily Telegraph Magazine no. 202, aug. 1968, p. 21-23

Gomringer, E. e R. Döhl Poesia experimental, estudios y teoría. Instituto Alemán de Madrid. Ed. Burotel, Peligros 8, Madrid. 14, 1968

Grögerova, B. a J. Hirsal Slovo, pismi, akce, hlas, Praag 1967

Hirsal, J. a B. Grögerova Experimentálni poezi. Odeon, Praag 1967

Konkrete poezie, de Tafelronde jg. XI, 2/3, Antwerpen 1966

Konkrete poezie international Ed. Hansjörg Mayer, Stuttgart 1965

Kostelanetz, R. Imaged words and worded images. Outerbridge & Dienstfrei, New York 1970

Antologia do verso á poesia concreta 1949-1962. Noigandres 5, Sâo Paulo 1962

Pursglove, G. Man's five senses. Approach Magazine II, p. 9-20

Reichhartdt, J. Whereabouts of concrete poetry. Studio International no. 171 February 1966, p. 56-59

Rühm, G. Die Wiener Gruppe. Achleitner, Artmann, Bayer, Rühm, Wiener. Texte, Gemeinschaftsarbeiten, Aktionen. Herausgegeben und mit einem Vorw. von G. Rühm. Rowohlt, Reinbek bei Hamburg 1967

Russel, J. Concrete poetry. Art in America, no. 54, april 66, p. 308-309

Schmidt, S. J. Konkrete Dichtung. Konkrete Kunst '68. Karlsruhe 1968

Schmidt, S. J. Konkrete Poesie. Wort und Wahrheit XXIV, 4, Wien 1969, p. 324-335

Sharkey, J. Evaluation of visual poetry in terms and movement. Studio international, no. 176, dec. 1968, p. 237-238

Slagter, E. Concrete poezie tussen poetsdoek en schuurpapier, Nieuwe Rotterdamse Courant, 22 aug. 1970

Solt, M. E. Concrete poetry: a new world view. Indiana University press, Bloomington enz. 1968

Totino, A. L. Poesia concreta come ricerca strutturale. Il Compasso: La lettura del linguaggio visivo, Turijn okt. 1966, p. 68-76

Valoch, Jiri Experimentelle Poesie aus der Tschechoslowakei. Neue Texte 4, Linz 1970

Vers-univers 224 Tijdschrift voor (evolutieve) poëzie no. 6, Anthologienummer, Brittenoord 43, Rotterdam 1967
Vree, P. de Poëzie in fusie. De bladen voor de poëzie. Lier 1968
Vree, P. de Konkrete poëzie? Museumjournaal serie 15, no. 5, okt. 1970
Wall, J. Vancouver: concrete poetry. Artforum, no. 7 summer '69, p. 70-71
Weaver, M. 'And what is concrete poetry?' Art International, pg. 12, no. 5 1968, p. 30-33
Weaver, M. Concrete Poetry. The Lugano review, vol. I/5-6, p. 100-125
Wildman, E. Anthology of concretism. The Swallows press, Chicago 1967
Willet, J. Arte, lettere e l'organizazione delle idee. Marcatre 19/20/21/22, Milaan 1966, p. 241-256
Williams, E. An anthology of concrete poetry. Something Else Press, New York 1967

Argentinië **Argentine** **Argentinien**

Diagonal Cero E. A. Vigo, Calle 7 N 546-2 E, La Plata

België **Belgium** **Belgien**

Amenophis périodique trimestriel. J. Gemaere, 141 Rue de la Station, Lot (Brabant)
Artisjok Driemaandelijks tijdschrift voor hedendaagse kunsten. W. Spillemaeckers, De Moystraat 19, Antwerpen
Labris Ivo Vroom, Begijnhofstraat 60, Lier
De Tafelronde P. de Vree, Camille Huysmanslaan 46, Antwerpen

Brazilië **Brazil** **Brasilien**

Invençâo Revista de arte de Vanguarda. Haroldo de Campos, Rua Monte Allegro 635, Sâo Paulo
Praxis Revista de instauraçâo critica e creativa. Diretor: M. Chamie, Rua Alberto de Oliveira 66, Sétor 3, Sâo Paulo
Ponto Revista de poemas de processo. Rua Almirante Alexandrino, 674 apto. s | 101 St. Tereza, Guanabara
S L D suplemento | literatura | difusâo. Av. Astolfo dutra 247, Cataguases – Minas

Canada **Canada** **Kanada**

Blew Ointment Bill Bissett, 1611 Yew Street, Vancouver 9, British Columbia
Ganglia 29 Gerrard West, Toronto
Gronk bpNichol, 29 Gerrard West, Toronto
Spanische Fleye, 73 Bernard ave, Toronto 5

Denemarken **Denmark** **Dänemark**

Digte for en daler Nr. 0, 1, 2. Vagn Steen u.a., Forlaget Arena, Box 9, Fredensborg, 1964-1965

Duitsland **Germany** **Deutschland**

Augenblick Max Bense, 1955-1961
Et Bernard Höecke, Berlin (Something Else Press Inc., 238 West 22nd Street, New York 10011)
Futura Hansjörg Mayer, Engelhornweg 11, Stuttgart
Material Daniel Spoerri, Darmstadt, 1959-1960
Nesyo Zeitschrift für Dichtung und bildende Kunst, Jürgen Willing, München, 1963-1965
Neue Literatur in Hof 1966, 1967, 1968. Sonderhefte der Kulturwarte. Postfach 1772, 8670 Hof | Saale
Nota Studentische Zeitschrift für bildende Kunst und Dichtung. Gerhard von Graevenitz und Jürgen Morschel, München, 1959-1960
Rot M. Bense und E. Walther, Vorsteigstrasse 246, Stuttgart
Schritte Wolfgang Fietkaus Verlag, Gabainstr. 5, 1000 Berlin 46
Sonde, die, Zeitschrift für Kultur und Versuch. Karlheinz Roth u.a., 1961-1965
Texturen Literarische Studentenzeitschrift. Hartwin Gromes u.a., München, 1962-1964
Und Edition Boczkowski, Kirchhainer Str. 3, Kassel

Agentzia J. Gerz, J. F. Bory, 25 rue Vandamme, Paris XIV
Approches Revue de recherches. J. F. Bory et J. Blaine, 11 rue Cognacq-Jay, Paris VII
Les Lettres Pierre Garnier, 14 rue Gresset, Amiens
OU, Cinquième Saison Revue de poésie évolutive. H. Chopin, Gatehouse, Sattion Lane, Ingatestone | Essex
Robho Librairie le Compas, 24 rue Saint-Sulpice, Paris

Groot-Brittannië **Great Britain** **Grossbritannien**

A (Visual poetry London) Jeremy Adler, the Poetry Society, 21 Earls Court Square, London S W5
And Writers Forum, 262 Randolf Avenue, London W9
Aplomb Zero (South Street publications) Charles Verey, B C M box 5522, London W C1
Bo heem e um Charles Verey and Tom Clark, B C M box 5522, London W C 1
Exit 818 Osmaston Road, Allenton-Derby
Form Philip Steadman, Mike Weaver, Stephen Bann, 78 Norwich Street, Cambridge
Kontexts Michael Gibbs, 12 Warwick Place, Leamington Spa, Warwickshire
Kroklok (Sound poetry) Dom Silvester Houédard, Writers Forum, 262 Randolph Avenue, London W9
Nebulum Glyn Pursglove and Phillip Hodson, St. Peters College, Oxford
Opening Press John Furnival, Rooksmoor House, Woodchester-Glos
Pages International Magazine of the Arts, D. Briers, HRS Graphics Ltd., 117 High Street, Berkhamsted
Poor old tired horse (Poth) Ian Hamilton Finlay, the Wild Hawthorn Press, Stonypath, Dunsyre, Lanark, Scotland
Probable Latitude 76°15' Longitude 113°10' E 10 Royal Parade, Blackheath, London S E.3
Second Aeon 3 Maplewood Court, Maplewood Ave, Llandaff North, Cardiff CF4.2NB
Stereo headphones An occasional magazine of the new poetries. N. Zurbrugg, Kersey near Ipswich, Suffolk
Tarasque Simon Cutts and Stuart Mills, Trent Book shop, Trent Bridge, Nottingham
Tlaloc Cavan Maccarthy, BCM/Cavan, London WC 1
Vertigo Will Parfitt, c/o Second Aeon, 3 Maplewood Court, Maplewood Ave, Llandaff North Cardiff CF4.2NB
Writers Forum Bob Cobbing, 262 Randolph Avenue, London W9

Italië **Italy** **Italien**

aaa Carrega e Mario Diacono, Via Castel Morrone 6, Milano 21029
Amodulo Pedrotti e Sarenco, Viale Stazione 23, Brescia
Ana eccetera Bollettino. A. Oberto e U. Carrega. Via Montallegro 32, Genova 43
Antipiugiu A. L. Totino, Via B. Galliari 32, Torino
Bollettino Tool Carrega, Via Castel Morrone 6, Milano
da-a/u dela Via Piolti de Bianchi 19, Milano
Linea-Sud Nuova rassegna d'arte e di cultura d'avanguardia. L. Castellano, Via N. Rocco 40, Napoli
Modulo 19 Via SS. Giacomo e Philippo, Genova
Quaderni de 'Techne' E. Miccini, Via dei Neri 4, Firenze
Quaderno Stelio M. Martini, Viale Dante 16, Caivano-Napoli 80023

Japan **Japan** **Japan**

Asa Seiichi Niikuni, 4-4 Yukigaya Otsuka, Otaku 145, Tokyo
Club Sento Nr. 43, 44. Osaka 1964, 1965. Miyagishi Akiyoshi, Higashi 5-51, Nagai, Sumiyoshi, Osaka
Vou Kitasono Katue, 1649 I-nisi-mogone-ota, Tokyo

Joegoslavië **Yugoslavia** **Jugoslawien**

Bit international Galerije Grada Zagreba, Katarinin trg 2, Zagreb
Kyberno Miroljub Todorivić, Dobrinjska 3 | II Beograd

AH Revue pour le verbo-plasticisme. H. Damen, Ibisdreef 400, Utrecht
Bloknoot R. van Aarssen, R. Joseph, G. J. de Rook, Van Dordtmondtstraat 19, Arnhem
Integration H. de Vries, Spijkerstraat 229, Arnhem
Vers-Univers Tijdschrift voor (evolutieve) poëzie. F. Vanderlinde, Gerben Ypmastraat 44, Koudum (Fr.)
Subvers Hans Clavin, Dennekoplaan 11, IJmuiden

Oostenrijk **Austria** **Oesterreich**

Ansichten Zeitschrift für Literatur, Bildende Kunst. Peter Weiermair, Schneeburggasse 94, Innsbruck
Edition 62 Nr. 1 und 2 Gerhard Lambersberg, Maria Saal (Kärnten), 1962
Manuskripte Forum Stadtpark, Stadtpark 1, Graz
Neue Texte Heimrad Bäcker, In der Stockwiesen 13, Linz
Werkstatt aspekt 1, 2. Werkstatt eV zur Förderung moderner Kunst, Jägerstrasse 45, Wien

Spanje **Spain** **Spanien**

Situacion
Zaj Juan Hidalgo, Batalla del Salado 1, Madrid 7

Tsjecho-Slowakije **Czecho-Slovakia** **CSSR**

Knižni kultura 1964/1965
Tvář 1965
Sešity 1967
Dialog 1967

Uruguay **Uruguay** **Uruguay**

Ovum 10 Casilla de Correos 2454, La Cruz de Carrasco, Montevideo

USA **USA** **USA**

Burning Deck Rosmarie and Keith Waldrop, Providence RI
Insect Trust Gazette R Bassara, Box 1288, Berkeley, California 94701
Joglars 292 Morris Ave, Providence RI
Lines (1964–65) Aram Saroyan, 335 W 85th Street, New York N Y 10024
O TO 9 Vito Acconci and Bernadette Mayer, 217 Bowery, New York N Y 10002
Something Else Press Dick Higgins, 276 Park Avenue South, New York N Y 10010

Zweden **Sweden** **Schweden**

Fylkingen International bulletin, Fylkingen-Society for experimental music and art, Prästgatan 28, Stockholm

Zwitserland **Switzerland** **Schweiz**

Konkrete poesie-poesia concreta 1-11. Eugen Gomringer, Frauenfeld 1960-1964
Serielle manifeste 66 1-12. Edition Galerie Press, St. Gallen. 1966
Spirale

1959	**Stuttgart**	Studium Generale der Technischen Hochschule. Konkrete Texte, cat.
1961	**Wuppertal**	Werkkunstschule. Internationale Manuskript Ausstellung Konkrete Poesie
1963	**Freiburg**	Universität. Konkrete Dichtung aus Brasilien, cat.
1964	**Cambridge**	Rushmore Rooms. First international exhibition of concrete, phonetic and kinetic poetry, cat.
	Stuttgart	Buchhandlung Niedlich. 13 visuelle Texte
	Tokyo	Sogetsu-Kaikan. Konkrete Poesie
1965	**Londen**	Institute of contemporary Arts. Between poetry and painting, cat.
	Oxford	St. Catherine's College. Second international exhibition of experimental poetry
	Stuttgart	Studiengalerie Studium Generale der Technischen Hochschule. Konkrete Poesie international, cat.
1966	**Arlington, Bibury**	Arlington-une. Poetische Untersuchungen in Glostershire, cat.
	Kolíně (CSSR)	Museu v Kolíně. Øbraz a pismo, cat.
	Mexico City	Galeria Universitaria Aristos. Poesía concreta internacional, cat.
	Philadelphia	Tyler School of Art of Temple University. The arts in fusion, an international exhibition, cat.
	Rotterdam	Galerie 't Venster
	Velp	Galerie Epok. Licht en beweging, konkrete poezie, cat.
1967	**Bergamo**	Salone Audizioni Teatro G. Donizetti. Mostra internazionale di poesia concreta e musica elettronica
	Dendermonde	Celbeton
	Eindhoven	Van Abbemuseum. Artypo, kunst gemaakt met behulp van grafische technieken, cat.
	Fiumalbo	Parole sui muri
	Florence	La Soffitta, Gall. d'arte Moderna. Parola e immagine, Mostra nazionale di poesia visiva a cura del 'Gruppo '70', in collaborazione con la rivista 'Il portico', cat.
	Florence	Ed. Centro Proposti. Ipotesi linguistiche intersoggettive
	Fort Boyard	Festival de. (Berni – Blaine – Beguier – Chopin – Wolman – Bertini – Dufrêne)
	Hof	Tage für neue Literatur. Schrift und Buchstabenbilder
	Madrid	Festivales de España. Cooperativa de producción artistica, Concordancia de artes
	Madrid, Barcelona, e.a.	Insitutos Alemanes en Espana. Texte letras imaginis, cat.
	Modena	Galleria della sala di cultura. Esposizione internationale di poesia sperimentale, cat.
	Parijs	Musée d'Art moderne de Paris
	Triëst	Castello di San Giusto. Segni nello spazio, cat.
1968	**Alpbach**	(Österreich), College;
	Wien	Galerie nächst St. Stephan
	Innsbruck	Galerie im Taxispalais. Visuelle Poesie, cat.
	Arlington	Arlington Quadro, an exhibition of British and Portuguese concrete poetry and related work, cat.
	Fiumalbo	2º Incontro internazionale d'avanguardia
	Freiburg i. B.	Galerie Gräber. In concreto, Internationale Ausstellung konkreter Posters, Projekte, Objekte
	Den Haag	Gemeentemuseum. Publikaties van de edition en werk van Hansjörg Mayer, cat.
	Hof	Tage für neue Literatur. Poesie zum Ansehen, cat.

	Londen	Institute of Contemporary Arts. Apollinaire
	Piacenza	Libreria romagnosi. Poesia 1, Mostra internazionale di poesia concreta
	Rouen	Poésie concrète, cat.
1969	**Avignon**	Créer
	Buenos Aires	Centro de artes visuales del instituto Torcuato di Tella. Expo Internacional de novisima poesia | 69, cat.
	Dukla (CSSR)	Studio Cs. rozhlasu. Expozice experimentálni hudby, Konkrétní hadba fónicka poezie
	Florence	Centro 'Tèchne'. La poesia degli anni 70, esposizione internazionale di poesia visuale, cat.
	Kent	New universities festival
	Montevideo	Exposicion international de la nueva poesia
	München	Goethe Institut. Konkrete Poesie deutschsprachiger Autoren, cat.
	Münster	Westfälischer Kunstverein. Visuelle Poesie, cat.
	Taranto	Corso Umberto 16. La scrittura attiva, expo internazionale di poesia avanzata, a cura di M. Perfetti
	Vancouver	The Fine Arts Gallery. Concrete Poetry, an exhibition in four parts, cat.
	Venetië	La Biennale. Poesia concreta. Indirizzi concreti. visuali e fonetici, cat.
	Zagreb	Galeria Centar
1970	**Bienne (Biel)**	Festival de l'imagination, cat.
	Bloomington	Indiana University. Expose : concrete poetry, cat.
	Bregenz	Künstlerhaus. Visuelle Poesie, cat.
	Brescia	Museo del Castello. La poesia degli anni 70, cat.
	Chicago	Krannert art museum. Concrete poetry, cat.
	Florence	Le cascine. Arte per Arte
	Madrid	Galeria de arte Danae. Poesia internacional de vanguardia
	Madrid	Sala de Arte p q r s, cat.
	Marciana (Castello)	Exempla, mostra internazionale di poesia sperimentale
	New York	Visual arts gallery. concrete poetry
	Tokyo	Geijutsu Seikatsu Gallery. Exhibition of contemporary concrete poetry, cat.
	Zaragoza	Universidad de Zaragoza. De poesia avanzada
	Zürich	Helmhaus. Text Buchstabe Bild, cat.
1970-'71	**Amsterdam; Stuttgart; Nürnberg; England**	Stedelijk Museum, Amsterdam; Württembergischer Kunstverein, Stuttgart; Institut für moderne Kunst, Nürnberg; Konkrete Poesie? cat. Liverpool, Oxford

AH 8

(G. Gils, M. Nannucci, P. de Vree, C. Doesburg, F. van der Kooy, B. S. A. Peto, Deman – AH). Ed. H. Damen, Ibisdreef 400, Utrecht

General Bussig - Igevär

Hodell, Åke, 1965. Kerberos Förlag Box 2098, Stockholm 2

Konkrete Poesie

Sound poetry – Artikulationen (C. Bremer, E. Gomringer, E. Jandl, P. de Vree, F. Mon, L. Greenham, M. Bense, R. Döhl, H. de Campos, R. Geissbühler). Ed. A. Bitzos, Klösterlistutz 10, Bern

Künstliche Baum, die

Ernst Jandl, Neuwied 1970

Lågsniff

Hodell, Åke, 1966. Rabén & Sjögren, Stockholm 45

Laut und Luise

E. Jandl liest Sprechgedichte. Wagenbachs Quartplatte no. 2, Verlag K. Wagenbach, Jenaerstrasse 6, Berlin 31

Law & order Inc. (Mr. Nixon's dreams)

Hodell, Åke, AB Rabén & Sjögren, Stockholm 45

Motherlove

bpNichol, 29 Gerrard West, Toronto

Text-sound-compositions

Fylkingen records, Prästgatan 28, Stockholm 11129
1 (Å. Hodell, F. Dufrêne, B. Cobbing)
2 (J. and S. Hammarberg-Åkesson, J. L. Bengt af Klintberg, S. Hanson, B. Heidsieck, B. E. Johnson)
3 (Å. Hodell, D. Rot, E. Williams, S. Hanson, S. Bodin)
4 (L. G. Bodin, B. Heidsieck, E. Thygesen, L. Novak, H. Chopin)
5 (B. E. Johnson, G. Gils, B. Cobbing, I. Laaban, L. Novák, C. H. Lille)
6 (1970)
7 (1970)

Text- und Aktionsabend II

(C. Bremer, R. Geissbühler, J. Blaine, J. F. Bory, R. Döhl, T. Ulrichs). Ed. A. Bitzos, Klösterlistutz 10, Bern

USS Pacific Ocean

Hodell, Åke, 1968, AB Rabén & Sjögren, Stockholm 45

OU

Cinquième saison. Ed. H. Chopin, Gate House Sattion Lane, Ingatestone, Essex.
21 (B. Heidsieck, B. Gysin, H. Chopin)
23-24 (M. Rotella, F. Dufrêne, B. Heidsieck, H. Chopin)
26-27 (R. Hausmann, B. Heidsieck, H. Chopin)
28-29 (F. Dufrêne, P. de Vree, H. Chopin)
30-31 (H. Chopin)
33 (G. Wolman, H. Chopin, B. Heidsieck, F. Dufrêne)
34-35 (H. Chopin, B. Cobbing, F. Dufrene)
36-37 (S. Hanson, H. Chopin, L. Novak)

See/Hear Productions

Awake in the Red Desert, Bill Bissett, 1611 Yew Street, Vancouver 9, British Columbia

Samenstelling tentoonstelling
Liesbeth Crommelin, Stedelijk Museum Amsterdam
Bob Cobbing, Londen
Reinhard Döhl, Stuttgart
Hansjörg Mayer, Londen
Paul de Vree, Antwerpen
Inrichting tentoonstelling
Wil Bertheux, Stedelijk Museum Amsterdam
Ada Stroeve, Stedelijk Museum Amsterdam
Vertaling
J. J. van der Maas, Scheveningen (inleidingen)
Geluidstechnische adviezen
Ab van Eyk, NCRV Hilversum
Fa. R. Heuvelman, Utrecht
Foto's
Stedelijk Museum
Vormgeving catalogus
Wim Crouwel, Jolijn van de Wouw (Total Design, Amsterdam)
Cat.nr.
492
Clichés
Dirk Schnabel NV, Amsterdam
Druk
Stadsdrukkerij van Amsterdam